

JOURNALS  
OF THE  
HOUSE OF ASSEMBLY  
OF  
LOWER - CANADA.

*From the 10th April, to the 15th May, 1809, both days  
inclusive.*

IN THE FORTY NINTH YEAR OF THE REIGN OF  
KING GEORGE THE THIRD.

Being the First Session of the Fifth Provincial Parliament of  
this Province.



BIBLIOTECA MUNICIPAL  
MADRID

---

QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF THE HOUSE OF ASSEMBLY,  
AND SOLD BY JOHN NEILSON.  
M.DCCCX.

1810.



JOURNALS  
OF THE  
HOUSE OF ASSEMBLY  
OF  
LOWER CANADA.

From the first of January, to the 31st of December, 1850.

IN THE FIRST YEAR OF THE REIGN OF

KING GEORGE THE THIRD.

Being the First Session of the Ninth Provincial Parliament of  
the Province.



PRINTED BY ORDER OF THE HOUSE OF ASSEMBLY  
AND SOLD BY JOHN WILSON  
ALBANY



JOURNAUX  
DE LA  
CHAMBRE D'ASSEMBLÉE  
DU  
BAS-CANADA

*Depuis le 10e. Avril jusqu'au 15e. Mai, inclusivement,  
1809.*

DANS LA QUARANTE-NEUVIÈME ANNÉE DU REGNE DE  
SA MAJESTÉ GEORGE TROIS.

Etant la Première Session du Cinquième Parlement Provincial  
de cette Province.



BIBLIOTECA MUNICIPAL  
MADRID.

---

QUEBEC:

IMPRIMERIE PAR ORDRE DE LA CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,  
ET A VENDRE PAR JOHN NEILSON.  
M.DCCCX.



709  
POLICE-MUNICIPAL  
MADRID

MADRID







## J. H. CRAIG, GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our well beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower-Canada*, and to Our beloved and faithful the Knights, Citizens and Burgesses of the House of Assembly, of Our said Province, called and chosen to Our present Provincial Parliament of Our said Province, and to all Our loving Subjects whom these presents may concern, GREETING: Whereas we have thought fit, by and with the advice of Our Executive Council of Our said Province of *Lower-Canada*, to dissolve this present Provincial Parliament of Our said Province, which now stands prorogued to Saturday the Twenty-eighth day of May next; We do for that end, publish this Our Royal Proclamation, and do hereby dissolve the said Provincial Parliament accordingly, and the Legislative Councillors, and the Knights, Citizens and Burgesses of the House of Assembly, are discharged from their meeting and attendance on Saturday the Twenty eighth day of May next. And We being desirous and resolved, as soon as may be, to meet Our People of Our said Province, and to have their advice in Provincial Parliament, do hereby make known Our Royal Will and Pleasure, to call a new Provincial Parliament, and do hereby further declare, that with the advice of Our said Executive Council, We have this day given Orders for issuing Our Writs in due form, for calling a New Provincial Parliament in Our said Province, which Writs are to bear Test on Saturday the Thirtieth day of this present month of April, and to be returnable on SATURDAY the EIGHTEENTH day of JUNE next, for every place except the County of *Gaspé*, and for the County of *Gaspé*, on MONDAY the EIGHTH day of AUGUST next. In Testimony whereof, we have caused these Our Letters to be made Patent, and the great Seal of Our said Province to be thereunto affixed. Witness, Our Right Trusty and wellbeloved Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Our Captain General and Governor in Chief, in and over Our said Province of *Lower Canada*, &c. &c. &c. at Our Castle of *St. Lewis*, in Our City of *Quebec*, in Our said Province, the Twenty-seventh



J. H. CRAIG, GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la Grace de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du *Bas-Canada*, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens, et Bourgeois de l'Assemblée de notre dite Province, appelés et choisis, pour notre Parlement Provincial de notre dite Province, et à tous nos bien-aimés Sujets que ces présentes peuvent concerner, SALUT: Attendu que nous avons jugé à propos, par et de l'avis de notre Conseil Exécutif de notre dite Province du *Bas-Canada*, de dissoudre ce présent Parlement Provincial, de notre dite Province, qui est actuellement prorogé à Samedi le Vingt-huitième jour de Mai prochain, ce faisant, nous publions pour cette fin notre présente Proclamation Royale, et terminons par icelle en conséquence, le dit Parlement Provincial; et les Chevaliers, Citoyens, et Bourgeois de la Chambre d'Assemblée, sont déchargés de se trouver, et de s'assembler Samedi le Vingt-huitième jour de Mai prochain. Et étant résolu, et désirant de faire assembler aussitôt que possible notre Peuple de notre dite Province, et d'avoir leur avis dans le Parlement Provincial, nous faisons par la présente connoître notre volonté, et plaisir Royal, afin de convoquer un nouveau Parlement Provincial, et déclarons encore par la présente, qu'avec l'avis de notre Conseil Exécutif, nous avons ce jour donné des ordres pour émaner nos Writs en due forme, aux fins de convoquer un nouveau Parlement Provincial, lesquels Writs seront datés Samedi le Trentième jour de ce présent mois d'Avril, et seront retournables, SAMEDI le DIX-HUITIEME Jour de JUIN prochain, pour tous les endroits, excepté pour le Comté de *Gaspé*, et pour le Comté de *Gaspé*, LUNDI le HUITIEME Jour d'AOUT prochain. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et y avons fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre très fidelle et bien-aimé Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. notre Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour notre dite Province du *Bas-Canada*, &c. &c. &c. A notre Château *Saint Louis*, dans notre

A 2

Cité



venth of April, in the Year of Our Lord one thousand eight hundred and eight, and in the Forty-eighth Year of Our Reign.

J. H. C.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Chancery.

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Fourteenth day of June, one thousand eight hundred and eight, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the First day of September ensuing.

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Twenty-third day of August, one thousand eight hundred and eight, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the second day of December ensuing.

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Seventeenth day of November, one thousand eight hundred and eight, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the Twenty-third of January ensuing.

BY



Cité de *Québec*, dans notre dite Province, le Vingt-septième jour d'Avril, dans l'An de notre Seigneur, mil huit cent huit, et dans la quarante huitième année de notre Règne.

*J. H. C.*

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Chancellerie.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*

X. LANAUDIERE, S. et T. F.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas-Canada*, &c. datée au Château *Saint Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Quatorzième jour de Juin, mil huit cent huit, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Premier jour de Septembre prochain.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas Canada*, &c. datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Vingt-troisième jour d'Août, mil huit cent huit, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Deuxième jour de Décembre prochain.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas Canada*, &c. datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Dix septième jour de Novembre, mil huit cent huit, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Vingt troisième jour de Janvier prochain.

PAR



BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Tenth day of January, one thousand eight hundred and nine, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the Twentieth day of February ensuing.

---

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Fourteenth day of February, one thousand eight hundred and nine, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the Twentieth day of March ensuing.

J.



PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas-Canada*, &c. datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Dixième jour de Janvier, mil huit cent neuf, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Vingtième jour de Février prochain.

---

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas-Canada*, &c. datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Quatorzième jour de Février, mil huit cent neuf, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Vingtième jour de Mars prochain.



HEMEROTECA MUNICIPAL  
MADRID



## J. H. CRAIG GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, defender of the Faith, to our much beloved and faithful Legislative Councillors of our Province of *Lower Canada*, and to our faithful and well beloved Knights, Citizens and Burgeffes of our said Province, GREETING: Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the Twentieth day of March instant, nevertheless for certain causes and considerations, we have thought fit further to prorogue the same to the TENTH day of APRIL next, so that you, nor any of you, on the said Twentieth day of March, at our City of *Quebec*, to appear, are to be held or constrained, for we do will that you, and each of you be as to us in this matter entirely exonerated. Commanding and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the said TENTH day of APRIL next, at our City of *Quebec*, personally you be and appear FOR THE DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act, and conclude upon those things, which in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province by the favour of God may be ordained. In Testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness, Our Trusty and well beloved Sir JAMES HENRY CRAIG, Knight, of the Most Honorable Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Province of *Lower Canada*, *Upper Canada*, *Nova Scotia*, *New-Brunswick*, and their several Dependencies, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of *Lower Canada* and *Upper Canada*, *Nova-Scotia* and *New-Brunswick* and their several Dependencies, and in the *Island of Newfoundland*, &c. &c. &c. at Our Castle of *Saint Lewis*, in Our City of *Quebec*, and the Province aforesaid, the Fourteenth day of March, in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and nine, and in the Forty-ninth Year of our Reign.

J. H. C.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Chancery.

J.



## J. H. CRAIG, GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la Grace de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du *Bas-Canada*, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, Salut. Vû que l'Assemblée de notre Parlement Provincial est prorogée au vingtième jour de Mars, néanmoins pour certaines causes et considérations nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée au DIXIEME JOUR D'AVRIL prochain, de sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ni obligés de paroître dans notre Cité de *Québec*, le dit vingtième jour de Mars; car nous voulons que vous et chacun de vous soiez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard: vous commandant et par la teneur de ces présentes nous vous enjoignons fermement et à chacun de vous et à tous autres y intéressés, que vous soiez et paroissiez personnellement le dit DIXIEME JOUR D'AVRIL prochain, dans notre dite Cité de *Québec*, pour procéder A LA DEPECHE DES AFFAIRES, et traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Commun Conseil de notre dite Province.—En Foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre très fidelle et bien-aimé Sir JAMES HENRY CRAIG, Chevalier du très Honorable Ordre du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour notre dite Province du *Bas-Canada*, *Haut Canada*, *Nouvelle-Ecosse* et *Nouveau-Brunswick* et leurs différentes dépendances, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du *Bas-Canada*, du *Haut-Canada*, *Nouvelle-Ecosse* et *Nouveau-Brunswick*, et leurs différentes dépendances, et dans l'Isle de *Terre-Neuve*, &c. &c. &c. A notre Château *Saint Louis*, dans notre Cité de *Québec*, dans la Province sus-dite, le Quatorzième Jour de Mars, dans l'An de notre Seigneur, mil huit cent neuf, et dans la quarante neuvième année de notre Règne.

J. H. C.

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Chancellerie.

B

J.



J. H. CRAIG, GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith.—To our faithful and well beloved *Louis Dunier*, *James Irvine* and *Louis Monisambert*, Esquires, GREETING:—Whereas we have Power, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of our said Province, to make Laws for the Peace, welfare and good Government thereof, and by the statute in that case made and provided.—It is ordained that the Members of the said Legislative Council and Assembly, do respectively take the Oath in the said statute particularly expressed, as by the said statute, reference being thereto had, may more fully and at large appear.—Now therefore know ye, that having confidence in your integrity, fidelity and ability, you and each of you, we have assigned, constituted and appointed, and hereby do assign, constitute and appoint our Commissioners and Commissioner, jointly or severally, to administer the Oath by the said statute required, to every Member of our said Legislative Council, and to every Member of our said Assembly, desiring to be admitted to take the same, and the Rolls and Records thereof, you shall certify and return into our Secretary's office of our said Province, there to remain, rendering to the Clerk of the said Legislative Council, and to the Clerk of the said Assembly respectively, certified Copies thereof. To have and to hold the said power and authority to you and to each of you, hereby granted, for and during our pleasure. In Testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent and the Great Seal of our said Province to be hereunto affixed.—Witness our Trusty and well beloved Sir JAMES HENRY CRAIG, Knight of the Most Honorable Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of *Lower Canada*, *Upper Canada*, *Nova-Scotia*, *New-Brunswick*, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of *Lower-Canada* and *Upper-Canada*, *Nova-Scotia* and *New-Brunswick* and their several Dependencies, and in the *Island of Newfoundland*, &c. &c. &c. at Our Castle of



## J. H. CRAIG, GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.—A nos Loyaux et bien-aimés *Louis Dunière, James Irvine et Louis Montisambert*, Ecuyers, SALUT.—Vû que nous avons pouvoir, par et de l'avis et consentement de notre Conseil Législatif et de l'Assemblée de notre dite Province, de faire des Loix pour la Paix, le bien-être et le bon Gouvernement d'icelle, et que par le Statut fait et pourvu à cet égard, il est ordonné que les Membres des dits Conseil Législatif et Assemblée, prennent respectivement le serment particulièrement exprimé par le dit Statut, ainsi qu'il paroîtra plus amplement par le dit Statut, en y ayant recours.—EN CONSE'QUENCE, sachez qu'ayant confiance dans votre intégrité, fidélité et habilité, nous vous avons assignés, constitués et nommés, et par ces présentes, vous assignons, constituons et nommons vous et chacun de vous, nos Commissaires, et conjointement ou séparément, pour administrer le serment requis par le dit Statut, à chaque Membre de notre dit Conseil Législatif, et à chaque Membre de notre dite Assemblée, désirant d'être admis à le prêter; et vous certifierez les Rôles et Records d'iceux, que vous remettrez au Bureau de notre Secrétaire de notre dite Province, pour y rester; donnant des copies certifiées d'iceux aux Greffiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée respectivement.—Pour tenir et posséder le dit pouvoir et autorité durant notre plaisir. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait appeler le Grand Sceau de notre dite Province. TE-MOIN notre fidelle et bien aimé Sir JAMES HENRY CRAIG, Chevalier du très Honorable Ordre du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, des Provinces du *Bas-Canada*, du *Haut-Canada*, *Nouvelle-Ecosse* et *Nouveau Brunswick* et leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant toutes les forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du *Bas-Canada*, du *Haut-Canada*, *Nouvelle-Ecosse*, et *Nouveau Brunswick* et leurs différentes dépendances, et dans l'Isle de *Terre-Neuve*, &c. &c. &c. En notre Château *Saint*

B 2

*Louis,*



## Office of the Clerk of the Crown in Chancery,

QUEBEC, 18th July, 1808.

RETURN of the Writs for the Election of Members to serve in the Provincial Parliament appointed to have been held at *Quebec*, 18th June, 1808.

<i>Counties &amp; Boroughs.</i>	<i>Returning Officers.</i>	<i>Representatives Elected.</i>
Quebec,—The County	Félix Têtu,	Pierre A. De Bonne & R. Gray.
Hampshire	F. X. La Rue,	Fras. Huot & A. L. Jusch. Dufchesnay.
Borough of Three-Rivers	Lewis Gagy,	Joseph Badeaux & Ezekiel Hart.
East Ward of Montreal	Peter Lukin,	Jean M. Mondelet & James Stuart.
Borough of William Henry	George Kitson,	Jonathan Sewell.
Lower Town of Quebec	James Voyer,	Pierre Bedard & John Jones.
Kent	René Boileau,	Joseph Planté & Joseph L. Papineau, <i>fils</i> .
Leinster	Bonaventure Panet,	Joseph E. Faribault & Joseph Turgeon.
Dorchester	F. Bonneville,	John Caldwell & Pierre Langlois.
Surrey	P. Ig. Mailhiot,	Jacques Cartier, & Pascal Chagnon.
West Ward of Montreal	Peter Lukin,	Wm. McGillivray & Dennis B. Viger.
St. Maurice	Lewis Gagy,	Michel Carron & Thomas Coffin.
Upper Town of Quebec	Félix Têtu,	John Blackwood & Claude Dénécheau.
Devon	Jean Masse,	J. B. Fortin & François Bernier.
Effingham	Jean Bte. Turgeon,	Joseph Meunier & Joseph Duclos.
Hertford	Pierre Marcoux,	Etienne F. Roi & Louis Turgeon.
Warwick	F. X. Boisvin,	James Cuthbert & Rofs Cuthbert.
Huntingdon	Paul J. Pinlonault,	Louis De Salaberry & J. Antoine Panet.
Orleans	Louis Poulin,	Jérôme Martineau.
Montreal,—The County	Peter Lukin,	Louis Roi & Jean Bte Durocher.
Richelieu	S. Cherrier,	Louis Bourdage & Hyac. M. Delorme.
Bedford	Philip Luke,	William S. Moore.
Buckingham	Jean Bte. Noel,	Jean Bte. Hebert & Louis Le Gendre.
Cornwallis	P. Duchouquet,	Joseph L. Borgia & Joseph Robitaille.
Northumberland	François Sasseville,	Jean Marie Poulin & Augustin Carron.
York	F. L. Bellefeuille,	John Mure & Jean Joseph Treftler.
Gaspé	Amasa Bebee.	George Pyke.

ESQUIRES.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Ch.

To SAMUEL PHILLIPS, *Esquire*, }  
 Clerk of the House of Assembly. }

PRO-



## Bureau du Greffier de la Couronne en Chancellerie,

QUEBEC, 18c. Juillet, 1808.

RETOUR des Writs d'Élection des Membres pour servir dans le Parlement Provincial, fixé pour être tenu à Québec, le Dix-huitième Jour de Juin, 1808.

Comtés & Bourgs.	Officiers Rapporteurs.	Représentants élus.
Québec—Le Comté	Félix Têtu,	Pierre A. De Bonne & Ralph Gray.
Hampshire	F. X. La Rue,	Fran. Huot & Ant. L. Juc. Duchesnay.
Bourg des Trois-Rivières	Louis Gagy,	Joseph Badeaux & Ezekiel Hart.
Quartier Est de Montréal	Pierre Lukin,	Jean M. Mondelêt & James Stuart.
Bourg de William Henry	George Kitson,	Jonathan Sewell.
Basse Ville de Québec.	Jacques Voyer,	Pierre Bedard & John Jones.
Kent	Réné Boileau,	Joseph Planté & Joseph L. Papineau, fils
Leinster	Bonaventure Panet,	Joseph E. Faribault & Joseph Turgeon.
Dorchester	F. Bonneville,	John Caldwell & Pierre Langlois.
Surrey	P. Ig. Malhiot.	Jacques Cartier & Paschal Chagnon.
Quartier Ouest de Montréal	Pierre Lukin,	William M. Gillivray & Denis B. Viger.
Saint Maurice	Louis Gagy,	Michel Carron & Thomas Coffin.
Haute Ville de Québec	Félix Têtu,	John Blackwood & Claude Dénéchaud.
Devon	Jean Masse,	J. B. Fortin & François Bernier.
Effingham	Jean Baptiste Turgeon	Joseph Meunier & Joseph Duclos.
Hertford	Pierre Marcoux,	Étienne F. Roi & Louis Turgeon.
Warwick	F. X. Boivin,	James Cuthbert & Ross Cuthbert.
Huntingdon	Paul J. Pinsonault,	Louis De Salaberry & J. Antoine Panet.
Orléans	Louis Poulin,	Jerôme Martineau.
Montréal—Le Comté	Pierre Lukin,	Louis Roi & Jean Bte. Durocher.
Richelieu	S. Cherrier,	Louis Bourdages & Hyacinthe M. Delorme.
Bedford	Philip Luke,	William S. Moore.
Buckingham	Jean Bte. Noël,	Jean Bte. Hébert & Louis Le Gendre.
Cornwallis	P. Duchouquet,	Joseph L. Borgia & Joseph Robitaille.
Northumberland	François Sasseville,	Jean Marie Poulin & Augustin Carron.
York	F. L. Bellefeuille,	John Mure & Jean Joseph Trestler.
Gaspé	Amasa Bebee,	George Pyke.

ECUYERS.

(Signé)

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Ch.

A SAMUEL PHILLIPS, Ecuier,  
Greffier de la Chambre d'Assemblée. }

PRO-



---

PROVINCE of }  
Lower Canada. }

## HOUSE OF ASSEMBLY,

*Quebec, Monday, 10th April, 1809.*

At the first Session of the fifth Parliament of the Province of *Lower-Canada*, begun and held in the City of *Quebec*, on Monday the tenth day of April, in the forty-ninth year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE THE THIRD, of the United Kingdom of *Great-Britain* and *Ireland*, King, Defender of the Faith; and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and nine.

---

HIS Excellency the GOVERNOR IN CHIEF, having by His Proclamation, hereunto annexed, dated the twenty-seventh day of April one thousand eight hundred and eight, dissolved the last Provincial Parliament, and by his Writs of Summons issued under the Great Seal of the Province, bearing teste at the Castle of *Saint Lewis*, in the City of *Quebec*, on the thirtieth day of April last, called

a



---

PROVINCE du }  
Bas-Canada. }

## CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

*Québec, Lundi 10e. Avril, 1809.*

A la première Session du Cinquième Parlement de la Province du *Bas-Canada*, commencée et tenue dans la Ville de *Québec*, Lundi le dixième jour d'Avril, dans la quarante-neuvième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE TROIS, Roi du Royaume Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de Foi; et dans l'année de notre Seigneur, Mil huit cent neuf.

---

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CHEF, ayant par sa Proclamation ci-annexée, datée du vingt septième jour d'Avril, mil huit cent huit, dissous le dernier Parlement Provincial, et ayant, par ses Writs de sommation, émanés sous le Grand Sceau de la Province, datés au *Château St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le trentième jour d'Avril dernier, convoqué un nouveau Parlement Provincial, lequel



a new Provincial Parliament, and appointed the same to meet and sit on the eighteenth day of June then next ensuing; and having prorogued the same, from time to time, till this day, *Louis Duniere*, *James Irvine*, and *Louis Montizambert*, Esquires, Commissioners appointed by *Dedimus Potestatem*, for Administering the Oath to the Members of the Legislative Council and House of Assembly, came, at one o'clock, in the afternoon, into the room belonging to the Clerk of the House of Assembly, commonly called the Ward Robe; and *William Lindsay*, Esquire, Clerk of the Assembly, and the other Clerks attending, according to their duty; and *Herman Witsius Ryland*, Esquire, Clerk of the Crown in Chancery, having delivered to Mr. *Phillips* the late Clerk, a Roll containing a list of the names of such Members as had been returned to serve in this Provincial Parliament, (a copy whereof is hereunto annexed) the Commissioners did administer the Oath, appointed, to the Members who appeared; which being done, and the Members having subscribed the Rolls containing the Oath, they repaired to their Seats in the House of Assembly.

After which, a Message was brought by Mr. *William Boulillier*, Gentleman Usher of the Black Rod:

Gentlemen,

His Excellency the GOVERNOR IN CHIEF commands the Members of this Honorable House, to attend His Excellency, immediately, in the Legislative Council Chamber.

Accordingly the Members went up to attend His Excellency; where being,

The Honorable Speaker of the Legislative Council said;

*Gentlemen of the Legislative Council, and  
Gentlemen of the House of Assembly,*

I am commanded by His Excellency the GOVERNOR IN CHIEF, to inform you, that His Excellency does not think fit to declare the  
causes



quel devoit s'assembler et siéger le dix-huitième jour de Juin alors suivant, mais a été prorogé par différentes Proclamations jusqu'à ce jour, *Louis Dunière, James Irvine et Louis Montizambert*, Ecuiers, Commissaires autorisés en vertu d'un *dedimus potestatem* d'administrer le serment aux Membres du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, se sont rendus à une heure de l'après midi dans la Chambre appartenante au Greffier de la Chambre d'Assemblée, vulgairement nommée la Garde-robe, où *William Lindsay*, Ecuier, Greffier de l'Assemblée et les autres Greffiers se sont trouvés conformément à leur devoir : Et *Herman Witsius Ryland*, Ecuier, Greffier de la Couronne en Chancellerie, ayant délivré à Mr. *Phillips* le ci-devant Greffier, un Rôle contenant une liste des noms de ceux des Membres dont il a été fait rapport pour servir dans ce Parlement Provincial (dont copie est ci-annexée), les Commissaires ont administré le serment requis aux Membres qui se sont présentés, ce qui étant fait, et les Membres ayant souscrit les Rôles contenant le serment, ils se sont rendus à leurs sièges dans la Chambre d'Assemblée.

Après quoi il a été apporté un Message par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire :

Messieurs,

Son Excellence le GOUVERNEUR EN CHEF commande aux Membres de cette Honorable Chambre de se rendre immédiatement auprès de Son Excellence dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence les Membres se sont rendus auprès de Son Excellence ; où étant :—

L'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit ;

*Messieurs du Conseil Législatif, et  
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Il m'est ordonné de la part de Son Excellence le GOUVERNEUR EN CHEF de vous informer que Son Excellence diffèrera à faire connoître les

C 2



causes for which he has summoned this Provincial Parliament, until there be a Speaker of the House of Assembly.

It is, therefore, His Excellency's pleasure, that you, Gentlemen of the House of Assembly, do forthwith repair to the place in which the sittings of the House of Assembly are usually held, and there chuse a fit person to be your Speaker; and that you present the person who shall be so chosen, to His Excellency, in this House, on Thursday next, at one o'clock, for his approbation.

And the Members being returned, *Louis Bourdages*, Esquire, one of the Knights representatives, of the County of *Richelieu*, stood up, and addressing himself to the Clerk, (who standing up, pointed to him and then sat down,) proposed to the House for their Speaker, *Jean Antoine Panel*, Esquire; in which motion he was seconded by *Joseph Le Vasseur Borgia*, Esquire, Knight representative of the County of *Cornwallis*.

The Honourable *Pierre Amable De Bonne*, one of the Judges of the Court of King's Bench, and one of the Knights Representatives of the County of *Quebec*, stood up, and addressing himself to the Clerk, (who standing up, pointed to him, and then sat down,) proposed to the House, for their Speaker, *Denis Benjamin Viger*, Esquire, in which motion he was seconded by *John Caldwell*, Esquire, Knight Representative of the County of *Dorchester*.

Debates arose; after which,

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Dénécheau*, that this House do adjourn till to-morrow, at three o'clock afternoon.

The House divided upon the question,

Yeas 6  
Nays 35

So it passed in the negative.

The



les raisons pour lesquelles elle a convoqué le Présent Parlement Provincial jusqu'à ce qu'il y ait un Orateur de la Chambre d'Assemblée.

C'est en conséquence le plaisir de Son Excellence, que vous, Messieurs de la Chambre d'Assemblée, vous vous rendiez incessamment au lieu où l'Assemblée siège ordinairement, et y faisiez le choix d'une personne convenable pour être votre Orateur, et que Jeudi prochain, à une heure après midi, vous présentiez à Son Excellence la personne qui sera choisie, pour son approbation.

Et les Membres étant de retour,

*Louis Bourdages*, Ecuier, un des Chevaliers Représentant le Comté de *Richelieu*, s'est levé et s'adressant au Greffier, (qui s'est aussi levé et après l'avoir fait remarquer s'est assis,) a proposé à la Chambre pour Orateur, *Jean Antoine Panet*, Ecuier, dans laquelle motion il a été secondé par *Joseph Levasseur Borgia*, Ecuier, Chevalier Représentant le Comté de *Cornwallis*.

L'Honorable *Juge De Bonne*, un des Juges de la Cour du Banc du Roi, et un des Chevaliers Représentant le Comté de *Québec*, s'est levé, et s'adressant au Greffier, (qui s'est aussi levé et après l'avoir fait remarquer s'est assis,) a proposé à la Chambre pour Orateur *Denis Benjamin Viger*, Ecuier, dans laquelle motion il a été secondé par *John Caldwell*, Ecuier, Chevalier Représentant le Comté de *Dorchester*.

Des débats se sont élevés ; après quoi,

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Dénécheau*,

Que cette Chambre s'ajourne à demain à trois heures de l'après midi.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 6  
Contre 35

Ainsi elle a passé dans la négative.

La



The question upon the first motion being then put by the Clerk; viz:

That *Jean Antoine Panet*, Esquire, be Speaker of this House?

The House again divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

Yeas;

Messieurs *Louis Roi*, *Martineau*, *Viger*, *Huot*, *Chagnon*, *Duclos*, *Robitaille*, *Fortin*, *Bernier*, *Hebert*, *Poulin*, *Mure*, *Michel Caron*, *Durocher*, *Augustin Caron*, *Férreol Roi*, *Le Gendre*, *Louis Turgeon*, *Joseph Turgeon*, *Delorme*, *Tressler*, *Jones*, *Meunier*, *Mondelet*, *Bourdages*, *Duchefnay*, *Blackwood*, *Borgia*, *Bedard*, *Badeaux*, *Papineau* and *Langlois*.

Nays;

Messieurs *Dénécheau*, *De Salaberry*, *Caldwell*, *McGillivray*, *Gray*, *Justice De Bonne*, *James Cuthbert* and *Hart*.

And there being a majority of twenty-four for the affirmative;

The Clerk, in consequence thereof, declared Mr. *Panet* duly elected; and he was then conducted to the Chair by Mr. *Bourdages* and Mr. *Borgia*; where standing on the upper step, he returned his humble acknowledgements to the House, for the great honour they had been pleased to confer upon him, by choosing him to be again their Speaker;

And thereupon he sat down in the Chair; and then, the Mace (which before lay under the Table) was laid upon the Table.

Mr. *Mondelet*, addressing himself to Mr. Speaker, elect, then moved that this House do adjourn till Thursday next, at noon.

And the House adjourned, accordingly, 'till Thursday next at noon.

*Thursday,*



La question sur la première motion ayant été alors mise par le Greffier, savoir :

Que *Jean Antoine Panet*, Ecuier, soit l'Orateur de cette Chambre?

La Chambre s'est encore divisée, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit :

Pour

Messieurs *Louis Roi, Martineau, Viger, Huot, Chagnon, Duclos, Robitaille, Fortin, Bernier, Hébert, Poulin, Mure, Michel Caron, Durocher, Augustin Caron, Ferréol Roi, Le Gendre, Louis Turgeon, Joseph Turgeon, Delorme, Trestler, Jones, Meunier, Mondelét, Bourdages, Duchesnay, Blackwood, Borgia, Bedard, Badeaux, Papineau et Langlois.*

Contre

Messieurs *Dénécheau, De Salaberry, Caldwell, M<sup>c</sup>Gillivray, Gray, Le Juge De Bonne, James Cuthbert et Hart.*

Et y ayant une majorité de vingt-quatre pour l'affirmative,

Le Greffier a en conséquence déclaré *Mr. Panet* dûment élu; et il a été alors conduit à la Chaire par *Mr. Bourdages* et *Mr. Borgia*, où étant, sur le degré d'en haut, il a fait ses humbles remerciemens à la Chambre du grand honneur qu'elle avoit bien voulu lui conférer en le choisissant de nouveau pour être son Orateur.—

Et là dessus, il s'est assis dans la Chaire.

La Masse qui étoit alors sous la table, a été mise sur la table.

*Mr. Mondelét* s'étant ensuite adressé à *Mr. l'Orateur élu*, a proposé l'ajournement de la Chambre à Jeudi prochain à midi.

La Chambre s'est en conséquence ajournée à Jeudi prochain à midi.  
*Jendi,*



Thursday, 13th April, 1809.

THE House being met, and Mr. Speaker elect having taken the Chair;

A Message was brought by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod:

Mr. Speaker,

His Excellency the Governor in Chief desires the immediate attendance of the Members of this Honourable House, in the Legislative Council Chamber.

Accordingly Mr. Speaker elect, with the House, went up to the Legislative Council Chamber, where he was presented to His Excellency for his approbation.

And then, Mr. Speaker elect, spoke to the following effect; *Videlicet*:

May it please your Excellency,

In obedience to your Excellency's Commands the House of Assembly of the Province of *Lower Canada* has proceeded to the election of a Speaker; I am the person upon whom the honour of their choice has fallen.

When I consider, Sir, the arduous duties attached to that exalted station, and comparing my own talents and abilities to perform them, in a manner corresponding with their dignity, I do, most sincerely, feel the inadequacy of my powers for that purpose; and I should, in that consciousness, have implored your Excellency not to suffer me to undertake the Office, did not the Assembly, by their re-election of me, supersede my judgment and embolden me to think myself not totally unworthy of the Station.

Then



*Jeudi, 13e. Avril, 1809.*

**L**A Chambre étant assemblée, et Mr. l'Orateur élu ayant pris la Chaire,

Un Message a été apporté par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire :

Mr. l'Orateur,

Son Excellence le GOUVERNEUR EN CHEF requiert cette Honorable Chambre de se rendre immédiatement dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence, Mr. l'Orateur élu s'est rendu avec la Chambre dans la Chambre du Conseil Législatif, où il a été présenté à Son Excellence pour son approbation.

Et alors, Mr. l'Orateur élu a parlé à l'effet suivant, savoir :

*Qu'il plaise à Votre Excellence,*

En obéissance à l'ordre de Votre Excellence, la Chambre d'Assemblée de la Province du *Bas Canada* a procédé à l'Élection d'un Orateur, et je suis la personne sur laquelle l'honneur de leur choix est tombé.

Lorsque je considère, Monsieur, les devoirs pénibles attachés à cette situation élevée, et que je compare mes talens et mon habileté, pour les remplir d'une manière qui réponde à leur dignité, je sens, le plus fortement, l'insuffisance de mes facultés à cet effet ; et, dans cette persuasion, j'aurois dû implorer Votre Excellence de ne point me laisser entreprendre cette charge, si l'Assemblée, en m'élisant de nouveau, ne l'eût emporté sur mon jugement, et ne m'eût encouragé à ne me pas croire tout à fait indigne de ce poste.

D

Alors



Then the Honourable Speaker of the Legislative Council said ;

Mr. Paner,

I am commanded by His Excellency to say, that having filled the Chair of Speaker, during four successive Parliaments, it is not on the score of insufficiency, that he could admit of excuse on your part, or form objections on his.

His Excellency has no reason to doubt the discretion and moderation of the present House of Assembly ; and as he is at all times desirous of meeting their wishes, so he would be particularly unwilling, not to do so, on an occasion in which they are, themselves, principally interested. He does, therefore, allow and confirm you to be their Speaker.

Then Mr. Speaker said ;

Sir,

The manner in which your Excellency has been pleased to signify your assent to the choice of the Assembly, of which I have the Honour to be the object, demands from me the deepest and sincerest gratitude. If, in executing the duties of my Station, I should, at any time, hereafter, involuntarily fall into error, I humbly entreat that the fault may be imputed to me, and not to them whose Servant I have the Honour to be ; and that they, Sir, may be the better enabled to perform their duty to His Majesty and to their Country, I do, in their name, and on their behalf, by Humble Petition, lay claim to all their rights and privileges ; particularly, that they may have liberty of speech, for the better management of their debates, access to your Excellency's person, on all seasonable occasions, and that their proceedings may receive from your Excellency, the most favourable interpretation.

Then the Honourable Speaker of the Legislative Council said ;

Mr.



Alors l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

Mr. Panet,

Il m'est ordonné par Son Excellence le GOUVERNEUR EN CHEF de vous informer, qu'ayant occupé la charge d'Orateur durant quatre Parlemens consécutifs, ce n'est point par raison d'insuffisance qu'il pourroit admettre d'excuses de votre part, ou qu'il pourroit former d'objections de la sienne.

Son Excellence n'a aucune raison de douter de la discrétion et de la modération de la Chambre d'Assemblée actuelle, et comme il désire en tout tems se prêter à leurs souhaits, de même seroit-il particulièrement fâché de ne point agir ainsi, en une occasion où ils sont eux-mêmes principalement intéressés. Il vous alloue et confirme donc comme leur Orateur.

Alors Mr. l'Orateur a dit :

Monsieur,

La manière dont Votre Excellence veut bien donner sa Sanction au choix de l'Assemblée, dont j'ai l'honneur d'être l'objet, exige ma reconnaissance la plus profonde et la plus sincère : si, dans l'exécution des devoirs de ma charge il m'arrivoit, par la suite, de tomber involontairement en erreur, je supplie humblement que la faute puisse m'être imputée, et non à l'Assemblée dont j'ai l'honneur d'être le serviteur : Et afin, Monsieur, qu'elle puisse mieux remplir ses devoirs envers Sa Majesté et son Pays, je reclame en son nom et pour elle, par une humble pétition, tous ses droits et privilèges ; particulièrement qu'elle puisse avoir la liberté de la parole pour mieux conduire ses débats, accès à la personne de Votre Excellence dans toutes les occasions convenables, et que ses procédés puissent recevoir de Votre Excellence l'interprétation la plus favorable.

Alors l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

D 2

Mr.



Mr. Speaker,

His Excellency directs me to acquaint you, that he shall always respect the just rights and constitutional privileges of the Assembly. With regard to yourself, Sir, you will find him, at all times, disposed to put the most favourable construction on your words and actions, that they will admit of; the House of Assembly may be assured of a ready access to His Excellency at all seasonable times.

The House being returned;

Mr. Speaker reported that the House had been in the Legislative Council, where His Excellency had been pleased to approve the choice the House had made of him to be their Speaker; and that he had, in their name, and on their behalf, by humble Petition to His Excellency, laid claim to all their rights and privileges; that they may enjoy freedom of speech in their debates, and have access to His Excellency's person, as occasion shall require, and that all their proceedings may receive from His Excellency the most favourable construction; which he said, His Excellency had confirmed to them, by granting and allowing their privileges, in as ample a manner as ever they had been heretofore granted and allowed.

And then Mr. Speaker repeated his most respectful acknowledgements to the House, for the Honour they had done him.

*Thomas Coffin*, Esquire, Member for the County of *Saint Maurice*, having previously taken the Oath according to Law and subscribed the Roll containing the same, before the Commissioners, took his seat in the House.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *De Salaberry*,

ORDERED, that Mr. *Blackwood* have leave to bring in a Bill, further to continue for a limited time, An Act passed in the forty third year of His Majesty's reign, intituled; "An Act for the better  
" ter



Mr. l'Orateur,

Son Excellence m'enjoint de vous informer qu'elle respectera toujours les droits équitables, et les privilèges constitutionnels de l'Assemblée.

Pour ce qui vous regarde, Monsieur, vous le trouverez en tout tems disposé à interpréter vos paroles et actions de la manière la plus favorable qu'elles puissent admettre. La Chambre d'Assemblée peut être assurée d'avoir un prompt accès à Son Excellence dans tous les tems convenables.

La Chambre étant de retour,

Mr. l'Orateur a fait rapport que la Chambre s'étoit rendue dans la Chambre du Conseil Législatif, où Son Excellence avoit bien voulu approuver le choix que cette Chambre avoit fait de sa personne pour son Orateur; et qu'en son nom, il avoit réclamé tous ses droits et privilèges, qu'elle puisse jouir de la liberté de parler dans ses débats, et avoir accès à Son Excellence, lorsque l'occasion le requerra, et que tous ses procédés puissent recevoir de Son Excellence la construction la plus favorable; ce que Son Excellence lui avoit assuré, en lui accordant et lui allouant ses privilèges aussi amplement qu'ils ont été ci-devant accordés et alloués.

Et alors Mr. l'Orateur a fait de nouveau ses remerciemens les plus respectueux à la Chambre, de l'honneur qu'elle lui avoit fait.

*Thomas Coffin*, Ecuier, Membre pour le Comté de *Saint Maurice*, ayant préalablement prêté le serment devant les Commissaires conformément à la loi, et souscrit le Rôle qui le contient, a pris son siège dans la Chambre.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* ait la permission d'introduire un *Bill* qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la meilleure préservation du Gouver-  
nement"



“ ter preservation of His Majesty’s Government, as by Law  
 “ happily established in this Province.”

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Monday next.

Mr. Speaker, then reported, that when the House did attend His Excellency the Governor in Chief, this day, in the Legislative Council Chamber, His Excellency was pleased to make a Speech to both Houses of the Provincial Parliament; of which Mr. Speaker said, he had, to prevent mistakes, obtained a Copy; which he read to the House, and is as followeth; viz.

*Gentlemen of the Legislative Council, and  
 Gentlemen of the House of Assembly,*

When I prorogued the last Provincial Parliament, it was under the impression, of a probability, that circumstances might shortly take place, under which, I should be desirous of availing myself of Legislative assistance; and I hastened the election of a new House of Assembly, in order that in such event, no inconvenience might be experienced, from the interruption, that must otherwise have ensued, on the expiration of the term for which the last House had been chosen. It was impossible then to foresee that the pending discussions between His Majesty’s Government and that of the United States, in which the interests of this Province are so materially involved, should remain so long without being brought to a more decided issue. It might reasonably have been expected, indeed, that the more the subject was discussed, the more would the true interests of *America* become obvious to the people at large of that country, and that, induced by these, long ere this, an accommodation, honorable and advantageous to both parties might have taken place. I am however, only enabled to state to you, that such has not been the course that has been pursued. The conduct of the American government, so far as we are acquainted with it, has  
 car-



" nement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par  
" la Loi en cette Province."

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été  
reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Lundi prochain.

Mr. l'Orateur a maintenant fait rapport, que, lorsque la Chambre  
s'étoit rendue, ce jour, auprès de Son Excellence, dans la Chambre du  
Conseil Législatif, il avoit plû à Son Excellence de faire une Harangue  
aux deux Chambres du Parlement Provincial, et que pour prévenir des  
erreurs, il en avoit obtenu une copie pour l'information de la Chambre,  
qu'il a lue comme suit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et*  
*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Lorsque je prorogeai le dernier Parlement Provincial, ce fut sous  
l'impression de la probabilité, que sous peu de tems il pourroit sur-  
venir des circonstances qui me feroient désirer de me prévaloir de  
l'Assistance Législative, et je hâtai l'élection d'une nouvelle Chambre  
d'Assemblée, afin que, dans le cas de tel événement, il ne fût ressenti  
aucun inconvénient, de l'interruption qui en feroit autrement résulée  
à l'expiration du terme pour lequel la dernière Chambre avoit été  
choisie. Il étoit alors impossible de prévoir, que les discussions,  
existantes entre le Gouvernement de Sa Majesté et celui des Etats-  
Unis, qui regardent d'une manière si essentielle les intérêts de cette  
Province, dureroient aussi long-tems, sans être amenés à une fin plus  
décisive. On auroit pu même raisonnablement s'attendre à ce que  
plus le sujet seroit discuté, d'autant plus les vrais intérêts de l'*Amérique*  
se rendroient manifestes aux yeux du Peuple de ce Pays en général, et  
qu'induit par eux, un accommodement honorable et avantageux pour les  
deux partis auroit été conclu long-tems avant le terme d'aujourd'hui.  
Cependant je me trouve seulement dans le cas de vous annoncer que  
telle n'est point la voie qui a été poursuivie. La conduite du Gouver-  
nement



carried with it no indications of a conciliatory disposition. In pity to the sufferings of their own people, to whom it was infinitely more injurious than it was to those against whom the measure was directed, they have raised the Embargo, but they have substituted for it, an Act by which after the 20th of May next, all intercourse with *Great Britain* and *France*, is prohibited. As a feature of hostility, this is even more strongly marked than the Embargo was; and, when coupled with the language which was held by the leading people during the discussion it underwent, as well as on every other occasion, in which *England* was adverted to, during the Session of Congress, it furnishes no ground on which we should be led to a departure from that vigilance and caution which, in our peculiar situation, have hitherto been thought so necessary. I feel myself warranted in the reliance I place on your ready co-operation in the renewal of those Acts which, with a particular view to this object, were passed in the last Parliament, and which will otherwise expire with the present Session, or in any other measure which may be deemed expedient.

In these eventful times, no transaction, however distant the scene, or however unconnected we may appear to be with the object, can be indifferent to us. I have no doubt that your hearts would glow with a generous sympathy in the glorious cause in which Spain has drawn the sword; even though your Interests were not increased in it, by the interference of His Majesty's arms. However various the fortunes of the contending parties may have been, the issue is still in the hands of Providence. Let us trust in his gracious interposition in favour of a gallant people contending against the worst of Tyrannies; but should he, for purposes unknown to us, finally doom them to fall, *Britain* may at least console herself with the reflection of having discharged a duty which cannot but be pleasing in his all benevolent eye; while the extent of the assistance she has afforded them, and the magnanimity with which she has stepped forward to share in their dangers, must carry conviction to the world, that she fights not for herself alone. A truth which the Portuguese nation has already experienced. That nation has been delivered from the most intolerable oppression, by the successful victory of Vimeira, and the subsequent evacuation of their country by their merciless enemy. Events, which, as they have ad-  
ded



nement Américain, en autant que nous en avons connoissance, ne présente aucun indice d'une disposition conciliatrice. En pitié des souffrances de leur propre peuple à qui l'Embargo étoit infiniment plus préjudiciable qu'il ne l'étoit à ceux contre qui la mesure avoit été dirigée, ils l'ont levé, mais en y substituant un Acte, par lequel, à dater du vingtième jour du mois de Mai prochain, toute communication est prohibée avec la *Grande Bretagne* et la *France*—Comme marque d'inimitié, celui-ci est plus fortement prononcé, que ne l'étoit l'Embargo même; et en y joignant le langage tenu par les personnes principales durant les discussions auxquelles il fut soumis, ainsi qu'en toute occasion où il fut question de l'*Angleterre* durant la dernière Session du Congrès, il ne fournit aucune raison qui puisse induire à nous écarter de cette vigilance et de cette précaution, qui, vû la particularité de notre situation, ont jusqu'ici été jugées si nécessaires. Je me sens assuré dans la confiance que je repose en votre prompte co-opération, pour le renouvellement des Actes qui avec une vue particulière à cet objet furent passés dans le dernier Parlement, et qui autrement expireroient avec la Session actuelle, ainsi que pour toute autre mesure qui puisse être jugée nécessaire.

Dans ces tems critiques, aucun événement, quelque éloignée qu'en puisse être la scène, ou quelque peu que nous puissions en paroître liés avec l'objet, doit nous être indifférent. Je ne doute nullement que vos cœurs ne fussent remplis d'une généreuse sympathie avec la cause glorieuse dans laquelle l'Espagne a tiré l'épée, quand même vos intérêts n'y fussent pas engagés de plus près, par l'intervention des armes de Sa Majesté. Quelque variés que puissent avoir été les succès des partis opposés, le résultat en est encore entre les mains de la Providence. Espérons qu'en sa Grace elle interposera en faveur d'un peuple généreux qui combat contre la plus funeste des Tyrannies. Mais, si pour des raisons qui nous sont inconnues elle les destinoit finalement à succomber, la *Grande Bretagne* aura du moins pour se consoler la réflexion, qu'elle s'est acquittée d'un devoir qui ne peut qu'être agréable aux yeux de la toute bienveillance, tandis que l'étendue de l'assistance qu'elle leur a fournie, et la magnanimité avec laquelle elle s'est mise en avant pour partager leurs dangers, doivent porter à l'Univers la conviction que ce n'est pas pour elle seule qu'elle

E

combat



ded to the lustre of His Majesty's arms, are subjects of congratulation to us, as they must be of peculiar satisfaction, that they have occurred in favour of a people, so long and so faithfully the friends and allies of Britain.

*Gentlemen of the House of Assembly,*

I shall cause to be laid before you a Statement of the Provincial Revenue of the Crown, and of the expenditure for the last twelve months.

*Gentlemen of the Legislative Council, and*

*Gentlemen of the House of Assembly,*

I think it necessary to call your attention to an accidental error which has taken place in one of the Acts passed the last Session; I allude to the Act for appropriating (till the 1st of April, 1811) the sum of £1200 per annum, for the relief of Insane persons and the support of Foundlings. The words of the Act (which passed the two Houses on the 12th March) are "from and after the 1st day of April next;" but the Royal Assent not having been given till the 14th of that month, it would, in its literal construction, not have had effect till the first day of April of the present year; and the unfortunate objects, for whose relief it was designed, obviously contrary to the humane intention by which the Legislature was actuated, would have been left, a whole year, without any provision.—Under these circumstances I have not hesitated to direct the money to be advanced and applied as the Act directs; not doubting of your readily taking the steps that you may think most proper to rectify the mistake, and enable me to charge the amount as if it had not occurred.

I might be thought intensible to that which I may with truth  
assure



combat; vérité dont la nation Portugaise à déjà fait l'épreuve. Cette nation a été délivrée de l'oppression la plus insoutenable par l'heureuse victoire de Vimiera, et l'évacuation subséquente de leur Patrie par leurs impitoyables ennemis; évènements qui étant les sujets de nos félicitations, en ce qu'ils ont ajouté à l'éclat des armes de Sa Majesté, le sont aussi d'une satisfaction particulière, comme ayant eu lieu en faveur d'un peuple si long-tems et si fidèlement l'ami et l'allié de la Grande-Bretagne.

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Je ferai mettre devant vous l'Etat du Revenu de la Couronne, et des Dépenses pour les douze mois qui se sont écoulés.

*Messieurs du Conseil Législatif, et*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Je trouve nécessaire d'appeler votre attention à une erreur accidentelle qui s'est glissée dans un des Actes passés dans la dernière Session; je veux dire celui qui approprie, jusqu'au premier jour du mois d'Avril, mil huit cent onze, la somme annuelle de mille deux cens livres pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfans abandonnés—Les mots de l'Acte, qui passa les deux Chambres le douze de Mars, sont "de et depuis le premier jour d'Avril prochain," mais l'approbation Royale n'ayant été donnée que le quatorze de ce mois, en le prenant à la lettre, il n'auroit pris effet qu'au premier jour d'Avril de la présente année, et les objets infortunés au soulagement desquels il étoit destiné, en auroient été dépourvus pendant une année entière, évidemment en contradiction à l'intention humaine qui fit agir la Législature. Sous ces circonstances je n'ai pas hésité d'ordonner que la somme fût avancée, et employée selon que l'Acte l'ordonne; ne doutant nullement que vous prendriez les mesures que vous jugeriez le plus à propos pour corriger l'erreur, et me mettre en état d'en placer le montant sur les comptes comme si elle n'étoit pas arrivée.

On pourroit me croire insensible à ce qui, je puis vous l'affurer sincèrement

E 2



assure you is a subject of the highest gratification to me, were I to omit adverting to the prosperous and advantageous state in which this Colony has shewn itself, during the preceding year. To the policy of the American government, which led to the measure of withholding the produce of their country by a General Embargo, are we to a certain degree, indebted for having called forth, and made us acquainted with the resources of this: but it will depend upon a perseverance in the industrious pursuits which their application has occasioned, that the advantages derived from them, shall be permanent, and continue a source of wealth and of importance to the colony. You, Gentlemen, who are collected from all parts of the Province, must be sensible of its flourishing situation, and of the happiness enjoyed by a people unrestrained by any controul but that of the Laws; which, enacted by their own Representatives, can solely be directed to their benefit, and the advancement of their prosperity. These blessings will be unalterably insured by the diffusion of a spirit of harmony and concord, the cultivation of which is more especially called for, from those who have the happiness of the people at heart, from the peculiar circumstances of the different parts of which they are composed. If any thing can intervene to blast the prospect before us, it can be only the admission of causeless jealousies and suspicions amongst yourselves; or of jealousies and suspicions, still more unfounded, and assuredly most unmerited, towards that government under the protecting and fostering care of which you have attained to your present state of felicity.

I regret, Gentlemen, that I have been impelled by circumstances, to call you together at a Season of the year which I am well aware must be highly inconvenient to many of you; this consideration dwelt so strongly on my mind, that, not seeing any particular object of public service that indispensably required your immediate attention, I had it in contemplation to defer your meeting till a period of less prejudicial consequence to your private accommodation; but, on referring to the act of the British Parliament on which the Constitution of this Province is founded, I felt reason of hesitation, at least, as to the grounds on which I supposed myself able to do so.—I have therefore been induced to rely on your cheerful acquiescence in the inconvenience under which you may labour, rather than give rise to a possible doubt as  
to



cèrement, m'est un sujet de la plus haute satisfaction, si je manquois d'observer sur l'état prospère et avantageux dans lequel cette Colonie s'est montrée durant l'année précédente.—C'est à la politique du Gouvernement Américain, qui a produit la mesure de retenir dans leur Pays ses productions par un Embargo général, que nous devons jusqu'à un certain point, d'avoir développé et de nous avoir fait connoître les ressources de celui-ci; mais il dépendra de la persévérance dans les poursuites industrielles auxquelles leur application a donné lieu, que les avantages qui en résultent soient permanens, et continuent d'être une source de richesse et d'importance pour la Colonie. Vous, Messieurs, qui êtes rassemblés de toutes les parties de la Province devez être convaincus de la situation florissante, et du bonheur dont jouit un peuple qui n'est contrôlé par aucun pouvoir hormis celui des Loix, lesquelles, portées par leurs propres Représentans, ne peuvent avoir d'autre objet que leur avantage, et l'avancement de leur prospérité. Ces bienfaits leur seront inaltérablement assurés par la diffusion parmi eux d'un esprit d'harmonie et de concorde, dont l'encouragement est le plus spécialement demandé de ceux qui tiennent à cœur le bonheur du peuple, en raison de la circonstance particulière des différentes parties qui le composent; et, si quelque chose pourroit survenir pour annéantir la perspective devant nous, ce ne pourroit être que l'admission de soupçons et de jalousies imaginaires entre vous mêmes, ou de soupçons ou de jalousies encore moins fondées, et assurément non méritées, envers ce Gouvernement sous les soins encourageans et protecteurs duquel vous êtes parvenus à l'état de votre félicité actuelle.

Je regrette, Messieurs, d'avoir été contraint par les circonstances à vous convoquer durant une saison de l'année qui doit, je ne l'ignore pas, être fortement incommode à plusieurs d'entre vous.—Cette considération à même agi de telle force sur mon esprit, que ne voyant aucun objet particulier du service public qui demandât indispensablement votre attention immédiate, j'eus en idée de remettre votre convocation à un tems qui offrit moins de conséquences préjudiciables à votre accommodement individuel; mais ayant recours à l'Acte du Parlement de la *Grande-Bretagne* qui établit la Constitution de la Province, je trouvai sujet d'hésiter, au moins, quant aux raisons sur lesquelles je me croyois fondé à en agir ainsi. Plutôt donc que de donner lieu à la possibilité



to my intention of infringing on a right, so valuable to you, as that of your annual Assembly; and this I have done, under the circumstance of being precluded from giving quite that notice which has been, in some degree, sanctioned by custom, and which, though not called for by any express Law, is nevertheless a wise precaution for the preservation of that mutual confidence, which is so desirable, by guarding against the possibility of any suspicion as to the intention, or circumstances, under which you may be assembled.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*:

RESOLVED, that a Committee of nine Members, be appointed to prepare and report, with all convenient speed, the draft of an Address, in answer to His Excellency the Governor's Speech, delivered this day, to both Houses of the Provincial Parliament.

ORDERED, that Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia*, Mr. *Viger*, Mr. *Planté*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Bourdages* and Mr. *Coffin*, do compose the said Committee.

ORDERED, that His Excellency's Speech be referred to the said Committee.

A Petition of *John William Woolsey*, *Pierre Marcoux*, and *John M'Pherson*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Mure*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That great inconvenience is suffered by the public in crossing the River du Sud, and arm of said River, at the fords near the Church in the Parish of St. Thomas, County of *Devon*, which, on account of the waters rising in the spring and fall, and particularly at the taking and breaking up of the ice, is often impassible, and the communication thereby entirely stopped; to the great injury and inconvenience of the numerous Inhabitants of the Counties of *Devon* and *Cornwallis* and the City of *Quebec*; the market whereof is thereby deprived of very considerable supplies, which a permanent and safe communication would, at all seasons, ensure.—That, to remedy this  
in-



possibilité d'un soupçon qu'il fût de mon intention d'enfreindre un droit aussi précieux pour vous que celui de votre convocation annuelle, j'ai déterminé à me reposer sur ce que vous vous soumettriez de bon cœur aux inconvénients que vous pourriez souffrir, et cela sous la circonstance de ne pouvoir donner tout à fait l'avis que l'usage a en quelque manière sanctionné, et qui, sans être exigé par aucune Loi expresse, n'en est pas moins une sage précaution pour le maintien de cette confiance mutuelle qui est tant à désirer, en gardant contre la possibilité d'un soupçon, quant à l'intention ou aux circonstances sous lesquelles vous pourriez être rassemblés.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Blackwood*,

RESOLU, qu'un Comité de neuf Membres soit nommé pour préparer et faire rapport, avec toute la diligence convenable, d'un projet d'Adresse en réponse à la Harangue de Son Excellence, délivrée ce jour aux deux Chambres du Parlement Provincial.

ORDONNE, que Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia*, Mr. *Viger*, Mr. *Planté*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Bourdages* et Mr. *Coffin* composent le dit Comité.

ORDONNE, que la Harangue de Son Excellence soit référée au dit Comité.

Une Requête de *John William Woolsey*, *Pierre Marcoux* et *John M<sup>r</sup> Pherson*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Mure*, laquelle a été reçue et lue :—EXPOSANT.—Que le Public souffre de grands inconvénients en traversant la Rivière du Sud et le Bras de la Rivière au Gué ou passage près de l'Eglise dans la Paroisse de *Saint Thomas*, Comté de *Devon*, par le gonflement des eaux dans le Printemps et dans l'Automne, et particulièrement à la prise et au débordement des glaces, tems où elle est souvent impassable, et la communication en conséquence entièrement arrêtée au grand préjudice de nombre d'habitans, des Comtés de *Devon* et de *Cornwallis*. et le marché de la Ville de *Québec* est par là privé



inconvenience, a number of respectable inhabitants of the County of *Devon*, on the twenty first day of November, in the year one thousand eight hundred and one, presented a memorial to this House, praying that Bridges might be erected at the expence of Government over the *River du Sud*, and an arm of said River.—That, the Petitioners are willing at their own expence and risk, to erect and maintain, strong and sufficient Bridges over said River, and its arm, at the said fords, where the King's High Way has been established time immemorial: Provided an Act of the Provincial Parliament is passed, authorising the same, and vesting the sole and exclusive right to the said Bridges in the Petitioners, with the right of erecting Gates between said Bridges, and building of a Toll House on the neck of land between said River and its arm, and of exacting and receiving, a reasonable Toll thereon, for the term of fifty years, and from thence until Government shall see fit to pay them the full amount of the value of the said Bridges; and making it unlawful to erect any other Bridge, or to open and maintain any ferry across the said river and arm, for the distance of one league above and below the present fords.—Wherefore the Petitioners humbly pray the House to take the premises into consideration, and that it will be pleased to pass an Act, in their favor, for the purposes aforesaid, allowing them three years for the fulfilment thereof.

On motion of Mr. Mure, seconded by Mr. Bourdages:

RESOLVED, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. Mure, Mr. Bedard, Mr. Louis Turgeon, Mr. Bernier and Mr. Duchesnay, do compose the said Committee.

A Petition of *Nicholas Eustache Lambert Dumont*, Seigneur of *Saint Eustache*, whose name is thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. Mure; and the same was received and read;—SETTING FORTH:



privé des secours considérables, qu'une communication permanente et convenable assureroit en toutes saisons. — Que pour remédier à cet inconvénient, un nombre d'habitans respectables, du Comté de *Devon*, ont présenté, le vingtième jour de Novembre, dans l'année mil huit cent un, à la Chambre d'Assemblée, une Requête demandant que des ponts fussent bâtis aux frais du Gouvernement sur la Rivière du *Sud*, et sur le bras de la dite Rivière. Que les supplians sont consentans, à leurs propres frais et risques, de bâtir et maintenir des ponts forts et suffisans sur la dite Rivière, et le bras d'icelle au dit Gué ou passage, où le chemin du Roi est établi depuis un tems immémorial, pourvu qu'un Acte soit passé pour les autoriser, et pour leur donner le droit seul et exclusif aux dits ponts avec celui d'ériger des Barrières et une maison de péage près d'iceux sur la Langue de terre entre la Rivière et son bras, et de demander et de recevoir un pontage raisonnable pour le terme de cinquante ans de l'érection d'iceux, et de ce tems jusqu'à ce que le Gouvernement trouve à propos de leur payer le montant de la valeur des dits ponts, et de rendre illégale l'érection d'aucun autre pont ou Passage sur cette Rivière et sur son bras, à la distance d'une lieue au dessus et au dessous des dits ponts. — C'est pourquoi les supplians prient humblement cette Chambre de prendre les prémisses en considération, et qu'il lui plaise de passer un Acte en leur faveur pour les fins sus-dites, leur allouant trois ans pour l'accomplissement d'icelles.

Sur motion de *Mr. Mure*, secondé par *Mr. Bourdages*,

RESOLU, que la dite Requête soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir des personnes et papiers; qu'il examine l'objet de la dite requête, et en fasse rapport à la Chambre ainsi qu'il trouvera bon être.

ORDONNE', que *Mr. Mure*, *Mr. Bedard*, *Mr. Louis Turgeon*, *Mr. Bernier* et *Mr. Duchesnay* composent le dit Comité.

Une requête de *Nicolas Eustache Lambert Dumont*, Seigneur de *Saint Eustache*, a été présentée à la Chambre par *Mr. Mure*, laquelle a été reçue et lue. — EXPOSANT — Qu'il résulteroit plusieurs avantages inappréciables

F

en



FORTH:—That, a certain, safe and commodious passage across that branch of the River *Outaouais*, commonly called *River Jésus*, between the Parishes of *Ste. Therese*, in the County of *Effingham*, and the *Isle Jésus*, nearly opposite the farms of Messrs *Filions*, inhabitants of the said Parish of *Ste. Therese*, would be highly advantageous to the Public —That the passage, either in canoes or boats, is often impracticable in the spring and fall, to or from the Parishes of *Ste. Therese*, and *St. Eustache*, which causes great delay to travellers, and is injurious to the constant communication, which would, otherwise, exist between the said Parishes and the City of *Montreal*.—That the Petitioner is willing, at his own expence, in order to remedy these inconveniencies, to build and keep up a Bridge over the said River *Jésus*, at the place aforesaid; and to open, and keep in good repair, roads of communication therewith; on condition that an Act is passed by the Legislature, authorising him thereto, and vesting the property in him, his heirs or assigns, for fifty years, and from thence untill the public shall think proper to resume the same, and pay the value thereof to the Petitioner, his heirs or assigns:—Also, authorising the Petitioner to erect a toll gate, and to exact and receive for passing on the said Bridge, at and after the same rates now paid at the Ferry, between the said Parishes of *St. Eustache* and *Ste. Therese* and the *Isle Jésus*, at the place aforementioned, and further prohibiting the erection of any other Bridge or the keeping open any ferry over said River, for the distance of one and a half league above, and one league below, the said Bridge.

On motion of Mr. Mure, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers, and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. Mure, Mr. *Louis Roi*, Mr. *Durocher*, Mr. *Joseph Turgeon*, and Mr. *Papineau* do compose the said Committee.

On



en favorisant un passage commode et assuré sur cette partie de la Rivière *Outaouais*, communément appelée Rivière *Jésus*, entre la Paroisse *Sainte Thérèse*, du Comté d'*Effingham*, et l'Isle *Jésus*, à peu près vis-à-vis des terres des *Filions* habitans de la Paroisse de *Sainte Thérèse*.

— Que la traverse du Printemps et de l'Automne, soit en bac ou en canot, est souvent impraticable pour les Paroisses *Sainte Thérèse* et *Saint Eustache*, de manière à causer un retardement nuisible et préjudiciable aux intérêts des voyageurs, et à la grande communication qu'il y a entre la Ville de *Montréal*, et les dites Paroisses *Saint Eustache* et *Sainte Thérèse*. — Que l'Exposant désirant remédier à ces différens inconvéniens, il se proposeroit de construire et maintenir à ses frais un pont sur la dite Rivière *Jésus*, entre *Sainte Thérèse*, à peu près vis-à-vis les terres des *Filions*, de la Paroisse de *Sainte Thérèse*, et d'ouvrir et entretenir des chemins commodes et assurés pour communiquer avec les grandes routes publiques, pourvu toutefois que la Législature veuille bien passer un Acte en sa faveur qui l'autorise à cet effet, et le déclare revêtu de la propriété du dit pont exclusivement pour lui, ses hoirs et ayant causes, pendant l'espace de cinquante années, et delà jusqu'à ce que le public trouve à propos de payer au suppliant, ou à ses héritiers la valeur du dit pont. — Que l'exposant demande aussi d'être en même tems autorisé d'ériger une barrière, et d'exiger et de recevoir pour le passage sur le dit pont, les mêmes taux qui se payent maintenant pour la traverse entre les dites Paroisses *Saint Eustache* et *Sainte Thérèse* et l'Isle *Jésus* dans l'endroit sus-mentionné, et enfin qu'il soit défendu à toute autre personne de bâtir des ponts, ou entretenir aucune traverse sur la dite Rivière, dans l'espace d'une lieue et demie, par en haut, et d'une lieue par en bas, à prendre du lieu où le sus-dit pont sera établi.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, que la dite Requête soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir des personnes et papiers ; qu'il en examine l'objet et fasse rapport à la Chambre, ainsi qu'il trouvera bon être.

ORDONNE', que Mr. *Mure*, Mr. *Louis Roi*, Mr. *Durocher*, Mr. *Joseph Turgeon* et Mr. *Papineau* composent le dit Comité.

F 2

Sur



On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mure*;

RESOLVED, that the standing Rules and Regulations of the Assembly of *Lower Canada*, to the end of the last Session of the Provincial Parliament, be revised and corrected, under the direction of the Clerk; and, that one hundred copies thereof be printed, for the use of the Members of this House.

Then, on motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi*,

The House adjourned till Saturday next.

---

*Saturday, 15th April, 1809.*

MR. *Blackwood*, Member for the Upper Town of *Quebec*, rose in his place, and informed Mr. Speaker, that the Borough of *William Henry*, was not represented in this Provincial Parliament; the late Attorney General *Jonathan Sewell*, Esquire, returned to serve for that Borough, being appointed Chief Justice of the Province.

*Rofs Cuthbert*, Esquire, Member for the County of *Warwick*, having previously taken the Oath, according to Law, and subscribed the Roll, containing the same, before the Commissioners, took his seat in the House.

Mr. *Justice De Bonne*, from the Committee appointed to draw up an Address of thanks to His Excellency the Governor in Chief, for his Speech to both Houses, on opening the present Session of the Provincial Parliament, reported, that the Committee had prepared an Address accordingly, which he was directed to submit to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received:

And he read the report in his place, and then delivered the same in at the table, where it was again read by the Clerk once throughout, as follows; viz.

TO



Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Mure*,

RESOLU, que les Règles et Règlemens permanens de l'Assemblée du *Bas-Canada*, jusqu'à la fin de la dernière Session du Parlement Provincial, soient revisés et corrigés, sous la direction du Greffier, et qu'il en soit imprimé cent copies pour l'usage des Membres de cette Chambre.

Alors, sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

La Chambre s'est ajournée à Samedi prochain.

*Samedi, 15<sup>e</sup>. Avril, 1809.*

MR. *Blackwood*, Membre de la Haute-Ville de *Québec*, s'est levé à sa place, et a informé Mr. l'Orateur que le Bourg de *William Henry* n'étoit point représenté dans ce Parlement Provincial, parce que le ci-devant Procureur Général, *Jonathan Sewell*, Ecuier, retourné pour servir pour ce Bourg, avoit été nommé Juge en Chef de la Province.

*Ross Cutbbert*, Ecuier, Membre pour le Comté de *Warwick*, ayant préalablement prêté le serment conformément à la Loi, et souscrit le Rôle qui le contient, devant les Commissaires, a pris son siège dans la Chambre.

Mr. *Le Juge De Bonne*, du Comité nommé pour préparer une Adresse de remerciemens à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour sa Harangue aux deux Chambres, à l'ouverture de la présente Session du Parlement Provincial, a fait rapport que le Comité avoit préparé une Adresse en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit la recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu.

Et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table, où il a été lu de nouveau, une fois en entier, par le Greffier, et est comme suit, savoir :

A



## TO HIS EXCELLENCY

SIR JAMES HENRY CRAIG, *Knight of the Most Honourable Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada, Upper-Canada, Nova-Scotia, New Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada, Upper-Canada, Nova-Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, and in the Island of Newfoundland, &c. &c. &c.*

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

WE His Majesty's dutiful and loyal subjects, the Representatives of this Province of *Lower Canada*, in Assembly met, beg leave to return our thanks for your Excellency's Speech at the opening of the present Provincial Parliament.

Under the probability which existed, at the time your Excellency prorogued the last Provincial Parliament, that circumstances might shortly take place, under which you would be desirous of availing yourself of Legislative assistance, it became a measure of wise precaution to hasten the election of a New House of Assembly, in order that, in such event, no inconvenience might be experienced from the interruption that must otherwise have ensued, on the expiration of the term for which the last House had been chosen.

It was impossible, then, to foresee, that the pending discussions between His Majesty's Government and the *United States*, involving so materially the interests of this Province, should remain so long without being brought to a more decided issue. It might reasonably have been expected, that the more the subject was discussed, the more would the true interests of *America* become obvious to the people at large  
of



## A SON EXCELLENCE

SIR JAMES HENRY CRAIG, *Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef des Provinces du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick, et leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles: Général et Commandant de toutes les forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada, et Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse et Nouveau-Brunswick et leurs différentes dépendances, et dans l'Isle de Terre-neuve, &c. &c. &c.*

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, les Représentans de la Province du *Bas Canada* en Assemblée, prenons la liberté de faire à Votre Excellence, nos remerciemens de la Harangue qu'il lui a plu nous faire à l'ouverture de ce Parlement.

Nous avons remarqué avec une satisfaction sincère l'empressement avec lequel Votre Excellence a hâté l'Élection d'une nouvelle Chambre d'Assemblée, dont l'interruption auroit pu causer des inconvéniens à l'expiration du terme pour lequel la dernière Chambre avoit été choisie.

S'il étoit impossible alors de prévoir que les discussions, qui ont eu lieu entre le Gouvernement de Sa Majesté et celui des Etats-Unis auxquelles les intérêts de cette Province sont si essentiellement liés, dureroient si long tems, sans en venir à une décision, nous sommes convaincus, ainsi que Votre Excellence, que l'on pouvoit raisonnablement espérer que plus le sujet seroit discuté, plus les vrais intérêts de l'*Amérique* développés et mieux connus, auroient été des motifs assez puissans pour l'amener à un accommodement également honorable et avantageux aux deux partis bien avant l'époque où nous sommes maintenant rendus. Nous voyons avec peine Votre Excellence, dans la  
nécessité



of that Country; and that induced by these, long 'ere this, an accommodation honourable and advantageous to both parties, might have taken place. We truly lament that the conduct of the *American* government has carried with it no indications of a conciliatory disposition. We observe, that in pity to the sufferings of their own people, to whom it was infinitely more injurious, than it was to those against whom the measure was directed, they have raised the Embargo, and have substituted an Act by which, after the twentieth day of May next, all intercourse with *Great Britain* and *France* is prohibited. We entirely coincide in opinion with your Excellency, that, as a feature of hostility, this is even more strongly marked than the Embargo, and when coupled with the language held by the leading people, during the discussion it underwent, as well as on every other occasion in which *England* was adverted to, during the Session of Congress, furnishes additional ground for that vigilance and caution, hitherto thought so necessary; and your Excellency may rely on our cordial and prompt co-operation, in the renewal of all those Acts, about to expire, which may be necessary for the support of His Majesty's Government, and the safety and tranquility of the Province, as well as in every other measure deemed equally expedient.

In these eventful times no transaction, however distant the scene, or however unconnected we may appear to be with the object, can be indifferent to us; and your Excellency renders justice to our feelings, in believing, that our hearts would glow with a generous sympathy in the glorious cause in which Spain has drawn the sword, even were our interests not greatly increased by the interference of His Majesty's arms. We devoutly implore the Gracious interposition of Divine Providence in favour of a gallant people, contending for their dearest rights, against the worst of tyrannies; but should he for purposes, unknown to us, finally doom them to fall, *Britain* may at least console herself with the reflection, of having discharged a duty which cannot but be pleasing in his all benevolent eye; while the extent of the assistance she has afforded them, and the magnanimity with which she has shared their dangers, must carry conviction to the world, that she fights not for herself alone. The Portuguese Nation have already experienced this truth, in their delivery from the most intolerable oppression, by the  
suc-



nécessité de nous annoncer que cet heureux événement n'est pas encore arrivé et que la conduite du Gouvernement Américain, telle qu'elle est parvenue à votre connoissance, n'annonce de sa part aucune disposition, ou aucune vue de conciliation.

L'Embargo a causé beaucoup plus de mal au Peuple Américain lui-même qu'à ceux contre qui son Gouvernement mettoit cette mesure en œuvre; en le levant par compassion pour les souffrances de ce peuple, il a dû augmenter nos craintes, puisqu'on lui a substitué un Acte par lequel, à compter du Vingt Mai prochain, ce Gouvernement interdit à ses Sujets toute communication avec la *Grande Bretagne* et la *France*, et que cette mesure est d'une nature hostile plus prononcée que l'Embargo même. On s'en convaincra de plus en plus, si l'on observe les discours prononcés tant dans cette occasion que dans toutes les autres par ses principaux personnages, quant à ce qui a rapport à la *Grande Bretagne*, pendant la dernière Session du Congrès. Nous ne trouvons dans tous ces procédés aucun motif de nous relâcher en rien de notre vigilance, nous sommes convaincus, comme Votre Excellence, que ce sont au contraire de nouveaux motifs de prendre avec encore plus de soin les précautions que les circonstances particulières dans lesquelles nous nous trouvons, ont rendu nécessaires et que l'on a mis en usage pour assurer la tranquillité de cette Province. Nous pouvons assurer Votre Excellence de notre zèle à co-opérer au renouvellement des Actes qui ont cet objet pour but, et qui autrement expireroient avec cette Session, ainsi qu'à toutes les autres mesures nécessaires pour assurer la conservation des précieux avantages dont nous jouissons.

Dans ces tems critiques, nous ne pouvons voir avec indifférence, aucun événement quelque éloignée qu'en puisse être la cause, et quelque foible que puisse paroître sa liaison avec nos intérêts. Votre Excellence nous rend justice lorsqu'elle nous considère comme unis de sentimens avec les Espagnols combattant glorieusement pour détruire la plus funeste de toutes les Tyrannies, quand nous n'y serions pas personnellement intéressés par l'intervention des Armes de Sa Majesté, quelque soit la variété des succès des partis opposés, nous espérons que la Providence favorisera les efforts d'un peuple généreux, armé pour repousser des fers. Si au contraire, pour des raisons qui nous sont

G

inconnues



successful Victory of *Vimiera*, and the subsequent evacuation of their country by their merciless enemy : As these events have added lustre to His Majesty's arms, they are subjects of congratulation and peculiar satisfaction to us, having occurred in favour of a people, so long and so faithfully the friends and allies of *Great-Britain*.

The Statement of the Provincial Revenue of the Crown, and of the Expenditure for the last twelve months, will receive from us, that respectful attention, due to every communication from your Excellency.

We sincerely thank your Excellency for pointing out to us, the accidental error, which took place in the Act passed last Session for the relief of Insane Persons and the support of Foundlings; whereby the unfortunate objects, for whose relief it was designed, might have been left a whole year without any provision, had not your Excellency's humane attention to their wants, induced you to direct the money to be advanced, and applied as the Act directs; and you may rely on our early attention to rectify the mistake, and to enable you to charge the amount as if it had not occurred.

The gratification expressed by your Excellency, at the prosperous and advantageous state of this Colony, during the preceding year, is a new proof of your paternal solicitude for the welfare of his Majesty's Subjects committed to your care. The effect of the American Embargo, combined with other causes, has discovered and called forth resources, with which we were little acquainted, and will, we trust, induce a perseverance in the industrious pursuits, which their application has occasioned, whereby these advantages will become permanent, and continue a source of wealth and importance to the Colony. Assembled from all parts of the Province, and truly sensible of its flourishing situation, and the happiness enjoyed by his Majesty's faithful subjects; unrestrained by any control but that of the Law; your Excellency may rest assured, that having that happiness at heart, we will continue to  
dis-



inconnues, la Providence le laissoit succomber, la *Grande-Bretagne* auroit encore pour motif de consolation cette réflexion qu'elle a rempli un devoir agréable aux yeux de la Toute Puissance, tandis que l'Univers témoin de l'étendue des secours qu'elle lui a fournis, et de la magnanimité avec laquelle elle a partagé ses dangers, doit être convaincu que ce n'est point pour elle seule qu'elle combat ; la Nation Portugaise fournit une preuve frappante de cette vérité. Cette Nation a été soustraite à l'oppression la plus intolérable par la Victoire de Vimiera, dont les suites ont obligé un ennemi impitoyable à évacuer leur pays : ces succès éclatans, en ajoutant un nouveau lustre aux Armes de Sa Majesté, nous causent une satisfaction d'autant plus vive qu'ils ont eu lieu en faveur d'un peuple si long tems l'ami et l'allié fidèle de la *Grande-Bretagne*.

Nous recevrons avec l'attention due aux Messages de Votre Excellence, l'état du revenu de la Couronne et des dépenses des douze mois qui se sont écoulés.

Nous saisissons l'occasion de témoigner la sensibilité que nous avons éprouvée au sujet de la sollicitude paternelle de Votre Excellence envers les insensés et les enfans trouvés, objets infortunés de l'Acte de la dernière Session qui, par une erreur accidentelle, auroient pu être privés pendant une année entière des secours qui leur étoient destinés, si Votre Excellence n'avoit pourvu à leurs besoins, en avançant les fonds pourvus par cet Acte, nonobstant l'erreur accidentelle qui s'y étoit glissée. Nous nous empresserons de corriger cette erreur pour mettre Votre Excellence à même d'en placer le montant dans les comptes de la Province, comme si cette erreur n'avoit pas eu lieu.

Nous sommes intimement persuadés de l'intérêt sincère que Votre Excellence prend à la prospérité de cette Colonie, dont l'éclat a brillé d'une manière plus particulière cette dernière année ; il fournit une nouvelle preuve de son attention et de ses soins paternels. Nous sommes en partie redevables de cette prospérité à la mesure impolitique de l'Embargo adoptée par le Gouvernement Américain, qui, en retenant ses productions chez lui, a fait connoître nos ressources d'une manière plus étendue, et leur a donné un plus grand développement, la confiance et la persévérance dans nos efforts d'industrie

G 2

peuvent



diffuse a spirit of union, the cultivation whereof, will, we trust, unalterably insure a continuance of these blessings. The fidelity and attachment which the people of this Colony have ever evinced towards that government under which they have the happiness to live, are sure pledges of the principles upon which their conduct will always be guided; and the harmony and concord which have existed, and continue to exist among them, are proofs of their entire confidence in, and affection for, that government, under the protecting care of which they have attained to their present state of felicity.

We beg that your Excellency will accept our acknowledgements, for the regret you are pleased to express for the inconveniences experienced by many of us, from being called together at the present Season; as well as for communicating the circumstances which occasioned it; and we are much flattered to observe, that the principal motive, for this measure, was to avoid an infringement of our Constitutional Right, of being annually convoked; to secure which, every private inconvenience is a small sacrifice. Were it possible that any doubts could have existed of your Excellency's good intentions, the explanation, you have been pleased to favour us with, would suffice to do them away, and to maintain that mutual confidence so much to be desired. And we flatter ourselves, that more favourable circumstances will, enable your Excellency to assemble the Provincial Parliament, in future, at an earlier and more convenient season.

On motion of Mr. *De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*;

ORDERED, that the question of concurrence be now put on the said Address, paragraph by paragraph.

And the first to the sixth paragraph being again severally read, and the question of concurrence being separately put upon each, they were agreed unto by the House.

The



peuvent seules rendre permanens les avantages qui en resultent, et alimenter la source des richesses et de l'importance de cette Colonie. Nous sommes nous-mêmes pleinement convaincus de notre bonheur sous un Gouvernement où le peuple n'est assujéti qu'à l'autorité des Loix. Votre Excellence peut être assurée qu'ayant à cœur la conservation de ce bonheur nous continuerons à faire nos efforts pour nourrir cet esprit d'union qui peut seul le perpétuer. La fidélité et l'attachement que le peuple de cette Colonie a constamment témoignés pour un Gouvernement dont les soins paternels, ont assuré sa tranquillité et son bonheur, sont de sûrs garans des principes sur lesquels il dirigera toujours sa conduite à l'avenir. L'Union, la concorde et l'harmonie qui ont régné et qui y règnent si universellement sont une des preuves les plus frappantes du sentiment de la confiance et de son affection, ainsi que de la reconnaissance la plus vive pour les bienfaits d'un Gouvernement qui l'a fait fleurir au dedans en le garantissant de toutes les attaques du dehors.

Nous prions Votre Excellence d'accepter le témoignage de notre reconnaissance de la part qu'elle prend aux inconvéniens que quelques uns d'entre nous ont pu éprouver de notre convocation dans cette saison, et de la communication qu'elle nous donne des motifs qui l'y ont déterminée. Nous sommes extrêmement flattés de distinguer celui qui nous affecte le plus essentiellement, la conservation intacte de notre Constitution, et du droit précieux de notre convocation annuelle pour le soutien duquel nos inconvéniens particuliers sont de légers sacrifices. Quant à la possibilité de soupçons sur les intentions de Votre Excellence, s'il en avoit existé, cette explication de votre part suffiroit seule pour les dissiper, et pour soutenir cette confiance mutuelle qui est si désirable. Nous osons nous flatter que des circonstances plus heureuses mettront Votre Excellence à même d'assembler le Parlement de cette Province à l'avenir, dans une saison moins avancée et plus favorable.

Sur motion de Mr *De Bonne*, seconde par Mr. *Blackwood*,  
ORDONNE, que la question de concurrence soit maintenant mise sur la dite Adresse, paragraphe par paragraphe.

Et le premier paragraphe, et les suivans jusqu'au sixième, étant séparément lus de nouveau, et la question de concurrence séparément mise sur iceux, ils ont été accordés par la Chambre.

Le



The seventh paragraph being again read ;

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Trestler*, to strike out all the words thereof, after "*Law*," in the 18th line, and insert the following :—

" We conceive with Your Excellency, that these blessings can only  
" be permanently insured by the effusion of a spirit of harmony and  
" concord, promoted by those who have the happiness of the people  
" at heart ; the fidelity and unalterable attachment, uniformly evinced  
" by the people of this Province, although composed of different  
" parts, towards a Government whose protecting and fostering care  
" has insured their present tranquillity and happiness, are certain  
" pledges of the principles on which their future conduct will be directed."

" The public and flattering testimony which your Excellency was  
" lately pleased to give of the loyalty and zeal of the inhabitants of this  
" Country in general, is a striking proof of the uprightness and generosity  
" of your Excellency, and of the entire confidence you entertain of them ;  
" of their affection, and of the most lively sense of gratitude, for the  
" blessings of a Government which has raised them to their present  
" flourishing state, and preserved their Country free from any outward  
" attack ; and that they are convinced, that the ideas of suspicion and  
" unfounded jealousies among them, or of suspicions, or of jealousies  
" less founded, and assuredly unmerited, towards our most benevolent  
" Government, can only proceed from external insinuations."

Debates arose ; and,

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Huot*,

That the said motion be referred to a Committee of the whole House.

Whereupon Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Caldwell*, moved the previous question ; viz,

That



Le septième paragraphe étant lu de nouveau,

Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Tressler*, d'en retrancher tous les mots, après le mot "*Loix*," dans la dix-neuvième ligne, et d'y substituer les mots suivans :

" Nous concevons, comme Votre Excellence le conçoit, que ces bienfaits ne pourront nous être inaltérablement assurés, que par l'effusion d'un esprit d'harmonie et de concorde, dont l'encouragement doit venir de ceux qui ont à cœur le bonheur du peuple. La fidélité et l'attachement inaltérables que le peuple de cette Province, quoique composé de différentes parties, a constamment témoignés pour un Gouvernement dont les soins protecteurs ont assuré la tranquillité et le bonheur actuels, sont de sûrs garans des principes sur lesquels il dirigera sa conduite future. Le témoignage public et honorable que Votre Excellence a bien voulu donner tout récemment de la Loyauté et du zèle général du peuple de cette Province, est une preuve si évidente de la droiture et de la générosité du cœur de Votre Excellence, et de sa conviction de la confiance entière de ce peuple, de son affection, ainsi que de sa reconnaissance la plus vive, pour les bienfaits du Gouvernement, qui l'a fait fleurir au dedans et la garanti de toute attaque du dehors, que ces idées de soupçons et de jalousies imaginaires entre nous-mêmes, ou de soupçons ou de jalousies encore moins fondées, et assurément non méritées, envers notre bienfaisant Gouvernement, ne peuvent venir que d'insinuations étrangères."

Il s'est élevé des débats ; et—

Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Huot*,

Que la dite motion soit référée à un Comité de toute la Chambre.

Sur quoi Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *Caldwell*, la question préalable, savoir :

Que



That the question be now put?

The House divided;

Yeas 21

Nays 15

So it was carried in the affirmative.

And the question being put; *viz.*

That the amendment, moved to the seventh paragraph, be referred to a Committee of the whole House:

The House divided;

Yeas 15

Nays 21

So it passed in the negative.

The question was now put upon the proposed amendment.

The House again divided:

Yeas 11

Nays 25

So it passed also in the negative.

After which, the question was put upon the seventh paragraph of the Address: The House divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

Yeas;

Messieurs Caldwell, Langlois, Hart, Blackwood, Duclos, Poulin, R. Cuthbert, A. Caron, J. Turgeon, Martineau, L. Turgeon, Dénécheau, Justice De Bonne, J. Cuthbert, Liger, M'Gillivray, Mure, Coffin, Meunier, Planté, Moncelet, Badeaux, Papineau, M. Caron, Huot and Jones.

Nays



Que la question soit maintenant mise ?

La Chambre s'est divisée :

Pour 21  
Contre 15

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

Et la question étant mise, savoir :

Que l'amendement proposé au septième paragraphe, soit référé à un Comité de toute Chambre ?

La Chambre s'est divisée :

Pour 15  
Contre 21

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question a été alors mise sur l'amendement proposé.

La Chambre s'est encore divisée :

Pour 11  
Contre 25

Ainsi elle a passé dans la négative.

Après quoi la question a été mise sur le septième paragraphe de l'Adresse ; la Chambre s'est divisée, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit savoir :

Pour

Messieurs Caldwell, Langlois, Hart, Blackwood, Duclos, Poulin, R. Cuthbert, A. Caron, J. Turgeon, Martineau, L. Turgeon, Denécheau, Le Fuge De Bonne, J. Cuthbert, Viger, M. Gillivray, Mure, Coffin, Meunier, Planté, Mandelét, Badeaux, Papineau, M. Caron, Huot et Jones.

H

Contre



Nays;

Messieurs *Borgia, Bourdages, Bedard, Louis Roi, Durocher, Robitaille, Delorme, Tresler, Hebert, Le Gendre and Chagnon.*

So it was carried in the affirmative.

The eighth and last paragraph of the Address, was then again read, and agreed to.

Mr. *Bedard* moved, seconded by Mr. *Borgia*, that the following paragraph do make part of the Address, and follow the seventh paragraph thereof; viz.—“ We regret that your Excellency deemed it necessary to call to our attention, the peculiar circumstances of the different parts whereof the people of this Province and its Legislature are composed; and that you should have had an idea of the possibility that there could have existed amongst us, jealousies and suspicions towards that Government, under whose protecting and fostering care, we have attained to our present state of felicity; but we are too well convinced of your uprightness and generosity, to suppose that these ideas originated with your Excellency: we attribute them, to the insinuations of Persons, not sufficiently known to your Excellency, that have neither the welfare of the Government of this Province, nor that of the people, whose happiness is entrusted to it, at heart.”

The question being put, a division again ensued, and the names being called for, they were taken down as follows; viz.

Yeas,

Messieurs *Hebert, Chagnon, Delorme, Bourdages, Huot, Borgia, Bedard, Louis Roi, Durocher, Robitaille and Tresler.*

Nays,

Messieurs *R. Cuthbert, M<sup>c</sup>Gillivray, Poulin, A. Caron, Duclos, Justice*  
De



## Contre

Messieurs *Borgia, Bourdages, Bedard, Louis Roi, Durocher, Robitaille, Delorme, Trestler, Hébert, Le Gendre et Chagnon.*

Ainsi elle a passé dans l'affirmative.

Le huitième et dernier paragraphe de l'Adresse a été lu de nouveau et accordé.

Mr. *Bedard* a proposé, secondé par Mr. *Borgia*, que le paragraphe suivant fasse partie de l'Adresse, et suive le septième paragraphe, savoir :

“ Nous ne pouvons nous empêcher de regretter que Votre Excellence ait cru nécessaire de rappeler à notre attention les circonstances particulières des différentes parties dont le peuple de cette Province est composé, ainsi que nous ; et qu'elle ait eu l'idée qu'il fût possible qu'il existât parmi nous des soupçons et des jalousies contre le Gouvernement, sous les soins protecteurs duquel nous sommes parvenus à l'état de notre félicité actuelle. Nous sommes trop assurés de la droiture et de la générosité du cœur de Votre Excellence, pour lui attribuer ces idées, nous les attribuons aux insinuations de personnes mal connues de Votre Excellence, qui n'ont à cœur ni le bien du Gouvernement de cette Province, ni celui du peuple dont le bonheur lui est confié.”

La question étant mise, il s'en est suivi une division, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

## Pour

Messieurs *Hebert, Chagnon, Delorme, Bourdages, Huot, Borgia, Bedard, Louis Roi, Durocher, Robitaille et Trestler.*

## Contre

Messieurs *R. Guthbert, M<sup>c</sup>Gillivray, Poulin, Aug. Caron, Duclos,*  
*H 2 Le*



*De Bonne, Denécheau, M. Caron, Le Gendre, L. Turgeon, Langlois, Martineau, Mondelet, Badeaux, Coffin, J. Cuthbert, Planté, Mure, Mcunier, Jones, Papineau, Hart, Blackwood, Caldwell, and Viger.*

So it passed in the negative.

RESOLVED, that this House doth agree with the Committee in the said Address, to be presented to His Excellency the Governor in Chief.

ORDERED, that the Address be engrossed.

RESOLVED, that the said Address be presented to the Governor in Chief by the whole House.

ORDERED, that Mr. Justice De Bonne, Mr. Blackwood, Mr. Mure, Mr. Viger, Mr. Bedard, Mr. Bourdages, Mr. Coffin, Mr. Planté, and Mr. Borgia, do wait upon His Excellency the Governor in Chief, to know His Excellency's pleasure when he will be attended by this House with its Address.

Mr. Speaker acquainted the House, that the Clerk, with the approbation of the House, proposed naming Mr. *Pierre Edouard Desbarats*, Clerk Assistant, and that he was attending at the door.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roï*;

RESOLVED, that this House doth approve the appointment of Mr. *Pierre Edouard Desbarats*, as Clerk Assistant of this House.

Mr. *Desbarats* was accordingly introduced by the Clerk, and having presented to Mr. Speaker, a copy of his Oath of Office, and a certificate of his having taken and subscribed the same, he took his seat at the Clerk's table.

Then, upon motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Badeaux*;

The House adjourned till Monday next.

*Mon-*



*Le Juge De Bonne, Dénécheau, M. Caron, Le Gendre, L. Turgeon, Langlois. Martineau, Mondelêt, Badeaux, Coffin, J. Cuthbert, Planté, Mure, Meunier, Jones, Papineau, Hart, Blackwood, Caldwell et Viger.*

Ainsi elle a passé dans la négative.

RESOLU, que cette Chambre concourt avec le Comité dans la dite Adresse, et qu'elle soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

ORDONNE', que l'Adresse soit grossoyée.

RESOLU, que la dite Adresse soit présentée au Gouverneur en Chef par toute la Chambre.

ORDONNE', que Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Viger*, Mr. *Bedard*, Mr. *Bourdages*, Mr. *Coffin*, Mr. *Planté* et Mr. *Borgia* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir quand il plaira à Son Excellence recevoir cette Chambre avec son Adresse.

Mr. l'Orateur a informé la Chambre que le Greffier se proposoit de nommer, avec l'approbation de la Chambre, Mr. *Pierre Edouard Desbarats*, en qualité de Greffier Assistant, et qu'il attendoit à la porte.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, que cette Chambre approuve la nomination de Mr. *Pierre Edouard Desbarats*, comme Greffier Assistant de cette Chambre.

Mr. *Desbarats* a été en conséquence introduit par le Greffier, et ayant présenté à Mr. l'Orateur une copie de son serment d'Office, et un certificat qu'il l'avoit pris et souscrit, il a pris son siège à la table du Greffier.

Alors, sur motion de Mr. *Mondelêt*, secondé par Mr. *Badeaux*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

*Lundi,*



Monday, 17th April, 1809.

**M**R. *Justice De Bonne*, accompanied by the other Messengers, reported, that they had, in obedience to the Orders of the House, waited upon His Excellency the Governor in Chief, to know His Excellency's pleasure, when he would receive the House with its Address; and that His Excellency was pleased to appoint to-morrow, at two of the Clock afternoon, to receive the House, at the Castle of Saint Lewis.

A Petition of divers Magistrates of the City and District of *Montreal*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Mondelet*; and the same was received, and read;—  
 SETTING FORTH:—That, in consequence of an Act of the Provincial Parliament, passed in the forty eighth year of His Majesty's reign, Cap. IV, intituled, "An Act to authorise the Magistrates of *Montreal* " to erect forty temporary Stalls on the new Market Place, and to " borrow a certain sum of money for that purpose, &c. &c. &c." The Magistrates of the said City, have caused to be erected, on the new Market Place thereof, forty Stalls, for the purpose of selling Butcher's meat, as by the said Act they are authorised, which Stalls have been constructed in so substantial a manner, and so commodious for that purpose, as to render their duration certain, for many years to come.—That, in the opinion of the Petitioners, the forty Stalls above mentioned, with such others of the same description as the said new Market Place will admit of, will be sufficient, and answer the purposes of a Market House with Stalls, as intended by the Act passed in the forty-seventh year of His Majesty's reign, Cap. VII, intituled, "An " Act for building a new Market House in the City of *Montreal*, for " removing part of the Stalls on the old Market Place, and regulating " the same, and to authorise the borrowing a certain sum of money for " those purposes, &c."—The Petitioners therefore pray, that an Act do pass, declaring that the forty Stalls erected as above mentioned, shall be taken and considered as the new Market House with Stalls, intended by the said Act of the forty-seventh of the King, Cap. VII, and that the other provisions thereof, may be carried into execution accordingly.

On



Lundi, 17e. Avril, 1809,

**M**R. Le Juge De Bonne, accompagné des autres Messagers, a fait rapport, qu'en obéissance aux ordres de la Chambre, ils s'étoient rendus auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir la Chambre avec son Adresse; et qu'il avoit plû à Son Excellence de fixer demain à deux heures de l'après midi, pour recevoir la Chambre au *Château Saint Louis*.

Une Pétition de divers Magistrats de la Cité et District de *Montréal*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Mondelêt*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT: — Qu'en conséquence d'un Acte du Parlement Provincial, passé dans la quarante-huitième année du Règne de Sa Majesté, chapitre IV, intitulé, "Acte qui autorise les Magistrats de *Montréal* à ériger quarante Etaux temporaires sur la place du nouveau marché, et à emprunter à cet effet une certaine somme," les Magistrats de la dite Ville ont fait ériger sur la dite place du nouveau marché quarante étaux pour y vendre des viandes de Bouchers, ainsi qu'ils y sont autorisés; que la Construction de ces étaux est telle, tant par leur commodité que par leur solidité, qu'ils n'ont aucuns doutes qu'ils ne puissent exister long-tems. — Qu'ils croient que les dits quarante étaux avec tels autres de même dimension que l'on pourra construire sur la dite place du dit marché, pourront suffire, et répondre à l'intention de l'Acte de la quarante septième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour ériger une Halle sur la nouvelle place du marché de la Ville de *Montréal*, enlever une partie des Etaux de l'ancien marché, faire des réglemens pour iceux, et autoriser les magistrats à emprunter une certaine somme à cet effet." — C'est pourquoi les Supplians concluent à ce qu'il plaise à la Chambre passer un Acte pour déclarer que les quarante étaux, maintenant érigés sur la dite nouvelle place du marché, seront considérés comme Halle, ainsi qu'ordonné par l'Acte de la quarante-septième année du règne de Sa Majesté, chapitre VII, et qu'ils puissent mettre à effet les autres provisions qui s'y trouveront.

Sur



On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher* ;

RESOLVED, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers ; and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. *Mondelet*, Mr. *Durocher*, Mr. *Louis Roi*, Mr. *Viger* and Mr. *M'Gillivray*, do compose the said Committee.

A petition of *Ignace Aubert de Gaspé*, Seigneur of *Saint Jean, Port Joli*, County of *Devon*, and others, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Borgia*, and the same was received and read ;—SETTING FORTH :—That the erection of a Bridge over the *River du Sud*, in the County of *Devon*, at the usual ferry in summer, or near it, and another over the branch *St. Nicholas*, joining to, and discharging itself into the said *River du Sud*, at the place which shall be judged most convenient by the petitioners, will greatly facilitate the communication of those who inhabit and frequent the Counties of *Devon* and *Cornwallis*, and the public in general —That the Petitioners propose to construct within five years, and maintain at their own expence, a Bridge over the said *River du Sud*, at the usual ferry in summer, or near it, and another upon the said branch *St. Nicholas*, joining to and discharging itself into the said *River du Sud*, in the parish of *Saint Thomas*, at the place which shall be judged most convenient by the petitioners, if the Provincial Parliament would be pleased to pass an Act to authorise them so to do ;—and declare the property of the said Bridges invested in them, their Heirs and Assigns, for the term of fifty years, (and from thence until His Majesty shall see fit to retake them) and to exact and receive, for the passage of the said Bridges, such Toll as the Provincial Parliament, in its wisdom, shall see fit.—That the petitioners therefore humbly pray the House, to take their petition into consideration, and to pass an Act in their favor for the ends proposed.

On motion of Mr. *Borgia*, seconded by Mr. *Louis Turgeon* ;

RE-



Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Durocher*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers ; qu'il en examine l'objet et fasse rapport ainsi qu'il trouvera bon être.

ORDONNE, que Mr. *Mondelét*, Mr. *Durocher*, Mr. *Louis Roi*, Mr. *Viger* et Mr. *M<sup>c</sup>Gillivray* composent le dit Comité.

Une Pétition d'*Ignace Aubert De Gaspé*, Seigneur de *Saint Jean Port Joli*, Comté de *Devon*, et autres, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Borgia*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT : — que l'érection d'un pont sur la Rivière du *Sud*, dans le Comté de *Devon*, au passage ordinaire d'été, ou aux environs d'icelui passage, et d'un autre pont sur le bras *Saint Nicolas*, joignant, et qui se décharge dans la dite Rivière du *Sud*, à l'endroit qui sera jugé le plus convenable par les supplians, augmenteroient beaucoup l'aisance et la communication à ceux qui habitent et fréquentent les Comtés de *Devon* et de *Cornwallis*, et du public en général. — Que les supplians proposeroient de faire, dans cinq ans, et maintenir à leurs frais et dépens, un pont sur la dite Rivière du *Sud* au passage ordinaire d'été, ou aux environs d'icelui passage, et un autre sur le dit bras *Saint Nicolas*, joignant et qui se décharge dans la dite Rivière du *Sud*, dans la Paroisse de *Saint Thomas*, à l'endroit qui sera jugé le plus convenable par les supplians, si le Parlement Provincial vouloit passer un Acte pour les y autoriser, et les déclarer revêtus de la propriété des dits ponts pour eux, leurs hoirs et ayans cause, pendant l'espace de cinquante années, et delà jusqu'à ce que Sa Majesté trouve à propos de les reprendre, et d'exiger et recevoir pour le passage sur les dits ponts tels droits que le Parlement Provincial dans sa sagesse jugera raisonnables. — C'est pourquoi ils supplient humblement la Chambre de prendre leur Requête en considération, et de passer un Acte en leur faveur, pour les fins proposées.

Sur motion de Mr. *Borgia*, secondé par Mr. *L. Turgeon*,

I

RE-



RESOLVED, that the said petition be referred to the Committee to whom the petition of *John William Woolsey*, *Pierre Marcoux* and *John M'Pherson*, was committed.

ORDERED, that Mr. *Borgia* and Mr. *Fortin*, be added to the said Committee.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mondelet*;

ORDERED, that Mr. *Blackwood* have leave to bring in a Bill, further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein.

He accordingly presented the said Bill to the House; and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Friday next.

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that a Committee of five Members be appointed, to enquire what Acts of the Provincial Parliament are about to expire; and to report thereon, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Mondelet*, Mr. *Mure*, Mr. *Papineau*, Mr. *Jones*, and Mr. *Coffin*, do compose the said Committee.

A Petition of *Jean Baptiste Féré*, whose name is thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Mure*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That many inconveniencies result from the manner of constructing the Spindles which turn the Mill Stones in Grift Mills, by burning the bozes which they fasten by the neek, near the horns, and occasion a very considerable waste of wheat through these bozes, deranging the level of the Mill-Stones, and consequently injuring the flour: and as an effectual means of avoiding these inconveniencies



RESOLU, que la dite Pétition soit référée au Comité auquel a été référée la Pétition de *John William Woolsey*, *Pierre Marcoux* et *John M<sup>r</sup> Pherfon*.

ORDONNE', que Mr. *Borgia* et Mr. *Fortin* soient ajoutés au dit Comité.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Mondelét*,

ORDONNE', que Mr. *Blackwood* ait la permission d'introduire un *Bill*, qui continue encore les Actes y mentionnés, concernant les étrangers et certains sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidés en *France*, viennent dans cette Province ou y résident.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois,

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Vendredi prochain.

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour examiner et faire rapport des Actes du Parlement Provincial qui sont sur le point d'expirer, et qu'il fasse rapport avec toute la diligence convenable.

ORDONNE', que Mr. *Mondelét*, Mr. *Mure*, Mr. *Papineau*, Mr. *Jones*, et Mr. *Coffin* composent le dit Comité.

Une Pétition de *Jean Baptiste Féré*, dont le nom y est soussigné, a été présentée à la Chambre par Mr. *Mure*, laquelle a été reçue et lue,  
 —EXPOSANT:—Qu'il résulte beaucoup d'inconvéniens de la manière dont sont construits les fers qui tournent les meules dans les moulins à farine, et qui en brûlant les boîtes qu'ils serrent au collet près de la Nille occasionnent une perte de bled très considérable à travers ces mêmes boîtes, dérangent l'aplomb des meules, et gâtent par conséquent la farine. Et comme il seroit très avantageux dans cette Province,



veniences would be very advantageous to this Province, not only for the proprietors of Mills, but for the public in general.—The Petitioner, by an assiduous labour, and repeated experiments, established upon sure and rational principles, has found easy and economical means to answer the object proposed, hitherto unknown, which will obviate this defect of construction, and prevent such inevitable waste, by a Spindle, either of wood or iron, sufficiently long to pass through the Mill-Stone and to be fixed by its upper pivot, in a block of marble, conveniently and solidly placed in a piece of timber.—That, persuaded the Provincial Parliament desires nothing so much as to encourage the Arts in this Province, and of finding the means of recompensing those, who by application and assiduity to their work, might make any discovery useful to the public, the petitioner applies to the House for the purpose of obtaining an exclusive privilege for twenty years, to construct or cause to be constructed, in this Province, Spindles for Mills, upon the above principles.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that the said petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. *Mure*, Mr. *J. Cuthbert*, Mr. *Delorme*, Mr. *Robitaille* and Mr. *Caldwell*, do compose the said Committee.

A petition of divers inhabitants of the *Fief Grand Pré*, parish of *Tamachiche*, in the District of *Three Rivers*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House, by Mr. *Michel Caron*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That there is, in the Seignory appertaining to Mr. *Gugy*, whose tenants they are, a Common, situate on the border of the River, near the dwellings of a great number of the petitioners, and in which they are all by their titles of concession, and by Seigniorial yearly rents they pay, entitled to cut hay and wood for their use, and to graze their cattle thereon.—That, for want of proper Trustees, to inspect the said Common, and  
main-



Province, non seulement pour les propriétaires de moulins, mais pour le Public en général, de trouver un moyen efficace pour éviter ces inconvéniens.—Le suppliant, par un travail assidu, et des expériences multipliées, établies sur des principes sûrs et raisonnés, auroit cherché et trouvé des moyens faciles, économiques et inconnus jusqu'à ce jour, pour obvier à ce vice de construction, et empêcher cette perte inévitable, qu'il auroit trouvé qu'un fer assez long pour passer à travers la meule et être fixé par son pivot supérieur dans un arbre convenablement et solidement fixé dans une charpente, soit en bois, soit en fer, remplit l'objet proposé.—Que persuadé que le Parlement Provincial ne désire rien tant que d'encourager les arts en cette Province, et de trouver les moyens convenables de récompenser ceux qui, par leur application, et l'assiduité de leur travail, peuvent parvenir à quelques découvertes utiles au Public, le suppliant s'adresse à la Chambre à l'effet d'obtenir le privilège exclusif durant vingt ans, de construire, ou faire construire, seul dans cette Province, des fers à moulin, ci-dessus désignés.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Louis Roi*.

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, qu'il examine l'objet de la dite Pétition et en fasse rapport à la Chambre ainsi qu'il avisera.

ORDONNE, que Mr. *Mure*, Mr. *J. Cuthbert*, Mr. *Delorme*, Mr. *Robitaille* et Mr. *Caldwell* composent le dit Comité.

Une Pétition de divers habitans du Fief *Grand Pré*, Paroisse d'*Yamachiche* dans le District des *Trois-Rivières*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Michel Caron*, laquelle a été reçue et lue.—EXPOSANT ;—Qu'il y a dans le dit Fief *Grand Pré*, Seigneurie du Sieur *Gugy*, dont ils sont tenanciers, une Commune située sur le bord du Fleuve, à proximité des demeures d'un grand nombre d'entr'eux, et dans laquelle ils ont tous, par leurs titres de concession et à raison des rentes Seigneuriales, qu'ils payent pour cela tous les ans, le droit de prendre du foin et du bois pour leurs usages,  
et



maintain good order, the petitioners have, for a long time, been, in a great measure, deprived of their rights: for it is impossible they can confine their cattle to graze therein, as they never have been able to inclose it themselves, or oblige those who are in the neighbourhood, and interested in the premises, to do it. While, on the other hand, the hay is stolen and carried away by individuals, many of whom are entire strangers, and have no share in the said Common.—That the few remaining fences, formerly made, are often carried away; a circumstance, the petitioners are not able to prevent.—That the petitioners, desirous to free themselves from these damages, and to prevent the like inconveniencies, have recourse to the House; and pray, that it will be pleased to authorise them, by an Act of the Legislature, to nominate Trustees, to preserve their rights, and to establish such regulations, with power to put them in force, as may remedy the grievances therein stated.

On motion of Mr. *Michel Caron*, seconded by Mr. *Viger*;

RESOLVED, that the said petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers, and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. *Caron*, Mr. *Badeaux*, Mr. *Coffin*, Mr. *R. Culbert* and Mr. *J. Culbert*, do compose the said Committee.

A Bill further to continue, for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government, as by Law happily established in this Province," was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

RE-



et même celui d'y faire paître leurs bestiaux.——Que, faute d'avoir des administrateurs pour y surveiller, et y maintenir le bon ordre, les supplians se voyent depuis long-tems privés en grande partie de l'avantage d'y jouir de leurs droits, car d'un côté il leur est impossible d'y renfermer leurs bestiaux pour les y faire paître, vû qu'ils n'ont jamais pu parvenir à faire clore ce terrain, ni par ceux qui en sont les voisins, ni même par les intéressés; d'un autre côté, le foin se trouve tous les ans enlevé et pillé par divers individus, parmi lesquels se trouvent même des étrangers qui n'ont point de part dans la dite Commune.——Que le peu de cloture qui reste encore et qui a été faite par le passé est aussi enlevée souvent sans qu'on puisse empêcher ce pillage.——Et désirant se soustraire à tous ces dommages et obvier à de pareils inconvéniens, les supplians ont recours à l'Assemblée Législative, et concluent à ce qu'il lui plaise les autoriser par un Acte, à nommer à cet effet des Sindics pour maintenir leurs droits, et établir, avec pouvoir de les faire observer, des réglemens qui puissent remédier à toutes ces vexations.

Sur motion de Mr. *Michel Caron*, secondé par Mr. *Viger*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers; qu'il examine l'objet de la dite Pétition, et en fasse rapport à la Chambre ainsi qu'il avilera.

ORDONNE, que Mr. *Caron*, Mr. *Badeaux*, Mr. *Coffin*, Mr. *R. Cuthbert* et Mr. *J. Cuthbert* composent le dit Comité.

Conformément à l'Ordre, un *Bill* qui continue, pour un tems limité un Acte passé dans la quarante troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province," a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.  
RE-



RESOLVED, that this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Accordingly, the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Planté* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Planté* reported, that the Committee had gone through the Bill, and had made an amendment thereto, which he was directed to report to the House, whenever it shall be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received.

He accordingly read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where the reports was again read, by the Clerk.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi* ;

ORDERED, that the question of concurrence be now put, on the amendment reported by the Committee to the Bill.

Accordingly, the amendment was again read, and the question of concurrence being put thereon, it was agreed unto by the House.

ORDERED, that the Bill, as amended, be engrossed.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Louis Roi* ;

That the resolve of this House, in the last Session, whereby it was determined that *Ezekiel Hart*, Esquire, one of the Representatives for the



RESOLU, que cette Chambre se forme maintenaht en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Planté* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Planté* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et y avoit fait un amendement, dont il lui étoit ordonné de faire rapport à la Chambre lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu.

En conséquence il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré, avec le *Bill*, à la table, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*.

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise sur l'amendement au *Bill* dont il a été fait rapport par le Comité.

En conséquence l'amendement a été lu de nouveau, et la question de concurrence étant mise sur icelui, il a été accordé par la Chambre.

ORDONNE', que le *Bill* tel qu'amendé soit grossoyé.

Mr. *Mondelêt* a proposé, secondé par Mr. *Louis Roi*

Qu'une résolution de cette Chambre en la session dernière, déterminant qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, l'un des Représentans du Bourg  
K des



the Borough of *Three Rivers*, professing the Jewish Religion, cannot take a seat, nor sit, nor vote in this House, be now read.

Mr. *Planté* moved, in amendment, seconded by Mr. *Durocher*, to insert before the word, "be," in the last line, "and who is returned as a Member of this House, and is now sitting in it as a Representative for the Borough of *Three Rivers*."

The questions of concurrence, being severally put upon the amendment, and upon the main motion as amended, they were agreed unto, unanimously by the House;—

Accordingly the said resolve of the House on the 20th February, 1808, was read by the Clerk.

Mr. Speaker communicated to the House, a report received by him, from the Clerk, of the present state of the Library, pursuant to a standing order of the tenth day of March, 1802.

Then, upon motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

The House adjourned 'till to-morrow, at two of the clock, in the afternoon.

---

*Tuesday, 18th April, 1809.*

AT the hour appointed, Mr. Speaker, and the House, went up to the Castle of *St. Lewis*, with their Address to His Excellency the Governor in Chief.

And being returned;

Mr. Speaker reported that the House had attended upon His Excellency the Governor in Chief, with their Address; to which His Excellency was pleased to make the following Answer:—

*Gentle-*



des *Trois-Rivières* ne pourra siéger comme Membre en cette Chambre, vû qu'il professe la Religion Judaïque, soit maintenant lue.

Mr. *Planté* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Durocher*, qu'entre le mot "*Judaïque*" et le mot "*soit*" les mots suivans soient insérés, "*et qui a été rapporté comme Membre de cette Chambre, et qui y siège actuellement comme Représentant du Bourg des Trois-Rivières.*"

Les questions de concurrence étant séparément mises sur l'amendement, et sur la motion principale, telle qu'amendée, elles ont passé unanimement dans l'affirmative.

En conséquence la dite résolution de la Chambre du vingtième Février, 1808, a été lue par le Greffier.

Mr. l'Orateur a communiqué à la Chambre un rapport par lui reçu du Greffier, de l'état actuel de la Bibliothèque, conformément à un ordre permanent du dixième jour de Mars, 1802.

Alors, sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *L. Roi*,

La Chambre s'est ajournée à demain à deux heures de l'après midi.

*Mardi, 18e. Avril, 1809.*

A L'HEURE fixée, Mr. l'Orateur et la Chambre, se sont rendus au *Château Saint Louis*, avec l'Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Et étant de retour,

Mr. l'Orateur a fait rapport que la Chambre s'étoit rendue auprès de Son Excellence le Gouverneur, avec son Adresse; et que Son Excellence avoit bien voulu y faire la réponse suivante :

K 2

Mes-



Gentlemen,

I receive this Address with much satisfaction. Your assurance of the readiness in the renewal of those Acts which have heretofore past for the support of His Majesty's Government, as well as of a cordial concurrence in every other measure which may be deemed expedient for the safety and tranquillity of the Province, demand my acknowledgements, at the same time that they evince your just appreciation of the value of the objects, the protection of which they have in view.

You may rest assured, that in the periods of your future Assembly, as well as on every other occasion, I shall have pleasure in consulting your convenience, as far as may not be incompatible with the public service.

Mr. *Papineau*, from the Committee to whom was referred the Petition of *E. N. L. Dumont*, Seigneur of *Saint Eustache*, reported, that the Committee had examined the matter of the said Petition; and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read.

The said report is as followeth:

Mr. *Joseph Turgeon*, one of the Members of the Committee, informed the Committee, that, knowing the situation of the places where the petitioner begs permission to erect a Bridge, he conceives it would be of the greatest advantage to the inhabitants of the Parishes of *St. Eustache*, *Ste. Thérèse*, *St. Benoit*, and neighbouring Country, as likewise to the Inhabitants of the City of *Montreal*; and, that for these reasons, the petitioners, may be favorably received. Mr. *Durocher* also a Member of the Committee concurred in the same opinion.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Durocher*,

ORDERED, that Mr. *Murè* have leave to bring in a Bill to authorise *E. N. L. Dumont*, Esquire, to erect a Toll Bridge, from the Parish



MESSIEURS,

Je reçois cette Adresse avec beaucoup de satisfaction. L'assurance de votre promptitude pour le renouvellement des Actes qui ont été passés jusqu'ici pour le soutien du Gouvernement de Sa Majesté, ainsi que celle d'une co-opération cordiale dans chaque autre mesure qui peut être jugée expédiente pour la sûreté et la tranquillité de la Province, exigent ma reconnaissance, en même tems qu'elles montrent votre juste appréciation de la valeur des objets dont ils ont la protection en vue.

Vous pouvez demeurer assurés qu'à l'égard des périodes de votre future convocation, ainsi qu'en toute autre occasion, je me ferai un plaisir de consulter votre commodité, autant qu'elle ne fera point incompatible avec le service public.

Mr. *Papineau* du Comité auquel avoit été référée la requête d'*Eustache N. L. Dumont*, Seigneur de *Saint Eustache*, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la dite Requête, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle : et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

Le dit rapport est comme suit :

Mr. *J. Turgeon*, Membre du Comité, l'a informé que connoissant la situation des lieux où le Pétitionnaire demande permission d'ériger un pont, il croit qu'il est du plus grand avantage aux habitans des paroisses de *Saint Eustache*, de *Sainte Thérèse*, de *Saint Benoît* et lieux circonvoisins, ainsi qu'aux citoyens de la Ville de *Montréal* ; et qu'à ces causes la Pétition doit être favorablement reçue — Mr. *Durocher* aussi Membre du même Comité a concouru dans le même avis.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Durocher*,

ORDONNE, Que Mr. *Mure* ait la permission d'introduire un *Bill* qui autorise *E. N. L. Dumont*, Ecuier, à ériger un Pont de péage



Parish of *Ste. Thérèse* in the County of *Effingham*, over the River *Outaouais* to *Isle Jésus*.

An engrossed Bill, further to continue for a limited time, an Act, passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government, as by law happily established in this Province," was read for the third time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *De Salaberry* :

RESOLVED, that the Bill do pass, and that the title be, "An Act further to continue for a limited time, An Act, passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act, for the better preservation of His Majesty's government, " as by Law happily established in this Province."

ORDERED, that Mr. *Blackwood* do carry this Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Louis Roi*, moved to resolve, that the Judges in this Province, agreeable to the laws and customs of Parliament, cannot take a seat, nor sit, nor vote, in this House.

Mr. *Justice De Bonne* moved, in amendment, seconded by Mr. *Jones*, to strike out all the words after the word "Retolve," and substitute the following, "that the free and independent electors of any City, Town, Borough or County in this Province, have, by the Constitution, the inviolable and sacred right to propose, chuse and elect any person or persons in whom they have placed their confidence, and think the most fit, to represent them in the House of Assembly : provided that such person or persons are not disqualified, or rendered incapable to represent them, by our Constitutional Act, of the thirty-first year of His Majesty, or by any subsequent Act of the Legislature, or by the effect of any condemnation or conviction, in any of His Majesty's Criminal Courts."

On



péage sur la rivière des *Outaouais*; entre la paroisse de *Ste. Thérèse* et *l'Isle Jésus*.

Un *Bill* grossoyé, qui continue encore, pour un tems limité, un *Acte* passé dans la quarante troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province,*" a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

RESOLU, que le *Bill* passe et que le titre soit, *Acte qui continue encore pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé "Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province."*

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Mr. *Bourdages* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Louis Roi*, que les Juges en cette Province, suivant les Loix et coutumes Parlementaires, ne peuvent prendre place, siéger, ni voter dans cette Chambre.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Jones*, de retrancher tous les mots après le mot "*résoudre,*" et de substituer les suivans, " Que les libres et francs Electeurs en aucune Ville, Cité, Bourg ou Comte de cette Province ont, par notre Constitution, le droit inviolable et sacré de proposer, choisir et élire, pour les représenter dans la Chambre d'Assemblée, telle personne ou personnes en qui ils auront placé leur confiance, et qu'ils jugeront les plus convenables; pourvu que telle personne ou personnes ne soient point disqualifiées ou rendues incapables de les représenter par l'Acte de la 31e. année de Sa Majesté, qui nous constitue, ou par quelque autre Acte subséquent de la Législature, ou par l'effet d'aucune condamnation ou conviction dans les Cours Criminelles de Sa Majesté."

Sur



On motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Durocher* ;

RESOLVED, that the original motion made by Mr. *Bourdages*, and the amendment moved thereto, by Mr. *Justice De Bonne*, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House, do now, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said motion, and amendment.

The House accordingly, resolved itself into the said Committee ;

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Louis Roi* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And, Mr. *Louis Roi* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House, will, on Friday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said motion and amendment.

Then, on motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *Bourdages* ;

The House adjourned.

*Wednesday, 19th April, 1809.*

A Petition of *Pierre Louis Panet*, *Isaac Ogden*, and *Joseph Frobi-  
sher*, Esquires, Commissioners for erecting a Goal in the City  
of



Sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Duracher*,

RESOLU, que la motion originelle faite par Mr. *Bourdages* et l'amendement y proposé par Mr. *Le Juge De Bonne*, soient référés à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur la dite motion et l'amendement.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Louis Roi* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire, et

Mr. *Louis Roi* a fait rapport que le Comité avoit fait quelque progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que Vendredi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur la dite motion et l'amendement.

Alors sur motion de Mr. *Viger*, secondé par Mr. *Bourdages*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 19e. Avril, 1809.

UNE Pétition de *Pierre Louis Panet*, *Isaac Ogden*, et *Joseph Fro-*  
*bisher*, Ecuers, Commissaires pour ériger une Prison dans la Cité  
 L de



of *Montreal*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *McGillivray*; and the same was received and read;—  
 SETTING FORTH:—That the Petitioners having been appointed by your Excellency, Commissioners for erecting a public Gaol in the District of *Montreal*, had the honor, in the month of March, of last year, to present a petition to your Excellency, to the Honorable Legislative Council, and the Honorable Knights, Burgeesses and Commons, of this Province in Provincial Parliament assembled, requesting for the reasons therein stated, a further grant of £4035, in addition to the sum of £9000 originally voted by the Legislature for that purpose; and at the same time, representing, that without such additional grant, it would be totally out of their power to finish and complete the said Gaol.—That the petitioners beg permission to add to the reasons stated in their said petition, a copy whereof is hereunto annexed, that as the population of the District of *Montreal*, at present very numerous, is greatly increasing, they conceived it to be a duty incumbent upon them, to construct a building of dimensions adequate to the growing population thereof. That the building which they have commenced is of 150 feet front, by a proportionate depth, the ground floor of which is entirely vaulted.—That the said petition having been considered by the House of Assembly—the petitioners perceive that the following resolution was made thereon, which was unknown to the petitioners, until too late to enable them to comply with the injunctions laid upon them, by the said House of Assembly, *to wit*: “That the Commissioners do lay before the House a regular *devis* of the Gaol which they propose to build at *Montreal*, explaining the qualities, quantities and prices of the work, together with a detailed account, as nearly as it can be made, of the expence that will attend the constructing the said Gaol.”—That the petitioners having considered it to be their duty, to proceed with due expedition, to the erection of the said Gaol, had previously entered into contracts, as well with the several workmen, for doing the different kinds of work, as for the materials required for the building which is already elevated above the ground floor, the vaults nearly completed, and the greater part of the materials for finishing the same, delivered upon the spot.—That without the sum now required by the petitioners, in addition to the sum already voted by the Legislature, they will be totally unable to fulfil the engagements  
 they



de *Montreal*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. M'Gillivray; laquelle a été reçue et lue.—Exposant—Que les supplians ayant été nommés, par Son Excellence, Commissaires pour la Bâtisse d'une Prison publique dans le District de *Montréal*, auroient eu l'honneur, dans le mois de Mars de l'année dernière, de présenter une Requête à Son Excellence, à l'Honorable Conseil Législatif, et aux Honorables Chevaliers, Bourgeois et Représentans de cette Province assemblés en Parlement, requierrant, pour les raisons y mentionnées, une nouvelle provision de quatre mille trente cinq livres, en addition à la somme de neuf mille livres originellement votée par la Législation pour cet effet, et en même tems représentant que sans une telle provision additionnelle, il seroit entièrement hors de leur pouvoir de finir et compléter la dite Prison.—Que les supplians, demandent permission d'ajouter aux raisons exposées dans leur dite requête, dont copie est ci-annexée, que comme la population du District de *Montréal*, présentement très-considérable, augmente rapidement, ils conçoivent qu'il est de leur devoir de faire construire un édifice dont les dimensions soient proportionnées à l'augmentation de la population d'icelui. Que l'édifice qu'ils ont fait commencer est de cent cinquante pieds de front sur une profondeur proportionnée, dont le rez de chaussée est entièrement voûté.—Que la dite requête ayant été considérée par la Chambre d'Assemblée, les supplians voient que la résolution suivante a été faite sur icelle, (qui n'a été connue des supplians que lorsqu'il étoit trop tard pour qu'ils pussent obéir aux ordres à eux donnés par la Chambre d'Assemblée,) savoir que les Commissaires fassent mettre devant la Chambre, un devis régulier de la Prison qu'ils se proposent de construire à *Montréal*, expliquant les qualités, quantités et prix de l'ouvrage, avec un compte détaillé aussi ample que possible des dépenses qui résulteront de la construction de la dite Prison.—Que les supplians ayant considéré qu'il est de leur devoir de procéder, sans perdre de tems, à l'érection de la dite Prison, avoient auparavant entré en marché, tant avec les ouvriers pour faire les différentes sortes d'ouvrages, que pour les matériaux nécessaires pour la dite bâtisse, laquelle est déjà élevée au dessus du rez de chaussée, les voûtes en grandes parties achevées, et presque tous les matériaux pour finir icelle rendus sur les lieux.—Que sans la somme maintenant requise par les supplians, en addition à la somme déjà votée par

L 2

la



they have entered into; and the building must unavoidably remain unfinished — That the petitioners have the honor to transmit to your Excellency, a new statement of the whole expence that will necessarily be incurred, in completing the said Gaol, which statement will be found much to exceed the two former estimates transmitted to your Excellency, arising in part from a great increase in the price of labour, and in part, from several very necessary objects having been omitted to be comprehended in the said Estimates. — The petitioners therefore flatter themselves, that the *devis* herewith presented, and the Estimate they now make, will be deemed sufficiently explanatory, to answer the requirements contained in the said resolution of the House of Assembly; that the said new Estimate will be approved of, and that your Excellency and the Legislature will be satisfied as to the necessity of granting to the petitioners, the additional sum contained in their said new Estimate, which will be necessary for completing the said Gaol.

In consequence of an Order from the Commissioners appointed by His Excellency the Governor General, for erecting a Common Gaol at *Montreal*, I, undersigned, Architect, named by the said Commissioners to conduct and direct the works of the said Gaol, have proceeded and drawn out a General Statement of the necessary expences for constructing and completing the aforesaid Gaol, according to the agreements made between the Commissioners and workmen, stating the price of the work and materials, provided and unprovided, in the two estimates previously transmitted to His Excellency; *to wit*:

For destroying the old Gaol and digging the foundations for the new one and levelling the ground - - - 359 0 0

*Masons' Work.*

The ground floor vaulted, contains	886 $\frac{1}{3}$ toises	} 2574 $\frac{1}{3}$ toises } at 45s. }	- 5792 5 0
The two stories above	- - - 1071 do.		
The necessaries vaulted	- - - 374 do.		
Outside walls	- - - 270 do.		

*Cut*



la Législation, ils seront entièrement incapables de remplir l'engagement qu'ils ont contracté, et il faut que la bâtisse reste inévitablement imparfaite.—Que les supplians ont l'honneur de transmettre à Son Excellence une nouvelle évaluation des dépenses qu'il sera nécessaire d'admettre pour compléter la dite Prison, laquelle évaluation sera trouvée excéder les deux premières évaluations transmises à Son Excellence, étant en partie occasionnées par l'augmentation du prix des travaux, et en partie parce qu'on a omis de comprendre dans les dites évaluations, plusieurs objets très-nécessaires.—C'est pourquoi, les supplians se flattent que le devis ci présenté et l'estimation qu'ils font maintenant, seront jugés suffisamment expliqués pour répondre aux réquisitions contenues dans la dite résolution de la Chambre d'Assemblée; que la dite nouvelle évaluation sera approuvée et que Son Excellence et la Législation seront satisfaits sur la nécessité d'accorder aux supplians la somme additionnelle contenue dans leur dite nouvelle estimation, nécessaire pour compléter la dite Prison,

En conséquence d'un ordre de Messieurs les Commissaires appointés par Son Excellence le Gouverneur Général pour l'érection de la Prison Commune de *Montréal*, je soussigné, Architecte, nommé par les dits Commissaires pour conduire et diriger les ouvrages de la dite Prison, ai procédé à dresser un état général des Dépenses nécessaires pour construire et compléter la sus-dite prison, d'après les marchés arrêtés entre les dits Commissaires et les ouvriers, montrant les prix des ouvrages et des matériaux pourvus et non pourvus, dans les deux estimations remises précédemment à Son Excellence, savoir :

La démolition de l'ancienne Prison, le creuser des fondations de la nouvelle, et l'applanissement du terrain,

£ 359 0 0

*La Maçonnerie,*

Le rez de chaussée tout voûté, contient	886 $\frac{1}{3}$ toises	} 2574 $\frac{1}{3}$ toises à 45s.	5792 5 0
Les deux étages au dessus, contiendront	1071 do.		
Les latrines voûtées	347 do.		
Les murs de clotures	270 do.		

*La*



*Cut Stone.*

The bossage of the ground floor, the edge of stone	610	1	9
and the windows 2815½ feet at - - - 4/4.			
The inner doors of the ground floor 1430 - 2 f.	143	0	0
Cornices above the windows - - 660 - 2 f6.	82	10	0
Second edge of stone - - 405 - 2 f6.	50	12	6
Windows - - - 4228 - 2 f6.	528	10	0
Inner doors - - - 2578 - 2 f.	257	16	0
Stair cases inside - - - 460 - 2 f6.	57	10	0
Cornices 250 feet at 10s. and 266 - - at 14f.	311	4	0
Front steps and outer doors - - - - -	100	0	0
Four chimnies and their projecting edges, covers } and holes for the pipes - - - - - }	24	10	0
Ten urns for the building, two for the gate & pillars	112	8	0
Covering the walls, breast high, and cutting holes for the iron railing - - - - -	84	0	0
	<hr/>	2362	2 3

Digging and filling up a canal, 900 feet long and the Mason work at 20s. per foot - - -	900	0	0
Plastering { the walls 1339 toises at 5s. - - -	334	15	0
{ upon lath 352 do. - 10s. - - -	176	0	0
Flooring inside the building 630 toises at 20s - - -	630	0	0

*Carpenters' Work.*

The arches for the vaults of the ground floor - - -	178	10	0
Moulds for the doors and windows - - -	42	0	0
For the necessaries - - - - -	51	13	0
Joists 12,960 feet at 5s per foot - - -	270	0	0
Grooved pieces of timber 1550 feet at 4f2 - - -	29	1	3
Pieces of wood for the ridge of the building 6716 feet and ⅓ at 3d. - - - - -	83	19	1
Fifty-four oaken doors - - - at 35f. - - -	99	10	0
Two - do. - - - 46f8. - - -	4	13	4
Four - do. - - - 93f4. - - -	18	13	4
	<hr/>	778	0 0
		<i>Joiners'</i>	



## La Pierre de taille,

Le Boffage du rez de chauffée, le cordon et les croisées 2815½ pieds à 4/4	-	-	-	£ 610	1	9
Les portes de l'intérieur au rez de chauffée 1430 2/6	143	0	0			
Les encoignures au dessus do.	660	2/6	82	10	0	
Le second cordon	405	2/6	50	12	6	
Les croisées	4228	2/6	528	10	0	
Les Portes de l'intérieur	2578	2/6	257	16	0	
Les escaliers de l'intérieur	460	2/6	57	10	0	
La corniche 250 pieds à 10/6. et 266 pieds à 14/6			311	4	0	
Les perrons et les portes extérieures, prix fait			100	0	0	
Quatre cheminées, leurs cordons, chapeaux et trous de tuyaux, prix			24	10	0	
Dix Urnes sur le bâtiment, deux pour la porte cochère et les piliers			112	8	0	
La couverture du mur à hauteur d'appui, et l'engravement des grillages,			84	0	0	
				£ 2362	2	3
Un canal de 900 pieds, pour le creuser, la maçonnerie et remplissage à 20/ par pied				900	0	0
Les Enduits } sur mur 1339 toises à 5/				334	15	0
} sur lattes 352 toises à 10/				176	0	0
Le pavé dans l'intérieur du bâtiment 630 toises à 20/				630	0	0

## Charpenterie.

Les ceintres des voûtes du rez de chauffée	£ 178	10	0
Les ceintures des portes et croisées	42	0	0
Les ceintures des latrines	51	13	0
Les soliveaux, 12960 pieds à 5d. le pied	270	0	0
Les fablières, entretoits et tirans, 1550 pieds à 4½d.	29	1	3
Les bois communs du comble, 6716 pieds et ⅓ à 3d.	83	19	1
54 portes de chênes carrelées à 35/.	99	10	0
2 do. do. do. 46/8	4	13	4
4 do. do. do. 93/4	18	13	4
	£ 778	0	0

La



*Joiners' Work.*

Twenty eight sashes	-	-	at 14s.	19	12	0
Fifty-eight - do.	-	-	30s.	87	0	0
Twelve pannelled doors with frames	-	-	30s.	18	0	0
Two outside doors with window frames in them	-	-		14	10	0
Cornices and plinths in different rooms	-	-		60	13	4
Cupboards and shelves in the kitchen pantry, infirmary, Magistrates' room, work house and the bath	-	-		30	14	4
Joiners' work in the necessaries	-	-		11	4	4
In the Hall, desk, &c.	-	-		51	2	3
Joiners' work for the turret	-	-		17	1	0
Gates	-	-		10	0	0
Painting wood work, and glazing	-	-		30	2	8
						350 0 0
Covering for the building and the pavilion of the necessaries, drains and fillets comprized and estimated by the fathom 558 fathom, and 22 feet at 41s. the wood, tin and workmanship	-	-				685 0 0
Iron railing	-	-				1150 0 0
Iron work	-	-				575 0 0
A drop for executions according to plan	-	-				100 0 0
Glass	-	-				75 0 0
An hangard and other dependencies	-	-				200 0 0
Furnishing the whole House	-	-				300 0 0
Paving the yard 520 toises at 15s.	-	-				390 0 0

£15157 2 3

Montreal, 1st April, 1809.

LOUIS CHARLAND.

SKETCH



*La Menuiserie.*

28 chassis	-	-	-	14f.	£ 19	12	0
58 do.	-	-	-	30f.	87	0	0
12 portes à panneaux avec leurs cadres	-	-	-	30f.	18	0	0
2 portes de dehors avec leurs vitraux	-	-	-	-	14	10	0
Appuis, corniches, et plinthes dans certains appartemens	-	-	-	-	60	13	4
Armoires et tablettes dans la cuisine, la dépense, l'infirmerie, les chambres des Magistrats, de l'atelier et du bain	-	-	-	-	30	14	4
La menuiserie des latrines	-	-	-	-	11	4	4
Dans la Halle au 2d. autel et pupitre et leurs dépendances	-	-	-	-	51	2	3
La menuiserie de la Lanterne	-	-	-	-	17	1	0
Les portes de cour	-	-	-	-	10	0	0
La peinture de la menuiserie, le poser des vitres	-	-	-	-	30	2	8
					<hr/>		
					350	0	0
La couverture du bâtiment et les pavillons pour les latrines (les gouttières, les folins, filets et corrétiens compris et calculés sur le pied de la toise) 558 toises et 22 pieds à 41f. le bois, le fer blanc et la façon							
compris					685	0	0
Les grillages	-	-	-	-	1150	0	0
Les ferrures	-	-	-	-	575	0	0
Un balcon pour les exécutions suivant projet	-	-	-	-	100	0	0
La vitrerie	-	-	-	-	75	0	0
Les hangards à bois et autres dépendances	-	-	-	-	200	0	0
L'ameublement de tout le bâtiment	-	-	-	-	300	0	0
Le pavé de la cour 520 toises à 15f. la toise	-	-	-	-	390	0	0
					<hr/>		
					£ 15157	2	3

Montréal, le 1er. Avril, 1809.

(Signé) LOUIS CHARLAND.

M

TABLEAU



SKETCH showing the first and second Estimate of the probable expenses of Excellency the Governor in Chief, with a Statement of the said expenses, workmen employed, the differences between the said Estimate and the

	First Estimate.	Second Estimate.	Statement according to the Contracts.	Difference between the first and second Estimate.	Difference between the second Estimate and the State-
Demolition of the old Gaol, excavation of the foundation and levelling the ground }	109	359	359	250	- - -
Masons' work, periphery, partition walls, vaults and enclosing walls - - - }	2336 5	4221 5	5792 5	1385	1571
The pavement of the inside - - - - -	630	630	630	- - -	- - -
Plastering - - - - -	510 15	510 15	510 15	- - -	- - -
The pavement of the yards - - - - -	- - -	- - -	390	- - -	390
A canal of 900 feet - - - - -	- - -	600	900	600	300
Cut stones - - - - -	1753	1753	2362 2 3	- - -	609 2 3
Carpenters' work as per Contract - - -	702	702	778	- - -	76
Joiners' work as per do. - - - - -	299	299	350	- - -	51
Covering - - - - -	400	400	685	- - -	285
Iron grates and iron work - - - - -	1500	2500	1725	1000	775 -
Glass and glazing - - - - -	60	60	75	- - -	15
Balcony according to Plan - - - - -	- - -	- - -	100	- - -	100
Dependencies - - - - -	200	200	200	- - -	- - -
Furniture - - - - -	- - -	300	300	300	- - -
Finishing ground work - - - - -	- - -	500	- - -	500 -	500 -
Unforeseen expences - - - - -	500	- - -	- - -	500 -	- - -
	£9000	£13035	£15157 2 3	£4035	£2122 3



the erection of the Common Gaol of *Montreal*, such as transmitted to His according to the several agreements between the Commissioners and the Statement, and the reasons of the differences.

### Remarks and reasons of the differences.

When the first Estimate was made, the ground covered with snow, and embarrassed with buildings, was taken as even; but it was afterwards found very uneven. The buildings standing upon the premises appeared, as if they would indemnify the expence of taking them down, but, it has been necessary to pay upwards of their value; the ground which is generally very solid all round, was not found good to lay the foundations of the Edifice on, but at a depth almost double the calculation; the necessaries which were according to the first Plan, to have been built in the inside of the building, must now be on the outside: these are the reasons the work so much exceeds the first Estimate, altho' the price of 10s. per toise, paid by the Commissioners for the excavation of the ground, is very moderate.

The cause of the difference between the Estimations and the price of the execution is, that for the reasons in the preceding remarks, it was necessary to give a greater depth and greater thickness to the walls; that the whole ground floor has been vaulted, which had not been provided for, and that the necessaries form two distinct buildings, and that the inclosing wall which it was thought could serve again, in part, must be made anew. The thicknesses superadded, and the vaults amount to  $622\frac{1}{2}$  toises. The necessaries and the overplus of the inclosing wall  $372\frac{1}{2}$  toises =  $994\frac{3}{4}$  toises at 45s. £2238 10s. This sum exceeds by £667 10; the difference mentioned in the columns between the second Estimation and the Statement: but this overplus is covered by 1335 toises of Mason work, valued in the second Estimation at 55s. per toise, and which will only be paid 45s.

These two works do not exceed their Estimation.

This work which appears necessary, was omitted in the first Estimate.

It is the opinion of the best workmen, this work cannot be done for less than that sum.

This difference arises from the different prices which the Commissioners have been necessitated to give to the second undertaker for cutting the stones, the first having been found unable to fulfill his obligations.

The timber work of the necessaries.

Joiners work of do. and outside doors.

The covering of do. and the higher price of wood.

The Commissioners have saved this sum on the second Estimation having the irons prepared for the grates at the forges of Batiscan.

The price of this article is raised since the Estimations.

Work intended since the Estimations.

These two articles seem sufficiently provided for in the second Estimation.

This is fully detailed in the Statement.

These two sums followed by the sign — are subtracted in two last columns.

*Montreal, 1st April, 1809.*

M 2

LOUIS CHARLAND.



TABLEAU montrant la première et la seconde Estimation des Dépenses probables de son Excellence le Gouverneur en Chef, avec un aperçu de ces mêmes dépenses pour les ouvriers employés, les différences entre ces estimations et l'aperçu et les rais

Détail des Ouvrages.	Première estimation	Seconde estimation.	Aperçu d'après les Contrats	Différence entre la première et la seconde estimation.	Différence entre la seconde estimation et l'aperçu.
La Démolition de l'ancienne Prison, le creuser des fondations, et l'applanissement du terrain.	109	359	359	250	- - -
Les ouvrages en maçonnerie, le Pourtour, les murs de refente voûtes et murs de clôture.	2336 5	4221 5	5792 5	1885	1571
Les pavés de l'intérieur - - - - -	630	630	630	- - -	- - -
Les enduits - - - - -	510 15	510 15	510 15	- - -	- - -
Les pavés des cours - - - - -	- - -	- - -	390	- - -	390
900 pieds de canal - - - - -	- - -	600	900	600	300
Les pierres de taille - - - - -	1753	1753	2362 2 3	- - -	609 2
La charpente comme par contrat - - -	702	702	778	- - -	76
La menuiserie comme par contrat - - -	299	299	350	- - -	51
La couverture - - - - -	400	400	685	- - -	285
Le grillage et les ferrures - - - - -	1500	2500	1725	1000	775
La vitrerie - - - - -	60	60	75	- - -	15
Un Balcon suivant projet - - - - -	- - -	- - -	100	- - -	100
Les dépendances - - - - -	200	200	200	- - -	- - -
L'ameublement - - - - -	- - -	300	300	300	- - -
Pour finir le rez de chaussée - - - - -	- - -	500	- - -	500	500
Dépenses non prévues - - - - -	500	- - -	- - -	500	- - -
	£ 9000	£ 13035	£ 15157 2 3	£ 4035	£ 2122 2



probables de l'érection de la Prison Commune de *Montreal* telles que transmises à  
 nes d'après les différens contrats arrêtés entre la commission et les ou-  
 les raisons de ces différences.

### Remarques et raisons des différences.

Lors de la première estimation le terrain couvert de neige et embarrassé de bâtimens fut pris pour plan, mais il s'est trouvé ensuite très inégal. Les bâtimens dessus construits parurent devoir indemniser pour leur démolition, mais il a fallu payer en sus de leur valeur ; le terrain qui est généralement très solide dans les environs, ne s'est trouvé propre à asseoir les fondations de l'édifice qu'à une profondeur presque double de celle calculée ; les latrines qui devoient, suivant le premier projet, se trouver dans l'intérieur du bâtiment, seront placées à l'extérieur : telles sont les raisons pour les quelles ces ouvrages excèdent si fort la première estimation, bien que le prix de dix chelins la toise payée par la commission pour l'excavation des terres, soit très modique.

La différence entre les estimations et le prix de l'exécution provient de ce que, pour les raisons dans la remarque précédente, il a fallu donner plus de profondeur et plus d'épaisseur aux murs ; de ce que tout le rez de chaussée a été voûté, ce qui n'avoit pas été pourvu, de ce que les latrines forment deux bâtimens distincts et que le mur de clôture qu'on supposoit pouvoir réserver en partie, doit être refait : neuf. Les surépaisseurs et les voûtes se montent à 622 $\frac{1}{2}$  toises, les latrines et le surplus du mur de clôture 372 $\frac{5}{8}$  toises ; 994 $\frac{8}{9}$  toises à 45s. £2238 10s. Cette somme excède de £667 10, la différence portée dans les colonnes entre la seconde estimation et l'aperçu mais cet excédant est couvert par 1335 toises de maçonnerie évaluées dans la seconde estimation à 55s. la toise et qui ne seront payées que 45s.

Ces deux ouvrages n'excèdent pas leurs estimations.

Cet ouvrage qui paroît nécessaire a été omis dans les premières estimations.

D'après l'avis des meilleurs ouvriers cet ouvrage ne peut être exécuté pour moins que cette somme.

Cette différence provient de la différence des prix que la commission a été dans la nécessité d'al-  
 louer au second entrepreneur pour taille des pierres, le premier s'étant trouvé incapable de remplir  
 ses obligations.

La charpente des latrines.

La menuiserie de do. et les portes de l'extérieur.

La couverture de do. et le plus haut prix du bois.

La commission a épargné cette somme sur la seconde estimation, en ayant eu les fers tout prépa-  
 rés pour les grillages, des forges de Batiscan.

La valeur de cet article a augmenté depuis l'estimation.

Ouvrage projeté depuis les estimations.

Ces deux articles paroissent suffisamment pourvus dans la seconde estimation.

Ceci est compris en détail dans l'aperçu.

Les deux sommes suivies du signe — sont soustraites, dans les deux dernières colonnes.

*Montréal le 1er. Avril, 1809.*

(Signé)

LOUIS CHARLAND.



The Honourable Mr. *De Bonne*, one of His Majesty's Executive Counsellors, rose in his place, and said: that, by command of his Excellency the GOVERNOR IN CHIEF, he acquainted the House, that his Excellency having been informed of the purport of the said petition, gives his consent, that the House may do thereon, as they shall think fit.

Upon motion of Mr. *M'Gillivray*, seconded by Mr. *Mondelet*;

RESOLVED, that the said petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. *M'Gillivray*, Mr. *Durocher*, Mr. *Mondelet*, Mr. *Viger* and Mr. *Louis Roi*, do compose the said Committee:

Mr. *Mure*, according to order, presented to the House, a Bill to authorise *E. N. L. Dumont*, Esq. to erect a Toll Bridge, from the parish of *Ste Thérèse*, in the County of *Effingham* over the River *Outaouais*, to *Isle Jesus*; and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Monday next.

Mr. *Borgia*, from the Committee, to whom was referred the petitions of *John Wilham Woolsey* and others, and of *Ignace Aubert de Gaspé*, and others, reported that the Committee had examined the matter of the said petitions, and had directed him to report their opinion thereon, to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read.

The said report is as followeth; viz.

The Committee proceeded to read the order of reference, and the petitions; and likewise, the petition of the principal Inhabitants and Freeholders in the County of *Devon*, stating the necessity of erecting bridges



L'Honorable Mr. *De Bonne*, un des Conseillers Exécutifs de Sa Majesté, s'est levé à sa place, et a dit, que, par les ordres de Son Excellence le Gouverneur en Chef, il informoit la Chambre, que, Son Excellence ayant été informée de l'objet de la dite Pétition, elle consentoit à ce que la Chambre procédât sur icelle, ainsi qu'elle le jugeroit convenable.

Sur motion de Mr. *M<sup>c</sup>Gillivray*, secondé par Mr. *Mondelét*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, qu'il examine l'objet de la dite Pétition et en fasse rapport à la Chambre ainsi qu'il avisera.

ORDONNE, que Mr. *M<sup>c</sup>Gillivray*, Mr. *Durocher*, Mr. *Mondelét*, Mr. *Viger* et Mr. *Louis Roi* composent le dit Comité.

Conformément à l'ordre, Mr. *Mure* a présenté à la Chambre un *Bill* qui autorise *E. N. L. Dumont*, Ecuier, à ériger un Pont de péage sur la Rivière des *Outaouais*, entre la Paroisse de *Sainte Thérèse*, dans le Comté d'*Effingham*, et l'*Isle Jésus*, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Lundi prochain.

Mr. *Borgia*, du Comité auquel avoient été référées les Requêtes de *John William Woolsey* et autres, et d'*Ignace Aubert de Gaspé* et autres, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet des dites Requêtes, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelles; et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

Le dit rapport est comme suit, savoir :

Le Comité a procédé à lire les ordres de références et les requêtes; aussi la requête des principaux habitants et propriétaires dans le Comté de *Devon* sur la nécessité d'ériger des Ponts sur la dite rivière, laquelle  
dite



bridges over the said river, which petition is entered in the Journals of the House of Assembly, for the year one thousand eight hundred and two. They also read the proceedings thereon, entered in the said Journal, which proves the necessity of erecting Bridges over the said river. —Messieurs *Turgeon*, and *Duch fuy*, Members of the Committee, also informed the Committee, that they were acquainted with that part of the Country, and, that at certain seasons of the year, it was very difficult to cross the river —Your Committee is therefore of opinion, that the erection of the said Bridges would be very advantageous to the public.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Trefler*;

ORDERED, that Mr. *Blackwood* have leave to bring in a Bill, further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of trade, between this Province and the United States of America, by land or inland navigation.

He accordingly presented the said Bill to the House; and the same was received and read for the first time.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Trefler*; that the said Bill be read a second time, on Wednesday next;

Mr. *Justice De Bonne* moved in amendment, seconded by Mr. *Ross Cuthbert*; to strike out "Wednesday," and insert "Saturday."

The House divided on the question of Amendment:—

Yeas 11

Nays 26

So it passed in the negative.

The question was now put on the main motion, and it being agreed to unanimously;

RE-



dite requête est entrée dans le Journal de la Chambre pour l'année mil huit cent deux.—Lu aussi les procédés sur icelles entrés dans le dit Journal, qui constatent la nécessité d'ériger des Ponts sur la dite rivière. Messieurs *Turgeon* et *Duchefnay*, Membres du Comité, ont aussi informé le Comité, qu'ils connoissoient les lieux, et qu'à certaines saisons de l'année, il seroit fort difficile de passer la rivière; c'est pour quoi le Comité est d'opinion que l'érection des dits Ponts ne pourroit être qu'avantageux au Public.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Trestler*,

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* ait la permission d'introduire un *Bill*, pour continuer encore les Actes y mentionnés, faisant une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis d'*Amerique*, par terre ou par la navigation intérieure.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Trestler*, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Mercredi prochain.

Mr. *Le Fuge De Bonne* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Ross Culhbert*, de retrancher "*Mercredi*," et insérer "*Sameai*."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement.

Pour 11  
Contre 26

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale, et étant accordée unanimement.

N

RE-



RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Wednesday next.

A Petition of divers Inhabitants of the South West part of the City of *Montreal*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House, by Mr. *Louis Roi*; and the same was received and read;—  
 SETTING FORTH:—That in the third Session of the Provincial Parliament, An Act was passed, intituled, “An Act for building a new  
 “Market House in the City of *Montreal*, and for removing part of the  
 “Stalls in the Old Market Place, regulating the same, and to authorise  
 “the borrowing a certain sum of money for those purposes.”—That before the passing of the said Act, the petitioners had presented a petition, praying this House, not to deprive the old market place of its privileges, to grant exclusive ones, to the new one; but that, considering the public utility, and the increasing population of the City of *Montreal*, it put the two establishments on a like footing.—That in effect, this House, has ordered by the aforesaid Act; to establish, on the said old market place, a range of double stalls; which said range was placed under the direction of the Magistrates.—The petitioners now state, that, to their knowledge, the said range of double stalls, thus under the direction of the Magistrates, ought not to be composed, in the opinion of the said Magistrates, but of seven double stalls; to be placed on the South West side of the old market place.—That a single range of seven double stalls, would not be sufficient to supply the South West part of the City; it being much larger and more populous; but that not to constrain the inhabitants of the said South West part, and put them to the great inconvenience of going to buy their provisions upon the new market place, it was necessary to have, likewise, another range of seven double stalls; which two ranges might be placed according to the intention of the House, so as neither to obstruct any part of Saint Paul’s street, nor the communication to and from the port of *Montreal*; to wit: a range to the North East and another to the South West of the old market place.—That the petitioners are convinced this House would oppose, the preference being given to the new market place, to the prejudice of the old one; the Inhabitants of the north east part of this City not having more right to its indulgence, than the petitioners, the inhabitants of the south west part.



RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Mercredi prochain.

Une Pétition de divers habitans de la partie Sud Ouest de la Cité de *Montréal*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Louis Roi*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT, — Que dans la troisième Session du Parlement Provincial, il auroit été passé un Acte, intitulé, "Acte pour ériger une nouvelle Halle de marché dans la Cité de *Montréal*, et pour enlever partie des Etaux, dans l'ancien marché, et faire des réglemens à cet égard, et pour autoriser l'emprunt d'une certaine somme d'argent pour ces objets" — Qu'avant la passation du dit Acte, les supplians auroient présenté une requête priant la Chambre de ne pas dépouiller l'ancien marché de ses privilèges pour en accorder d'exclusifs au nouveau; mais qu'ayant égard à l'utilité publique et à la population croissante de la Ville de *Montréal*, elle mît les deux établissemens sur le pied de l'égalité — Qu'en effet la Chambre auroit ordonné, par l'Acte ci-dessus, d'établir sur la dite ancienne place, une rangée d'Etaux doubles, laquelle rangée feroit placée sous la direction des Magistrats. — Exposent maintenant les supplians qu'ils auroient connoissance que la dite rangée d'Etaux doubles, ainsi soumise à la direction des Magistrats, ne devoit être composée, suivant les dits Magistrats, que de sept Etaux doubles, à être placées du côté Sud-Ouest de la dite ancienne place — Qu'une seule rangée de sept Etaux doubles ne suffiroit pas pour approvisionner la partie Sud-Ouest de la Ville, vû qu'elle est la partie la plus grande et la plus peuplée, mais que pour ne pas gêner les habitans de la dite partie Sud-Ouest, et les exposer au grand inconvénient d'aller acheter leurs viandes sur la nouvelle place, il faudroit une autre rangée aussi de sept Etaux doubles, lesquelles deux rangées pouvant être placées suivant l'intention de la Chambre, "de manière à ne causer aucun embarras dans aucune partie de la rue *Saint Paul*, ni à gêner la communication pour aller et venir au Port de *Montréal*," savoir, une rangée au Nord-Est et une autre au Sud-Ouest de la place du dit ancien marché. — Que les supplians feroient convaincus que la Chambre feroit opposée à ce que le nouveau marché fût favorisé au préjudice de l'ancien, les habitans de la partie Nord-Est de cette Ville n'ayant pas plus de droit à son indulgence que les supplians, les habitans, de la partie Sud-Ouest. — Qu'à l'a vérité les supplians n'auroient pas

N 2

occasion



part.—That, in truth, the petitioners have not had reason to complain of the distribution which has been made of the leather sellers and fishmongers; half of whom have been put outside the walls of each market place; but, it is not the case with loads of grain, vegetables, poultry and other commodities.—That by certain supplements of the new regulations of police, bearing date nineteenth January, one thousand eight hundred and nine, the old market place, very small in itself, is restrained and limited to the open square; that is, as far as concerns the old market place, no carriage, cart or sleigh is allowed to stand elsewhere than in the open square of the said old market, or within an hundred paces from the said square in St. Paul's street only; whilst, as far as regards the new market place, whose limits are more extended, carts, carriages and sleighs are permitted to stand, not only in St. Charles and Fabrique streets, adjoining to the said new market place, but also within a hundred paces of the said market place in St. Paul's street, and likewise within a hundred paces of the said market place, in Notre Dame street, which gives a double advantage to the new market place over the old one.—That the said old market place being thus limited to the open square, is always full of carriages, which leave no room for sellers of vegetables, poultry and other commodities, who thus find themselves, obliged to stand upon the new market place, to the great inconvenience of the inhabitants of the south west part of the City.—That in order to remedy these inconveniences, the petitioners see no other means, than by permitting persons selling vegetables, poultry and other commodities, to place themselves along the foot ways in St. Paul's street, from St. François Xavier street, as far as St. Joseph street; which will not, in any ways, constrain individuals, nor obstruct the said St. Paul's street: and to permit, summer and winter carriages, loaded with all kinds of grain, to be placed in the three streets which are contiguous to the old market place; *to wit*: in the streets St. Joseph, St. François Xavier, and St. Sacrement: That the inhabitants from the Country so placing themselves, to sell their corn in the said three streets, will in no manner, obstruct the communication of Notre Dame street and St. Paul's street, nor that between the port of *Montreal*; as there are many other streets, communicating between the two said latter streets, and the port.—The petitioners therefore pray, that an Act may be passed,



occasion de se plaindre de la distribution qui auroit été faite des vendeurs de cuir et poissons, dont moitié auroit été mise en dehors des murs de chaque place de marché, mais qu'il n'en seroit pas ainsi des voitures à grains, légumes, volailles et autres denrées. — Que, par certains supplémens à de nouveaux réglemens de Police, en date du Dix-neuvième jour de Janvier, mil huit cent neuf, la place de l'ancien marché, très petite d'elle même, seroit restreinte et limitée au quarré ouvert, en ce sens que pour ce qui regarde le vieux marché, il ne seroit pas permis à aucune voiture, traine ou *Sleigh* de se mettre ailleurs que dans le quarré ouvert du dit ancien marché et à cent pas du dit quarré dans la rue *Saint Paul* seulement, tandis que pour ce qui regarde le marché nouveau, dont les limites seroient plus étendues, il seroit permis aux voitures, trains, et *Sleighs*, de se mettre non seulement dans la rue *Saint Charles*, et la Rue *Fabrique* joignantes au dit marché nouveau, mais encore à cent pas du dit marché, dans la rue *Saint Paul*, et aussi à cent pas du dit marché dans la rue *Notre Dame*, ce qui donneroit un double avantage à la nouvelle place sur l'ancienne. — Que le dit vieux marché se trouvant ainsi restreint au quarré ouvert seroit toujours rempli de voitures et n'offriroit presque pas de place aux vendeurs de légumes, volailles et autres denrées, qui se verroient obligés par là de se mettre sur la nouvelle place au grand inconvénient des habitans de la partie Sud-Ouest de la dite Ville. — Que pour remédier à ces inconvéniens, les supplians ne verroient d'autres moyens que de permettre aux personnes vendant des légumes, volailles et autres denrées de se placer le long des trottoirs dans la Rue *Saint Paul*, depuis la rue *Saint François Xavier*, jusqu'à la rue *Saint Joseph*, ce qui ne gêneroit nullement les particuliers ni n'obstrueroit la dite rue *Saint Paul*, et de permettre en outre aux voitures d'hiver et d'été, chargées de toutes sortes de grains, de se mettre dans trois rues qui avoisineroient le dit ancien marché, savoir : dans les rues *Saint Joseph*, *Saint François Xavier* et *Saint Sacrement*, que les habitans de la Campagne, en se mettant dans les dites trois rues et en y vendant leurs grains, ne gêneraient aucunement la communication de la rue *Notre Dame* avec la rue *Saint Paul*, ni de celle-ci avec le Port de *Montréal*, vû qu'il y a plusieurs autres rues de communication entre les deux dites dernières rues et le Port. — Les supplians concluent donc à ce qu'il soit passé un Acte pour ordonner aux Magistrats

de



passed, to order the Magistrates of *Montreal*, to erect two ranges, of seven double stalls each, one of which to be placed to the south west, and the other to the north east of the old market place, and to permit inhabitants from the Country to place their winter and summer carriages, in the said three streets; *to wit*: the streets St. Joseph, St. François Xavier and St. Sacrement; and there to sell all kinds of grain, with such regulations or provisions, as the House shall be pleased to make.

On motion of Mr. *Louis Roi*, seconded by Mr. *Trestler*;

RESOLVED, that the said petition be referred to the Committee, to whom the petition of the Magistrates of the City and District of *Montreal*, was referred;

ORDERED, that Mr. *Mure*, Mr. *Trestler* and Mr. *Joseph Turgeon*, be added to the said Committee.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Trestler*, to resolve, that *Ezekiel Hart*, Esquire, returned as one of the Representatives of the Borough of *Three-Rivers*, to serve in the present Provincial Parliament, and who is now sitting in this House, is the same *Ezekiel Hart*, who was returned to serve in the Fourth Session of the Provincial Parliament, in the room of the late Honourable *John Lees*, for the aforesaid Borough.

Mr. *Justice De Bonne*, moved, seconded by Mr. *Mure*;

That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, upon Mr. *Mondelet's* motion.

The House divided on the question,

Yeas 12

Nays 24

So it passed in the negative.

Mr.



de *Montréal* d'ériger deux rangées de sept Etaux doubles chacune, dont l'une sera placée au Sud Ouest, et l'autre au Nord-Est de l'ancienne place du marché, et de permettre aux habitans de la Campagne de se mettre avec leurs voitures d'hiver et d'été dans les dites trois rues, savoir : la rue *Saint Joseph*, la rue *Saint François Xavier*, et la rue *Saint Sacrement*, et d'y vendre toutes sortes de grains, avec tels réglemens ou provisions qu'il plaira à la Chambre de faire.

Sur motion de Mr. *Louis Roi*, secondé par Mr. *Trestler*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée au Comité auquel avoit été référée la Pétition des Magistrats de la Cité et District de *Montreal*,

ORDONNE', que Mr. *Mure*, Mr. *Trestler* et Mr. *Joseph Turgeon*, soient ajoutés au dit Comité.

Mr. *Mondelét* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Trestler*, qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, rapporté comme l'un des Représentans du Bourg des *Trois Rivières*, pour servir dans le présent Parlement Provincial, et qui y siège maintenant, est le même *Ezekiel Hart*, qui fut rapporté élu pour servir dans la quatrième Session du Parlement Provincial, à la place de l'Honorable *John Lees*, pour le Bourg susdit.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Mure*,

Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur la motion de Mr. *Mondelét*.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 12

Contre 24

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr.



Mr. Mure, now moved, in amendment to Mr. Mondelet's motion, seconded by Mr. Justice De Bonne; to strike out all the words after "that," in the first line, and insert the following, "a Committee of seven Members be appointed to examine the Journals of the House of Commons of Great Britain, for precedents of expulsion from that House, or of persons declared ineligible to sit therein, wherein such persons were re-elected, and to report the proceedings thereon."

The House divided on the question; and the names being called for, they were taken down as follows; viz.

Yeas,

Messieurs Gray, Blackwood, Badeaux, Mure, De Salaberry, Coffin, Dénécheau, Caldwell, Ross Cuthbert, Justice De Bonne, McGillivray, and James Cuthbert.

Nays,

Messieurs Borgia, Bedard, Mondelet, Louis Roi, Trestler, Planté, Jones, Papineau, Huot, F. Roi, M. Caron, J. Turgeon, Viger, Duclos, Poulin, Hebert, Durocher, Langlois, A. Caron, Le Gendre, Delorme, Robitaille, Meunier, Chagnon, L. Turgeon, Bernier and Bourdages.

So it passed in the negative.

On motion of Mr. Bourdages, seconded by Mr. Jos. Turgeon;

ORDERED, that Mr. Mondelet's motion, be amended as follows; viz:

After "Resolve" leave out all the other words and insert, "that this House do now receive information, through the Members thereof, or any of them, whether Ezekiel Hart, Esquire, returned as one of the Members of this House, to sit therein, in the room and stead of the late Honorable John Lees, is the same Ezekiel Hart who is  
" re-



Mr. Mure a proposé, en amendement à la motion de Mr. Mondelét, secondé par Mr. Le Juge De Bonne, de retrancher tous les mots après le mot "que" dans la première ligne, et d'insérer les suivans, "un Comité de sept Membres soit nommé, pour faire recherche dans les Journaux de la Chambre des Communes de la Grande-Bretagne, des exemples d'expulsions de la Chambre ou de personnes déclarées comme ne pouvant être élues pour y siéger, lorsque telles personnes ont été ré-élues, et de faire rapport des procédés à cet égard."

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

#### Pour

Messieurs Gray, Blackwood, Badeaux, Mure, De Salaberry, Coffin, Dénécheau, Caldwell, Ross Cuthbert, Le Juge De Bonne, M<sup>r</sup> Gillivray et James Cuthbert.

#### Contre

Messieurs Borgia, Bedard, Mondelét, L. Roi, Trestler, Planté, Jones, Papineau, Huot, F. Roi, M. Caron, J. Turgeon, Viger, Duclos, Poulin, Hébert, Durocher, Langlois, A. Caron, Le Gendre, Delorme, Robitaille, Meunier, Chagnon, L. Turgeon, Bernier et Bourdages.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Sur motion de Mr. Bourdages, secondé par Mr. Joseph Turgeon,

ORDONNE, que la motion de Mr. Mondelét soit amendée comme suit, savoir :

Après le mot "réfoudre," retranchez tous les autres mots, et insérez "que cette Chambre reçoive maintenant information des Membres d'icelle ou d'aucun d'eux, si Ezekiel Hart Ecuier, rapporté l'un des des Membres de cette Chambre, pour y siéger au lieu et place de feu l'Honorable John Lees, est le même Ezekiel Hart, qui a été

O

"rap-



“ returned as elected to serve in the present Parliament, and who has  
 “ already taken his seat, as one of Representatives for the Borough of  
 “ *Three Rivers*, and the same who was declared incapable of sitting  
 “ and voting during the last Session.

The question was now put on the main motion as amended, which was agreed to.

ORDERED, that the House do now receive the said information.

The House accordingly proceeded to receive the said information :

And, Mr. *Mondelet*, and Mr. *Bourdages*, in their places, severally informed the House, that *Ezekiel Hart*, Esquire, returned as one of the Members of this House, to sit therein, in the room and stead of the late Honourable *John Lees*, is the same *Ezekiel Hart* who is returned as elected to serve in the present Parliament, and who has already taken his seat, as one of the Representatives for the Borough of *Three Rivers*, and the same who was declared incapable of sitting and voting during the last Session.

And Mr. *Mure*, in his place, informed the House, that Mr. *Hart*, who now sits in the House as a Representative for the Borough of *Three Rivers*, is the same *Ezekiel Hart*, Esquire, that was returned to serve in the last Provincial Parliament for the said Borough, in the place and stead of the late Honorable *John Lees*.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Trestler*;

That this House do now adjourn till Friday next.

The House divided upon the question, and the names being called for, they were taken down as follow ; viz :

Yeas,

Messieurs *Trestler*, *M'Gillivray*, *Jas. Cuthbert*, *Dénecheau*, *Hart*,  
*Ros*



“ rapporté élu pour servir dans le présent Parlement et y a déjà siégé  
 “ comme l’un des Représentans du Bourg des *Trois-Rivières*, est le  
 “ même qui fut déclaré incapable de siéger et voter dans la dernière  
 “ Session.”

La question a été alors mise sur la motion principale, telle qu’amendée, et elle a été accordée.

ORDONNE’, que la Chambre reçoive maintenant la dite information.

En conséquence la Chambre a procédé à recevoir la dite information.

Et Mr. *Mondelét* & Mr. *Bourdages*, à leurs places, ont séparément informé la Chambre, qu’*Ezekiel Hart*, Ecuier, rapporté l’un des Membres de cette Chambre, pour y siéger au lieu et place de feu l’Honorable *John Lees*, est le même *Ezekiel Hart*, qui a été rapporté élu pour servir dans le présent Parlement, et y a déjà siégé comme l’un des Représentans du Bourg des *Trois Rivières*, et le même qui fut déclaré incapable de siéger et voter dans la dernière Session.

Et Mr. *Mure*, à sa place, a informé la Chambre que Mr. *Hart*, qui siége maintenant dans la Chambre, comme Représentant pour le Bourg des *Trois-Rivières*, est le même *Ezekiel Hart*, Ecuier, qui fut rapporté pour servir dans le dernier Parlement Provincial, pour le dit Bourg, au lieu et place de feu l’Honorable *John Lees*.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Trestler*,

Que cette Chambre s’ajourne maintenant à Vendredi prochain.

La Chambre s’est divisée sur la question, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Trestler*, *McGillivray*, *James Cutbbert*, *Dénécheau*, *Hart*,  
 O 2 *Rofs*



*Ross Cuthbert, Justice De Bonne, Caldwell, Huot, Jones, Mure, Gray, Blackwood, Planté, De Salaberry and Badeaux.*

Nays,

*Messieurs Bourdages, Borgia, Bedard, Mondelet, L. Roi, Papineau, Coffin, Viger, Poulin, A. Caron, J. Turgeon, M. Caron, Duclos, F. Roi, Hebert, Durocher, Langlois, Le Gendre, Delorme, Robitaille, Meunier, Chagnon, Ls. Turgeon and Bernier.*

So it passed in the negative.

Mr. *Mondelet* now moved to resolve, seconded by Mr. *Durocher* ;

That *Ezekiel Hart*, Esquire, who sits in the present Parliament as one of the Representatives of the Borough of *Three Rivers*, is the same *Ezekiel Hart*, who was returned as one of the Representatives of the said Borough, in the last Parliament, and was declared incapable of sitting and voting in the last Session ; as he professed the Jewish Religion.

The House divided on the question ;

Yeas 35

Nays 5

So it was carried in the affirmative, and—

RESOLVED, accordingly.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Blackwood* ;

That this House do now adjourn till Friday next.

The House divided on the question :

Yeas



*Rofs Cuthbert, Le Juge De Bonne, Caldwell, Huot, Jones, Mure, Gray, Blackwood, Planté, De Salaberry & Badeaux.*

Contre

Messieurs Bourdages, Borgia, Bédard, Mondelét, Louis Roi, Papi-neau, Coffin, Viger, Poulin, A. Caron, J. Turgeon, M. Caron, Duclos, F. Roi, Hébert, Durocher, Langlois, Le Gendre, Delorme, Robitaille, Meunier, Chagnon. L. Turgeon & Bernier.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. Mondelét a alors proposé de réloudre, secondé par Mr. Durocher,

Qu'Ezekiel Hart, Ecuier, qui siège dans le présent Parlement, comme l'un des Représentans du Bourg des *Trois-Rivières*, est le même Ezekiel Hart, qui, dans le dernier Parlement, fut rapporté l'un des Représentans du dit Bourg, et fut déclaré incapable de siéger et voter dans la dernière Session, comme professant la Religion Ju-daïque.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 35  
Contre 5

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

RESOLU, en conséquence.—

Mr. Coffin a proposé, secondé par Mr. Blackwood,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant à Vendredi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour



Yeas 19  
Nays 20

So it passed in the negative.

Several Members having retired, the names of those present were taken down, as follows; viz:

Mr. SPEAKER,

Messieurs *Louis Turgeon, Le Gendre, Mondelet, Bourdages and Joseph Turgeon.*

And, at twelve o'Clock, at night,

Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

*Thursday, 20th April, 1809.*

Present—Mr. SPEAKER,

**M** R. *Badeaux, Mr. Coffin and Mr. Louis Turgeon;*

At a quarter past three of the Clock, in the afternoon, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

*Friday, 21st April, 1809.*

**W**ILLIAM *Sturge Moore, Esquire, Member for the County of Bedford, and James Stuart, Esquire, Member for the East Ward of Montreal,* having previously taken the Oath according to Law, and subscribed the Roll containing the same, before the Commissioners, took their Seats in the House.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Badeaux*,

RE-



Pour 19  
Contre 20

Ainsi elle a passé dans la négative,

Plusieurs Membres s'étant retirés, les noms de ceux présents ont été pris comme suit, savoir :

Mr. L'ORATEUR,

Messieurs *Louis Turgeon, Le Gendre, Mondelêt, Bourdages & Joseph Turgeon.*

Et à minuit, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

*Jeudi, 20e. Avril, 1809.*

Présens, — Mr. L'ORATEUR,

**M**R. *Badeaux, Mr. Coffin, et Mr. L. Turgeon.*

A trois heures et un quart de l'après midi Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum*.

*Vendredi, 21e. Avril, 1809.*

**W**ILLIAM *Sturge Moore, Ecuier, Membre pour le Comté de Bedford et James Stuart, Ecuier, Membre pour le Quartier Est de Montreal, ayant préalablement prêté le serment devant les Commissaires, conformément à la Loi, et souscrit le Rôle qui le contient, ont pris leurs sièges dans la Chambre.*

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Badeaux*,

RE-



RESOLVED, that, that part of His Excellency the Governor's Speech, at the opening of the present Session, which relates to an accidental error that took place in the Act passed in the last Session of the Legislature, intituled; "An Act for applying a certain sum therein mentioned, to make good a like sum issued and advanced, in pursuance of an Address of the House of Assembly, and for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings," be now taken into consideration.

The House proceeded accordingly, to take that part of His Excellency the Governor's Speech into consideration.

And that part of His Excellency's Speech being read:

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Badeaux*;

RESOLVED, that a Committee of five Members be appointed to bring in a Bill to rectify the said error.

ORDERED, that Mr. *Blackwood*, Mr. *Sollicitor General*, Mr. *Mondelet*, Mr. *Bourdages* and Mr. *De Salaberry* do compose the said Committee.

A Bill further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein, was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Badeaux*;

RESOLVED, that the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

OR-



**RESOLU**, que cette partie de la Harangue de son Excellence le Gouverneur, à l'ouverture de la présente Session, qui a rapport à une erreur accidentelle qui a eu lieu dans l'Acte passé dans la dernière Session de la Législature, intitulé, " Acte pour faire  
 " l'application d'une certaine somme y mentionnée à rem-  
 " bourser pareille somme accordée et avancée en confor-  
 " mité d'une adresse de la Chambre d'Assemblée, et pour le  
 " soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le  
 " soutien des enfans abandonnés," soit maintenant prise en considération.

En conséquence la Chambre a procédé à prendre en considération cette partie de la Harangue de son Excellence le Gouverneur en Chef.

Et cette partie de la Harangue de son Excellence étant lue,

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Badeaux*,

**RESOLU**, qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour faire rapport d'un Bill qui rectifie la dite erreur.

**ORDONNE'**, Que Mr. *Blackwood*, Mr. le *Solliciteur Général*, Mr. *Mondelét*, Mr. *Bourdages* et Mr. *De Salaberry* composent le dit Comité.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui continue encore les Actes y mentionnés, concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Badeaux*,

**RESOLU**, Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre, sur le dit *Bill*.

P

OR-



ORDERED, that the Bill be referred to the said Committee.

Accordingly, the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Bourdages* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Bourdages* reported, that the Committee had gone through the Bill, and had made some amendments thereto; which he was directed to report to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received:

He, accordingly, read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the table, where the report was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Justice De Bonne*;

ORDERED, that the question of concurrence be now put on the amendments, reported by the Committee to the Bill.

Accordingly, the said amendments were again severally read, and the question of concurrence being separately put thereon, they were agreed unto by the House.

ORDERED, that the Bill, as amended, be ingrossed.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on a motion made by Mr. *Bourdages*, the eighteenth instant, to resolve "that the Judges in this Province, agreeable to the laws and customs of Parliament, cannot take a seat,  
" nor



ORDONNE', Que le *Bill* soit référé au dit Comité.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Bourdages* a pris la Chaire du Comité,

Mr. L'Orateur a repris la Chaire, et

Mr. *Bourdages* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et y avoit fait quelques amendemens, dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

ORDONNE', Que le rapport soit maintenant reçu.

En conséquence il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *De Bonne*.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant mise sur les amendemens au *Bill*, dont il a été fait rapport par le Comité.

En conséquence les dits amendemens ont été lus séparément de nouveau, et la question de concurrence étant séparément mise sur iceux, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', Que le *Bill* tel qu'amendé soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur une motion faite par Mr. *Bourdages*, le dix huitième jour de ce mois, tendante à résoudre " que les Juges en cette Province  
" suivant les Loix Parlementaires, ne peuvent prendre place, sieger ni  
" voter



"nor fit, nor vote, in this House," and an amendment moved thereto, by Mr. *Justice De Bonne*, being read;—

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Bourdages*, that the said order of the day be postponed 'till to-morrow.

Mr. *James Cuthbert*, moved in amendment thereto, seconded by Mr. *Blackwood*, to strike out the words "to-morrow," and insert "the first Monday in August next."

The House divided on the question, and the names being called for, they were taken down as follows; viz.

Yeas,

Messieurs *Dénecheau*, *Blackwood*, *Mure*, *Planté*, *The Solicitor General*, *Coffin*, *Duchigny*, *De Salaberry*, *Gray*, *R. Cuthbert*, *McGillivray*, *Hart*, *Justice De Bonne*, *Louis Turgeon*, *Huot*, *J. Cuthbert*, *Moore*, *J. Turgeon*, *Badeaux* and *Caldwell*.

Nays,

Messieurs *Bourdages*, *Bedard*, *L. Roi*, *Jones*, *Borgia*, *Mondelet*, *Meunier*, *Hebert*, *Trestler*, *Delorme*, *Chagnon*, *A. Caron*, *Papineau*, *Robitaille*, *Viger*, *Le Gendre*, *Langlois*, *F. Roi*, *Duclos* and *Durocher*.

And the House being equally divided, Mr. Speaker gave the casting vote for the negative.

The question was now put upon the main motion, and it was agreed unto unanimously.

RESOLVED, that this House will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the motion made the eighteenth instant, by Mr. *Bourdages*, and on the amendment moved thereto by Mr. *Justice De Bonne*.

Then, on motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *Bedard*,

The House adjourned.

*Satur-*



“ voter dans cette Chambre,” et sur un amendement y proposé par Mr. *Le Juge De Bonne*,

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Bourdages*, que le dit ordre du jour soit remis à demain.

Mr. *James Cuthbert* a proposé, en amendement à la dite motion, secondé par Mr. *Blackwood*, de retrancher le mot “ *demain* ” et d’insérer “ *le premier Lundi d’Août prochain.* ”

La Chambre s’est divisée sur la question, et les noms étant demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

#### Pour

Messieurs *Dénécheau*, *Blackwood*, *Mure*, *Planté*, *Le Solliciteur Général*, *Coffin*, *Duchefnay*, *De Salaberry*, *Gray*, *R. Cuthbert*, *M’Gillivray*, *Hart*, *Le Juge De Bonne*, *Louis Turgeon*, *Huot*, *J. Cuthbert*, *Moore*, *J. Turgeon*, *Badeaux* et *Caldwell*.

#### Contre

Messieurs *Bourdages*, *Bedard*, *L. Roi*, *Jones*, *Borgia*, *Mondelét*, *Meunier*, *Hebert*, *Trestler*, *Delorme*, *Chagnon*, *A. Caron*, *Papineau*, *Robitaille*, *Viger*, *Le Gendre*, *Langlois*, *F. Roi*, *Duclos* et *Durocher*.

Et la Chambre étant également divisée, Mr. l’Orateur a donné sa voix prépondérante pour la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale, et elle a été accordée unanimement.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur la motion faite le dix-huitième jour de ce mois par Mr. *Bourdages*, et sur l’amendement y proposé par Mr. *Le Juge De Bonne*.

Alors, sur motion de Mr. *Viger*, secondé par Mr. *Bedard*,

La Chambre s’est ajournée.

Sa-



Saturday, 22d. April, 1809.

**M**R. *Coffin* from the Committee to whom was referred the Petition of divers inhabitants of the *Fief Grand Pré*, parish of *Yamachiche*, District of *Three Rivers*, reported, that the Committee had examined the matter of the said Petition; and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read: the said report is as followeth; viz.

Your Committee having examined the subject matter of the said petition, and having been informed by one of the Members of the Committee, that the inconveniencies complained of, really exist, and that some Legislative provision is indispensably necessary to enable the petitioners to enjoy their rights in the said Common, and to preserve the same; are, unanimously, of opinion, that leave should be granted to bring in a Bill for better regulating the Common of the Parish of *Ste. Anne d'Yamachiche*.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Michel Caron*, for leave to bring in a Bill for better regulating the Common of the Parish of *Sainte Anne d'Yamachiche*.

Mr. *Mure* moved, in amendment thereto, seconded by Mr. *Solicitor General*, to strike out all the words after "moves," and insert the following, "that the said report be recommitted to the same Committee; they having exceeded the powers vested in them by the order of reference, by giving an opinion that a Bill ought to be introduced: and that they do report anew, agreeable to the said order of reference."

The House divided on the question of amendment;

Yeas 7  
Nays 25

So it passed in the negative.

The



Samedi, 22e, Avril, 1809.

**M**R. Coffin, du Comité auquel avoit été référée la Pétition de divers habitans du Fief *Grand Pré*, Paroisse d'*Yamachiche*, District des *Trois-Rivières*, à fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la dite Pétition, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle, et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a delivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

Et le dit rapport est comme suit, savoir :

Votre Comité, ayant examiné l'objet de la dite Requête, et ayant été informé par un des Membres du dit Comité, que les inconvéniens dont on se plaint, existent réellement, et qu'il est indispensable que quelques provisions soient faites par la Législature aux fins que les supplians puissent jouir de leurs droits, dans la dite Commune, et les conserver, est d'opinion unanime que permission devroit être donnée d'introduire un *Bill* pour le meilleur règlement de la Commune de la Paroisse de *Sainte Anne d'Yamachiche*.

Mr. Coffin a proposé, secondé par Mr. Michel Caron, qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* pour mieux régler la Commune de la Paroisse de *Sainte Anne d'Yamachiche*.

Mr. Mure a proposé en amendement, secondé par Mr. Le Solliciteur Général, de retrancher tous les mots après " propose " et d'insérer les suivans " que le dit rapport soit référé de nouveau au même Comité, parce qu'il a outrepassé les pouvoirs qui lui étoient donnés " par l'ordre de référence, en donnant une opinion qu'un *Bill* devroit " être introduit, et qu'il fasse rapport de nouveau conformément au " dit ordre de référence."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement,

Pour 7  
Contre 25

Ainsi elle a passé dans la négative.

La



The main motion was then agreed to unanimously, and it was, accordingly,

ORDERED, that Mr. *Coffin* have leave to bring in a Bill, for better regulating the Common of the Parish of *Ste. Anne d'Yamachiche*.

Mr. *McGillivray* from the Committee to whom was referred the Petition of *Pierre Louis Panet*, *Isaac Ogden* and *Joseph Frobisher*, Esquires, Commissioners for erecting a Goal in the City of *Montreal*, reported, that the Committee, had examined the matter of the said Petition, and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table; where it was again read; the said report is as followeth; viz.

The Committee having read the order of reference, and the said petition, Messieurs *Durocher*, *Louis Roi* and *Mondelet*, Members of the Committee, informed the Committee, that the matter contained in the said petition, is well known to them to be correct.—The Committee, therefore, humbly report to the House, that they are of opinion, the sum prayed for in the said petition is necessary, to enable the said Commissioners to complete the building of the said Goal.

On motion of Mr. *McGillivray*, seconded by Mr. *Blackwood*;

RESOLVED, that the said report, with the petition from the Commissioners for erecting a Goal in the City of *Montreal*, and the Estimates annexed to it, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report, petition and estimates.

An engrossed Bill, further to continue the Acts therein mentioned,  
re-



La motion principale a été alors accordée unanimement, et il a été en conséquence,—

ORDONNE', que Mr. *Coffin* ait la permission d'introduire un *Bill* pour mieux régler la Commune de la Paroisse de *Sainte Anne d'Yamachiche*.

Mr. *M'Gillivray*, du Comité auquel avoit été référée la Pétition de *Pierre Louis Panet*, *Isaac Ogden*, et *Joseph Frobisher*, Ecuiers, Commissaires pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal*, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la dite Pétition, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle, et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table du Greffier où il a été lu de nouveau,

Le dit rapport est comme suit, savoir :

Le Comité ayant lu l'ordre de référence et la dite requête, Messieurs *Durocher*, *Louis Roi* et *Mondelêt*, Membres du Comité, ont informé le Comité que les faits contenus dans la dite requête, leur sont très bien connus pour être corrects, le Comité en conséquence fait humblement rapport à la Chambre qu'il est d'opinion que la somme demandée par la dite requête est nécessaire pour autoriser les dits Commissaires à compléter la bâtisse de la dite Prison.

Sur motion de Mr. *M'Gillivray*, secondé par Mr. *Blackwood*,

RESOLU, que le dit rapport avec la pétition des Commissaires pour ériger une prison dans la Cité de *Montréal*, et les estimations y annexées soient référés à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que Lundi prochain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, sur les dits rapport, Pétition et estimations.

Un *Bill* grossoyé qui continue encore les Actes y mentionnés, concernant les étrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en

Q



respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein; was read for the third time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Badeaux*;

RESOLVED, that the Bill do pass, and that the title be; "An Act further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein."

ORDERED, that Mr. *Blackwood* do carry the Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on a motion made by Mr. *Bourdages*, the eighteenth instant, to resolve "that the Judges in this Province, agreeable to the Laws and Customs of Parliament, cannot take a seat, nor sit, nor vote in this House," and on an amendment made thereto by Mr. *Justice De Bonne*, being read.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Blackwood*; that the said order of the day be postponed until the ninth day of May next.

The House divided on the question:

Yeas 19

Nays 19

And the yeas and nays being equal, Mr Speaker gave his casting vote for the negative.

Mr. *Mure* moved, seconded by Mr. *Caldwell*; that the said order of the day be discharged; whereupon, Mr. *James Cuthbert* moved an amendment, seconded by Mr. *Ross Cuthbert*; to leave out the word "dis."



en *France*, viennent dans cette Province, ou y résident, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Badeaux*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, "Acte qui continue  
" encore les Actes y mentionnés, concernant les Etrangers et  
" certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en *France*,  
" viennent dans cette Province ou y résident."

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et demande sa concurrence.

Lu l'ordre du jour, pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur une motion faite par Mr. *Bourdages* le dix huitième jour de ce mois, tendante à résoudre " que les Juges en cette Province  
" suivant les Loix et coutumes Parlementaires, ne peuvent prendre  
" place, siéger ni voter dans cette Chambre," et sur un amendement y proposé par Mr. *Le Jug. De Bonne*.

Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *Blackwood*,

Que le dit ordre du jour soit remis au neuvième jour de Mai prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 19  
Contre 19

Et se trouvant de chaque côté un nombre égal de voix,

Mr. l'Orateur a donné sa voix prépondérante, pour la négative,

Mr. *Mure* a proposé, secondé par Mr. *Caldwell*,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

Sur quoi, Mr. *James Cutbbert* a proposé en amendement, secondé  
Q 2 par



"discharged," and substitute in its place, "taken into consideration the  
" thirtieth of July next."

The House divided on the question of amendment; and the names  
being called for, they were taken down as followeth; viz.

Yeas,

Messieurs Badaux, Denecheau, Moore, J. Turgeon, J. Cutbbert,  
Huot, L. Turgeon, M'Gillivray, R. Cutbbert, Martineau, Hart, Justice  
De Bonne, Coffin, Gray, The Solicitor General, Planté, Blackwood, De  
Salaberry, Duchesnay, Caldwell and Mure.

Nays,

Messieurs Hebert, Robitaille, F. Roi, Meunier, Duclos, Poulin, De-  
lorne, Papineau, Viger, M. Caron, Chagnon, Bourdages, Bedard, Bor-  
gia, Mondelet, Treßler, Durocher, Langlois and L. Roi.

So it was carried in the affirmative, by a majority of two.

The question was now put, on the main motion as amended; and  
the House again divided,

Yeas 23

Nays 17

The names were again called for, and, it appeared, that Messieurs  
Mondelet and Poulin, joined the majority on this division.

RESOLVED, that the said order of the day be taken into consideration,  
the thirtieth day of July next.

Then, on motion of Mr. Caldwell, seconded by Mr. Mure;

The House adjourned 'till Monday next.

Mon-



par Mr. *Ross Cuthbert*, de retrancher le mot "déchargé" et de substituer à sa place, "pris en considération le trentième de Juillet prochain."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Badeaux, Dénécheau, Moore, J. Turgeon, J. Cuthbert, Huot, L. Turgeon, M. Gillivray, R. Cuthbert, Martineau, Hart, Le Juge De Bonne, Coffin, Gray, Le Solliciteur Général, Planté, Blackwood, De Salaberry, Duchesnay, Caldwell et Mure.*

Contre

Messieurs *Hebert, Robitaille, F. Roi, Meunier, Duclos, Poulin, Deslorme, Papineau, Viger, M. Caron, Chagnon, Bourdages, Bedard, Borgia, Mondelêt, Trestler, Durocher, Langlois et L. Roi.*

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative par une majorité de deux.

La question a été alors mise sur la motion principale telle qu'amendée.

La Chambre s'est encore divisée :

Pour 23

Contre 17

Les noms ont été de nouveau demandés, et il a paru que Messieurs *Mondelêt* et *Poulin* avoient joint la majorité sur cette division,

RESOLU, que le dit ordre du jour soit pris en considération le trentième jour de Juillet prochain.

Alors, sur motion de Mr. *Caldwell*, secondé par Mr. *Mure*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Lundi,



Monday, 24th April, 1809.

A Message from His Excellency the Governor in Chief, signed by His Excellency, was presented by the Honourable Mr. *Justice De Bonne*, to Mr Speaker, with the Address therein mentioned; which Message was read, all the Members being uncovered: and the same is as followeth; *videlicet*.

J. H. CRAIG, GOVR.

The Governor in Chief has given directions for laying before the House of Assembly, an Address which has been presented to him, by the Corporation of the Trinity House, proposing certain amendments in the Provincial Act of the 45th of His Majesty, chapter 12th, as the same will serve to shew the grounds of a Bill that has been prepared for the purpose, and which, with the Governor's approbation, will be submitted to the House of Assembly, in order that the House may proceed therein, as it shall judge proper.

J. H. C.

*Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 24th April, 1809.*

And the Address from the Corporation of the Trinity House to His Excellency, which is mentioned in the said Message, is as followeth; *videlicet*:

TRINITY HOUSE QUEBEC,

Saturday, 25th March, 1809.

PRESENT,

<i>John Young, Esquire, Master.</i>	
<i>John Painter, Esquire, Deputy-Master.</i>	
<i>Mathew Bell,</i>	} Esquires, Wardens.
<i>James Irvine,</i>	
<i>François Boucher,</i>	
<i>A. J. Raby,</i>	

The



Lundi, 24<sup>e</sup>. Avril, 1809.

UN Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, signé de Son Excellence, a été présenté à Mr. l'Orateur par l'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne* avec l'Adresse y mentionnée, lequel Message a été lu, tous les Membres de la Chambre étant découverts, et est comme suit, savoir :

(Signé) J. H. CRAIG, Gouver.

Le Gouverneur en Chef a donné les ordres de mettre devant la Chambre d'Assemblée une adresse qui lui a été présentée par la Corporation de la Maison de la Trinité, proposant certains amendemens dans l'Acte Provincial de la 45<sup>e</sup> de Sa Majesté, chapitre 12, parcequ'elle servira à montrer les principes d'un *Bill* qui a été préparé à cet effet, et qui, avec l'approbation du Gouverneur, sera soumis à la Chambre d'Assemblée, afin que la Chambre procède à cet égard ainsi qu'elle le jugera à propos.

(Signé) J. H. C.

Château Saint Louis, }  
Québec, 24<sup>e</sup> Avril, 1809 }

Et l'Adresse de la Corporation de la Maison de la Trinité à Son Excellence dont il est fait mention dans le dit Message est comme suit, savoir :

MAISON DE LA TRINITE',  
Québec, Samedi, 25 Mars, 1809.

PRESENS.

*John Young*, Ecuier, Maître,  
*John Painter*, Ecuier, Dép. Maître,  
*Mathew Bell*,  
*James Irvine*,  
*François Boucher*,  
*A. J. Raby*. } Ecuiers, Gardiens.

La



The Board having taken into consideration the irregular conduct of the Pilots in general, and the many accidents that have happened through their neglect; and considering also, that to enable the Corporation, more effectually to curb and correct abuses, as well as to render more useful the benefits expected from its institution, the Act of the 45th George 3d, Chapter 12th, should be amended; it was unanimously *Resolved*, that it be humbly represented to His Excellency the Governor in Chief, that the Corporation, upon its establishment authorised by the aforesaid Act, made such Bye Laws and Regulations, as they conceived most conducive to the improvement of the Navigation, and the safety of the floating property of His Majesty's Subjects; which from time to time were altered, as experience pointed out the necessity of a change, and sanctioned by His Excellency and his Predecessors administering the Government. — That one of these Regulations, which was conceived highly necessary for preventing any information being obtained by, or assistance given to, an invading enemy, coming from Sea, was, fixing of a *Rendezvous* for the Pilots at *Father Point*, which, at the earnest request of some of them, was afterwards extended to *Riviere aux Loutres*, about three miles lower down; but it was fixed without effect, for they in almost every instance, go in search of ships much further; whereby the Masters of many Vessels from Sea are disappointed in procuring Pilots, where they expect to find them; and are thereby induced to hazard the conducting of them to Farmers and Fishermen, living along the coast, who have but very superficial ideas of the Navigation. — That the Pilots, heretofore unaccustomed to controul, made loud complaints against the Bye-Laws, Rules and Regulations, so made and sanctioned, but they were of short duration, as they soon discovered that they could be evaded with impunity, as the Corporation, with the power of enacting regulations containing pecuniary penalties, are unable, in many instances, to enforce obedience, from an impossibility of levying the fines, through the tedious process pointed out by the Law, and which from the great distance the major-part of the Pilots reside from Town, cannot be recovered, without ruining the Delinquents, by enormous charges, were they able to bear them, or impoverishing the fund, established by the duties on shipping, out of which the costs must of necessity be taken, when the individuals upon whom they should fall, are too poor to re-



La Corporation ayant pris en considération, la conduite irrégulière des Pilotes en général, et les accidens fréquens qui sont arrivés par leur négligence, et aussi, considérant, que, pour mettre la Corporation en état de réprimer et corriger plus efficacement les abus et aussi pour rendre plus utiles les bienfaits qu'on attend de son intention, l'Acte de la quarante cinquième, George III, chap. 12. devrait être amendé, et il a été unanimement, — *Resolu*, qu'il soit humblement représenté à Son Excellence le Gouverneur en Chef, que la Corporation, lors de son établissement, autorisé par l'Acte sus-dit, a fait tels réglemens, règles et ordres, qu'elle jugeoit pouvoir le mieux contribuer à l'amélioration de la navigation et à la sûreté des propriétés flottantes des Sujets de Sa Majesté, lesquels de tems à autre ont été changés toutes fois que l'expérience en a démontré la nécessité, et sanctionnés par Son Excellence et ses Prédécesseurs administrant le Gouvernement. — Que l'un de ces Règlemens que l'on jugeoit très nécessaire pour empêcher un ennemi venant de la Mer, d'obtenir aucune information ou assistance, étoit de fixer le Rendez-vous des Pilotes à la *Pointe aux Pères*, lequel aux instances de quelques uns d'eux a été ensuite étendu à la *Rivière aux Loutres*, à environ trois miles plus bas ; mais il a été fixé sans effet, car dans presque toutes les instances, ils vont chercher les vaisseaux beaucoup plus bas, ce qui fait que plusieurs Maîtres de vaisseaux ne pouvant se procurer des Pilotes où ils s'attendoient à les trouver, sont par là engagés à en risquer la conduite aux Cultivateurs et aux Pêcheurs qui demeurent le long des Côtes et qui n'ont qu'une idée très superficielle de la Navigation. — Que les Pilotes, auparavant peu accoutumés à être restreints, ont fait des plaintes très fortes contre les Règles, Règlemens et Ordres, ainsi faits et sanctionnés, mais elles ont été de peu de durée, car ils ont vu bien vite qu'ils pouvoient les évader avec impunité, parce que la Corporation, avec le pouvoir de faire des Règlemens portant des pénalités pécuniaires, est en bien des cas hors d'état de forcer à l'obéissance, par l'impossibilité qu'il y a de lever les amendes, eu égard à la lenteur de la procédure établie par la Loi, et à la grande distance de la demeure de la plus grande partie des Pilotes à la Ville ; ces amendes ne peuvent être recouvrées sans ruiner les délinquans par des frais énormes s'ils étoient en état de les supporter, ou sans appauvrir le fonds établi par les Droits sur les vaisseaux, d'où il faut nécessairement prendre les frais, lorsque les

R

individus



reimburse them.—That, at the time of framing the Act aforesaid, one of the grievances complained of, was, that individuals, not licensed, took charge of Vessels and brought them to *Quebec*, to the great injury of the Branch Pilots, who had served regular apprenticeships. To remedy this, a Clause was introduced in the Act, laying a fine of £10 on such persons; but it has had no effect, as the Corporation are not authorized to detain the amount of the fine in the hands of the Captains, or Consignees of the Vessels, so brought up; and a regular process according to Law, being attended with the difficulties above stated, together with the uncertain residence of the Defaulters, have prevented any prosecution being commenced against them; the evil has accordingly increased, and cannot be checked by the present powers of this Corporation.—That during the last season of the Navigation, forty six Vessels came up without Branch Pilots, and it is more than probable that an equal number went down without them (but the Board has not the means of ascertaining the number of the latter) although every Master of a Vessel knows, to a certainty, that the Underwriters do not admit of their proceeding, when they come into Pilot water, without a branch Pilot, and would most probably refuse the payment of a loss, was it to happen, and could it be proved that, with a reasonable delay, a Pilot might have been procured.—That the Pilots for and below the Harbour of *Quebec*, now exercising their profession, and upon the Trinity House list, amount to forty one; but as several of them are, from age and other infirmities, prevented from attending constantly to their duty, the number may be considered as only thirty three, which is, not adequate to the increased and increasing trade of the *Canadas*, nor are they likely to be soon augmented from the Apprentices at present under Indentures; as some of these, upon late examinations, were found so backward, that the board has been under the necessity to remand them for further practice and instruction; nor is this extraordinary, when it is considered, that instead of serving, *bona fide* five years at least, as laid down in the Law, they frequently encroach upon their time, by going their two voyages to *Europe* or the *West Indies*, that by Law they are bound to perform, wholly, or in part during the season for navigating the River *St. Lawrence*.—That several of his Majesty's subjects, formerly Masters of Vessels, and well acquainted with the navigation of the *Saint Lawrence*, between *Bic* and



individus sur lesquels ils tombent sont trop pauvres pour les payer. — Que lorsque le sus dit acte fut dressé, un des Griefs dont on se plaignoit, étoit que des individus sans Licences prenoient la charge des Vaisseaux et les amenoient à Québec, au grand préjudice des Pilotes, sous Licences, qui avoient fait des Apprentissages réguliers ; pour y remédier il fut introduit dans l'Acte une Clause qui imposoit à ces personnes une amende de £ 10. mais elle n'a eu aucun effet, la Corporation n'étant point autorisée à retenir le montant de l'amende entre les mains des Capitaines ou des Facteurs des Vaisseaux ainsi amenés ; et la procédure régulière d'après la Loi, étant accompagnée des difficultés ci-dessus mentionnées, ainsi que la résidence incertaine des Delinquans, ont empêché qu'aucune poursuite n'ait été commencée contre eux ; le mal s'est en conséquence augmenté, et ne peut être arrêté par les pouvoirs actuels de cette Corporation. — Que durant la dernière saison de la Navigation, il est monté quarante six Vaisseaux sans Pilotes sous Licences ; et il est plus que probable qu'il en est descendu un pareil nombre sans eux, (mais la Corporation n'a pas les moyens de s'assurer du nombre de ces derniers) quoique tous les maîtres de Vaisseaux sachent très bien, que les Assureurs n'approuvent point leur conduite lorsqu'ils viennent dans un endroit où il y a besoin de Pilotes et qu'ils n'en prennent point, et que probablement ils refuseroient de payer la perte, s'il en arrivoit, et qu'il pût être prouvé, qu'avec un délai raisonnable, ils auroient pu se procurer un Pilote. — Que les Pilotes pour et au dessous du Havre de Québec, qui exercent maintenant leur profession, et qui sont sur la liste de la Maison de la Trinité, sont au nombre de quarante et un, mais comme plusieurs d'entre eux, par l'âge, et d'autres infirmités, ne peuvent se rendre constamment à leur devoir, le nombre peut s'en réduire à trente trois, ce qui n'est pas proportionné aux progrès du Commerce des *Canadas* ; et il n'y a pas d'apparence que ce nombre soit bientôt augmenté, par les Apprentifs maintenant sous brevet, car quelques uns d'eux ont été trouvés si peu capables à leur examen, que la Corporation s'est trouvée dans la nécessité de les renvoyer pour s'instruire et acquérir plus de pratique ; et ceci n'est pas extraordinaire lorsque l'on considère qu'au lieu de servir, *bonâ fide*, cinq années au moins, ainsi qu'il est statué par la Loi, ils empiètent souvent sur leur tems, en faisant leurs deux voyages en *Europe* ou aux *Iles*, (ce qu'ils sont obligés de faire par la Loi,) en tout ou en partie durant la

R 2

Saison



and *Quebec*, who are now settled with their families in and about this City, have expressed a wish to be licenced as Pilots; but under the present Law they cannot be recommended to His Excellency for such Licence, altho' it is evident, were it otherwise, some respectable characters would be added to the profession, who from their abilities as Seamen as well as Pilots, would train up a set of apprentices, that in time to come, might fully answer the expectations to be looked for, from serving under such Masters.——That to remedy the evils above stated, the following amendments (in the opinion of this Board) should be made to the Act of the forty fifth Geo. 3d, Chapter 12th; *videlicet*:——The Corporation of the Trinity House should be authorized to stop in the hands of the Captains, or Masters, of any Vessels, or in the hands of Merchants or Agents, to whom such Vessels are consigned, the amount of all fines hereafter incurred by Pilots, upon their being legally convicted of having infringed any part of the Provisions of the said Act of the forty-fifth Geo. 3d, Chapter 12th, or any of the Bye-Laws, Rules and Regulations, made and sanctioned in conformity to the said Act, as far as such Pilotage will pay.——That the Corporation be empowered to stop in the hands of the Captains, or Masters of any Vessels, or in the hands of Merchants or Agents, to whom such Vessels are consigned, the amount of the penalty incurred under the fifteenth section of the forty fifth Geo. 3d, Chapter 12th, by Persons, not Pilots, conducting vessels for hire, or otherwise, going into or out of the Port of *Quebec*; unless it shall appear, upon examination before the Trinity House, that the urgency of the case induced the Master of such vessel to employ a person not Licenced——That the Masters of Vessels, to whom it shall be signified by the Registrar of the Trinity House, or the Harbour Master of *Quebec*, that the Pilot or other person conducting his Vessel into or out of the Harbour of *Quebec*, has incurred a fine, and that he is not to pay such Pilot, or other person, until authorized so to do by the Trinity House, should, upon its being proved that he afterwards paid, or had previously and collusively paid, the Pilot or other person, the Pilotage for so conducting his Vessel, into or out of the Harbour of *Quebec*, be made liable for the said fine, and the same should be levied as other fines imposed by the said Act.——That the Governor in Chief, Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province, be authorized to grant Branches



Saison de la Navigation du Fleuve *Saint Laurent*. — Que plusieurs des Sujets de Sa Majesté anciennement Maîtres de Vaisseaux et connoissant bien la Navigation du Fleuve *Saint Laurent*, entre le *Bic* et *Québec*, qui sont maintenant établis avec leurs familles dans et autour de cette Cité, ont témoigné un désir d'obtenir des licences comme Pilotes ; mais sous la présente Loi, ils ne peuvent être recommandés à Son Excellence pour une telle licence, quoiqu'il soit évident que s'il en étoit autrement des personnes respectables seroient ajoutées à la profession, et par leur habileté, tant comme Mariniers que comme Pilotes ils pourroient élever des Apprentif, qui, par la suite, répondroient à ce que l'on pourroit attendre d'eux après avoir servi sous de tels Maîtres. — Que pour remédier aux maux ci dessus mentionnés, les amendemens suivans (selon l'opinion de la Corporation) devroient être faits à l'Acte de la quarante-cinquième George III chapitre 12, savoir : — Que la Corporation de la Maison de la Trinité devroit être autorisée à arrêter entre les mains des Capitaines ou Maîtres d'aucuns vaisseaux ou entre les mains des Marchands ou Agens à qui ces vaisseaux sont consignés, le montant de toutes les amendes encourues dans la suite par les Pilotes, après avoir été légalement convaincus d'avoir enfreint aucune partie des provisions du dit Acte de la quarante cinquième Geo. III, chapitre 12. ou aucune partie des Règlemens ou des Règles faits et sanctionnés conformément au dit Acte, ou telle partie d'icelui que tel pilotage permettroit de payer. — Que la Corporation soit autorisée à arrêter entre les mains des Capitaines ou Maîtres d'aucuns vaisseaux ou entre les mains des Marchands ou Agens auxquels ces vaisseaux sont consignés, le montant de la pénalité encourue sous la quinzième Section de la quarante cinquième George III. chapitre 12. par les personnes, qui, n'étant pas Pilotes, conduisent des vaisseaux pour gage ou autrement, soit en sortant du Port de *Québec*, ou en y entrant, à moins qu'il ne paroisse à la Maison de la Trinité que le Maître a été induit par nécessité à employer une personne sans licence. — Que les Maîtres de vaisseaux auxquels il aura été signifié par le Greffier de la Maison de la Trinité ou par le Maître du Havre de *Québec*, que le Pilote ou autre personne conduisant leurs vaisseaux soit en sortant du Havre de *Québec* ou en y entrant a encouru une amende, et qu'ils ne doivent pas payer tels Pilotes ou autre personne qu'ils ne soient autorisés à le faire par la Maison de la Trinité, devroient après qu'il



ches to any of his Majesty's Subjects, for Piloting in the River *Saint Lawrence*, who have been Masters of Vessels, Mariners or Seafaring Men, after they have been publicly examined agreeable to the 6th Section of the Act aforesaid, and have obtained the Certificate of this Board as pointed out in the said Section.—That this Board contemplating the great benefits that might accrue from the adoption of the aforesaid amendments to the Act of the forty-fifth Geo. 3d, Chapter 12th; humbly submit them to His Excellency's consideration, and pray, that he may be pleased to recommend them to the Legislature, at its ensuing Session, by Message, or in such other way, or grant such other aid in the premises, as His Excellency in his wisdom shall see fit.

Attest (Signed) WM. LINDSAY, Junr.

Registrar T. H. Quebec.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*;

RESOLVED, that the said Message from his Excellency the Governor in Chief, with the Address therein mentioned, be taken into consideration on Wednesday next.

Mr. *Blackwood* from the Committee, appointed to bring in a Bill to correct an accidental error in the Act passed in the last Session of the Legislature, for the relief of Insane persons and Foundlings, presented, according to order, the said Bill to the House.

And the said Bill to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of Insane persons and others; was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time to-morrow.

On



qu'il aura été prouvé qu'ils ont ensuite payé ou qu'ils ont payé auparavant et collusoirement le Pilote ou autre personne pour le pilotage de leurs vaisseaux soit en sortant du Port de *Québec*, ou en y entrant, être responsables de cette amende, et elle devrait être levée comme les autres amendes imposées par le dit Acte. — Que le Gouverneur en Chef, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement de la Province, soit autorisé à accorder des licences pour agir comme Pilotes dans le Fleuve *Saint Laurent*, à aucun des Sujets de Sa Majesté qui ont été Maîtres de vaisseaux ou Mariniers ou qui ont voyagé sur Mer, après qu'ils auront été publiquement examinés conformément à la 6e Section de l'Acte sus-dit, et qu'ils auront obtenu un Certificat de cette Corporation ainsi qu'il est statué dans la dite Section. — Que cette Corporation ayant en vue les grands bienfaits qui pourroient résulter si l'on adoptoit les amendemens sus-dits à l'Acte de la 45e. Geo. III. chap. 12. les soumet humblement à la considération de Son Excellence, et prie qu'il lui plaise de les recommander à la Législature, à sa prochaine Session, par message ou autrement, ou de lui accorder tel autre secours que Son Excellence dans sa sagesse jugera convenable.

Attesté (Signé) WM. LINDSAY, Junr.

Greffier M. T. Québec.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne* secondé par Mr. *Blackwood*,

RESOLU, Que le dit Message de son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'adresse y mentionnée, soient pris en considération Mercredi prochain.

Conformément à l'ordre, Mr. *Blackwood*, du Comité nommé pour faire rapport d'un *Bill* aux fins de corriger une erreur accidentelle dans l'Acte passé dans la dernière session de la Législature, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et des enfans abandonnés, a présenté le dit *Bill* à la Chambre.

Et le dit *Bill* pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et autres, a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Sur



On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

ORDERED, that Mr. *Blackwood* have leave to bring in a Bill to remove doubts respecting the eligibility of persons, professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly.

He accordingly presented the said Bill to the House; and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Friday next.

Mr. *Mondelet*, from the Committee to whom was referred the Petition of divers Justices of the Peace of the City and District of *Montreal*, and the petition of sundry Inhabitants of the south west part of the said City, reported that the Committee had examined the matter of the said petition, and had directed him to report their opinion thereon to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read; the said report is as followeth; *Videlicet*:

Your Committee having given notice to Messieurs *Bourdages*, *Meunier*, *Duclos*, *Dorval* and *Rolland*, to appear before the Committee, in order to inform the Committee, as to the contents of the said petitions:—Mr. *Bourdages* informed the Committee, it would be very inconvenient if carriages were allowed to stand in any of the streets to sell, or expose for sale, upon market days, provisions, or other articles for the use of the city; that if the loads of wood and hay were placed upon the *place d'armes*, the two market places would be sufficient;—that if it was found impossible for the two market places, to contain all the carriages selling or exposing for sale, upon market days, provisions for the use of the city, it would appear to him, convenient, that the remainder of the said carriages should stand in *St Paul's* street, in a single line, from the new market place to the old one, on one side of the street, so that the sides of the carriages might be contiguous to the footway; that to his knowledge, there are several hangards for wheat, erected in the West part of the city, near the port; that it is not a sufficient reason to allow the carriages loaded with corn, to stand  
in



Sur motion de Mr. *Blackwood* secondé par Mr. *Joseph Turgeon*.

ORDONNE', Que Mr. *Blackwood* ait permission d'introduire un *Bill* pour lever les doutes concernant l'éligibilité de personnes professant la Religion Judaïque pour siéger et voter dans la Chambre.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Mr. *Mondellé*, du Comité auquel avoit été référée la Requête de divers Juges de Paix de la Cité et District de *Montréal*, et la Pétition de divers habitans de la partie Sud-Ouest de la dite Cité, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet des dites Pétitions, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelles, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier où il a été lu de nouveau.

Le dit Rapport est comme suit, savoir :

Votre Comité ayant donné avis à Messrs. *Bourdages*, *Meunier*, *Duclos*, *Dorval* et *Rolland* de comparoître devant le Comité aux fins d'informer le Comité sur le contenu des dites Requêtes. — Mr. *Bourdages* a paru et a déclaré, qu'il croit très-incommode de placer des voitures dans aucunes rues pour y vendre ou exposer en vente, les jours de marchés, des denrées ou autres articles pour le besoin de la Ville ; que, si les voitures à foin et à bois étoient rangées sur la place d'armes, les deux marchés suffiroient, et que dans le cas d'impossibilité que les deux marchés pussent contenir toutes les voitures qui auroient à vendre ou exposer en vente, les jours de marché, des denrées pour le besoin de la Ville, il paroîtroit convenable que le surplus des dites voitures fût dans la Rue *St. Paul*, sur une seule ligne, du nouveau marché à l'ancien, sur un seul côté de la rue, et de manière que les côtés des voitures fussent contigus au trottoir, qu'à la connoissance il se trouve érigé plusieurs hangards à

S

bled



in the streets pointed out in the petition, by the citizens of the west part of the city; inasmuch as the preference ought not to be given to the buyers of corn over the sellers; and that the latter ought to be stationed to the best advantage of the whole city.—Mr. *Dorval* informed the Committee, that he knew the two market places alluded to, and the motives of the two petitions before the Committee; and is of opinion, that if the wood and hay were placed upon the *place d'armes*, the two market places would be large enough, to hold all the carriages loaded with provisions, and corn for the use of the city: that, however, in case the three places could not hold all the carriages, he thinks the overplus should be placed in St Paul's street, as stated by Mr. *Bourdages*: that on account of the snow and ice in St. *François Xavier* street, the carriages could not be so placed, as to leave a sufficient space for two carriages to pass.—Mr. *Meunier* stated the same.—Mr. *Duclos* stating the same, added he was convinced no inconvenience could result to the sellers and buyers of corn, from the situation in which those selling it, placed themselves.—Mr. *Trestler* stated the same.—Mr. *McGillivray* was of the like opinion.—The said gentlemen, excepting Messieurs *Roi* and *Trestler*, consider the stalls erected upon the new market place, as a market house.—Messieurs *Roi* and *Trestler*, are of opinion, that two double rows of double stalls, ought to be erected upon the old market place, whereas Messieurs *Mondelet*, *McGillivray*, *Turgeon*, *Durocher* and *Meunier*, conceive that a single range of double stalls, would be sufficient.

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher*;

ORDERED, that Mr. *Mondelet* have leave to bring in a Bill to declare, the forty stalls erected by order of the Magistrates of the city of *Montreal*, in the new market place, to be in lieu of, and considered as the market house, with stalls, intended by an Act of the forty-seventh of His Majesty, chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act.

He



bled dans l'Ouest de la Ville, qui sont à la proximité du Port; que ce ne seroit pas une raison de placer dans les rues fixées en la Requête des citoyens de l'Ouest de la Ville, les voitures chargées de grains, d'autant que les acheteurs de grains ne doivent pas être préférés aux vendeurs, et que les vendeurs doivent se placer pour le plus grand avantage de toute la Ville.—Mr. *Dorval* a paru et déclaré qu'il connoît les deux places de marché en question, et le motif des deux Requêtes devant le Comité; qu'il étoit d'opinion que les deux marchés, si le foin et le bois étoient fixés sur la place d'armes, seroient suffisans pour contenir toutes les voitures chargées de denrées et de grains pour le besoin de la Ville; que, néanmoins, si les trois places ne pouvoient contenir toutes les voitures, il croiroit que le surplus pour les denrées et grains devoit être placé sur la rue *St Paul* tel que mentionné dans la déclaration de Mr. *Bourdages*. Qu'à raison des neiges et des glaces dans la Rue *St. François Xavier*, de quelque manière que les voitures s'y trouvaient placées, il n'y resteroit plus un espace suffisant au passage de deux voitures.—Mr. *Meunier*, même déclaration.—Mr. *Duclos*, même déclaration, ajoute qu'il est convaincu qu'il ne peut résulter aucun inconvénient pour les acheteurs et vendeurs de grains de l'endroit où se placent les vendeurs.—Mr. *Trestler*, même déclaration.—Mr. *M Gillivray*, même déclaration.—Les dits Messieurs comparans excepté Messrs. *Roi et Trestler* regardent comme Halle les étaux érigés sur la nouvelle place de marché.—Messrs. *Roi & Trestler* croient que deux doubles rangées d'Etaux doubles devroient être fixées sur l'ancien marché, Messrs. *Mondelét, M<sup>c</sup>Gillivray, Turgeon, Durocher, Meunier* informent qu'une seule rangée double doit suffire sur l'ancien marché.

Sur motion de Mr. *Mondelét* secondé par Mr. *Durocher*.

ORDONNE, Que Mr. *Mondelét* ait la permission d'introduire un *Bill* qui déclare que les quarante étaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de Montréal sur la nouvelle place du marché sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte.

S 2

En



He accordingly presented the said Bill to the House; and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Wednesday next.

A Petition of divers electors of the County of *Bedford*, whose names are thereunto subscribed, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, for the said County, was read by Mr. *Mondelet*, in his place, after which,

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Langlois*;

That the said petition be brought up,

The House divided on the question:

Yeas 29

Nays 8

So it was carried in the affirmative.

ORDERED, that the said petition be brought up:

Accordingly Mr. *Mondelet*, presented the said Petition to the House, and the same was received and read;—SETTING FORTH: That, in consequence of the division of the heretofore Province of *Quebec*, in Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, it has been enacted by the Act of the Parliament of *Great Britain*, of the thirty-first year Geo. 3d, Chapter 31st, that there shall be in this Province (to wit in the Province of *Lower Canada*) an Assembly constituted in the manner mentioned in the said Act, and that for the purpose of electing the Members of such Assembly, it shall and may be lawful for His Majesty, his Heirs or Successors, by an instrument under his or their sign manual, to authorise the Governor, or Lieutenant Governor or Person administering the Government, in the time mentioned in the said Act, to issue a Proclamation dividing such Province into Districts or Counties or Circles and



En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mercredi prochain.

Une Pétition de divers Electeurs du Comté de Bedford, dont les noms y sont soussignés, contre l'Election de *William Sturge Moore*, Ecuier, pour le dit Comté, a été lue par Mr. *Mondelêt* à sa place; après quoi—

Mr. *Mondelêt* a proposé, secondé par Mr. *Langlois*.

Que la dite Pétition soit reçue?

La Chambre s'est divisée sur la question

Pour 29  
Contre 8

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

ORDONNE', que la dite Petition soit reçue,

En conséquence, Mr. *Mondelêt* a présenté la dite Pétition à la Chambre, laquelle a été reçue et lue.—EXPOSANT—Qu'en conséquence de la division de la ci-devant Province de *Québec*, en Provinces du *Haut et Bas-Canada*, il auroit été statué par l'Acte du Parlement de la *Grande-Bretagne*, de la 3<sup>re</sup> Geo. III chap. 31, qu'il y auroit dans cette Province, (savoir en la Province du *Bas-Canada*) une Assemblée constituée de la manière mentionnée dans le dit Acte, et qu'à l'effet d'élire les Membres de telle Assemblée, il seroit et pourroit être légal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, par Acte sous son ou leur seing manuel d'autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement, dans le tems mentionné dans le dit acte, de publier une Proclamation, qui diviserait la Province en Districts ou Comtés, ou Cercles, et Villes et Jurisdictions, et fixeroit leurs limites



and Towns or Townships, and appointing the limits thereof, and declaring and appointing the number of Representatives to be chosen by each of such Districts or Counties or Circles and Towns or Townships respectively. — That, by His Majesty's Proclamation, dated at the Castle of *Saint Lewis*, in the City of *Quebec*, on the seventh day of May, in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety two, and in the thirty second of his Majesty's reign, for dividing the Province of *Lower Canada* into Districts, Counties, Circles or Towns and Townships, and to declare and appoint the number of Representatives to be chosen by each, to serve in the Assembly of the said Province, in pursuance of the said Act of Parliament, it was declared that the eighth part of the said Counties, to be called *Bedford*, shall comprehend all that part of the said Province on the Easterly side of the River *Sorel*, otherwise called the *Richelieu* or *Chambly*, between the said River and the Westerly side of the County of *Richelieu*, together with all the Islands in the said River *Sorel*, otherwise called *Richelieu* or *Chambly*, nearest to the said County of *Bedford* and fronting the same in the whole or in part, and that the several Counties of *Gaspé*, *Bedford* and *Orleans* shall be represented in the said Province of *Lower Canada* by only one Member or Representative for each of the said Counties respectively. — That the said County of *Bedford*, within the limits aforesaid, comprehends the Parishes *St. Olivier* commonly called *Pointe Olivier*, *St. Jean Baptiste*, commonly called *la Riviere des Hurons*, *St. Maurice de Monnoir*, commonly called *De Ramezay* and *St. Hilaire*, the Seigniories of *Foucault*, *Noyan*, *Sabrevois*, *Bleury*, and part of *St. Armand*, the Townships of *Stanbridge* and *Dunham*, and part of those of *Sutton*, *Brome*, *Farnham* and *Granby*, and several *Isles* and *Islands*. — That in the months of May and June last, there was, as there is still, in the said parish of *St. Olivier*, a parish church, and in each of the said parishes of *St. Jean Baptiste*, *St. Marie* and *St. Hilaire*, a parsonage house serving as a church, and in the said part of the Seignory of *St. Armand*, two places dedicated to divine worship, and serving as churches. — That by the Act of the Provincial Parliament; of the forty-seventh year of his present Majesty's reign, chapter sixteenth, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the election of Knights, Citizens and Burgeses, to serve in the House of Assembly, and to regulate the Elections to be held for that purpose," it was enacted as follows,



limites, et qui déclareroit et détermineroit le nombre des Representans qui seroient choisis par chacun de tels Distriéts, ou Comtés, ou Cercles, et Villes et Jurisdiccions respectivement. — Que par la Proclamation de Sa Majesté, donnée au *Château St. Louis* dans la Cité de *Québec*, le 7e jour de Mai, dans l'an de Notre Seigneur, Mil sept cent quatre vingt douze, et dans la trente deuxième du Règne de Sa Majesté, pour diviser la dite Province du *Bas-Canada* en Districts, Comtés, Cercles ou Villes et Townships, et pour déclarer et fixer le nombre des Représentans à être choisis par chacun, pour servir dans l'Assemblée de la dite Province, en consequence du dit Acte du Parlement de la *Grande-Bretagne*, il auroit été déclaré que le huitième des dits Comtés, que l'on nomméroit *Bedford*, comprendroit toute cette partie de la dite Province, sur le côté Est de la Rivière *Sorel*, autrement appelée le *Richelieu* ou *Chambly*, entre la dite Rivière et le côté Occidental du Comté de *Richelieu*, ensemble toutes les Isles dans la dite Rivière *Sorel*, autrement appelée *Richelieu* ou *Chambly*, les plus voisines du dit Comté de *Bedford*, et lui faisant face en tout ou en partie, et que les différens Comtés de *Gaspé*, *Bedford* et *Orléans* seroient représentés dans l'Assemblée de la dite Province du *Bas Canada*, par seulement un Membre ou Représentant pour chacun des dits Comtés respectivement. — Que le dit Comté de *Bedford* dans les limites ci-dessus fixées, comprendroit les Paroisses *St. Olivier*, vulgairement la *Pointe Olivier*, *St. Jean Baptiste*, vulgairement la *Rivière des Hurons*, *Ste. Marie de Monnoir*, vulgairement de *Ramezay* et *St. Hilaire*, les Seigneuries de *Foucault*, *Noyan*, *Sabrevois*, *Bleury*, et partie de *St. Armand*, les Townships de *Stanbridge* et *Dunham*, et partie de ceux de *Sutton*, *Brome*, *Farnham*, et *Granby*, et enfin plusieurs Isles et Illets — Que dans les mois de Mai et Juin dernier, il y avoit et il y auroit encore dans la dite Paroisse de *St. Olivier*, une Eglise Paroissiale, et dans chacune des dites Paroisses de *St. Jean Baptiste*, *Ste. Marie* et *St. Hilaire*, un Presbytère servant d'Eglise, et dans la dite partie de la Seigneurie de *Saint Armand*, deux lieux dédiés au service Divin, et servant d'Eglises. — Que par l'Acte du Parlement de cette Province, de la quarante septième année du Règne de Sa présente Majesté, chapitre seize, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers " Rapporteurs pour l'Élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois " pour



to wit: "That the Governor, Lieutenant Governor, or Person ad-  
 "ministering the Government of the Province, for the time being,  
 "shall have power and authority to name and appoint, whenever it  
 "shall be necessary, fit and proper persons to act and officiate as Re-  
 "turning Officers in the respective Boroughs, Cities and Counties  
 "in this Province; that every person nominated and appointed as  
 "Returning Officers in the manner herein before directed, shall, on  
 "receiving any Writ of Election to him addressed, endorse thereon,  
 "the date on which he shall receive the same, and shall, within fif-  
 "teen days then next following, cause public notice to be given of the  
 "day and hour, or the days and hours at which, such Election shall be  
 "held at such place or places (as the case may be) as by this Act is,  
 "or are fixed on for such purpose; and the said notice shall be by an  
 "Advertisement conformable to the form No. 3, in the Schedule  
 "hereunto annexed, published and posted up, immediately after di-  
 "vine Service, at the door of every Church or Chapel in each parish  
 "of the City, Town, Borough or County, for which such Election  
 "is to be held, on a Sunday, not less than eight days, nor more than  
 "fifteen days preceding the first day fixed for holding such Elec-  
 "tion, and where there is no Church or Chapel, such advertisement  
 "shall be published and posted up at the the most public place or  
 "places of the County or parish; and whereas from the great extent  
 "of certain Counties, many of the electors are prevented from attend-  
 "ing at the elections of said Counties, and for this reason, it is ex-  
 "pedient, in such Counties, to fix upon two places where the votes  
 "may be taken; and whereas it is expedient also, that the places for  
 "holding the elections in the other Counties, should be fixed and as-  
 "certained," it has been further enacted by the said Act, "that, in  
 "future, the elections in the respective Counties of this Province, shall  
 "be held; to wit: that for the County of *Bedford*, in the Seignory  
 "of *St. Armand*, and afterwards in the parish of *Pointe Olivier*; pro-  
 "vided always that in all cases where there is a communication by  
 "land between the two places of election, every Returning Officer shall,  
 "and is hereby required to open and commence the second poll with-  
 "in three days, and not in less than thirty six hours after the close of  
 "the first poll; that the place for holding any election or poll in any  
 "County, shall be near the Church of the parish, either in the open  
 "air



“ pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues  
 “ en conséquence,” il auroit été statué comme suit, savoir “ Que  
 “ le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne ayant  
 “ l’administration du Gouvernement de cette Province, pour le  
 “ tems d’alors, aura pouvoir et autorité de nommer et appointer,  
 “ quand besoin sera, des personnes propres pour exécuter l’office  
 “ d’Officier Rapporteur dans les différens Bourgs, Cités et Comtés  
 “ en cette Province, que toute personne nommée et appointée  
 “ Officier Rapporteur en la manière ci-devant dirigée, endossera sur  
 “ tout *Writ* d’Election à lui adressé, la date qu’il l’aura reçu, et dans  
 “ les quinze jours alors suivans, fera donner avis public du jour et de  
 “ l’heure, ou des jours et heures auxquels telle Election aura lieu  
 “ à telle place ou places, ainsi que le cas pourra le requérir, fixées  
 “ par cet Acte à cet effet, et le dit avis sera donné par un Avertisse-  
 “ ment, conformément à la forme No. 3. de la Cédule ci annexée,  
 “ lequel sera affiché et publié à l’issue du Service Divin à la Porte de  
 “ chaque Eglise ou Chapelle dans chaque Paroisse de la Cité, Ville,  
 “ Bourg ou Comté, pour lequel ou laquelle telle Election devra se  
 “ faire, un jour de Dimanche, qui ne sera pas moins de huit jours,  
 “ ni plus de quinze jours, avant le premier jour fixé pour faire telle  
 “ Election, et lorsqu’il n’y aura pas d’Eglise ou de Chapelle, tel  
 “ Avertissement sera publié et affiché à l’endroit ou aux endroits les  
 “ plus publics du Comté ou de la Paroisse. Et vû que l’étendue con-  
 “ sidérable de certains Comtés empêche beaucoup d’Electeurs de se  
 “ rendre aux Elections, et que pour cette raison il est convenable de  
 “ fixer dans ces Comtés deux places ou les votes puissent être pris; et  
 “ vû aussi que dans les autres Comtés, il est convenable que le lieu de  
 “ l’Election soit fixé,” il auroit été de plus statué par le dit dernier  
 “ Acte, “ qu’à l’avenir les Elections dans les Comtés respectifs de cette  
 “ Province seront tenues, savoir: celle du Comté de *Bedford*, en la  
 “ Seigneurie de *Saint Armand*, et ensuite en la Paroisse de la *Pointe*  
 “ *Olivier*; Pourvû toujours, que dans tous les cas où il y aura une  
 “ communication par terre entre les deux places d’Election, chaque  
 “ Officier Rapporteur ouvrira et commencera, et il est par ces pré-  
 “ sentes requis d’ouvrir et de commencer le second Poll, sous trois  
 “ jours, et non avant trente-six heures après la clôture du premier  
 “ Poll. Que la place pour faire l’Election ou tenir le Poll dans un

T

“ Comté



" air, or in some building near to the Church, provided it be not a Tavern  
 " or Ale House, and that free access be had thereunto by all and every  
 " elector; and where there is no Church, then at the most public  
 " place of the Parish or place fixed on for such Election by this Act."  
 .—That the thirteenth day of the month of April last, His Excellen-  
 cy the Governor in Chief, of this Province, was pleased to nominate  
 and appoint *Philip Luke*, of the said Seignory of *St. Armand*, Esquire,  
 to act and officiate as Returning Officer, in and for the said County of  
*Bedford*. —That, by the writ of Election issued at the dissolution of  
 the last Parliament, the said *Philip Luke*, Esquire, was commanded  
 and strictly charged, after having proclaimed in the said County of  
*Bedford*, within eight days after the receipt of the said writ, and hav-  
 ing given notice of the day and place for the election of a Member to  
 serve in the Assembly for the said County, to proceed, at the said  
 day and place, to cause to be elected freely and indiscriminately, a  
 Knight to represent the said County in the Assembly, by those who  
 would be present at the time of such election, which ought to be fixed  
 by Proclamation according to the form of the Statutes in that case made  
 and provided. That the said *Philip Luke*, Esquire, as being Return-  
 ing Officer, on the first day of June last, in the said Seignory of *St. Ar-*  
*mand*, near *Mississkoui Bay*, at about eight of the clock in the morning,  
 without any previous formality, proceeded to the election of a Mem-  
 ber to represent the said County of *Bedford*, in the present Parliament,  
 and did the same day, first day of June last, at the request of one of  
 the Candidates, by his representative, open the Poll, which remained  
 and continued open, in the said Seignory of *St. Armand*, near  
 said *Mississkoui Bay*, until the fourth day of the said month of June, at  
 six of the clock in the evening, at which place, day and hour, the said  
 Returning Officer did illegally close the said election, and did declare  
*William Sturge Moore*, Esquire, duly elected, to represent the said  
 County of *Bedford*. —That the return made by the said *Philip Luke*,  
 Esquire, as being Returning Officer, on the said writ of election, is  
 false, and that the said election for the said County of *Bedford*, is null  
 and void, and ought to be considered as such by the House, for several  
 reasons, and especially for the following: —1<sup>st</sup>, Because the said *Philip*  
*Luke*, Esquire, as being Returning Officer, observed none of the forms  
 required by the Statutes of this Province, previous to his proceeding to  
 the



“ Comté fera auprès de l'Eglise de la Paroisse, soit dehors ou dans  
 “ quelque bâtiment de l'Eglise, pourvu que ce ne soit pas dans une  
 “ Taverne ou Cabaret, et que l'accès en soit libre à tout et à chaque  
 “ Electeur; et où il n'y aura point d'Eglise, pour lors à l'endroit le  
 “ plus public de la Paroisse ou autre place fixée par cet Acte pour tenir  
 “ telle Election. — Que le trentième jour du mois d'Avril dernier,  
 il auroit plû à Son Excellence le Gouverneur en Chef de cette Pro-  
 vince de nommer et appointer la personne de *Philip Luke*, de la dite  
 Seigneurie de *Saint Armand*, Ecuier, pour exécuter l'Office d'Officier  
 Rapporteur dans et pour le dit Comté de *Bedford*. — Que par le *Writ*  
 d'Election sorti à la dissolution du dernier Parlement, le dit *Philip*  
*Luke*, Ecuier, auroit été commandé et enjoint strictement, qu'après  
 avoir fait proclamer, dans le dit Comté de *Bedford*, sous huit jours  
 après la réception du dit *Writ*, et avoir notifié un jour et place pour  
 l'Election d'un Membre pour servir pour le dit Comté dans l'Assem-  
 blée, il procédât aux dits jour et place à faire élire librement et indiffé-  
 remment un Chevalier pour présenter le dit Comté dans l'Assemblée,  
 par ceux qui seroient présens au jour de telle Election qui doit être  
 fixé par Proclamation suivant la forme des Statuts en ce cas faits et  
 pourvus. — Que le dit *Philip Luke*, Ecuier, en sa dite qualité d'Offi-  
 cier Rapporteur, le premier jour de Juin dernier, dans la dite Seigneurie  
 de *Saint Armand*, près la *Baie de Missiskoui*, vers huit heures du matin,  
 sans aucune formalité préalable, auroit procédé à l'Election d'un  
 Membre pour représenter le dit Comté de *Bedford*, dans le présent  
 Parlement, et auroit, le même jour, premier Juin dernier, sur la de-  
 mande de l'un des Candidats, par son Représentant, ouvert le Poll,  
 lequel seroit demeuré ouvert et auroit été continué dans la dite  
 Seigneurie de *Saint Armand*, près la dite *Baie de Missiskoui*, jusqu'au  
 quatrième jour du dit mois de Juin, à six heures de l'après midi, aux  
 quels lieu, jour et heure, le dit Officier Rapporteur, auroit illégalement  
 clos la dite Election et auroit déclaré *William Sturge Moore*, Ecuier,  
 duement élu pour représenter le dit Comté de *Bedford*. — Que le  
 retour fait par le dit *Philip Luke*, Ecuier, en sa dite qualité d'Officier  
 Rapporteur, sur le dit *Writ* d'Election, est faux, et que la dite Election  
 pour le dit Comté de *Bedford*, est nulle de plein droit, et doit être  
 regardée comme telle par la Chambre, pour plusieurs raisons, entre  
 autres pour les suivantes; — 1°. Parceque le dit *Philip Luke*, Ecuier,

T 2

en



the said election for the said County of *Bedford*.—2d, Because the said *Philip Luke*, Esquire, as being Returning Officer, gave no notice whatever, previous to his proceeding to the said election for the said County of *Bedford*.—3d, Because the writing or pretended notice, copy whereof is hereunto annexed, being part of the present petition, which was posted up at the doors of the Churches and Parsonage houses, and other places in the same County of *Bedford*, cannot be considered as a notice given by the said Returning Officer, but on the contrary, it is a writing which was made, signed and posted up by some person or persons unknown, with a view to lead into error the electors of the said County of *Bedford*, and to prejudice the rights of the petitioners.—4th, Because admitting this writing, the only one which was posted up, to be the notice given by the said Returning Officer (which the petitioners formally deny) the said notice is void; inasmuch as it is not according to the form prescribed by the Provincial Statutes, and further, it was not signed by the said Returning Officer.—5th, Because this writing, admitting it to be the notice given by the said Returning Officer, and to be in the form prescribed by the Statutes of this Province, (the which, the petitioners however do not admit) is vague and uncertain, inasmuch as it doth not sufficiently designate the first and second place, in which the said election for the said County of *Bedford*, was to be held, and hath induced into error, the electors of the said County of *Bedford*, and especially the petitioners.—6th, Because further, the notice or advertisement which the said Returning Officer was bound by Law to give, should have been given in the French tongue, and in the English tongue, which the said Returning Officer neglected to do.—7th, Because, further, supposing the writing abovementioned to be the notice of the said Returning Officer, and to be in the form prescribed by the Statutes (which the petitioners formally deny) the petitioners say, that the said Returning Officer, having not caused it to be published immediately after Divine Service, at the door of the Church of the said parish of *St. Olivier*, nor at the door of any of the parsonage houses in the said parishes of *St. Jean Baptiste*, *Ste. Marie* and *St. Hilaire*, nor in any other place or part of said County of *Bedford*, the said notice is null and void, and in consequence the said election for the said County of *Bedford*, and all that has been done by virtue of said notice, is null, and



en sa dite qualité d'Officier Rapporteur, n'a observé aucune des formalités requises par les Statuts de cette Province, avant de procéder à la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*.—2°. Parceque le dit *Philip Luke*, Ecuier, en sa dite qualité d'Officier Rapporteur, n'a donné aucun avertissement quelconque avant de procéder à la dite Election, pour le dit Comté de *Bedford*.—3°. Parceque l'écrit ou prétendu avertissement, dont copie annexée et faisant partie de la présente Requête, qui a été affiché aux Portes des Eglises et Presbytères et autres lieux dans le dit Comté de *Bedford*, ne peut être regardé comme étant un avertissement donné par le dit Officier Rapporteur, mais au contraire un écrit qui a été fait, signé et affiché par quelque personne ou personnes inconnues, dans la vue d'induire en erreur les Electeurs du dit Comté de *Bedford*, et de préjudicier aux droits des supplians.—4°. Parcequ'en admettant que cet écrit, le seul qui ait été affiché, soit l'avertissement donné par le dit Officier Rapporteur, (ce que nient formellement les supplians,) le dit Avertissement est nul, en ce qu'il n'est point selon la forme prescrite par les Statuts de cette Province, et d'ailleurs n'a pas été signé par le dit Officier Rapporteur.—5°. Parceque cet écrit, en admettant qu'il dût être regardé comme étant l'avertissement donné par le dit Officier Rapporteur, et qu'il soit selon la forme prescrite par les Statuts de cette Province, (ce que n'admettent pas cependant les supplians,) est vague et incertain, en ce qu'il ne désignoit pas suffisamment le premier et le second lieu, où la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*, devoit se faire, et n'a servi qu'à induire en erreur les Electeurs du dit Comté de *Bedford*, et particulièrement les supplians.—6°. Parceque, d'ailleurs, l'avis ou l'avertissement que le dit Officier Rapporteur étoit tenu par la Loi de donner, devoit être donné dans la langue Françoisse, ainsi que dans la langue Angloise, ceque le dit Officier Rapporteur a négligé de faire.—7°. Parceque, d'ailleurs, en supposant que l'écrit ci dessus mentionné, soit l'avertissement du dit Officier Rapporteur, et qu'il soit selon les formes prescrites par les Statuts de cette Province, (ce que nient formellement les supplians,) les supplians disent que le dit Officier Rapporteur, ne l'ayant point fait publier à l'issue du Service Divin, à la porte de l'Eglise de la dite Paroisse de *Saint Olivier*, ni à la porte d'aucun des Presbytères dans les dites Paroisses de *Saint Jean Baptiste*, *Sainte Marie* et *Saint Hilaire*, ni dans aucune autre place  
ou



and can be of no effect whatever.——8th, Because, admitting the supposed notice to be in the forms prescribed by the Statutes of this Province, and all the formalities required by the said Statutes, previous to the proceeding to the election, to have been observed (which the petitioners however do not admit) the said election is not the less void, because the said Returning Officer did not hold the election, for the said County of *Bedford*, in the said Seignior of *St. Armand*, near the Church of the place, nor in the place the most frequented of the said Seignior of *St. Armand*; and the petitioners advance as a fact, and are ready to prove, that the place the most frequented of the said Seignior of *St. Armand*, is near the Church, at the place called the City, which is at a distance of about four leagues from the place where the Returning Officer proceeded as aforesaid, to the said election, for the said County of *Bedford*.——9th, Because admitting all the proceedings of the said Returning Officer, before and during the said election to be legal (which the petitioners formally deny) the said election is not less void because the said Returning Officer did illegally close the said election, in the said Seignior of *St. Armand*, without having continued and opened the poll, in the said parish of *St. Olivier*, commonly *Point Olivier*, as he was bound to do, by the said Provincial Statutes, of the forty seventh year of the reign of our Sovereign Lord the King, chapter sixteenth, and as it was announced to the said electors of the said County of *Bedford*, by the said writing, or supposed notice given and posted up as aforesaid.——10th, Because, the petitioners have been led into error by the writing or supposed notice, above mentioned, believing sincerely, that the said election for the said County of *Bedford*, would be continued, and that the poll would have been closed in the said parish of *St. Olivier*, as is expressed in the said writing, or supposed notice.——11th, Because the petitioners have been deprived of the undoubted right of choosing, themselves, freely, the person who ought to represent them in the House.——12th, Because, finally, it would be prejudicing the fundamental principles of our happy Constitution, to encourage, in an election, such illegal proceedings; which would cause to His Majesty's subjects in this Province, the loss of one of their most important privileges; that of choosing the persons who ought to represent them in the House, for the preservation of their rights and pri-



ou partie du dit Comté de *Bedford*, le dit avertissement est nul et de nul effet, et en conséquence la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*, et tout ce qui a été fait en vertu du dit avertissement est nul et ne peut valoir en aucune manière quelconque — 8°. Parcequ'en admettant que le dit prétendu avertissement, soit selon les formes prescrites par les Statuts de cette Province, et que toutes les formalités requises par les dits Statuts, avant de procéder à la dite Election, aient été observées, (ceque n'admettent pas cependant les supplians,) la dite Election n'en est pas moins nulle, parceque le dit Officier Rapporteur, n'a pas procédé à la dite Election, pour le dit Comté de *Bedford*, dans la dite Seigneurie de *Saint Armand*, auprès de l'Eglise du lieu, ni dans l'endroit le plus public de la dite Seigneurie de *Saint Armand*, et vos supplians mettent en fait, et sont prêts à justifier, que l'endroit le plus public de la dite Seigneurie de *Saint Armand*, est auprès de l'Eglise, dans le lieu nommé la Cité, (*the City*,) qui est à la distance d'environ quatre lieues de l'endroit où l'Officier Rapporteur a procédé comme dit est, à la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*. — 9°. Parcequ'en admettant que tous les procédés du dit Officier Rapporteur avant et durant la dite Election, soient légaux, (ce que nient formellement les supplians,) la dite Election n'en est pas moins nulle, parceque le dit Officier Rapporteur a illégalement clos la dite Election, dans la dite Seigneurie de *Saint Armand*, sans avoir continué et ouvert le Poll, dans la dite Paroisse de *Saint Olivier*, vulgairement la *Pointe Olivier*, ainsi qu'il y étoit tenu par le dit Statut Provincial, de la quarante-septième année du Règne de Notre Souverain Seigneur le Roi, chapitre seizième, et ainsi qu'il étoit annoncé aux dits Electeurs du dit Comté de *Bedford*, par le dit écrit ou prétendu avertissement donné et affiché comme dit est. — 10°. Parceque les supplians ont été induits en erreur par l'écrit ou prétendu avertissement, ci dessus mentionné, croyant de bonne foi, que la dite Election, pour le dit Comté de *Bedford*, seroit continuée et que le Poll auroit été clos dans la dite Paroisse de *Saint Olivier*, ainsi qu'il étoit exprimé dans le dit écrit ou prétendu avertissement. — 11°. Parceque les supplians ont été privés de leur droit indubitable de choisir eux-mêmes, librement, la personne qui doit les représenter dans la Chambre. — 12°. Parcequ'enfin ce seroit donner atteinte aux principes fondamentaux de notre heureuse Constitution, que de maintenir des procédés aussi illégaux dans une Election, qui seroient perdre  
aux



privileges.—That the petitioners, after all the illegal proceedings of the said Returning Officer above mentioned, which they are ready to justify, have good reason to pray, that the said election for the said County of *Bedford*, be declared void.—Therefore the petitioners conclude, by praying that it may please the House, to take their petition into consideration, and after having heard the witnesses of the petitioners, either before the House, or before such Commissioners as it shall be pleased to nominate and appoint, to declare that the return of said *Philip Luke*, Esquire, as Returning Officer, as aforesaid, on the said writ, issued at the dissolution of the last Parliament, is false; inasmuch, as the said *William Sturge Moore*, hath not been duly elected, and that the said election for the said County of *Bedford*, is null, for the reasons above stated; and therefore to order that a new writ of election be issued, commanding and enjoining strictly the said *Philip Luke*, Esquire, or such other person as his Excellency shall be pleased to nominate and appoint, to act and officiate as a Returning Officer, in and for the said County of *Bedford*, to proceed *de Novo* to the election of a new Member to represent the said County of *Bedford*, in the present Parliament, and in conformity to the Statutes in such cases made and provided.

A petition of sundry inhabitants of the County of *Cornwallis*, whose names are thereunto subscribed; was presented to the House by Mr. *Borgia*, and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That for a long time they have experienced many great inconveniences which daily arise for want of a communication by land, between *Trois Pistoles* and *Rimousky*, in the County of *Cornwallis*.—That they could offer to the House, many motives, which would clearly show the absolute necessity of opening a convenient communication between *Rimousky* and *Trois Pistoles*, aforesaid.—That the petitioners, in the first place, beg most respectfully to observe, that the distance between the said Parish of *Rimousky*, and that of *Trois Pistoles*, is only twelve leagues; of which, there is about three under grant, but the land is not as yet all settled; that the ungranted lands are good, and the road there proposed, is easy to be made; which, once done, would very



aux Sujets de Sa Majesté, dans cette Province, l'un de leurs privilèges les plus importants, celui de choisir les personnes qui doivent les représenter dans la Chambre, pour la conservation de leurs droits et privilèges. — Que les supplians, d'après tous les procédés illégaux du dit Officier Rapporteur, ci-dessus mentionnés, lesquels ils sont prêts à justifier, feroient bien fondés à demander que la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*, soit déclarée nulle. — C'est pourquoi les supplians concluent humblement à ce qu'il plaise à la Chambre, prendre en considération la présente Requête, et après avoir entendu les témoins des supplians, soit devant elle-même ou devant tels Commissaires qu'il plaira à la Chambre de nommer et appointer, de déclarer que le retour du dit *Philip Luke*, Ecuier, en sa dite qualité d'Officier Rapporteur, sur le dit *Writ*, émané à la dissolution du dernier Parlement, est faux, en ce que le dit *William Sturge Moore*, Ecuier, n'a pas été dûement élu, et que la dite Election pour le dit Comté de *Bedford* est nulle, pour les raisons ci-dessus déduites, et en conséquence ordonner qu'il sortira un nouveau *Writ* d'Election, commandant et enjoignant strictement au dit *Philip Luke*, Ecuier, ou à telle autre personne qu'il plaira à Son Excellence de nommer et appointer, pour exécuter l'office d'Officier Rapporteur, dans et pour le dit Comté de *Bedford*, de procéder de *novo* à l'Election d'un Membre pour représenter le dit Comté de *Bedford*, dans le présent Parlement, et ce en se conformant aux Statuts faits et pourvus en tels cas.

Une Pétition de divers habitans du Comté de *Cornwallis*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Borgia*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT, — Que depuis long-tems ils ressentent très durement les grands inconvéniens qui résultent tous les jours du manque de communication par terre entre les *Trois Pistoles* et *Rimouski* dans le Comté de *Cornwallis*. Qu'ils croient pouvoir offrir plusieurs motifs à la Chambre, qui établiront clairement l'absolue nécessité d'établir une communication aisée entre les dits lieux de *Rimouski* et les *Trois Pistoles*. Les supplians, premièrement observent très respectueusement que la distance entre la dite Paroisse de *Rimouski* et celle des *Trois Pistoles*, n'est que de douze lieues, sur lesquelles il y en a environ trois de concédées, mais dont les terres ne sont pas encore toutes établies; Que les terres à concéder y sont bonnes et le

U

chemin



soon induce the inhabitants to settle upon them; and as the many great advantages which the Country would derive from it, are too numerous, to be here detailed; the petitioners, will only state, the most essential, *to wit* :—That the want of communication very often prevents the speedy execution of the laws, and of the administration of Justice, which can only be effected at a great expence and difficulty, and next to ruin to the parties concerned.—That commerce suffers greatly by it, on account of the extraordinary difficulties which attend the communication between *Rimousky* and the town, in case of shipwreck; and further, on account of the delay which the pilots experience in returning by land to *Quebec*, where their speedy arrival is often required; that the want of communication by land carriage, deprives the inhabitants of *Rimousky*, and those settled lower down, of the advantages they would have, by raising cattle of all kinds, on account of their good pastures; means by which they would be enabled to furnish the town with a greater supply of provisions, and would greatly increase that branch of trade.—That for the want of an easy communication, the settlements in this part of the District, make very little progress; which, from the richness of the soil, would be the contrary, if a road was opened; that travellers experience many difficulties, and even run great risks, in passing that part of the country; and whereas the inability of the tenants, who might be subject or obliged to make the proposed road of communication, on account of their poverty is great, the petitioners have recourse to the House, and beseech it to adopt and take such measures, as in its wisdom, it shall see fit, to open a road between *Rimousky* and *Trois Pistoles* aforesaid.

A Bill to authorise *E. N. L. Dumont*, Esquire, to erect a Toll Bridge from the Parish of *Saint Thérèse*, in the County of *Effingham*, over the river *Otaouais*, to *Isle Jésus*; was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Badeaux*;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a committee of five Members, with power to send for persons, papers and Records.

OR—



chemin en question aisé à y faire, qui une fois fait engageroit les habitans à bien vite s'y établir. Que les grands avantages qu'en retireroit le pays sont en trop grand nombre pour les pouvoir ici tous déduire, pourquoi les Exposans ne citeront que les plus essentiels : D'abord, que le défaut de communication empêche bien souvent la prompte exécution des Loix et de l'administration de la Justice qui ne peut être exécutée qu'à grands frais et difficultés, et sur-tout ruineux pour les parties. — Que le Commerce en souffre beaucoup rapport aux difficultés extraordinaires qu'il y a à communiquer de *Rimouski* à la Ville dans le cas de naufrage et encore rapport au retardement qu'éprouvent les Pilotes en montant par terre, dont la prompte arrivée à *Québec* est souvent requise. — Que le défaut de communication rapport au transport des voitures, prive les habitans de *Rimouski* et ceux établis plus bas, des avantages qu'ils auroient à élever des animaux de toutes espèces, vû les bons paturages qu'ils y ont, et par là fourniroient à la Ville un surcroît de provisions et augmenteroient de beaucoup cette branche de commerce. — Qu'en conséquence du manque de communication aisée, les établissemens dans cette partie du District n'y font presque pas de progrès, ce qui seroit le contraire, s'il y avoit un chemin, vû la bonté du sol. — Que les voyageurs éprouvent beaucoup de difficultés et même courent beaucoup de risques à franchir cet espace, et vû l'impuissance dans laquelle sont les Tenanciers qui pourroient être sujets ou obligés à établir le chemin de communication en question, eu égard à leur grande pauvreté. — C'est pourquoi ils ont recours à la Chambre pour qu'elle veuille bien adopter et prendre telles mesures qu'en sa sagesse elle trouvera convenable pour qu'il soit ouvert un chemin entre le dit lieu de *Rimouski* et les *Trois Pistoles*.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui autorise *E. N. L. Dumont*, Ecuier, à ériger un Pont de péage sur la Rivière des *Outaouais*, entre la Paroisse de *Sainte Thérèse*, dans le Comté d'*Effingham*, et l'*Isle Jésus*, a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Badeaux*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers.

U 2

OR-



ORDERED, that Mr. *Mure*, Mr. *Durocher*, Mr. *Mondelet*, Mr. *Joseph Turgeon* and Mr. *Papineau*, do compose the said Committee.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special Committee, to whom was referred the petition of the Commissioners, appointed to erect a Goal in the City of *Montreal*, and on the said petition and estimates thereunto annexed, being read;

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Bedard* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Bedard* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House will, on Wednesday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report, petition and estimates.

Then, on motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

The House adjourned.

---

*Tuesday, 25th April, 1809.*

MR. Speaker acquainted the House he had received a letter from Mr. *Lindsay*, the Clerk, the which he would read, for the information of the House.

The



ORDONNE', que Mr. Mure, Mr. Durocher, Mr. Mondelét, Mr. Joseph Turgeon et Mr. Papineau composent le dit Comité.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référée la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal*, et sur la dite Pétition et Estimations y annexées.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Bedard* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire ;

Et Mr. *Bedard* a fait rapport que le Comité avoit fait quelque progrès, et l'avoit enjoint demander la permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que Mercredi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur les dits rapport, Pétition et Estimations.

Alors, sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Joseph Turgeon*,

La Chambre s'est ajournée.

---

Mardi, 25<sup>e</sup>. Avril, 1809.

MR. l'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu une lettre de Mr. *Lindsay*, le Greffier, et qu'il la liroit pour l'information de la Chambre.

La



The said letter is as followeth; viz.

*Clerk's Office, House of Assembly,*

*Quebec, 25th April, 1809.*

Mr. SPEAKER,

Sir,—I have the honor, through you, to submit to the House, the necessity of appointing a French Translator, to perform, generally, what was hitherto conceived to be the duties incumbent on the person holding the place; as also a Translator to execute the same duties in the English Language.

This last place is new; but I have been induced, from strong motives, to submit the propriety of it, and chiefly, because the translations into English, have, of late years, been as voluminous as those into French; and employing a variety of persons as Translators in that language, has occasioned great loss of time, in altering and correcting their work; they not being acquainted with the Routine of the Office, nor with the technical law terms, used in framing Bills and other papers laid before the Assembly.

The persons so appointed will, also, by constant practice, be enabled to attend at the table, should the Clerk, or Clerk Assistant, be indisposed; a circumstance not hitherto contemplated, but which might give rise to serious consequences during a press of business, if the principal Assistants in the office were not qualified to supply their respective places.

Finally, as the last appointment will reduce the number of extra writers employed during the session, the additional expence to the Province will not be great, when contrasted with the advantages to be derived from the labours of a person solely employed in studying the duties to be performed for the Legislature, the which are dissimilar to those of any other office in the Province.

I further beg leave to inform the Honourable House, that I have  
em.



La dite lettre est comme suit, savoir :

*Bureau du Greffier de la Chambre d'Assemblée,*

*Québec, 25 Avril, 1809.*

Mr. l'ORATEUR,

Monsieur,—J'ai l'honneur, par votre voie, de soumettre à la Chambre, la nécessité de nommer un Traducteur François, pour faire généralement tout ce qui, ci-devant, étoit regardé comme du devoir de la personne tenant cette place, et aussi un Traducteur pour exécuter les mêmes devoirs dans la Langue Angloise.

Cette dernière place est nouvelle ; mais de puissantes raisons m'ont engagé à vous en exposer la nécessité ; et principalement, parce que ces dernières années les traductions en Anglois ont été aussi considérables que les traductions en François, et l'emploi de différentes personnes pour faire les fonctions de traducteurs en cette Langue a occasionné des délais considérables, par les changemens et corrections qu'il a fallu faire dans leurs ouvrages, faute par eux de bien connoître la routine de l'Office, ainsi que les termes techniques de la Loi, qui entrent dans la formation des *Bills* et autres papiers mis devant l'Assemblée,

Les personnes ainsi nommées, pourront aussi, par une pratique constante, devenir capables d'assister à la Table, dans le cas, où le Greffier, ou le Greffier Assistant seroit indisposé ; chose à laquelle on n'a fait aucune attention jusqu'à présent, et qui pourroit donner lieu à des conséquences très sérieuses, dans des affaires pressantes, si les principaux assistans de l'Office n'étoient point propres à remplir ces places.

Finalement, comme cette dernière place réduira le nombre des Ecrivains extraordinaires employés durant la Session, la dépense additionnelle de la Province ne sera pas grande ; particulièrement si on la compare aux avantages qui résulteront des travaux d'une personne uniquement attachée aux devoirs de la Législature, lesquels sont différens de ceux de tout autre Office de la Province.

De plus, je prends la liberté d'informer la Chambre, que j'ai employé



employed Mr. *Pierre De Boucherville*, as French Translator, and Mr. *Samuel Brampton*, as English Translator; and that, from past experience of their abilities and assiduity, I cannot doubt of their fulfilling their respective duties, with propriety, should they be approved of.

I am, most respectfully,

Sir, your obliged and obedient servant,

WM. LINDSAY, Jr. Clk. Asy.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Justice De Bonne*, that Mr. *Pierre De Boucherville*, be approved of, by this House, as French Translator and Ingrosser, with the charge of making a fair copy of the Journals in that language; and that Mr. *Samuel Brampton* be also approved of, to execute the same duties, in the English language.

On motion of Mr. *Bedard*, seconded by Mr. *Bourdages*;

ORDERED, that the consideration of Mr. *Blackwood's* motion be postponed 'till to-morrow.

A petition of *George Chapman*, Clerk of the markets of *Quebec*, and Inspector of weights and measures, whose name is thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Blackwood*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That the petitioner is duly qualified regulator and stamper of Beams, Scales, Weights and Measures, by Commission bearing date the 2d day of December, 1806, for the City and District of *Quebec*; and having in his charge, the public beams, scales, weights and measures, for the purpose of adjusting beams, scales, weights and measures, the petitioner has two small beams of the above, for the said purpose, of adjusting weights for weighing gold, which are not just; the one end of the said beams being heavier than the other; which prevents the petitioner from doing his duty, as the Law requires: the petitioner therefore prays, that the House will be pleased to take the same into its consideration, and provide such remedy as in its wisdom may seem meet.

On



employé Mr. *Pierre De Boucherville*, comme Traducteur François, et Mr. *Samuel Brampton*, comme Traducteur Anglois, et que par l'expérience que j'ai déjà eue de leur capacité, et de leur assiduité, je ne puis douter, que, s'ils reçoivent l'approbation de cette Honorable Chambre, ils ne remplissent leurs devoirs respectifs d'une manière convenable.

Je suis très-respectueusement,

Monseigneur, votre Obligé & Obeissant Serviteur

(Signé)

WM LINDSAY, Greff. Assée.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*, que Mr. *Pierre De Boucherville* soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur François, et pour grossoyer, à la Charge de mettre au net les Journaux dans cette Langue; et que Mr. *Samuel Brampton* soit aussi approuvé, pour remplir les mêmes devoirs dans la Langue Angloise.

Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Bourdages*,

ORDONNE, que la considération de la motion de Mr. *Blackwood* soit remise à demain.

Une Pétition de *George Chapman*, Clerc du Marché de *Québec*, et Inspecteur des Poids et Mesures, dont le nom y est soussigné, a été présentée à la Chambre par Mr. *Blackwood*, laquelle a été reçue et lue. — EXPOSANT : — Que le Suppliant est dûment qualifié Inspecteur et Etampeur des Fléaux, Balances, Poids et Mesures par Commission datée du deuxième jour de Décembre, Mil huit cent six, pour la Cité et District de *Québec*, et ayant en sa charge les Fléaux publics, Balances, Poids et Mesures, aux fins d'ajuster les Fléaux, Balances, Poids et Mesures, le Suppliant a deux petits Fléaux pour ajuster les Poids pour peser l'Or, lesquels ne sont pas justes, un bout des dits Fléaux étant plus pesant que l'autre, ce qui empêche le Suppliant de faire son devoir ainsi que la Loi le requiert. — C'est pourquoi le Suppliant prie qu'il plaise à la Chambre de prendre la dite Requête en considération, et d'y apporter le remède, que, dans sa sagesse, elle jugera le plus convenable.

X

Sur



On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mure*;

RESOLVED, that the said petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and to report, by Bill, or otherwise, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Bedard*, Mr. *Jones* and Mr. *Borgia*, do compose the said Committee.

The Honorable Mr. *Justice De Bonne*, one of His Majesty's Executive Counsellors, rose in his place, and said; that, by command of His Excellency the Governor in Chief, he acquainted the House, that His Excellency, having been informed of the purport of the petition presented to this House yesterday, from divers inhabitants of the County of *Cornwallis*, gives his consent, that the House may do therein as they shall think fit.

On motion of Mr. *Borgia*, seconded by Mr. *Robitaille*;

RESOLVED, that the petition of divers inhabitants of the County of *Cornwallis*, be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers, and to report thereon, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Borgia*, Mr. *Robitaille*, Mr. *Bernier*, Mr. *Bedard* and Mr. *Langlois*, do compose the said Committee.

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Louis Roi*, to resolve;

That a Committee be appointed to enquire if any, and what, inconveniencies have arisen from Elections, where the Judges of this Province, offered themselves as Candidates; with power to send for persons and papers, and to report with all convenient speed.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *James Cuthbert*;

That



Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Mure*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et de faire rapport par *Bill* ou autrement, avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE, que Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Bedard*, Mr. *Jones* et Mr. *Borgia* composent le dit Comité.

L'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne*, un des Conseillers Exécutifs de Sa Majesté, s'est levé à sa place, et a dit, que, par les ordres de Son Excellence le Gouverneur en Chef, il informoit la Chambre, que, Son Excellence ayant été informée de l'objet de la Pétition de divers Habitans du Comté de *Cornwallis*, présentée hier à cette Chambre, elle consentoit à ce que la Chambre procédât à cet égard, ainsi qu'elle le jugeroit à propos.

Sur motion de Mr. *Borgia*, secondé par Mr. *Robitaille*,

RESOLU, que la Pétition de divers Habitans du Comté de *Cornwallis* soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et qu'il fasse rapport avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE, que Mr. *Borgia*, Mr. *Robitaille*, Mr. *Bernier*, Mr. *Bedard* et Mr. *Langlois* composent le dit Comité.

Mr. *Bourdages* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Louis Roi*,

Qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour enquérir s'il est résulté des inconvéniens des Elections où les Juges de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconvéniens, avec pouvoir d'envoyer querir les papiers et personnes pour ce nécessaires, et de faire rapport avec toute la diligence possible.

Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *James Cuthbert*,

X 2

Que



That the consideration of the said motion be postponed, 'till Friday next.

The House divided on the question,

Yeas 9  
Nays 29

So it was carried in the negative.

The question was now put, on the motion for appointing the Committee;

The House again divided, and the names being called for, they were taken down as follows; viz.

Yeas,

Messieurs Huot, Borgia, Bedard, Bernier, Papineau, Duchesnay, Mondelet, Delorme, A. Caron, Robitaille, Poulin, Mewnier, Le Gendre, Viger, Langlois, Bourdages, Louis Roi, Durocher, Hebert, Chagnon, Trestler and Duclos.

Nays,

Messieurs Caldwell, Mure, Plante, Blackwood, Coffin, R. Cuthbert, Gray, L. Turgeon, Justice De Bonne, M'Gillivray, M. Caron, Moore, Denechau, J. Cuthbert, Jones and Joseph Turgeon.

And there being a majority of six, for the affirmative.

RESOLVED, that a Committee of five Members be appointed, to enquire if any, and what inconveniencies have arisen from elections where the Judges of this Province offered themselves as Candidates, with power to send for persons and papers, and to report with all convenient speed.

OR-



Que la considération de la dite motion soit remise à Vendredi prochain,

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 9  
Contre 29

Ainsi elle a été emportée dans la négative.

La question a été alors mise sur la motion pour nommer le Comité.

La Chambre s'est encore divisée, et les noms étant demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs Huot, Borgia, Bedard, Bernier, Papineau, Duchesnay, Mondelét, Delorme, A. Caron, Robitaille, Poulin, Mennier, Le Gendre, Viger, Langlois, Bourdages, Louis Roi, Durocher, Hebert, Chagnon, Trestler, et Duclos.

Contre

Messieurs Caldwell, Mure, Planté, Blackwood, Coffin, R. Cuthbert, Gray, L. Turgeon, Le Juge De Bonne, M<sup>c</sup>Gillivray, M. Caron, Moore, Dénécheau, J. Cuthbert, Jones et J. Turgeon.

Et y ayant une majorité de six pour l'affirmative,

RESOLU, qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour enquérir s'il est résulté des inconvéniens des Elections où les Juges de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconvéniens, avec pouvoir d'envoyer querir les papiers et personnes pour ce nécessaires, et de faire rapport avec toute la diligence possible.

Or-



ORDERED, that Mr. Bourdages, Mr. Bedard, Mr. Borgia, Mr. Louis Roi and Mr. Meunier, do compose the said Committee.

A Bill to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of Insane Persons and others, was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. Blackwood, seconded by Mr. Justice De Bonne;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House, do now, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. Denechau took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. Denechau reported, that the Committee had gone through the Bill, and had directed him to report the same, to the House, without any amendment: and he delivered the Bill in at the Clerk's table.

ORDERED, that the Bill be ingrossed.

Mr. Mondelet moved, seconded by Mr. Durocher; to resolve,

That the petition of the electors of the County of Bedford, against the election of William Sturge Moore, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint (if true) for this House to proceed thereon.

On



ORDONNE, que Mr. *Bourdages*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia*, Mr. *Louis Roi* et Mr. *Meunier* composent le dit Comité.

Conformément à l'ordre, un *Bill* pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et autres, a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*,  
RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Dénécheau* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Dénécheau* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et l'avoit enjoint de le rapporter à la Chambre, sans aucun amendement: et il a délivré le *Bill* à la table du Greffier.

ORDONNE, que le *Bill* soit grossoyé.

Mr. *Mondelét* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Durocher*,

Que la Requête des Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Election de *William Sturge Moore*, Ecuier, contient des motifs et raisons suffisantes, (en les supposant vrais,) pour que la Chambre s'en occupe.

Sur



On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Planté*;

ORDERED, that the consideration of the said motion be postponed 'till to-morrow.

Then, on motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *M. Caron*;

The House adjourned.

Wednesday, 26th April, 1809.

THE House, according to order, proceeded to take into consideration, a motion, presented yesterday, by Mr. *Blackwood*.

And the said motion was read, and is as followeth; *videlicet*:

"That Mr. *Pierre De Boucherville*, be approved of by this House, as French Translator and Ingrosser, with the charge of making a fair copy of the Journals in that language: And that Mr. *Samuel Brampton*, be also approved of, to execute the same duties, in the English language."

The Clerk being called upon, to produce his commission, it was brought into the House, and read.

Mr. *Borgia* then moved, seconded by Mr. *Redard*;

"That all the words in Mr. *Blackwood's* motion, after the word "that," be left out, and the following inserted in their place, "a Committee of five Members be appointed to enquire into the contents of the petition, or address presented yesterday from the Clerk, touching the Translators; with power to send for persons and papers, and to report thereon, with all convenient speed."

The



Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Planté*,  
ORDONNE, que la considération de la dite motion soit remise à demain.

Alors, sur motion de Mr. *Viger*, secondé par Mr. *M. Caron*,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 26 Avril, 1809.

CONFORMEMENT à l'ordre, la Chambre a procédé à prendre en considération une motion présentée par Mr. *Blackwood*, et la dite motion a été lue, et est comme suit, savoir,

Que Mr. *Pierre De Boucherville* soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur François, et pour grossoyer, à la charge de mettre au net les Journaux dans cette Langue, et que Mr. *Samuel Brampton* soit aussi approuvé pour remplir les mêmes devoirs dans la Langue Angloise.

Ayant été demandé au Greffier de produire sa Commission, elle a été apportée dans la Chambre et lue.

Mr. *Borgia* a alors proposé, secondé par Mr. *Bedard*, que tous les mots, dans la motion de Mr. *Blackwood*, après le mot "que" soient effacés, et que les mots suivans soient substitués "un Comité de cinq Membres soit nommé pour s'enquérir du contenu de la Requête et Adresse du Greffier présentée hier concernant les Traducteurs, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et d'en faire rapport le plutôt possible."

Y

La



The House divided upon the question ;

Yeas 12

Nays 17

So it passed in the negative.

Mr. *Mure* moved, seconded by Mr. *Rofs Cuthbert* ; that the question on Mr. *Blackwood's* motion, be put separately, as to each of the persons proposed for the approbation of this House.

The House divided on the question :

Yeas 27

Nays 2

So it was carried in the affirmative ; and,

ORDERED accordingly.

The question was now put by Mr. Speaker ; *to wit* :

That Mr. *Pierre De Boucherville*, be approved of by this House, as French Translator, and Ingrosser, with the charge of making a fair copy of the Journals in that language ?

The House divided ;

Yeas 18

Nays 11

So it was carried in the affirmative ; and,

RESOLVED accordingly.

On motion of Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Mure* ;

R<sub>1</sub> =



La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 12

Contre 17

Ainsi elle a passé dans la négative,

Mr. Mure a proposé, secondé par Mr. Ross Cuthbert,

Que la question sur la motion de Mr. Blackwood soit mise séparément, eu égard à chacune des personnes proposées pour l'approbation de cette Chambre.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 27

Contre 2

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,

ORDONNE' en conséquence,

La question a été alors mise par Mr. l'Orateur, favoir :

Que Mr. Pierre De Boucherville soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur François, et pour grossoyer, à la charge de mettre au net les Journaux dans cette Langue ?

La Chambre s'est divisée :

Pour 18

Contre 14

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,

RESOLU en conséquence,

Sur motion de Mr. Bourdages, secondé par Mr. Murr,

Y 2

Re-



RESOLVED, that the second proposition of Mr. *Blackwood's* motion, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said second proposition.

ORDERED, that it be an instruction to the said Committee, to enquire into the necessity of an English Translator, for this House.

On motion of Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

ORDERED, that Mr. *Durocher*, Mr. *Viger*, Mr. *Mondelet* and Mr. *Papineau*, be added to the Committee appointed to enquire if any, and what inconveniencies have arisen from elections, where the Judges of this Province offered themselves as Candidates.

A Message from the Legislative Council, by Mr. *Smith*, Master in Chancery:

Mr. Speaker,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled, "An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the better " preservation of His Majesty's Government, as by Law happily established in this Province;" without any amendment.

And, also;

The Legislative Council have passed the Bill intituled, "An Act further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein;" without any amendment:—

And then he withdrew.

On



RESOLU, que la seconde proposition de la motion de Mr. *Blackwood* soit référée à Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que Vendredi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur la dite seconde proposition.

ORDONNE, qu'il soit une instruction au dit Comité d'enquérir sur la nécessité d'un Traducteur Anglois pour cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *L. Roi*,

ORDONNE, que Mr. *Durocher*, Mr. *Viger*, Mr. *Mondelét* et Mr. *Papineau* soient ajoutés au Comité nommé pour enquérir s'il eût résulté des inconvéniens des Elections où les Juges de cette Province se sont portés Candidats et quels inconvéniens.

Message du Conseil Législatif, par Mr. *Smith*, Maître en Chancellerie,

Mr. l'Orateur,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la meilleure "préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province," sans amendement.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Acte qui continue "encore les Actes y mentionnés, concernant les étrangers et certains "Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en *France*, viennent dans cette "Province ou y résident," sans amendement.

Et alors il s'est retiré.

Sur



On motion of Mr. Bourdages, seconded by Mr. Blackwood;

RESOLVED, that an humble address be presented to his Excellency the Governor in Chief, praying he will be pleased to order an advance of one hundred pounds currency, to be made to *William Lindsay*, Esquire, Clerk of this House, on account, towards defraying the wages of the messenger and door keepers, and other Contingent Expences of this House, during the present Session; and that the same be charged to the fund by Law appropriated to that purpose.

ORDERED, that Mr. Bourdages, Mr. Blackwood, Mr. Borgia, Mr. Ross Cutbbert, Mr. Louis Roi and Mr. Coffin, do present the said address to His Excellency the Governor in Chief.

A petition of the Branch Pilots, for and above the Harbour of *Quebec*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. Bedard; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That the petitioners have the honor to state, that, among the regulations made for the government of pilots of the River *St. Lawrence*, between the port of *Quebec*, and the port of *Montreal*, there are none which give a right to the pilot, who first gets on board a vessel arriving from sea, and destined for the port of *Montreal*, to remain in such vessel, as being the first on board, and which is the regulation for the pilots between the Isle of Bic and *Quebec*.—That, on the contrary, it has happened to many of the petitioners, although they were first on board of different vessels destined for the port of *Montreal*, to have been discharged by the merchants to whom the said vessels were addressed; which has been the cause that many of the petitioners, although equally skillful, can earn nothing during the navigation.—That the difficulties they meet with in piloting vessels of three hundred tons, are the same in a vessel of one hundred and fifty tons; and that they often take a considerable time to conduct a vessel to the port of *Montreal*, so that they scarcely gain two shillings and six pence per day.—That upon these grounds, the petitioners pray, that the House will be pleased to increase the rates already allowed; and to allow the same price for taking a vessel up, as bringing her



Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *Blackwood*,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour qu'il lui plaise d'ordonner une avance de Cent Livres courant, à compte, entre les mains de *William Lindsay*, Ecuier, Greffier de cette Chambre, pour défrayer les gages du Messager et des Portiers, et autres contingens de cette Chambre, pendant la présente Session, et que cette somme soit chargée sur les fonds déjà pourvus à cet effet.

ORDONNE, que Mr. *Bourdages*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Borgia*, Mr. *Ross*, Mr. *Cutbber*, Mr. *Louis Roi* et Mr. *Coffin* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Une Pétition des Pilotes sous Licences pour et audeffus du Havre de *Québec*, dont les noms y sont souffignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Bedard*, laquelle a été reçue et lue. — EXPOSANT — Que par les Règlemens faits au sujet des Pilotes du Fleuve *Saint Laurent*, depuis le Port de *Québec* jusqu'au Port de *Montréal*, il n'y en a aucun qui donne le droit à celui des Pilotes qui se rend le premier à bord d'un Bâtiment arrivant de la mer, et destiné pour le Port de *Montréal*, d'y rester comme étant le premier, et comme c'est la règle des Pilotes depuis l'Isle du *Bic* jusqu'à *Québec*, qu'au contraire il est arrivé à plusieurs des Supplians, qu'après s'être rendus des premiers à bord de différens Vaisseaux destinés pour le Port de *Montréal*, ils ont été renvoyés par les Négocians à l'adresse desquels étoient les dits Vaisseaux, ce qui occasionne que plusieurs des Supplians, quoiqu'également Branchés, ne peuvent rien faire durant la navigation. — Que les difficultés qui se rencontrent dans le Pilotage d'un Vaisseau de trois cens tonneaux, sont les mêmes dans un Vaisseau de cent cinquante tonneaux, et que souvent ils mettent un tems si considérable à conduire un Vaisseau au Port de *Montréal* qu'il ne leur reste pas un écu par jour. — D'après ces allégués les Supplians concluent à ce qu'il plaise à la Chambre augmenter le prix déjà alloué, et de plus accorder autant pour monter un Bâtiment que pour le descendre, et de fixer le Pilotage de tout Bâtiment quelconque venant de la mer, d'après l'expérience réitérée qu'ils ont, à une somme de vingt cinq Livres



her down.—That the petitioners, founded on long experience, further entreat the House, to fix the pilotage of all vessels whatsoever, coming from sea, at the sum of twenty-five pounds currency, or such other sum as the House in its wisdom, shall see fit.—That when a vessel is brought up by her pilot, either to the port of *Quebec* or *Montreal*, the commander of such vessel may be obliged to discharge him within forty-eight hours after; but if the commander of such ship, chuses to keep him, after the forty-eight hours are expired, he may be compelled to pay to the pilot, the sum of five shillings per day, besides his maintenance.—And that it may finally be enacted, that when a pilot shall be sent for from *Quebec*, by any Captain or Commander of a vessel, to go to *Montreal*, to take charge of a vessel, the expences of the voyage, whether by land or water, shall be defrayed by the Captain or Commander of the said vessel.

Mr. *Louis Roi*, one of the Commissioners appointed under the Act of the Provincial Parliament of the 45th, George 3d, chapter 6th; for the improvement of the Inland Navigation of this Province, presented to the House, according to Law; a report from the said Commissioners: and the said report, being delivered in at the Clerk's table, it was read, and is as followeth; *viz.*

That last season, nothing was done in the improvement of the Navigation, as, in the *Lachine Rapids*, nothing was found necessary. The channel for boats, from the lower part of the *Cedars*, to *Côteau du Lac*, is still susceptible of great improvement; but, they were induced to defer proceeding therein, until the result was known of the prosecution instituted against the person, who, by carrying off the stones placed for a towing path, at considerable expence, ruined, in a great measure, the improvements made there, the former year: and, in order that by his punishment, others might be deterred from the commission of a similar crime.—But punishment, as far as a common trespass, not being in such cases adequate to the injury experienced by the public, they submit to the wisdom of the Legislature, whether it would not be proper to pass an Act for inflicting heavier penalties (and by a more prompt mode) upon persons in any way destroying, removing, or injuring, any works, or any of the materials thereof, made



Livres courant, ou à tels autres taux que la Chambre dans sa sagesse trouvera raisonnables. — Que lorsqu'un Vaisseau est mis, par son Pilote, dans les Ports soit de *Québec* ou de *Montréal*, le Commandant du dit Vaisseau soit obligé de lui donner sa décharge quarante huit heures après ; que, si le commandant du dit vaisseau veut le garder après quarante-huit heures expirées, il soit tenu de payer au Pilote cinq Shelings par jour, et de le nourrir. — Qu'il plaise enfin à la Chambre de régler que lorsqu'un Pilote sera demandé de *Québec* par un Capitaine ou Commandant de Vaisseau pour aller à *Montréal*, prendre le Pilotage d'un Vaisseau, les frais de tel voyage, soit par eau ou par terre, soient au dépens du Capitaine ou Commandant du dit Vaisseau.

Mr. *Louis Roi*, un des Commissaires nommés en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la quarante-cinquième, George III. chap. 6e. pour l'amélioration de la Navigation intérieure de cette Province, a présenté à la Chambre, suivant la Loi, un rapport des dits Commissaires : et le dit rapport a été délivré à la table du Greffier, il a été lu et est comme suit, savoir : — Que, dans la saison dernière, il n'a rien été fait pour l'amélioration de la Navigation, vu qu'on n'avoit rien trouvé de nécessaire dans les rapides de *La Chine* ; le canal pour les bateaux depuis le bas des *Cèdres* jusqu'au *Côteau du Lac* est encore susceptible de grande amélioration, mais ils ont été portés à différer d'y travailler jusqu'à ce que l'on connût le résultat d'une poursuite faite contre la personne, qui, en emportant les pierres posées pour un chemin de rouée, avec des frais considérables, a ruiné en grande partie les améliorations faites l'année précédente, et afin que par sa punition, d'autres soient détournés de commettre un pareil crime. — Mais la punition d'une offense ordinaire n'étant pas dans ces cas proportionnée au tort souffert par le public, ils soumettent à la sagesse de la Législature, s'il ne conviendrait pas de passer un Acte pour infliger de plus fortes pénalités, (et par un mode de décision plus prompt,) aux personnes qui détruiroient en aucune manière, enlèveroient ou endommageroient quelques matériaux d'iceux faits ou placés sous l'Acte pour l'amélioration de la Navigation intérieure. — On a commencé l'année dernière avec beaucoup d'avantage à descendre de la *Fleur*, de la *Potasse* et de la *Perlasse*, dans des bateaux beaucoup plus larges que d'ordinaire, et comme, dans leur opinion, cette methode fera continuée, elle diminuera les frais de trans-

Z

port



made or placed, under the Act, for the improvement of the Inland Navigation — The bringing down of flour, and pot, and pearl ashes, in boats of a much larger size than usual, was, last year, begun, with great advantage; and, as in their opinion, it will be continued, will lessen the expence of transport upwards. — The Commissioners have not yet had sufficient experience to say what further may be necessary, or desirable to be done, on the communication, to encourage their being more generally used, but the widening of such of the locks as are not sufficiently broad to admit of their passing through, would be a great improvement, and have a great influence in that respect. — The Commissioners, have in contemplation, this year, to proceed in the works at the *Cedars*, but, till, by the lowness of the water, they can minutely examine, they can not say to what extent, or at what probable expence. — They apprehend the wharf in the *Lachine Rapids*, may require some repairs, and be further secured by loading it with stones; the whole of which, as far as they can now judge, they think will be done at no great expence.

An ingrossed Bill, to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of insane persons and others, was read for the third time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis-Roi*;

RESOLVED, that the Bill do pass, and that the title be, An Act to correct an accidental error in the Act therein mentioned for the relief of insane persons, and others.

ORDERED, that Mr. *Blackwood* do carry this Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

A Bill further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States of America*, by land or inland navigation, was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis-Roi*;

Re-



port en montant. — Les Commissaires n'ont pas encore eu une expérience suffisante pour dire ce qu'il seroit nécessaire ou à souhaiter de faire sur la communication, pour en encourager plus généralement l'usage, mais l'élargissement des écluses qui ne sont pas assez larges pour qu'ils puissent passer, seroit une grande amélioration et contribueroit beaucoup à cet égard — Les Commissaires ont en vue cette année de procéder aux ouvrages des Cèdres, mais jusqu'à ce que l'eau soit basse, et qu'ils puissent tout examiner soigneusement, ils ne peuvent dire jusqu'à quel point, ni quels en seroit les frais probables. — Ils craignent que le Quai dans les rapides de *La Chine* n'exige quelques réparations, et n'ait besoin d'être assuré d'avantage en le chargeant de pierres, ce qu'ils pensent pouvoir être fait à peu de frais, autant qu'ils en peuvent maintenant juger.

Un *Bill* grossoyé, pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et autres, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, que le *Bill* passe et que le titre soit, Acte pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et autres.

ORDONNE', que Mr. *Blackwood* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui continue les Actes y mentionnés faisant une Provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province et les *Etats Unis* de l'*Amérique*, par terre, et ou par la navigation intérieure, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,



RESOLVED, that the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Accordingly, the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Durocher* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Durocher* reported, that the Committee had gone through the Bill ; filled up the blank, and added an additional clause thereto ; which he was directed to report to the House, whenever it should be pleased to receive the same ;

ORDERED, that the report be now received.

He accordingly read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the table, where the report was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi* ;

ORDERED, that the question of concurrence be now separately put upon the amendments reported by the Committee, to the Bill.

Accordingly, the amendments were again severally read, and the question of concurrence being separately put thereon, they were agreed to by the House.

ORDERED, that the Bill, as amended, be ingrossed.

The order of the day, for taking into consideration a Message received from His Excellency the Governor in Chief, the twenty fourth instant, with the Address therein mentioned, being read ;

The



RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Durocher* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire ;

Et Mr. *Durocher* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, avoit rempli le blanc, et y avoit ajouté une clause, ce dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu,

En conséquence il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*.

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les amendemens au *Bill*, dont il a été fait rapport par le Comité.

En conséquence les amendemens ont été de nouveau séparément lus, et la question de concurrence étant séparément mise sur iceux, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération un Message reçu de Son Excellence le Gouverneur en Chef, le vingt-quatrième de ce mois, avec l'Adresse y mentionnée.

En



The House proceeded, accordingly, to take the said Message and Address into consideration :

And the said Message and Address were read by the Clerk.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*;

RESOLVED, that the Message received from His Excellency the Governor in Chief, the twenty fourth instant, be referred to a Committee of five Members, to report, by Bill, or otherwise, with power to send for persons and papers.

ORDERED, that Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Mure*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Planté* and Mr. *Bourdages* do compose the said Committee.

ORDERED, that the petition of the branch Pilots for, and above the Harbour of *Quebec*, be referred to the said Committee.

ORDERED, that Mr. *Bedard* be added to the said Committee.

The other Orders of the day being read ;

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher* ;

ORDERED, that the said Orders of the day be postponed till Friday next.

RESOLVED, that the Bill to declare the forty stalls, erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the new Market place, to be in lieu of, and considered as the Market House, with stalls, intended by an Act of the forty seventh of His Majesty, Chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act, be read, a second time, on Friday next.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the  
Special



En conséquence la Chambre a procédé à prendre en considération le dit Message, avec l'Adresse y mentionnée.

Et le dit Message et l'Adresse ont été lus par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Blackwood*,

**RESOLU**, que le Message reçu de Son Excellence le Gouverneur en Chef, le vingt-quatrième de ce mois, soit référé à un Comité de cinq Membres, pour faire rapport par *Bill* ou autrement, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers.

**ORDONNE'**, que Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Mure*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Planté*, et Mr. *Bourdages*, composent le dit Comité.

**ORDONNE'**, Que la Pétition des Pilotes sous Licences, pour et au dessus du Havre de *Québec*, soit référée au dit Comité.

**ORDONNE'**, que Mr. *Bedard* soit ajouté au dit Comité.

Les autres ordres du jour étant lus.

Sur motion de Mr. *Mondétôt*, secondé par Mr. *Durocher*,

**ORDONNE'**, que les dits ordres du jour soient remis à Vendredi prochain.

**RESOLU**, que le *Bill*, qui déclare que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal* sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte, soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

**RESOLU**, que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le rapport du Comité Spécial



Special Committee, to whom was referred the petition of the Commissioners, appointed to erect a Goal in the City of *Montreal*, and on the said Petition, and Estimates thereunto annexed.

ORDERED, that a motion, made on Tuesday last, by Mr. *Mondelet*, to Resolve, "that the Petition of the Electors of the County of *Bedford*, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint, (if true) for this House to proceed thereon," be taken into consideration on Friday next.

And then, on motion of Mr. *Louis Roi*, seconded by Mr. *Trestler*,

The House adjourned 'till Friday next.

*Friday, 28th April, 1809.*

MR. *Bourdages*, accompanied by the other Messengers, reported to the House, that their Address of Wednesday last, to His Excellency the Governor in Chief, praying he would be pleased to order an advance of one hundred pounds, to be made to the Clerk, on account of the contingencies of the present Session, had been presented to His Excellency; and that he was pleased to say, he will give directions as desired by the said Address.

The order of the day, for the House to resolve into a Committee of the whole House, on Mr. *Blackwood's* second proposition relating to the English Translator, and to enquire into the necessity of such an Officer for this House, being read;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr.



Spécial auquel avoit été référée la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal* et sur la dite Pétition et les Estimations y annexées.

ORDONNE, qu'une motion faite, Mardi dernier, par Mr. *Mondelét*, pour résoudre, que la Requête des Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Election de *William Sturge Moore*, Ecuier, contient des motifs et raisons suffisantes, (en les supposant vrais,) pour que la Chambre s'en occupe, soit prise en considération, Vendredi prochain.

Et alors sur motion de Mr. *Louis Roi*, secondé par Mr. *Trestler*.

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

*Vendredi, 28e. Avril, 1809.*

MR. *Bourdages*, accompagné des autres Messagers, a fait rapport à la Chambre que son Adresse de Mercredi dernier, à son Excellence le Gouverneur en Chef, le priant de vouloir bien ordonner une avance de cent Livres, entre les mains du Greffier, à compte des contingens de la Session, avoit été présentée à son Excellence, à qui il avoit plu de dire qu'elle donneroit des ordres conformes au desir de la dite Adresse.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur la seconde proposition de Mr. *Blackwood*, concernant le Traducteur Anglois, et pour enquérir de la nécessité d'un tel Officier pour cette Chambre.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. L'Orateur a laissé la Chaire,

A a

Mr.



Mr. *Durocher* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Durocher* reported, that the Committee had come to sundry resolutions, which he was directed to report to the House, whenever it would be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received.

And he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read.

The resolutions contained in the said report, are as followeth; viz.

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that it is necessary and expedient, to appoint a fit person, to translate into the English Language, all such Bills, petitions and papers, as may be introduced into this House, in the French Language.

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that Mr. *Samuel Brampton*, the person recommended by the Clerk of this House, is a fit and proper person to be appointed to the office of Translator, into the English Language, of all such Bills, petitions and papers, as may be originally introduced into this House, in the French Language.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Mondelet*;

That the question of concurrence be now severally put on the said resolutions:

Whereupon, Mr. *Viger* moved, seconded by Mr. *Borgia*; that all the words in Mr. *Blackwood's* motion, after the word "that," be struck out, and the following substituted; "the Committee do sit again"



Mr. *Durocher* a pris la Chaire du Comité.

Mr. L'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Durocher* a fait rapport que le Comité avoit formé diverses résolutions dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu,

Et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

Les Résolutions, contenues dans le dit rapport sont comme suit, savoir :

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité, qu'il est nécessaire et expédient de nommer une personne convenable pour traduire dans la Langue Angloise tous les *Bills*, Pétitions et Papiers qui peuvent être introduits dans cette Chambre en Langue François.

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité, que Mr. *Samuel Brampton*, la personne recommandée par le Greffier de cette Chambre, est une personne propre et convenable pour être nommée à l'Office de Traducteur, pour traduire dans la Langue Angloise tous les *Bills*, Pétitions et Papiers qui peuvent être originellement introduits dans cette Chambre en Langue François.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Mondelét*, que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les dites Résolutions.

Sur quoi, Mr. *Viger* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Borgia*, que tous les mots après "propose" soient effacés, et que les mots suivans soient substitués, "que le Comité siège de nouveau et

A a 2

" qu'il



"gain, to take into consideration the amount of the salary it may be necessary to fix for the office of Translator."

The House divided on the question of amendment,

Yeas 15

Nays 17

So it passed in the negative.

The question was now put on the main motion;

The House divided again:

Yeas 23

Nays 9

So it was carried in the affirmative; and,

ORDERED, that the question of concurrence be now put on the resolutions reported from the Committee;

Accordingly, the first of the said resolutions being again read, and the question of concurrence being put thereon, it was unanimously agreed to by the House.

And the second of the said resolutions being again read;

On motion of Mr. Mure, seconded by Mr. Borgia;

ORDERED, that the said resolution be amended as followeth; viz. after "*Brampton*," leave out all the other words, and insert, "be approved of by this House, as English Translator, and "Ingrosser, with the charge of making a fair copy of the "Journals, in that language."

And



“ qu’il prenne en considération le *quantum* des Salaires qu’il seroit nécessaire de fixer pour les offices de Traducteurs,”

La Chambre s’est divisée sur la motion d’amendement,

Pour 15  
Contre 17

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale, la Chambre s’est encore divisée :

Pour 23  
Contre 9

Ainsi elle a été emportée dans l’affirmative ; et,

ORDONNE’, que la question de concurrence soit maintenant mise sur les Résolutions dont il a été fait rapport par le Comité.

En conséquence la première des dites Résolutions a été lue de nouveau, et, la question de concurrence étant mise sur icelle, elle a été accordée unanimement par la Chambre.

Et la seconde des dites Résolutions étant lue de nouveau,

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Borgia*,

ORDONNE’, que la dite Résolution soit amendée comme suit, savoir :  
après, “*Brampton*,” retranchez tous les autres mots et insérez,  
“ soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur  
“ Anglois, et pour grossoyer, à la charge de faire une copie  
“ au net des Journaux dans cette Langue.

Et



And the question being put upon the said second resolution of the Committee, as amended, it was agreed to, unanimously; and,

RESOLVED, that Mr. *Samuel Brampton* be approved of by this House, as English Translator and ingrosser; with the charge of making a fair copy of the Journals in that language.

On motion of Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

RESOLVED, that this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider whether it is expedient that an annual allowance should be made to the English Translator of this House.

A Message from the Legislative Council by Mr. *Smith*, Master in Chancery:

MR. SPEAKER,

The Legislative Council have passed a Bill, intituled, "An Act for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of Petty Larceny, and in other cases;" to which they desire the concurrence of this House.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

ORDERED, that the said Bill be now read for the first time.

The said Bill was accordingly read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Tuesday next.

An ingrossed Bill, to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States of America*, by land or inland navigation, was read, for the third time.

On



Et la question étant maintenant mise sur la dite seconde Résolution du Comité, telle qu'amendée, elle a été accordée unanimement, et

**RESOLU**, que Mr. *Samuel Brampton* soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur Anglois, et pour grossier à la charge de faire une copie au net des Journaux dans cette Langue.

Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *Joseph Turgeon*,

**RESOLU**, que cette Chambre se forme demain en Comité de toute la Chambre, pour considérer s'il est expédient qu'un salaire annuel soit accordé au Traducteur Anglois de cette Chambre.

Message du Conseil Législatif par Mr. *Smith*, Maître en Chancellerie,

Mr. l'Orateur,

Le Conseil Législatif a passé un *Bill*, intitulé, "Acte pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace dans les cas de petits larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés," auquel il demande la concurrence de cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *J. Turgeon*,

**ORDONNE'**, que le dit *Bill* soit maintenant lu pour la première fois.

Le dit *Bill* a été en conséquence lu pour la première fois.

**RESOLU**, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Mardi prochain.

Un *Bill* grossier qui continue les Actes y mentionnés, faisant une Provision temporaire pour le Règlement du Commerce, entre cette Province et les Etats Unis d'*Amérique*, par terre ou par la Navigation intérieure, a été lu pour la troisième fois.

Sur



On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

RESOLVED, that the Bill do pass; and that the title be, "An Act  
 " further to continue the Acts therein mentioned, for making  
 " a temporary provision for the regulation of Trade, be-  
 " tween this Province and the *United States of America*, by  
 " land or inland navigation."

ORDERED, that Mr. *Blackwood* do carry this Bill to the Legislative  
 Council, and desire their concurrence,

Mr. *Blackwood*, from the Committee to whom was referred the  
 Petition of *George Chapman*, Clerk of the markets in *Quebec*, and in-  
 spector of weights and measures, reported; that the Committee had  
 examined the matter of the said petition, and had directed him to re-  
 port their opinion thereon, to the House: and he read the report in his  
 place, and afterwards delivered the same, with the Bill therein men-  
 tioned, in at the Clerk's Table; where the report was again read, and  
 is as followeth: *viz.*

Mr. *Chapman* attended the Committee, with two sets of Beams, Scales  
 and weights, officially committed to his charge, as standards for the  
 adjustment of scales and weights for weighing gold; which, being ex-  
 amined by the Committee, were found incorrect, and insufficient for  
 the intended purpose.

The Committee also examined the Act passed in the 39th year of his  
 Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the  
 " weights and measures of this Province;" and it appears to this Com-  
 mittee, that no Provision is made by that Act, or by any other Act, for  
 the renewal of such standard weights or measures, as may, by time or  
 accident, become unfit for use. A Bill was submitted for the consider-  
 ation of the Committee, to provide for the renewal of such standard  
 weights and measures, as may, by time or accident, become unfit for  
 use; and it being approved of, it was ordered, that the Chairman do re-  
 port the same.

And



Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *J. Turgeon*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte qui continue  
 " encore les Actes y mentionnés, faisant une Provision tem-  
 " poraire pour le Règlement du Commerce entre cette Pro-  
 " vince et les Etats-Unis d'*Amérique*, par terre ou par la  
 " Navigation intérieure,"

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et  
 demande sa concurrence.

Mr. *Blackwood*, du Comité auquel avoit été réservée la Pétition de  
*George Chapman*, Clerc des Marchés de *Québec*, et Inspecteur des Poids  
 et Mesures, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la  
 dite Pétition, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son  
 opinion sur icelles, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a  
 délivré avec le *Bill* y mentionné, à la table du Greffier où le rapport  
 a été lu de nouveau, et est comme suit, savoir :

Mr. *Chapman* a assisté au Comité avec deux jeux de Fléaux, Balances  
 et Poids, officiellement commis à sa charge, comme Etalons pour ajuster  
 les Balances et Poids pour peser l'or, lesquels ayant été examinés par le  
 Comité ont été trouvés inexacts et insuffisants pour le but proposé.

Le Comité a aussi examiné l'Acte passé dans la trente neuvième année  
 du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Poids  
 " et Mesures de cette Province" et il paroît à ce Comité qu'il n'est fait  
 aucune provision par cet Acte, ou par aucun autre Acte, pour le re-  
 nouvellement de tels Poids ou Mesures d'Etalon qui pourroient, par  
 le tems, ou par accident, devenir hors d'état de servir.— Le  
 Comité a procédé à la considération ultérieure de l'objet qui lui  
 a été référé. Il a été offert à la considération du Comité un *Bill* qui  
 pourroit au renouvellement des Poids et Mesures d'Etalon qui pour-  
 roient, par le tems, ou par accident, devenir hors d'état de servir.

B b

Et



And then, the Bill to amend an Act, passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled; "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province;" was read for the first time.

ORDERED, that the said Bill be read a second time, to morrow.

A petition of Dame Marie Angelique Chauffsegros De Lery Couillard, whose name is thereunto subscribed, widow of the late Jean Baptiste Couillard, Esquire, Seigneur of the *River du Sud*, as well in her own behalf, as guardian to her minor son, Antoine Gaspard Couillard, was presented to the House, by Mr. Viger, and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That the petitioner and her son, Antoine Gaspard Couillard, are the sole proprietors of the *River du Sud*, which runs through their Seigniory, as appears by their titles of concession, and other deeds relating to it; and that they have thereby, the exclusive right to the Ferry over the said river; the which carries with it, necessarily, that of building bridges, in preference to any other person or persons whatever.—That this privilege cannot be taken away, or set aside, to the prejudice of the petitioners, in favor of any individual or body corporate; as it would be disposing of their property, and depriving them of the tolls arising from the ferry, which is attached to it.—That; as it evidently appears, the public would derive great advantage from the erection of a Bridge over the said river, which would facilitate also, the communication, between the inhabitants residing in the upper and lower part of the said river, especially the latter, with the City of *Quebec*.—The petitioners are, therefore, willing to build, at their own expence, one or two bridges over the said river, and its branch: provided, an Act be passed for this purpose, fixing the toll and rates, which the petitioners may in reason demand, from the day of erecting the said bridge or bridges; submitting themselves to all other regulations, which shall be deemed necessary for the public convenience; saving, nevertheless, the rights of the petitioners, and their aforesaid titles; provided that the erection of bridges, and establishing ferries, above and below the said bridges, in the extent of their said Seigniory, be prohibited to all other persons; and that the same Act do guarantee the present and future rights of the petitioners.

On



Et alors le *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente-unième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les " Poids et Mesures de cette Province," a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Une Pétition de Dame *Marie Anne Angelique Chaussegros De Lery Couillard*, dont le nom y est soussigné, veuve de feu *Jean Baptiste Couillard*, Ecuier, Seigneur de la *Rivière du Sud*, tant en son nom, que comme Tutrice de son Fils mineur, *Antoine Gaspard Couillard*, a été présentée à la Chambre par Mr. *Viger*, laquelle a été reçue et lue, —  
EXPOSANT : — Que la Suppliante, et *Antoine Gaspard Couillard*, son Fils, sont réellement propriétaires de la *Rivière du Sud*, qui coule dans leur dite Seigneurie, ainsi qu'il paroît par les titres de concession et autres d'icelle, et qu'ils ont conséquemment le droit exclusif à tous autres, de passage et de bac sur icelle, droit qui emporte nécessairement celui d'y bâtir des Ponts, à l'exclusion de toutes autres personnes quelconques. — Que ce droit ne peut leur être enlevé et qu'on n'en peut disposer, au préjudice des Supplians, en faveur d'aucun particulier, ou d'aucun corps, puisque ce seroit disposer de leur propriété et les priver des droits de péage qui y sont attachés. — Que cependant comme il paroît évidemment que le Public tireroit un grand avantage de l'édification d'un Pont sur la dite Rivière, qui faciliteroit de beaucoup la communication entre ceux qui habitent audessus et audessous de la dite Rivière, et surtout de ces derniers avec la Ville de *Québec*. — A ces causes, les Supplians offrent de bâtir, à leurs propres frais, un ou deux Ponts sur la dite Rivière et sur le Bras d'icelle, pourvu qu'il soit passé à cet effet un Acte fixant les Taux et prix que les Supplians pourroient avoir raisonnablement droit d'exiger, à compter du jour de l'érection du ou des dits Ponts, se soumettant à tous autres Règlements qui pourroient être jugés nécessaires pour cet égard, et pour l'utilité et la nécessité publique, eu égard cependant aux droits des Supplians et à leurs titres susmentionnés; pourvu que toute érection de Ponts et Passages audessus et audessous des dits Ponts dans l'étendue de leur Seigneurie soit interdite à tous autres, et qu'on statue à cette fin tout ce qui pourra paroître nécessaire pour assurer les droits des Supplians, tant pour le moment présent que pour l'avenir.

B b 2

Sur



On motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *De Salaberry*;

RESOLVED, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and to report to this House, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Viger*, Mr. *De Salaberry*, Mr. *Planté*, Mr. *Mure* and Mr. *Louis Turgeon*, do compose the said Committee.

ORDERED, that Mr. *Borgia* be added to the said Committee.

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher*;

ORDERED, that the entries in the Journals, containing the information given to this House on the 17th February, 1808, concerning the Religion of *Ezekiel Hart*, Esquire, be read on Monday next.

A Bill to remove doubts, respecting the eligibility of persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, was, according to order, read a second time.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

That the said Bill be referred to a Committee of five Members.

On motion of Mr. *James Cuthbert*, seconded by Mr. *Solicitor General*;

ORDERED, that the consideration of Mr. *Blackwood's* motion be postponed 'till Wednesday next.

A Bill to declare the forty stalls, erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the new market place, to be in lieu of, and considered as the market house, with stalls, intended by an Act of the forty seventh year of His Majesty, Chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act, was, according to order, read a second time.

On



Sur motion de Mr. *Viger*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et de faire rapport à cette Chambre avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE', que Mr. *Viger*, Mr. *De Salaberry*, Mr. *Planté*, Mr. *Mure* et Mr. *Louis Turgeon* composent le dit Comité.

ORDONNE', que Mr. *Borgia* soit ajouté au dit Comité.

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Durocher*,

ORDONNE', que les entrées dans les Journaux contenant l'information donnée à cette Chambre le dix septième Fevrier, 1808, concernant la Religion d'*Ezekiel Hart*, Ecuier, soient lues Lundi prochain.

Conformément à l'ordre, un *Bill* pour lever les doutes concernant l'éligibilité de personnes professant la Religion Judaïque, pour siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée, a été lu une seconde fois.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Joseph Turgeon*,

Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres.

Sur motion de Mr. *James Cuthbert*, secondé par Mr. *Le Solliciteur Général*,

ORDONNE', que la considération de la motion de Mr. *Blackwood* soit remise à Mercredi prochain.

Conformément à l'ordre, un *Bill*, qui déclare que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal* sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte, a été lu une seconde fois.

Sur



On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *James Cuthbert* ;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and to report thereon, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Mondelet*, Mr. *M'Gillivray*, Mr. *Durocher*, Mr. *Viger* and Mr. *Joseph Turgeon* do compose the said Committee.

Mr. *Louis Roi* moved, seconded by Mr. *Bedard*, that the Petition of the inhabitants of the South West part of the City of *Montreal*, be referred to the said Committee.

Whereupon Mr. *Mondelet*, moved in amendment, seconded by Mr. *Mure*, to leave out all the words in Mr. *Roi's* motion, after "that" and insert the following "Mr. *James Cuthbert* and Mr. *Louis Roi*, be " added to the said Committee."

The said amendment, and the main motion, as amended, being, upon the question, severally agreed to, it was,  
ORDERED, that Mr. *James Cuthbert* and Mr. *Louis Roi* be added to the said Committee.

The other orders of the day being read ;

On motion of Mr. *James Cuthbert*, seconded by Mr. *Michel Caron* ;

ORDERED, that the said orders of the day be postponed 'till to-morrow.

RESOLVED, that this House will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special Committee to whom was referred the Petition of the Commissioners appointed to erect a Goal in the City of *Montreal*, and on the said petition, and estimates thereunto annexed.

OR-



Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *James Cuthbert*.

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et de faire rapport avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE, que Mr. *Mondelét*, Mr. *M'Gillivray*, Mr. *Durocher*, Mr. *Viger* et Mr. *Joseph Turgeon* composent le dit Comité.

Mr. *Louis Roi* a proposé, secondé par Mr. *Bedard*, que la Pétition des habitans de la partie Sud Ouest de la Cité de *Montréal*, soit référée au dit Comité.

Sur quoi, Mr. *Mondelét* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Mure*, de retrancher tous les mots dans la motion de Mr. *Roi*, après le mot "que" et d'insérer les suivans "Mr. *James Cuthbert* et Mr. "*Louis Roi* soient ajoutés au dit Comité."

Le dit amendement et la motion principale telle qu'amendée ayant été séparément accordés, il a été,

ORDONNE, que Mr. *James Cuthbert* et Mr. *Louis Roi* soient ajoutés au dit Comité.

Les autres ordres du jour étant lus.

Sur motion de Mr. *James Cuthbert*, secondé par Mr. *Michel Caron*,

ORDONNE, que les dits ordres du jour soit remis à demain.

RESOLU, que demain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le rapport du Comité Spécial auquel avoit été référée la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal* et sur la dite Pétition et les Estimations y annexées.

Or-



ORDERED, that a motion made on Tuesday last, by Mr. *Mondelet*, to resolve, "that the petition of the Electors of the County of *Bedford*, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint (if true) for this House to proceed thereon;" be taken into consideration to-morrow.

And then, on motion of Mr. *Louis Roi*, seconded by Mr. *Michel Caron*.

The House adjourned.

---

*Saturday, 29th April, 1809.*

A Bill to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province," was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Solicitor General*;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a Committee of the whole House,

RESOLVED, that this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Mr. *Mondelet*, from the Committee, to whom was referred the Bill to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the New Market Place, to be in lieu of, and considered as the Market House, with stalls, intended by an Act of the 47th of His Majesty, cap. 7th, and to put in force, the other provisions of the said Act, reported, that the Committee had gone through the



ORDONNE', qu'une motion faite, Mardi dernier, par Mr. *Mondelêt*, pour résoudre, que la Requête des Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Election de *William Surge Moore*, Ecuier, contient des motifs et raisons suffisantes (en les supposant vrais) pour que la Chambre s'en occupe, soit pris en considération demain.

Et alors, sur motion de Mr. *Louis Roi*, secondé par Mr. *Michel Caron*,

La Chambre s'est ajournée.

Samedi, 29<sup>e</sup>. Avril, 1809.

UN *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province," a été conformément à l'ordre, lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Le Solliciteur Général*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que Lundi prochain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Mr. *Mondelêt* du Comité auquel avoit été référé le *Bill* qui déclare que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte, a fait rapport que le Co-

C c

mité



the Bill, and had made several amendments thereto, which they had directed him to submit to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered it, with the Bill, in at the Clerk's table, where the amendments were read once throughout.

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher*;

RESOLVED, that the said Bill, and amendments, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Tuesday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill, and amendments:

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to consider whether it is expedient that an annual salary be granted to the English Translator of this House, being read:

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Jones* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Jones* reported, that the Committee had come to a Resolution, which he was directed to submit to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received;

And he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read,

The said resolution is as followeth; viz.

Re-



mité avoit passé le *Bill* en entier, et y avoit fait plusieurs amendemens, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table du Greffier, où les amendemens ont été lus une fois en entier.

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Durocher*,

RESOLU, que le dit *Bill* et les amendemens soient référés à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que Mardi prochain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill* et les amendemens.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour considérer s'il est expédient qu'un salaire annuel soit accordé au Traducteur Anglois de cette Chambre.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Jones* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Jones* a fait rapport que le Comité avoit formé une résolution qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, quand il lui plairoit la recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu,

Et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

La dite Résolution est comme suit, savoir :

C c 2

RE-



RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that an annual Salary should be allowed to the English Translator of this House.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Jones*, that the question of concurrence be now put upon the Resolution reported from the Committee.

Whereupon, Mr. *Bedard* moved in amendment, seconded by Mr. *Borgia*, to leave out the word "now" and to insert after the word "Committee" "on the first day of August next."

The question being put, upon the proposed amendment, the House divided ;

Yeas 11

Nays 19

So it passed in the negative.

The question was now put on the main motion :

The House again divided ;

Yeas 18

Nays 11

So it was carried in the affirmative.

ORDERED, that the question of concurrence be now put upon the Resolution, reported from the Committee.

And the said Resolution being again read, and the question of concurrence put thereon, a division again ensued :

Yeas 18

Nays 11

So it was carried in the affirmative, and,

Re-



RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité, qu'un salaire annuel doit être accordé au Traducteur Anglois de cette Chambre.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Jones*, que la question de concurrence soit maintenant mise sur la résolution dont il a été fait rapport par le Comité.

Sur quoi, Mr. *Bedard* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Borgia*, de retrancher le mot "maintenant" et d'insérer après le mot "Comité" "le premier jour d'Août prochain."

La question étant mise sur l'amendement proposé, la Chambre s'est divisée :

Pour 11  
Contre 19

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale:

La Chambre s'est encore divisée,

Pour 18  
Contre 11

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

ORDONNE', que la question de concurrence soit maintenant mise sur la résolution dont il a été fait rapport par le Comité.

Et la dite résolution ayant été lue de nouveau, et la question de concurrence mise sur icelle, il s'en est encore suivi une division,

Pour 18  
Contre 11

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative, et,

Re-



RESOLVED, that an annual Salary should be allowed to the English Translator of this House.

Upon motion of Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Mure*, it was unanimously,

RESOLVED, that an humble Address, be presented to His Excellency the Governor in Chief, communicating the Resolutions of this House, on the appointment of an English Translator; and on the annual Salary for the said office: and respectfully to request, that His Excellency will be pleased to take such measures therein, as in his wisdom he shall see fit.

ORDERED, that Mr. *Bourdages*, Mr. *Solicitor General*, Mr. *Jones*, Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Blackwood* and Mr. *Bedard*, do present the said Address, to His Excellency the Governor in Chief.

The names of the members present, were taken down, as followeth; viz.

Mr. SPEAKER,

Messieurs *Jones*, *Le Gendre*, *Coffin*, *Blackwood*, *Joseph Turgeon*, *Bedard*, *Louis Turgeon*, *Planté*, *Mure*, the *Solicitor General* and *Michel Caron*.

And at nine o'clock at night, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

---

Monday, 1st May, 1809.

A Message from His Excellency the Governor in Chief, signed by His Excellency, was presented by the Honorable Mr. *Justice De Bonne* to Mr. Speaker, with the Act therein mentioned; which Message was read, all the Members being uncovered: and the same is as followeth; viz. (Signed)



RESOLU, qu'un salaire annuel doit être accordé au Traducteur Anglois de cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *Mure*, il a été unanimement,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire connoître les Résolutions de cette Chambre, sur la charge d'un Traducteur Anglois, et sur un salaire annuel pour la dite charge, et prier respectueusement Son Excellence de vouloir bien prendre telles mesures que dans sa sagesse, il jugera convenable.

ORDONNE, que Mr. *Bourdages*, Mr. *Le Solliciteur Général*, Mr. *Jones*, Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Blackwood* et Mr. *Bedard* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les noms des Membres présens ont été pris comme suit :

Mr. L'ORATEUR,

Messieurs *Jones*, *Le Gendre*, *Coffin*, *Blackwood*, *Joseph Turgeon*, *Bedard*, *Louis Turgeon*, *Planté*, *Mure*, *Le Solliciteur Général* et *Michel Caron*.

Et à neuf heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

---

Lundi 1er. Mai 1809.

UN Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, signé de Son Excellence, a été présenté à Mr. l'Orateur par l'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne*, avec l'Acte y mentionné, lequel Message a été lu, tous les Membres étant découverts, et il est comme suit, savoir :

(Signé)



(Signed) J. H. CRAIG, GOVR.

The Governor in Chief has given directions, for laying before the House of Assembly, a copy of an Act which has been passed by the Legislature of *Upper Canada*, for continuing for a limited time, the Provisional Agreement entered into between that Province and *Lower Canada*, at *Montreal*, on the fifth day of July, in the year one thousand eight hundred and four, relative to Duties; also, for continuing, for a limited time, the several Acts of the Parliament of that Province, now in force, relating thereto.

(Signed) J. H. C.

*Castle of St. Lewis, }  
Quebec, 1st May, 1809. }*

And the Act mentioned in the said Message is as followeth; viz.

An Act for the continuing for a limited time, the Provisional Agreement, entered into between this Province, and *Lower Canada*, at *Montreal*, on the fifth day of July, in the year one thousand eight hundred and four, relative to Duties. Also for continuing, for a limited time, the several Acts of the Parliament of this Province now in force, relating thereto.

This Act received the Royal Assent, on Thursday the ninth day of March, one thousand eight hundred and nine.

(Signed) WM. JARVIS, Secy.

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Whereas an Act passed in the forty-fifth year of His Majesty's reign, intituled, " An Act to ratify and confirm certain Provisional Articles  
" of Agreement entered into by the respective Commissioners of this  
" Province and *Lower Canada*, at *Montreal*, on the fifth day of July,  
" one thousand eight hundred and four, relative to Duties, and for carrying the same into effect, also to continue an Act passed in the  
" thirty



(Signé) J. H. CRAIG Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef a donné ordre de mettre devant la Chambre d'Assemblée, copie d'un Acte qui a été passé par la Législature du *Haut Canada*, qui continue, pour un tems limité, l'accord provisionnel fait entre cette Province et le *Bas-Canada* à *Montréal* le cinquième jour de Juillet de l'année mil huit cent quatre, relativement aux droits : aussi qui continue pour un tems limité les différens Actes du Parlement de cette Province, actuellement en force, qui y ont rapport.

(Signé) J. H. C.

Château St. Louis }  
 Québec, 1er Mai 1809. }

Et l'Acte mentionné dans le dit Message est comme suit

Acte pour continuer pour un tems limité, l'accord provisionnel conclu entre cette Province et le *Bas-Canada*, à *Montreal* le cinquième jour de Juillet, mil huit cent quatre, relativement aux droits ; aussi pour continuer pour un tems limité les différens Actes du Parlement de cette Province actuellement en force, qui y ont rapport.

Cet Acte a reçu la Sanction Royale, Jeudi, le neuvième jour de Mars, mil huit cent neuf.

(Signé)

WM. JARVIS, Secr.

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

Attendu qu'un Acte passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Votre Majesté, intitulé, " Acte qui ratifie et confirme les articles provisionnels de l'accord, relativement aux droits, conclu entre les Commissaires respectifs de cette Province, et du *Bas-Canada*, à *Montréal*, le cinquième jour de Juillet, mil huit cent quatre, et qui leur donne effet ; et aussi qui continue un Acte passé dans la

D d

" trente



“ thirty-ninth year of Your Majesty’s reign, and continued by an Act  
 “ passed in the forty-first year of Your Majesty’s reign, and also to  
 “ continue an Act passed in the forty seventh year of Your Majesty’s  
 “ reign, intituled, “ An Act for granting to His Majesty, his Heirs  
 “ and Successors, to and for the uses of this Province, the like Duties  
 “ on Goods and Merchandize brought into this Province from the  
 “ *United States of America*, as are now paid on Goods and Merchan-  
 “ dize imported from the *United States of America*, into the Province  
 “ of *Lower Canada*,” which Provisional Agreement and Acts will  
 shortly expire; and whereas, it is found expedient to continue the  
 same: May it therefore please Your Most Excellent Majesty, that it  
 may be enacted; and be it therefore enacted, by the King’s Most Ex-  
 cellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative  
 Council and Assembly of the Province of *Upper Canada*, constituted  
 and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in  
 the Parliament of *Great Britain*, intituled, “ An Act to repeal certain  
 “ parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty’s reign,  
 “ intituled, “ An Act for making more effectual provision for the Go-  
 “ vernment of the Province of *Quebec*, in *North America*, and to make  
 “ further provision for the Government of the said Province;” and by  
 the authority of the same, That the said Provisional Agreement, and  
 the said Acts of the forty-fifth and forty-seventh years of His Majesty’s  
 reign, and every part thereof, and every clause, matter and thing  
 therein contained, shall be, and the same are hereby continued.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, That this  
 Act shall continue to be in force to the twenty-fifth day of March, in  
 the year of our Lord one thousand eight hundred and eleven, and no  
 longer.

Passed the Commons House of Assembly, the Twenty-second  
 day of February, one thousand eight hundred and nine.

(Signed) SAML. STREET, Speaker.

Passed the Legislative Council, the twenty-fourth day of Fe-  
 bruary, one thousand eight hundred and nine.

(Signed) THOS. SCOTT, Speaker.

I



" trente-neuvième année du Règne de Votre Majesté, et continué par  
 " un Acte passé dans la quarante-unième année du Règne de Votre  
 " Majesté, et aussi pour continuer un Acte passé dans la quarante sep-  
 " tième année du Règne de Votre Majesté, intitulé, Acte pour accor-  
 " der à Sa Majesté, les Héritiers et Successeurs, pour les usages de  
 " cette Province, les mêmes droits, sur les effets et marchandises ap-  
 " portés dans cette Province, des Etats-Unis d'*Amérique*, qui sont main-  
 " tenant payés sur les effets et marchandises importés des Etats-Unis  
 " d'*Amérique*, dans la Province du *Bas-Canada*," lesquels accords pro-  
 " visionnels et Actes sont sur le point d'expirer ; Et vû qu'il seroit trouvé  
 " expédient de les continuer : Qu'il plaise donc à Votre Très Excellente  
 " Majesté qu'il puisse être Statué et qu'il soit Statué par la Très Excellente  
 " Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du conseil Légis-  
 " latif et de l'Assemblée du *Haut-Canada*, constitués et assemblés en  
 " vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la  
 " Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un  
 " Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé,  
 " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la  
 " Province de *Québec* dans l'*Amérique Septentrionale*, et qui pourvoit  
 " plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province," et par la  
 " sus-dite autorité, que le dit accord provisionnel et les dits Actes de la  
 " quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, et toute partie  
 " d'icelles, et toutes Clauses, Matières et choses y contenues, sont par  
 " le présent continuées.

II Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte  
 continuera à être en force jusqu'au vingt-cinquième jour de Mars, de  
 l'année de Notre Seigneur, Mil huit cent onze, et pas plus long-tems.

Passé les Communes, Chambre d'Assemblée, le vingt-deuxième  
 jour de Février, 1809

(Signé) SAML. STREET, Orateur.

Passé au Conseil Législatif, le vingt-quatrième jour de Fé-  
 vrier, 1809.

(Signé) THOs. SCOTT, Orateur.  
 D d 2 Je



I assent to this Bill in His Majesty's name.

(Signed) FRANCIS GORE, Lt. Governor.

I do hereby certify the foregoing to be a true Copy of the Original Roll, deposited in this Office.

(Signed) WM. JARVIS, Keeper of the Rolls.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special Committee, to whom was referred the Petition of the Commissioners appointed to erect a Gaol in the city of *Montreal*, and on the said Petition and Estimates thereunto annexed, being read :

The House, accordingly, resolved itself into to the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Louis Turgeon* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Louis Turgeon* reported, that the Committee had come to several Resolutions, which he was directed to submit to the House, whenever it should be pleased to receive the same :

ORDERED, that the said Report be received on Wednesday next.

The other Orders of the Day being read :

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Blackwood* ;

ORDERED, that the said Orders be postponed till to-morrow.

ORDERED, that a motion made on Tuesday last, by Mr. *Mondelet*, to  
Re-



Je sanctionne ce *Bill* au nom de Sa Majesté,

(Signé) FRANCIS GORE, Lieut. Gouver.

Je certifie par ces présentes que le ci-devant est une vraie copie de l'Original déposé en cet Office.

(Signé) WM. JARVIS, Gardien des Archives.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référée la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal* et sur la dite Pétition et les Estimations y annexées.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Louis Turgeon* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Louis Turgeon* a fait rapport que le Comité avoit formé plusieurs résolutions qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, quand il lui plairoit les recevoir.

ORDONNE', que le dit rapport soit reçu Mercredi prochain.

Les autres ordres du jour étant lus,

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Blackwood*,

ORDONNE', que les dits ordres du jour soient remis à demain.

ORDONNE', qu'une motion faite, Mardi dernier, par Mr. *Mondelét*,  
pour



Resolve "That the Petition of the Electors of the County of Bedford, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint, (if true) for this House to proceed thereon;" be taken into consideration to-morrow.

ORDERED, that the entries in the Journals, containing the information given to this House, on the 17th February, 1808, concerning the religion of *Ezekiel Hart*, Esquire, be read to-morrow.

RESOLVED, that this House, will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Act, passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province."

And then, on motion of Mr. *Caldwell*, seconded by Mr. *Blackwood*;

The House adjourned.

Tuesday, 2d May, 1809.

AN Ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of petty larceny, and in other cases;" was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Solicitor General*;

RESOLVED, that the said Bill be committed to a Committee of the whole House:

RESOLVED, that this House, will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill. The



pour réfoudre, que la Requête des Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Electiõn de *William Sturge Moore*, Ecuier, contient des motifs et raisons suffisantes, (en les supposant vrais,) pour que la Chambre s'en occupe, soit prise demain en considération.

ORDONNE', que les entrées dans les Journaux contenant l'information donnée à cette Chambre le dix-septième Février 1808, concernant la Religion d'*Ezekiel Hart*, Ecuier, soient lues demain.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

Alors, sur motion de Mr. *Caldwell*, secondé par Mr. *Blackwood*.

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 2 Mai, 1809.

UN *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace dans " les cas de petits larcins et autres, les personnes qui achètent et " recèlent des effets volés," a été conformément à l'ordre, lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Le Solliciteur Général*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*. Lu



The order of the day, for the House to resolve itself a Committee of the whole House, on the Bill to declare the forty stalls, erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the New Market Place, to be in lieu of, and considered, as the Market House, with stalls, intended by an Act of the forty-seventh of His Majesty, cap. 7th, and to put in force, the other provisions of the said Act, being read ;

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Louis Turgeon* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Louis Turgeon* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House, will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

The order of the day, for taking into consideration, a motion made by Mr. *Mondelet*, the twenty-fifth day of April last, upon the petition from divers Electors of the County of *Bedford*, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, being read ;

The House proceeded, accordingly, to take the said motion into consideration ;

And the said motion was, again read ;

And the question being put upon the said motion, it was agreed unto by the House ; and,

RESOLVED, that the petition of divers Electors of the County of *Bedford*,



Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui déclare que les quarante Eaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal* sur la nouvelle place de marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres Provisions de cet Acte.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. L'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Louis Turgeon* a pris la Chaire du Comité.

Mr. L'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Louis Turgeon* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération une motion faite par Mr. *Mondelét*, le vingt-cinquième jour d'Avril dernier sur la Pétition de divers Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Electon de *William Sturge Moore*, Ecuier.

En conséquence la Chambre a procédé à prendre la dite motion en considération.

Et la dite motion a été lue de nouveau,

Et la question étant mise sur la dite motion, elle a été accordée par la Chambre, et

RESOLU, que la Requête de divers Electeurs du Comté de *Bedford*,  
E e contre



*ford*, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint (if true) for this House to proceed thereon.

The order of the day for reading the entries in the Journals, containing the information given to this House, on the 17th February, 1808, concerning the Religion of *Ezekiel Hart*, Esquire, being read.

Mr. *Mure* moved, seconded by Mr. *Blackwood*;

That the said order of the day be postponed until Friday next.

The House divided on the question;

Yeas 9

Nays 6

So it was carried in the affirmative; and,

ORDERED, that the said order be postponed 'till Friday next.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province; being read:

The names of the Members present, were taken down as followeth;  
*viz.*

MR. SPEAKER,

Messieurs *Moore*, *Le Gendre*, *Louis Turgeon*, *Huot*, *Jones*, *Blackwood*, *The Solicitor General*, *Mure*, *Bedard*, *Coffin*, *Michel Caron*, *Bourdages*, and *Mondelet*.

And at half an hour past Eight o'clock at night, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

*Wed.*



contre l'Élection de *William Sturge Moore*, Ecuier, contient des raisons et motifs suffisans, (en les supposant vrais,) pour que cette Chambre s'en occupe.

Lu l'ordre du jour pour la lecture des entrées dans les Journaux contenant l'information donnée à cette Chambre le dix-septième Février, 1808, concernant la Religion d'*Ezekiel Hart*, Ecuier,

Mr. *Mure* a proposé, secondé par Mr. *Blackwood*, que le dit ordre du jour soit remis à Vendredi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 9

Contre 6

Ainsi elle a passé dans l'affirmative; et,

ORDONNE, que le dit ordre soit remis à Vendredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill*, pour amender un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

Les noms des Membres présens ont été pris comme suit, savoir :

Mr. L'ORATEUR,

Messieurs *Moore*, Le Gendre, *Louis Turgeon*, *Huot*, *Jones*, *Blackwood*, Le Solliciteur Général, *Mure*, *Bedard*, *Coffin*, *Michel Caron*, *Bourdages* et *Mondelét*.

Et à huit heures et demie du Soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

E e 2

Mer-



Wednesday, 3d May, 1809.

A Petition of the principal Inhabitants of *St. John's Suburbs*, near *Quebec*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House, by the Honourable Mr. *Justice De Bonne*, and the same was received and read;—**SETTING FORTH**:—That the petitioners, principal Freeholders, of *St. John's Suburbs*, near the City of *Quebec*, as well on their own behalf, as of all those who inhabit the said Suburbs, have the honor respectfully to state, that, since the passing of the Act, commonly known by the name of the Road Act, intituled, “An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges, within this Province, and for other purposes,” passed the seventh of May, one thousand seven hundred and ninety six, they have borne all the charges thereof, without deriving any of the advantages which the Legislature had in view, and which they had a right to expect; that the money they have paid as well for assessment as personal contribution and their horses, has been solely employed in the enclosed part of the City, to improve the streets and drains thereof, whilst their streets have remained in a more deplorable state than before the passing of the said Act. And as they do not see any prospect of the amount which is raised from the said Suburbs being employed to improve the same, and as they foresee that it will be appropriated, a long time to come, to defray the expences of that incommodious and expensive edifice which is erected upon the Market place of the Upper Town of *Quebec*, they take the liberty of applying to the House, in order, that, in its wisdom, it will please to direct, that the application of the money raised by the said Act, be made in a more equal manner, and in proportion, on each distinct part of the City and Suburbs, according to the rate of the assessment thereof respectively.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*;

**RESOLVED**, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers, to examine the contents thereof, and report thereon, to the House, with all convenient speed.

**ORDERED**, that Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Bedard*, Mr. *Mure*, Mr. *Blackwood* and Mr. *Jones* do compose the said Committee.

A



Mercredi, 3e, Mai, 1809.

UNE Pétition des notables Habitans du Fauxbourg *St. Jean*, près de *Québec*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par l'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne*, laquelle a été reçue et lue. — EXPOSANT ; — Que depuis la passation de l'Acte vulgairement connu sous le nom de l'Acte des Chemins, intitulé, " Acte pour faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, " et pour d'autres effets, " passé le sept Mai, mil sept cent quatre-vingt leize, ils en ont supporté toutes les charges sans en retirer aucun des avantages que la Législation avoit en vue, et qu'ils avoient droit d'espérer. Que les argens qu'ils ont payés, tant pour cotisation que pour contribution personnelle et leurs chevaux, ont été uniquement employés dans l'enceinte de la Ville à en améliorer les rues et canaux lorsque les leurs sont restés dans un état plus déplorable qu'avant la passation du dit Acte ; et comme ils n'entrevoient pas qu'on ait dessein d'employer au moins l'argent qu'on retire du dit Fauxbourg, à l'amélioration de ses rues et canaux, et qu'ils prévoient qu'il servira long-tems pour défrayer les dépenses de cet Edifice dispendieux et incommode que l'on a érigé sur la place du Marché de la Haute Ville de *Québec*, ils prennent la liberté de recourir à la Chambre pour que dans sa sagesse, elle dirige que l'application des argens prélevés par le dit Acte soit faite d'une manière plus égale et en proportion sur chaque partie distincte de la Ville et des Fauxbourgs, au *prorata* de la Cotisation d'icelles respectivement.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Blackwood*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, d'en examiner le contenu, et de faire rapport à la Chambre avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE, que Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Bedard*, Mr. *Mure*, Mr. *Blackwood* et Mr. *Jones* composent le dit Comité.

Une



A Petition of the principal Inhabitants of *Saint Rock's* Suburbs, near *Quebec*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr *Bedard*, and the same was received and read ;—SETTING FORTH:—That since the passing of the Act, commonly known by the name of the Road Act, intituled “ An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes;” passed the seventh of May one thousand seven hundred and ninety-six, they have borne all the charges thereof without deriving any of the advantages which the Legislature had in view, and which they had a right to expect; that the money they have paid as well for Assessment as personal contribution and their horses, has been solely employed in the enclosed part of the City, to improve the streets and drains thereof, whilst their streets have remained in a more deplorable state than before the passing of the said Act; no reparations having been made to them, except a drain in *Grant Street*; that the other streets are impassable and even dangerous, from the ditches which are made across them, and infectious from the stagnated water which accumulates there, from *St. John's* Suburbs and the Upper Town, principally in the Spring and Autumn. And as they do not see any prospect of the Amount which is raised from the said Suburbs being employed to improve the same; and as they foresee that it will be appropriated, a long time to come, to defray the expences of that incommodious and expensive edifice which is erected upon the Market place of the Upper Town of *Quebec*, they take the liberty of applying to the House in order, that, in its wisdom, it will please to direct that the application of the money raised by the said Act, be made in a more equal manner, and in proportion, on each distinct part of the City and Suburbs, according to the rate of the Assessment thereof respectively.

On motion of Mr. *Bedard*, seconded by Mr. *Robitaille*;  
RESOLVED, that the said petition be referred to the Committee, to whom the petition of the principal inhabitants of *St. John's* Suburbs, is referred.

Mr. *Blackwood*, accompanied by the other messengers, reported to the House, that they had presented their Address of Saturday last, to His Excellency the Governor in Chief, communicating the resolutions  
on



Une Pétition des notables habitans du Fauxbourg *St. Roch*, près de *Québec*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Bedard*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT; — Que depuis la passation de l'Acte vulgairement connu sous le nom de l'Acte des chemins, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les chemins et Ponts dans cette Province et pour autres effets," passé le sept Mai, mil sept cent quatre vingt seize, ils en ont supporté toutes les charges sans en retirer aucun des avantages que la Législation avoit en vue et qu'ils avoient droit d'espérer. Que les argens qu'ils ont payés, tant pour cotisation que pour contribution personnelle et leurs chevaux, ont été uniquement employés dans l'enceinte de la Ville à en améliorer les rues et canaux, lorsque les leurs sont restés dans un état plus déplorable qu'avant la passation du dit Acte, n'y ayant été fait aucunes réparations, excepté un canal dans la Rue *Grant*, les autres rues sont impraticables et même dangereuses par des fossés qui les traversent et infectent par les eaux qui y croupissent, qu'ils reçoivent du Fauxbourg *St. Jean*, et de la Haute Ville, principalement dans les saisons du Printemps et de l'Automne. Et comme ils n'entrevoient pas qu'on ait dessein d'employer au moins l'argent qu'on retire du dit Fauxbourg, à l'amélioration de ses rues et canaux, et qu'ils prévoient qu'il servira long-tems pour défrayer les dépenses de cet Edifice dispendieux et incommode que l'on a érigé sur la place du marché de la Haute Ville de *Québec*, ils prennent la liberté de recourir à la Chambre pour que dans sa sagesse elle dirige que l'application des argens prélevés par le dit Acte soit faite d'une manière plus égale, et en proportion sur chaque partie distincte de la Ville et des Fauxbourgs, au *prorata* de la cotisation d'icelles respectivement.

Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Robitaille*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée au Comité auquel est référée la Pétition des notables habitans du Fauxbourg *Saint Jean*.

Mr. *Blackwood* accompagné des autres Messagers, a fait rapport à la Chambre qu'ils avoient présenté l'Adresse de Samedi dernier, à Son Excellence le Gouverneur en Chef, lui donnant communication des  
réso-



on the appointment of an English Translator; and that His Excellency had been pleased to return for answer; that he will take into consideration, what may be a proper salary to grant to the Officer whom the House of Assembly have thought fit to approve of.

Mr. *Louis Turgeon*, from the Committee of the whole House, to whom was committed, the report of the Special Committee, on the petition of the Commissioners appointed by His Excellency the Governor in Chief, for erecting a Common Goal in the City of *Montreal*, and to whom was also committed, the said petition, and the estimates thereunto annexed, reported, according to order, the resolutions which the Committee had directed him to submit to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where the resolutions were read, and are as followeth; viz.

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that the sum limited by the Provincial Act of the 45th of his present Majesty, chapter 13th, of nine thousand pounds, Currency, for erecting a Common Goal for the District of *Montreal*, is insufficient.

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that a further Sum, not exceeding four thousand pounds, currency, be applied, towards erecting a common goal for the district of *Montreal*; out of any unappropriated monies in the hands of the Receiver General of this Province, in virtue of the Provincial Act of the 45th of his present Majesty, chapter 13th.

And the said resolutions, being again severally read, and the question of concurrence separately put thereon, they were agreed unto by the House.

Mr. *Mure* moved, seconded by Mr. *Durocher*;

For leave to bring in a Bill for applying a further sum of Money towards the Building, and compleating of a Common Goal for the District of *Montreal*;

Mr.



résolutions sur la nomination d'un Traducteur Anglois, et que Son Excellence avoit bien voulu répondre, qu'elle prendroit en considération ce qu'il pouvoit être convenable d'accorder pour salaire à l'Officier que la Chambre d'Assemblée avoit jugé à propos d'approuver.

Conformément à l'ordre, Mr. *Louis Turgeon*, du Comité de toute la Chambre au quel avoit été référé le rapport du Comité spécial, sur la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison Commune dans la Cité de *Montréal*, et auquel aussi avoient été référées la Pétition et les estimations y annexées, a fait rapport des résolutions que le Comité lui avoit enjoint de soumettre à la Chambre, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où les résolutions ont été lues, et sont comme suit, savoir :

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité que la somme limitée par l'Acte Provincial de la 45<sup>e</sup> année de sa présente Majesté, Chapitre 13<sup>e</sup>, de neuf mille livres courant, pour l'érection d'une Prison Commune pour le District de *Montréal*, est insuffisante.

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité, qu'une autre somme, n'excédant pas quatre mille livres courant, soit appliquée aux fins d'ériger une Prison commune pour le District de *Montréal*, et que cette somme soit prise sur quelqu'un des argens, non appropriés, entre les mains du Receveur Général, prélevés en vertu de l'Acte Provincial de la 45<sup>e</sup> année de Sa présente Majesté, Chap. 13<sup>e</sup>.

Et les dites résolutions étant séparément lues de nouveau, et la question séparément mise sur icelles, elles ont été accordées par la Chambre.

Mr. *Mure* a proposé, secondé par Mr. *Durocher*,

Qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* pour faire l'application d'une autre somme d'argent aux fins de bâtir et parachever une Prison commune pour le District de *Montréal*.

F f

Mr.



Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Justice De Bonne*, to add, the words " (in conformity to the said Resolutions ) " to Mr. *Mure's* Motion.

The House divided on the Question, of Amendement :

Yeas 12

Nays 14

So it passed in the negative.

The question being put on the main motion, it was agreed to unanimously ; and,

ORDERED, that Mr. *Mure* have leave to bring in a Bill for applying a further sum of Money towards the building and completing of a Common Goal, for the District of *Montreal*.

He accordingly presented the said Bill to the House ; and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Friday next.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's Reign, intituled ; " An Act for the better regulating the Weights and Measures of this Province," being read :

The House accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Bourdages* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And



Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*, d'ajouter à la motion de Mr. *Mure*, les mots, " en conformité des dites résolutions."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement,

Pour 12

Contre 14

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question étant mise sur la motion principale, elle a été accordée unanimement, et

ORDONNE', que Mr. *Mure* ait permission d'introduire un *Bill* pour faire l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la 39e année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Bourdages* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire, et

F f 2

Mr.



And Mr. *Bourdages*, reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

A Message from the Legislative Council, by Mr. *Smith*, Master in Chancery :

MR. SPEAKER,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled, "An Act further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of *America*, by Land or inland Navigation ;" without any Amendment.

And also ;

The Legislative Council have passed the Bill intituled, "An Act to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of Insane Persons, and others ;" without any amendment.

And then he withdrew.

The order of the day, for taking into consideration a motion made by Mr. *Blackwood* the 28th of April last, for referring to a Committee of five Members the Bill to remove doubts respecting the eligibility of persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, being read ;

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mondelet*,

ORDERED, that the said Order of the day be postponed until Monday next.

The



Mr. *Bourdages* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'a voit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que Vendredi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité sur le dit *Bill*

Message du Conseil Législatif par Mr. *Smith*, maître en Chancellerie :

Mr. l'ORATEUR,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Acte qui continue encore les Actes y mentionnés, faisant une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre, ou par la navigation intérieure," sans amendement.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a passé, sans amendement, le *Bill* intitulé, "Acte pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et autres."

Et alors il s'est retiré.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération une motion faite par Mr. *Blackwood* le 28e Avril dernier, pour référer à un Comité de cinq Membres, le *Bill* pour lever les doutes concernant l'éligibilité de personnes professant la Religion Judaique, pour siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée,

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Mondelét*,

ORDONNE', que le dit ordre du jour soit remis à Lundi prochain.

Lu



The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more easy discovery and effectual punishment of Buyers and Receivers of stolen goods, in cases of "Petty Larceny and in other cases;" being read;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Mondelet* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Mondelet* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again;

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House on the Bill to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the new Market place, to be in lieu of, and considered as the Market House with stalls, intended by an Act of the 47th of His Majesty, Cap. 7. and to put in force the other provisions of the said Act, being read;

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Mare*,

That the said order be postponed till Saturday next.

The House divided on the question:

Yeas 10

Nays 9

So



Lu un autre ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace, dans les cas de petits Larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. Mondelét a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire, et

Mr. Mondelét a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute Chambre sur le *Bill* qui déclare que les quarante Etaux qu'on fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte,

Mr. Mondelét a proposé, secondé par Mr. Mure,

Que le dit ordre du jour soit remis à Samedi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 10

Contre 9

Ainsi



So it was carried in the affirmative ; and,  
**ORDERED**, that the said order be postponed till Saturday next:  
**RESOLVED**, that this House, will, on Saturday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.  
 Then, on motion of Mr. *Papineau*, seconded by Mr. *Hebert* ;  
 The House adjourned 'till Friday next.

---

*Friday, 5th May, 1809.*

**A** Message from His Excellency the Governor in Chief, signed by His Excellency, was presented by the Honourable Mr. *Justice De Bonne*, to Mr. Speaker, with sundry accounts and papers therein mentioned ; which message was read, all the Members being uncovered : and the same is as followeth ; *videlicet* :

**J. H. CRAIG, GOVR.**

The Governor in Chief has given directions for laying before the House of Assembly, the following Statements of the Provincial Revenue of the Crown, and of the expenditure, between 6th January, 1808, and 5th January, 1809.

**No. 1.**—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Casual and Territorial Revenue.

**2.**—DITTO of Cash received by ditto, for Duties and Licences, under the Statute of the 14th of His Majesty.

**3.**—DITTO of Cash received by ditto, for Duties on Wines, under the Provincial Act of the 33d of His Majesty.

**4.**—DITTO of Cash received by ditto, for Duties on Sundry Goods, Wares



Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative, et

ORDONNE<sup>r</sup>, que le dit ordre du jour soit remis à Samedi prochain.

RESOLU, que Samedi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Papineau*, secondé par Mr. *Hebert*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 5e. Mai, 1809.

UN Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, signé de Son Excellence, a été présenté par l'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne*, à Mr. l'Orateur, avec divers Comptes et Papiers y mentionnés, lequel Message a été lu, tous les Membres étant découverts.

Et le dit Message est comme suit, savoir :

(Signé) J. H. CRAIG, Gouver.

Le Gouverneur en Chef a donné les ordres de mettre devant la Chambre d'Assemblée les Etats suivans des Revenus Provinciaux de la Couronne, et de la dépense, entre le 6e. Janvier, 1808, et le 5e. Janvier, 1809.

N<sup>o</sup>. 1.—COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général pour le Revenu Casuel et Territorial.

2.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits et licences, en vertu du Statut de la 14e. de Sa Majesté.

3.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits sur les Vins en vertu de l'Acte Provincial de la 33e de Sa Majesté.

4.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits sur divers effets  
G g et



Wares and Merchandize, under the Provincial Act of the 35th of His Majesty.

5.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, for Duties on Manufactured Tobacco, and Snuff, imported under the Provincial Act of the 41st of His Majesty, cap. 14.

6.—DITTO of Cash received by ditto, for Duties on Billiard Tables, under the Provincial Act of the 41st of His Majesty, cap. 13.

7.—DITTO of Cash received by ditto, for Duties under the Provincial Act of His Majesty, the same being to provide for the erecting of a Common Gaol in each of the Districts of *Quebec* and *Montreal*.

8.—STATEMENT shewing the Pilotage Duties collected under the Provincial Act of the 45th of His Majesty, that after deducting £45 12 1 expence of collection, the same (including a surplus of £3082 9 1½ from last year,) have fallen short of the expenditure to which they are appropriated in the sum of £198 5 0½ currency.

9.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for the Duties under the Provincial Act of the 48th of His Majesty, the same being for repairing, and ameliorating the ancient Castle of *St. Lewis*.

10.—DITTO of Cash received by ditto, for duties under the Statutes of the 6th Geo. II, and 4th and 6th Geo. III.

11.—DITTO of Cash received by ditto, for fines and forfeitures, &c.

12.—



et marchandises, en vertu de l'Acte Provincial de la 35<sup>e</sup>. de Sa Majesté.

5.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits sur le Tabac manufacturé et le Tabac en poudre, importés en vertu de l'Acte Provincial de la 41<sup>e</sup>. de Sa Majesté, chap 14.

6.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits sur les Billards, en vertu de l'Acte Provincial de la 41<sup>e</sup>. de Sa Majesté, chap. 13.

7.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droits en vertu de l'Acte Provincial de Sa Majesté, étant pour pourvoir à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de *Québec* et *Montréal*.

8.—DITTO d'argent qui montre les droits de Pilotage recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 45<sup>e</sup>. de Sa Majesté, qu'après avoir déduit £ 45 12 1 pour la dépense de la collection, (y comprenant un surplus de £ 3082 9 1½ de l'année dernière,) il s'est manqué la somme de £ 198 5 0½ courant pour qu'ils aient suffi à la dépense à laquelle ils sont appropriés.

9.—COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général pour droits en vertu de l'Acte Provincial de la 48<sup>e</sup> de Sa Majesté, étant pour réparer et améliorer l'ancien *Château Saint Louis*.

10.—DITTO d'argent reçu par ditto pour droits en vertu des Actes de la 6<sup>e</sup>. Geo. II et 4<sup>e</sup>. et 6<sup>e</sup>. Geo. III.

11.—DITTO d'argent reçu par ditto pour amendes et confiscations.

G g 2

12.—



- 12.—ACCOUNT of Provincial Revenue collected and received between 6th January 1808, and 5th January, 1809.
- 13.—STATEMENT, shewing the duties under the Provincial Acts of the 33d, 35th, 41st and 45th of the King, that after deducting £2288 3 1 $\frac{2}{3}$  expence of collection, there remains, including a surplus of £2566 15 2 $\frac{1}{2}$  from last year, an unappropriated sum of £16,805 8 8 $\frac{1}{2}$  currency.
- 14.—STATEMENT of articles liable to Duties under the Provincial Acts of the 33d, 35th and 41st, of the King, which have passed *Côteau du Lac*, on their way to *Upper-Canada*, from 1st January, 1807, to 31st December, 1808.
- 15.—DITTO of articles liable to Duties under the Provincial Act of the 45th of the King, which have passed *Côteau du Lac*, on their way to *Upper Canada*, from 1st January, 1807, to 31st December, 1808.
- 16.—ABSTRACT of Warrants granted by His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General and Governor in Chief, in payment of the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and contingent expences thereof, for the year 1808.
- 17.—DITTO of Warrants granted by ditto, in payment of the Civil Expenditure of the Province of *Lower Canada*, for the year 1808.

(Signed)

J. H. C.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 5th May, 1809. }

The said Accounts and Papers are as followeth; *videlicet* :\*

\* See the Appendix at the end of this volume, No 1 to 17.

The



12.—DITTO du Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 6e Janvier, 1808, et le 6e Janvier, 1809.

13.—ETAT qui montre les droits en vertu des Actes Provinciaux des 33e 35e 41e et 45e du Roi, et qu'après avoir déduit £2288 3 1 $\frac{1}{2}$  pour les dépenses de la collection, il reste (compris un surplus de £2566 15 2 $\frac{1}{2}$  de l'année dernière) une somme non appropriée de £16805 8 8 $\frac{1}{2}$  courant.

14.—DITTO des articles sujets aux droits en vertu des Statuts Provinciaux de la 33e 35e et 41e du Roi qui ont passé le Côteau du Lac, en allant dans le Haut-Canada, depuis le 1er. Janvier 1807, jusqu'au 31e Décembre 1808.

15.—DITTO des articles sujets aux droits en vertu de l'Acte Provincial de la 45e du Roi, qui ont passé le Côteau du Lac, en allant dans le Haut-Canada, depuis le 1er. Janvier 1807, jusqu'au 31e Décembre 1808.

16.—Extraits des Warrants accordés par Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef, pour le payement des salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et les dépenses contingentes d'iceux, pour l'année 1808.

17.—DITTO des Warrants accordés par ditto, en payement de la dépense civile du Bas-Canada, pour l'année 1808.

(Signé) J. H. C.

Château Saint Louis, }  
Québec, 5e. Mai, 1808. }

Les dits Comptes et Papiers sont comme suit, savoir :

\* Voyez l'Appendice à la fin de ce Tome, No. 1 à 17.

Lu



The order of the day for reading the entries in the Journals, containing the information given to this House, on the 17th February 1808, concerning the Religion of *Ezekiel Hart*, Esquire, being read ;

The said entries were accordingly read by the Clerk.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Robitaille*, to resolve that the Members of this House, in whose presence *Ezekiel Hart*, Esquire, took the Oath, at the opening of the present Parliament, do inform the House, how he took the said Oath.

Whereupon Mr. *Mure* moved in amendment, seconded by Mr. *Blackwood*, to strike out all the words after the word "Resolve," and to substitute the following, "that this House will resolve itself into a Committee of the whole House, to morrow, to consider of the manner in which the Oath required to be taken by the Members of this House, before sitting and voting therein, was administered to *Ezekiel Hart*, Esquire, a Member of this House for the Borough of *Three Rivers*, at the opening of this present Parliament."

The House divided on the question of amendment, and the names being called for, they were taken down as followeth ; *videlicet* :

Yeas,

Messieurs *L. Turgeon*, *J. Cuthbert*, *Moore*, *Justice De Bonne*, *R. Cuthbert*, *Gray*, *Mure*, *The Solicitor General*, *Blackwood* and *Jones*.

Nays,

Messieurs *Huot*, *F. Roi*, *Martineau*, *M. Caron*, *Delorme*, *Durocher*, *Robitaille*, *Planté*, *Papineau*, *Coffin*, *J. Turgeon*, *Mondelet*, *L. Roi*, *Langlois*, *Bedard*, *Borgia* and *Bourdages*.

So it passed in the negative.

The



Lu l'ordre du jour pour la lecture des Entrées dans les Journaux contenant l'information donnée à cette Chambre, le dix-septième Février, 1808, concernant la Religion d'*Ezekiel Hart*, Ecuier.

Les dites entrées ont été lues en conséquence par le Greffier.

Monsieur *Mondelét*, a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Robitaille*, qu'il soit donné information par les Membres de cette Chambre, en présence de qui *Ezekiel Hart*, Ecuier, a prêté serment à l'ouverture du Présent Parlement, comment il a prêté le dit serment.

Sur quoi Mr. *Mure* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Blackwood*, de retrancher tous les mots, après le mot "résoudre," et de substituer les suivans, "que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre pour considérer en qu'elle manière le serment que les Membres de cette Chambre sont requis de prendre, avant de siéger et voter en icelle, a été administré à *Ezekiel Hart*, Ecuier, Membre de cette Chambre pour le Bourg des *Trois-Rivières*, à l'ouverture de ce Présent Parlement."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

#### Pour

Messieurs *L. Turgeon*, *J. Cutbbert*, *Moore*, *Le Juge De Bonne*, *R. Cutbbert*, *Gray*, *Mure*, *Le Solliciteur Général*, *Blackwood* et *Jones*.

#### Contre

Messieurs *Huot*, *F. Roi*, *Martineau*, *M. Caron*, *Delorme*, *Durocher*, *Robitaille*, *Planté*, *Papineau*, *Coffin*, *J. Turgeon*, *Mondelét*, *L. Roi*, *Langlois*, *Bedard*, *Borgia* et *Bourdages*.

Ainsi elle a passé dans la négative.

La



The question was now put on the main motion.

The House again divided ;

Yeas 17  
Nays 10

So it was carried in the affirmative ; and,

RESOLVED, accordingly.

And the House proceeded to receive the said information.

And Mr. *Bourdages* and Mr. *Duchefnay*, in their places, respectively acquainted the House, that they were present, when *Ezekiel Hart*, Esquire, one of the Representatives of the Borough of *Three Rivers*, did take the Oath ; that the head of the said *Ezekiel Hart*, was uncovered, and his hand on a book. That when the said book was presented to Mr. *Blackwood*, one of the Members who was sworn with the said *Ezekiel Hart*, he, Mr. *Blackwood*, asked the Commissioners appointed to administer the Oaths to the Members, what book it was ? that the said Commissioners answered, " It is the New Testament : " that Mr. *Blackwood* said, it is very well ; kissed the book, and presented it to Mr. *Hart* ; who kissed it also.

Mr. *Mondelet* now moved to resolve, seconded by Mr. *Martineau* :

That *Ezekiel Hart*, Esquire, professing the Jewish Religion, as appears by the entry of the 17th February, 1808, in the Journals of the last Session, and, inasmuch, as he did at the opening of the present Session, take an Oath on the Holy Evangelists, which could not bind him, and did thereby profane the Religious institution thereof, cannot take a seat, nor sit, nor vote in this House.

Whereupon, Mr. *Bedard* moved in amendment, seconded by Mr. *Papineau*, to strike out all the words after, " Religion," and insert the following, " cannot sit nor vote in this House." Mr.



La question a été alors mise sur la motion principale,

La Chambre s'est encore divisée,

Pour 17

Contre 10

Ainsi elle a passé dans l'affirmative, et

RESOLU, en conséquence,

Et la Chambre a procédé à recevoir la dite information.

Et Mr. *Bourdages* et Mr. *Duchesnay*, à leurs places, ont respectivement informé la Chambre qu'ils étoient présens lorsqu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, un des Représentans du Bourg des *Trois-Rivières* a prêté serment ; que le dit *Ezekiel Hart* avoit la tête nue, la main sur un livre ; que, lorsque le dit livre fut présenté à Mr. *Blackwood*, un des Membres qui avoit prêté serment avec le dit *Ezekiel Hart*, le dit Mr. *Blackwood* demanda aux Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres, " quel est ce livre ? " les dits Commissaires lui répondirent, " c'est le Nouveau Testament. " Mr. *Blackwood* dit, " fort bien, " baïsa le livre, le présenta à Mr. *Hart* qui baïsa le susdit livre.

Mr. *Mondelêt* a alors proposé de résoudre, secondé par Mr. *Martineau*.

Que *Ezekiel Hart*, Ecuier, professant la Religion Judaïque, ainsi que le constate le Journal de la dernière Session du dix-septième Février de l'an dernier, et ayant, à l'ouverture du présent Parlement, prêté serment sur les Saints Evangiles, n'a pu se lier par ce serment, a profané la Religion du serment, et ne peut tenir sa place, ni siéger, ni voter en cette Chambre.

Sur quoi, Mr. *Bedard* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Papineau*, que tous les mots après celui, " Judaïque, " soient effacés, et que les suivans leur soient substitués, " ne peut siéger ni voter dans " cette Chambre. "

H h

Mr.



Mr. *James Cuthbert* moved, seconded by Mr. *Mure*;

That the consideration of Mr. *Mondelet's* and Mr. *Bedard's* propositions, be deferred until the fifteenth of May; and that in the mean time, communication thereof, with the preceding resolution, be given to *Ezekiel Hart*, Esquire, by the Clerk of this House; in order that he may thereupon act as he may be advised.

The House divided on the question, and the names being called for, they were taken down as followeth; *Videlicet*:

#### Yeas

Messieurs *Moore*, *J. Cuthbert*, *Mure*, *Jones*, *Coffin*, *The Solicitor General*, *Blackwood*, *R. Cuthbert*, *Justice De Bonne*, *Ls. Turgeon* and *Gray*.

#### Nays

Messieurs *Joseph Turgeon*, *Martineau*, *Durocher*, *Delorme*, *Langlois*, *Robitaille*, *Huot*, *F. Roi*, *Mondelet*, *Pianie*, *L. Roi*, *Papineau*, *Bedard*, *Bourdages* and *Borgia*.

So it passed in the negative.

Mr. *Justice De Bonne*, now moved, seconded by Mr. *Blackwood*;

That this House do adjourn.

The House divided upon the question;

Yeas 10

Nays 17

So it passed in the negative.

The



Mr. *James Cuthbert* a proposé, secondé par Mr. *Mure*,

Que la considération des propositions de Mr. *Mondelêt* et de Mr. *Bedard* soit différée au quinzième de Mai, et qu'en attendant il en soit donné communication, ainsi que de la résolution précédente, à *Ezekiel Hart*, Ecuier, par le Greffier de cette Chambre, afin qu'il agisse sur ce, ainsi qu'il avisera.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Moore*, *J. Cuthbert*, *Mure*, *Jones*, *Coffin*, *Le Solliciteur Général*, *Blackwood*, *R. Cuthbert*, *le Juge De Bonne*, *L. Turgeon* et *Gray*.

Contre

Messieurs *Jos. Turgeon*, *Martineau*, *Durocher*, *Delorme*, *Langlois*, *Robitaille*, *Huot*, *F. Roi*, *Mondelêt*, *Planté*, *L. Roi*, *Papineau*, *Bedard*, *Bourdages* et *Borgia*.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Le Juge De Bonne* a maintenant proposé, secondé par Mr. *Blackwood*,

Que cette Chambre s'ajourne.

La Chambre s'est divisée sur la question.

Pour 10  
Contre 17

Ainsi elle a passé dans la négative.

H h 2

La



The question was now put upon Mr. *Bedard's* proposed amendment; a division again ensued; and the names being called for, they were taken down as followeth; *videlicet*:

## Yeas

Messieurs *Durocher*, *Joseph Turgeon*, *F. Roi*, *Delorme*, *Langlois*, *M. Caron*, *L. Turgeon*, *L. Roi*, *Bourdages*, *Huot*, *Planté*, *Bedard*, *Mondelet*, *Borgia*, *Papineau*, *Robitaille*, *Coffin* and *Martineau*.

## Nays

Messieurs *Moore*, *J. Cuthbert*, *Justice De Bonne*, *Gray*, *R. Cuthbert*, *Blackwood*, *The Solicitor General*, and *Mure*.

So it was carried in the affirmative.

The question being put upon Mr. *Mondelet's* motion, as amended, the House divided; and the division proving to be the same as the last; *videlicet*:

Yeas 18

Nays 8

RESOLVED, that *Ezekiel Hart*, Esquire, professing the Jewish religion, cannot sit, nor vote in this House.

A Bill for applying a further sum of money towards the building and compleating of a common Goal, for the District of *Montreal*, was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Durocher*;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

The



La question a été alors mise sur l'amendement proposé par Mr. *Bedard*, ils s'en est suivi une division, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Durocher, Jos. Turgeon, F. Roi, Delorme, Langlois, M. Caron, L. Turgeon, L. Roi, Bourdages, Huot, Planté, Bedard, Mondelét, Borgia, Papineau, Robitaille, Coffin et Martineau.*

Contre

Messieurs *Moore, J. Cuthbert, Le Juge De Bonne, Gray, R. Cuthbert, Blackwood, Le Solliciteur Général et Mure.*

Ainsi elle a passé dans l'affirmative.

La question a été alors mise sur la motion de Mr. *Mondelét*, telle qu'amendée, la Chambre s'est divisée et la division se trouvant la même que la précédente, savoir :

Pour 18

Contre 8

**RESOLU**, qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, professant la Religion Judaïque, ne peut siéger ni voter dans cette Chambre.

Conformément à l'ordre, un *Bill* pour faire l'application d'une autre somme d'argent aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Durocher*,

**RESOLU**, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Les



The other orders of the day being read;

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Durocher*;

ORDERED, that the said orders of the day be postponed 'till to-morrow.

RESOLVED, that this House will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill, to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province."

RESOLVED, that this House will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more effectual discovery and punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of petty larceny, and in other cases."

And then, on motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

The House adjourned.

---

Saturday, 6th May, 1809.

MR. *Planté* moved, seconded by Mr. *Michel Caron*, to resolve;

That all the proceedings of this House, yesterday, relating to *Ezekiel Hart*, Esquire, which took place after the information given by Messieurs *Bourdages* and *Duchefnay*, be rescinded; and that in lieu thereof, the following be inserted.

"RESOLVED, that *Ezekiel Hart*, Esquire, professing the Jewish Religion, in the month of February, 1808, as ascertained by the Journals of this House, cannot sit nor vote in this House,



Les autres ordres du jour étant lus,

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Durocher*,

ORDONNE, que les dits ordres du jour soient remis à demain.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

RESOLU, que demain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, "Acte pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace, dans les cas de petits Larcins et autres, les personnes qui achètent ou recèlent des effets volés."

Et alors sur motion de Mr. *Mondelét* secondé par Mr. *Louis Roi*,

La Chambre s'est ajournée.

---

Samedi, 6e. Mai, 1809.

MR. *Planté* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Michel Caron*,

Que les procédés de cette Chambre, d'hier, concernant *Ezekiel Hart*, Ecuier, qui ont eu lieu après l'information donnée par Messieurs *Bourdages* et *Duchefnay*, soient rescindés, et, qu'au lieu d'iceux, il soit inféré ce qui suit,

"RESOLU, qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, professant la Religion Judaïque, dans le mois de Février 1808, ainsi que le contient le Journal de cette Chambre, ne peut siéger ni voter dans  
" cette



" House, until he can make it appear to this House, that  
 " he hath embraced the Christian Religion, at the time he  
 " was elected Representative for the Borough of *Three-*  
 " *Rivers*, to serve in the present Parliament; and that a  
 " copy of this resolution be communicated to him, by the  
 " Clerk of this House."

Whereupon Mr. *Mure* moved in amendment, seconded by Mr. *Justice De Bonne*, to strike out all the words from "professing," inclusive, and to substitute the following, "having been duly returned as a Member of this House for the Borough of *Three Rivers*, and having taken the Oath required by the Act of the 31st of His Majesty's Reign, Cap. 31st, has a legal and constitutional right to sit and vote therein."

The House divided upon the question, of amendment;

Yeas 6

Nays 16

So it passed in the negative.

And the, question being put upon Mr. *Planté's* motion, the House again divided, and the names being called for, they were taken down as followeth; *Videlicet*:

Yeas,

Messieurs *Planté* and *Michel Caron*.

Nays,

Messieurs *Huot*, *F. Roi*, *Durocher*, *Louis Roi*, *Robitaille*, *Viger*, *Justice De Bonne*, *L. Turgeon*, *De Salaberry*, *Blackwood*, *Jones*, *Gray*, *Jos. Turgeon*, *Duchefnay*, *Mondelet*, *Bourdages*, *Mure*, *Papineau*, *Borgia* and *Bedard*.

So



“ cette Chambre, avant d’avoir fait apparaître à la Chambre  
 “ qu’il avoit embrassé la Religion Chrétienne, lors de son  
 “ élection, comme Représentant du Bourg des *Trois-Rivières*,  
 “ pour servir dans le Présent Parlement, et que copie de cette  
 “ Résolution lui soit communiquée par le Greffier de cette  
 “ Chambre.”

Sur quoi Mr. Mure, a proposé en amendement, secondé par Mr.  
*Le Juge De Bonne*, de retrancher tous les mots après, “ Ecuier,” dans  
 la cinquième ligne et de substituer les suivans, “ ayant été duement rap-  
 “ porté comme Membre de cette Chambre pour le Bourg des *Trois*  
 “ *Rivières*, et ayant prêté le serment requis par l’Acte de la trente uni-  
 “ ème du Règne de Sa Majesté, Chap. 31, à un droit légal et consti-  
 “ tutionnel d’y siéger et voter.”

La Chambre s’est divisée sur la question d’amendement,

Pour 6

Contre 16

Ainsi elle a passé dans la négative.

Et la question étant mise sur la motion de Mr. *Planté*, la Chambre  
 s’est encore divisée, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris  
 comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Planté* et *Michel Caron*.

Contre

Messieurs *Haot*, *F. Roi*, *Durocher*, *Louis Roi*, *Robitaille*, *Viger*, *Le*  
*Juge De Bonne*, *Is. Turgeon*, *De Salaberry*, *Blackwood*, *Jones*, *Gray*,  
*Jos. Turgeon*, *Duchefnay*, *Mondelét*, *Bourdages*, *Mure*, *Papineau*, *Bor-*  
*gia* et *Bedard*.

I i

Ainsi



So it passed also in the negative.

On motion of Mr. *Michel Caron*, seconded by Mr. *De Salaberry*;

ORDERED, that Mr. *Michel Caron*, have leave of absence from this House, for one Month, on account of urgent business.

Mr. *Jones* from the Committee to whom was referred the petitions of the principal inhabitants of *Saint John's*, and *Saint Rock's Suburbs*, reported, that the Committee had examined the matter of the said petitions; and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read; and is as followeth; *Videlicet*:

Mr. *Bentley*, Inspector of the Roads, appeared before the Committee and stated: That last year, the expenditure in *St. John's Suburbs*, for making a new canal, and repairing the roads, to the extent of the city, was from £25 to £30, about the same sum, is annually employed in repairing canals and roads as above stated; one half of said sum was employed in former years, in the most populous parts of the Suburbs. That there was no repair made to the foot paths; the roads in said Suburbs, are in general very bad, except in the principal streets. Respecting the *St. Rock's Suburbs*, to the best of his knowledge, there was upwards of two hundred pounds expended during the two last years, in making and repairing canals, bridges and roads. About £150 of said money, was expended, in making a new canal from the beginning of *Grant's Street*, to the river. In former years, from £20 to 25 pounds, was employed in this Suburb, for the repair of the roads, &c. That the roads are very bad in *St. Rock's*. There are foot paths in some part of *St. Rock's Suburbs*; and when applied for, by the inhabitants, I delivered, by order of the Magistrates, timber, when I had any, for making said foot paths; there may be foot paths before one fourth part of the houses.—Mr. *Roger Le Lievre*, Treasurer of the roads, appeared before the Committee and stated: That the assessment and personal labour, for the Suburbs of *St. John's*, amounts to £130 yearly, upon an average, besides £86 for licences, also annually. That it is impossible for him



Ainsi elle a passé dans la négative.

Sur motion de Mr. *Michel Caron*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

ORDONNE, Que Mr. *Michel Caron* ait un congé d'absence d'un mois pour des affaires urgentes.

Mr. *Jones*, du Comité auquel avoient été référées les Pétitions des notables Habitans des Fauxbourgs *St. Jean* et *St. Roch*, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet des dites Pétitions, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle, et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table du Greffier où il a été lu de nouveau, et est comme suit, savoir :

Mr. *Bentley* Inspecteur des Chemins, est venu devant le Comité, et a dit—Que la dépense de l'année dernière, faite dans le Fauxbourg *St. Jean*, pour un nouveau canal, et réparer les chemins, jusqu'aux limites de la Ville, a été de £ 25 à 30 Louis; près de la même somme est annuellement employée à réparer les canaux et chemins comme ci-dessus; qu'une moitié de la dite somme a été employée les années précédentes dans la partie la plus peuplée du Fauxbourg; qu'il n'y a eu aucune réparation de faite aux trottoirs, que les chemins dans le dit Fauxbourg, (excepté les rues principales) sont très mauvais. —Concernant le Fauxbourg *St. Roch*, qu'il y a eu, au meilleur de sa connoissance, au delà de deux cens Louis de dépenses durant les deux dernières années, à faire et réparer les canaux, ponts et chemins. —Qu'environ £ 150 de la dite somme a été employée à faire un nouveau canal, à prendre du haut de la rue *Grant* à la rivière. —Qu'environ £ 20 à £ 25 étoient employés ces années précédentes dans ce fauxbourg à la réparation des chemins &c. Que les chemins sont très mauvais dans le Fauxbourg *St. Roch*, qu'il y a des trottoirs dans quelque parties du Fauxbourg *St. Roch* et que sur application des habitans, il leur a délivré, lorsqu'il en a eu, par ordres des Magistrats, du bois pour faire les dits trottoirs; qu'il peut y avoir des trottoirs sur la devanture d'un quart des maisons. —Mr. *Roger Le Lièvre*, Trésorier des Chemins, est venu devant le Comité, et a dit—Que la Cotisation et la Contribution personnelle pour le Fauxbourg *St. Jean*, se monte, l'un portant

I i 2

l'autre



to state the amount expended for the reparation of roads, canals, &c. for the Suburbs of *St. John*, because the pay list, laid before him, by Mr. *Bentley*, Inspector of the roads, does not establish where the work was done.—With respect to *St. Rock's Suburbs*, the assessment and personal labour, amounts, upon an average, to £109 yearly. The Licences at £74. For the reasons above stated, declares that it is impossible to establish the yearly amount expended for the repair of roads, canals, &c. in the said Suburbs.—That the general assessment, personal labour, and licences, for last year, amounted to £1700 0 0

From which sum deduct:

For Commission of the Treasurer,	£	85	0	0
The Inspectors Salary, - - -	100	0	0	
The Police, - - -	30	0	0	
The <i>Banlieus</i> , - - -	100	0	0	
The Market Hall, - - -	400	0	0	
Bad debts, errors of the assessors, &c.	95	0	0	
Keeping in repair the winter roads,	20	0	0	
		830	0	0
Balance,	£	870	0	0

The whole considered; it appears to your Committee, that a just proportion of the monies levied by virtue of the Road Act, has not been applied to the amelioration of the roads in the said Suburbs; and that the allegations contained in their petitions are true.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mure*;

RESOLVED, that the Public Accounts be referred to a Committee of five Members, to examine the same, with power to send for persons and papers, and to report thereon, from time to time, as they may see fit.

ORDERED, that Mr. *Blackwood*, Mr. *Louis Turgeon*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia* and Mr. *Jones*, do compose the said Committee.

Mr.



l'autre, à £ 130 annuellement, en outre £ 86 pour les Licences aussi annuellement, qu'il lui est impossible de dire le montant qui a été employé pour réparation de chemins, canaux &c. pour le Fauxbourg *St. Jean*, parce que la paye liste, que lui fournit *Mr. Bentley*, Inspecteur des Chemins, ne montre pas où l'ouvrage a été fait, — Qu'à l'égard du Fauxbourg *St. Roch*, la Cotisation et la Contribution personnelle, se montent l'un portant l'autre à £ 109 annuellement, et les Licences à £ 74; que pour les raisons ci-dessus données, il ne peut dire ce qui se dépense annuellement pour la réparation des chemins, canaux &c. dans le dit Fauxbourg. — Que la Cotisation et Contribution personnelle et les Licences ont produit l'année dernière la somme de £ 1700 0 0

De la quelle somme il faut déduire			
Pour la Commission du Trésorier	-	£ 85	0 0
Salaire de l'Inspecteur,	-	100	0 0
La Police	-	30	0 0
Les Banlieues	-	100	0 0
La Halle	-	400	0 0
Mauvaises dettes, erreurs des Cotiseurs &c.	-	95	0 0
L'entretien des Chemins d'Hiver,	-	20	0 0
			830 0 0
Balance			£ 870 0 0

Le tout considéré, il paroît à votre Comité que la juste proportion des argens prélevés dans les Fauxbourgs *St. Jean* et *St. Roch*, en vertu de l'Acte des chemins, n'a pas été appliquée à l'amélioration des chemins dans les dits Fauxbourgs, et que les allégués de leurs Requêtes sont vrais.

Sur motion de *Mr. Blackwood*, secondé par *Mr. Mure*,

RESOLU, que les Comptes Publics soient référés à un Comité de cinq Membres, pour être examinés, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et de faire rapport sur iceux, de tems à autre, ainsi qu'il jugera à propos.

ORDONNE, que *Mr. Blackwood*, *Mr. Louis Turgeon*, *Mr. Bedard*, *Mr. Borgia* et *Mr. Jones* composent le dit Comité.

Mr.



Mr. *Borgia*, from the Committee, to whom was referred the petition of divers inhabitants of the County of *Cornwallis*, reported, that the Committee had examined the matter of the said petition, and had directed him to report their opinion thereon to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read; and is as followeth; *Videlicet*:

Your Committee proceeded to hear witnesses, in support of the contents of the said petition.—Mr. *Aug. Raby*, of *Quebec*, Superintendent of Pilots, being interrogated, answered; that the road prayed for, would be necessary, as far as respects the navigation and commerce; that vessels might put into *Rimouski*, in distress, and be deprived of assistance for want of a communication by land. The distance between *Trois Pistoles* and *Rimouski*, is from 10 to 12 leagues; that the City would have a greater supply of provisions, which could be procured there; and no road appears more necessary than the one in question.—*Pascal Taché*, Esquire, Seigneur of *Kamouraska*, and major of militia, being questioned, answered, to the same effect as the first witness, and added, that the road would cost the sum of £1500 currency, or thereabouts; and that he would not undertake it for that sum; that the execution of the Laws, and militia orders, are much retarded for want of a road; and that the expences of executing the same, are considerable.—Mr. *Joseph Drapeau* being questioned, declared the same as the first and second witnesses, excepting, as far as respects the expence of making the road; and said, that instead of Mr. *Taché*, not undertaking it for £1500, the advantages he and Mr. *Aug. Trudel* would derive, would enable them to undertake it together, for £600 currency; the deponent having 11 leagues of land, in front, below *Bic*, when the roads are made.

The order of the day, for the House, to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the new Market place, to be in lieu of, and considered as, the Market House with stalls, intended by an Act of the 47th of His Majesty, Cap. 7th, and to put in force the other provisions of the said Act, being read;

The



Mr. *Borgia*, du Comité auquel avoit été référée la Pétition de divers Habitans du Comté de *Cornwallis*, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la dite Pétition, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau, et est comme suit, savoir :

Votre Comité a procédé à entendre les témoins sur le contenu de la dite Requête. — Mr. *Aug. Raby*, de *Québec*, Surintendant des Pilotes, interrogé a répondu ; que le chemin demandé seroit très nécessaire par rapport à la Navigation et au Commerce, que les vaisseaux peuvent se trouver là en détresse et privés de secours faute de communication par terre, que la distance entre les *Trois-Pistoles* et *Rimouski* est de dix à douze lieues, qu'il y auroit une plus grande abondance dans la Ville, à cause des denrées que l'on pourroit se procurer de cette partie, et qu'aucun chemin ne lui paroît plus nécessaire que le chemin en question. — *Pascal Tasché*, Ecuier, Seigneur de *Kamouraska* et Major de Milice, interrogé a répondu comme le premier témoin, et a dit de plus que le chemin coûteroit la somme de quinze cens livres courant environ, et qu'il ne voudroit pas même l'entreprendre pour cette somme ; que l'exécution des Loix et les commandemens de Milice sont beaucoup retardés faute de chemin, et que les frais pour y parvenir sont considérables. — Mr. *Joseph Drapeau* interrogé a répondu, et a fait la même déclaration que le premier et second témoin, excepté quant à ce qu'il en pourroit coûter pour le chemin, et dit qu'à la place de Mr. *Tasché* il ne voudroit pas l'entreprendre pour quinze cens livres, mais que par l'avantage qu'il en retireroit avec Mr. *Aug. Trudelle*, ils pourroient l'entreprendre tous deux avec un aide de six cens livres courant, le déposant ayant onze lieues de terrain de front au dessous du *Bic*, où les chemins sont faits.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui déclare que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte.

En



The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. Papineau took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. Papineau reported, that the Committee had gone through the Bill and amendments, and had made sundry amendments thereto, which he was directed to submit to the House, when it shall be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received.

And he read the report in his place, and afterwards delivered the Bill with the amendments, in at the Clerk's table, where the amendments were read once throughout.

And the first of the said amendments being again read; viz. that the Clause *B* reported by the Special Committee, do not make part of the Bill, and the question being put thereon, it was agreed unto, unanimously.

And the second of the said amendments being again read; viz.

That the Clause *D*, reported by the Special Committee, do not make part of the Bill; and the question put thereon.

The House divided;

Yeas 13

Nays 3

So it was carried in the affirmative.

The



En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Papineau* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Papineau* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* et les amendemens en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira les recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu,

Et il a lu le rapport à sa place, et ensuite a délivré le *Bill* avec les amendemens à la table du Greffier, où les amendemens ont été lus une fois en entier.

Et le premier des dits amendemens étant lu de nouveau, savoir, Que la clause *B*, rapportée par le Comité Spécial ne fasse point partie du *Bill*, et la question étant mise sur icelui, elle a été accordée unanimement.

Et le deuxième des dits amendemens étant lu de nouveau, savoir: Que la clause *D*, rapportée par le Comité Spécial, ne fasse point partie du *Bill*, et la question mise sur icelui,

La Chambre s'est divisée :

Pour 13

Contre 3

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,

K k

Le



The third of the said amendments was now read; viz. that the Clause *A*, reported by the Special Committee, do make part of the Bill; and the question being put thereon, the House divided,

Yeas 4  
Nays 12

So it passed in the negative.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Bourdages*, that the Bill be engrossed.

The House divided on the question;

Yeas 11  
Nays 5

So it was carried in the affirmative; and

ORDERED, that the said Bill be engrossed.

The other orders of the day being read;

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Mondelet*;

ORDERED, that the said orders of the day be postponed 'till Monday next.

RESOLVED, that this House will, on Monday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Act passed in the 39th year of his Majesty's reign, intitled, "An Act for the better regulating the Weights and Measures of this Province."

RESOLVED, that this House will, on Monday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the engrossed Bill  
from



Le troisième des dits amendemens a été alors lu, savoir : que la clause *A*, rapportée par le Comité Spécial, fasse partie du *Bill*, et la question étant mise sur icelui, la Chambre s'est divisée :

Pour 4  
Contre 12

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Bourdages*, que le *Bill* soit grossoyé.

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 11  
Contre 5

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative, et

ORDONNE', que le dit *Bill* soit grossoyé.

Les autres ordres du jour étant lus.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Mondelét*,

ORDONNE', que les dits ordres du jour soient remis à Lundi prochain.

RESOLU, que, Lundi prochain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

RESOLU, que, Lundi prochain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* grossoyé, du Conseil

K k 2



from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of Petty Larceny, and in other cases."

RESOLVED, that this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill for applying a further sum of Money, towards the building and compleating of a Common Gaol for the district of *Montreal*.

And then, on motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Durocher*;

The House adjourned till Monday next.

---

*Monday, 8th May, 1809.*

MR. *Mondelet*, Member for the East Ward of *Montreal*, rose in his place, and acquainted Mr. Speaker, that there was a vacancy in the representation for the Borough of *Three Rivers*, the Assembly having, on the fifth day of May instant, resolved, that *Ezekiel Hart*, Esquire, professing the Jewish Religion, cannot sit nor vote in this House.

Mr. *Coffin*, according to order, presented to the House a Bill for better regulating the Common of the Parish of *Ste. Anne*, of *Yamachiche*, and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Wednesday next.

An engrossed Bill, to declare the forty stalls, erected by order of the Magistrates of the city of *Montreal*, on the new Market Place, to be in lieu of, and considered as, the Market House with stalls, intended by an Act of the forty-seventh year of His Majesty's reign, chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act, was read for the third time.

Mr.



seil Législatif, intitulé' " Acte pour découvrir plus facilement, et punir d'une manière plus efficace, dans les cas de " petits Larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés."

**RESOLU**, que, Lundi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* qui fait l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*.

Et alors, sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Durocher*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

*Lundi, 8e, Mai, 1809.*

**M**R. *Mondelét*, Membre pour le quartier Est de *Montréal*, s'est levé à sa place, et a informé Mr. l'Orateur qu'il y avoit une vacance dans la Représentation pour le Bourg des *Trois Rivières*, l'Assemblée ayant le cinquième jour du présent mois de Mai, résolu qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, professant la Religion Judaïque, ne peut siéger ni voter dans cette Chambre.

Conformément à l'ordre, Mr. *Coffin* a présenté un *Bill* pour mieux régler la Commune de la Paroisse de *Ste. Anne d'Yamachiche*, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

**RESOLU**, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Mercredi prochain.

Un *Bill* grossoyé qui déclare que les quarante Etaux qu'on fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle place du Marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte, a été lu pour la troisième fois.

Mr.



Mr. *Mondelet*, moved, seconded by Mr. *Durocher*, that the Bill do pass, and that the title be, "An Act to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the city of *Montreal*, on the new Market Place, to be in lieu of, and considered as, the Market House with stalls, intended by an Act of the forty-seventh year of His Majesty's reign, chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act."

The House divided on the question;

Yeas 21

Nays 4

So it was carried in the affirmative, and,

RESOLVED, accordingly.

ORDERED, that Mr. *Mondelet* do carry the Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

The order of the day, for taking into consideration a motion made by Mr. *Blackwood* the 28th April last, for referring to a Committee of five Members, the Bill to remove doubts respecting the eligibility of persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, being read;

The House proceeded to take the said motion into consideration.

And the said motion was read;

And, the question of concurrence being put thereon, the House divided; and the names being called for, they were taken down, as followeth; viz.

Yeas,

Messrs. *Moore*, *Duchefnay*, *Justice De Bonne*, *Louis Turgeon*, *Jones*, *Blackwood*, *Gray*, *Mure*, *Jos. Turgeon*, *Jas. Cuthbert* and *Dénéchau*.

Nays



Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Durocher*,

Que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte qui déclare que les  
 " quarante Eaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de  
 " *Montréal*, sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être  
 " considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la  
 " quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième,  
 " et qui met en force les autres provisions de cet Acte."

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 21

Contre 4

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative ; et,

RESOLU, en conséquence,

ORDONNE', que Mr. *Mondelét* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et  
 demande sa concurrence.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération une motion faite par  
 Mr. *Blackwood* le 28e Avril dernier, pour référer à un Comité de cinq  
 Membres, le *Bill* pour lever les doutes concernant l'éligibilité de per-  
 sonnes professant la Religion Judaïque, pour siéger et voter dans la  
 Chambre d'Assemblée,

La Chambre a procédé à prendre la dite motion en considération.

Et la dite motion a été lue,

Et la question de concurrence étant mise sur icelle, la Chambre  
 s'est divisée, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme  
 suit, savoir :

Pour

Messieurs *Moore*, *Duchesnay*, *Le Juge De Bonne*, *Louis Turgeon*, *Jones*,  
*Blackwood*, *Gray*, *Mure*, *J. Turgeon*, *James Cuthbert* et *Dénécbeau*.

Contre



## Nays,

Messrs. *M. Caron, Delorme, Bourdages, Durocher, Ls. Roi, Robitaille, Papineau, Borgia, Mondelet, Bedard, Planté, De Salaberry, Viger, the Solicitor General and Ross Cutbbert.*

So it it passed in the negative.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill to amend an Act, passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the Weights and Measures of this Province," being read :

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee :

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Ls. Turgeon* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And the names of the Members present were taken down as follow-  
eth ; viz.

MR. SPEAKER ;

Messrs. *Ls. Turgeon, Planté, the Solicitor General, Jas. Cutbbert, Mure, Papineau and Blackwood.*

At half past eight o'clock, at night, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

---

Tuesday, 9th May, 1809.

**M**R. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Planté*, that the report of the Committee of the whole House, on the Bill to amend the Act for regulating Weights and Measures, be now received ; Mr.



## Contre

Messieurs *Michel Caron, Delorme, Bourdages, Durocher, L. Robitaille, Papineau, Borgia, Mondelét, Bedard, Planté, De Salaberry, Viger, Le Solliciteur Général et Ross Cuthbert.*

Ainsi elle a passé dans la négative.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la 39<sup>e</sup> année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Louis Turgeon* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et les noms des Membres présens ont été pris comme suit, savoir :

Mr. L'ORATEUR,

Messieurs *Louis Turgeon, Planté, Le Solliciteur Général, J. Cuthbert, Mure, Papineau et Blackwood.*

A huit heures et demie du Soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

Mardi 9<sup>e</sup>. Mai 1809.

MR. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Planté*, que le Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* pour amender l'Acte qui règle les Poids et Mesures, soit maintenant rétabli.

L 1

Mr.



Mr. *Planté* moved in amendment thereto, seconded by Mr. *Blackwood*, that all the words after "measures," be left out, and the following substituted, "becomes the order of the day, agreeable to the Rules of this House."

The House divided on the question of amendment ;

Yeas 9

Nays 13

So it passed in the negative.

Mr. *Mondelet* now moved, seconded by Mr. *Duchefnay* ;

That the House do adjourn.

The House divided on the question ;

Yeas 15

Nays 8

And there being a majority for the affirmative ;

The House adjourned.

*Wednesday, 10th May, 1809.*

MR. *Bourdages*, from the Committee, appointed to enquire if any, and what inconveniencies have arisen from Elections, where the Judges of this Province have offered themselves as Candidates, reported ; that in pursuance to the order of reference, the Committee had proceeded to make the said enquiry, and had framed a report thereon, which he was directed to submit to the the House, whenever it shall be pleased to receive the same : and he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read ; and is as followeth ; viz \*

\* See the Appendix at the end of this Volume, No 23.

Mr.



Mr. *Planté* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Blackwood*, qu'après le mot, "mesures" les autres soient retranchés, et les autres suivans insérés à leur place "devient l'ordre du jour suivant les règles de cette Chambre."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement,

Pour 9  
Contre 13

Ainsi elle a passé dans la négative,

Mr. *Mondelét* a alors proposé, secondé par Mr. *Duchefnay*,

Que la Chambre s'ajourne,

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 15  
Contre 8

Et se trouvant une majorité pour l'affirmative,

La Chambre s'est ajournée.

*Mercredi, 10e. Mai, 1809.*

**M**R. *Bourdages* du Comité nommé pour enquérir s'il est résulté des inconvéniens des Elections, où les Juges de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconvéniens, a fait rapport que, conformément à l'ordre de référence, le Comité avoit procédé à faire la dite enquête, et avoit dressé un rapport à ce sujet, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira le recevoir, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau, et est comme suit, savoir :\*

\* Voyez l'Appendice à la fin de ce Volume, No. 23.

L 1 2

Mr.



Mr. *Justice De Bonne*, moved, seconded by Mr. *Coffin*, to resolve ;

That it is contrary to Parliamentary customs, for any Committee, appointed by this House, to enquire into matters referred to them, to proceed thereon privately, and with closed doors ; and that it is contrary to the privileges of this House, the Members and Officers thereof, when an injunction of secrecy has not been previously given by the House to the said Committee.

Whereupon, Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Borgia*, the previous question ; viz.

Shall the question be now put ?

The House divided, and the names were taken down as followeth ; viz.

Yeas,

Messieurs *Moore*, *Joseph Turgeon*, *De Salaberry*, *Justice De Bonne*, *Dénéchau*, *Ls. Turgeon*, *Mondelet*, *Blackwood*, *Mure* and *Gray*.

Nays,

Messieurs *Louis Roi*, *Langlois*, *Delorme*, *Durocher*, *Viger*, *Bourdages*, *Papineau*, *Robitaille*, *Bedard*, *Borgia* and *The Solicitor General*.

So it passed in the negative.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Mure*, to resolve ;

That it is unjust and contrary to Parliamentary Custom, and prejudicial to the interests and the honor of His Majesty's subjects, for any Committee named by this House, in taking the declarations or informations of any individual called before the said Committee, to receive the declaration and information of such individual in part only ; or to receive declarations or informations upon hearsay.

Where-



Mr. *Le Juge De Bonne*, a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Coffin*,

Qu'il est contre les Usages Parlementaires, pour aucun Comité nommé par cette Chambre, pour enquérir sur des matières à lui réservées, de le faire privément, à huis clos; contre les privilèges des Membres et Officiers de cette Chambre, si l'injonction de secret n'a pas été préalablement ordonnée au dit Comité, par cette Chambre.

Sur quoi Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Borgia*, la question préalable, savoir :

La question sera-t-elle maintenant mise ?

La Chambre s'est divisée, et les noms ont été pris comme suit, savoir :

#### Pour

Messieurs *Moore*, *Jos. Turgeon*, *De Salaberry*, *Le Juge de Bonne*, *Dénicbeau*, *Ls. Turgeon*, *Mandelét*, *Blackwood*, *Mure* et *Gray*.

#### Contre

Messieurs *Louis Roi*, *Langlois*, *Delorme*, *Durocher*, *Viger*, *Bourdages*, *Papineau*, *Robitaille*, *Bedard*, *Borgia* et *Le Solliciteur Général*,

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Mure*,

Qu'il est injuste et contraire aux usages Parlementaires, et préjudiciable aux intérêts et à l'honneur des Sujets de Sa Majesté, qu'aucun Comité nommé par cette Chambre, en prenant les déclarations ou informations d'aucun individu appelé devant le dit Comité, reçoive seulement partie de la déclaration ou information de tel individu, et reçoive des déclarations ou informations sur des oui dire.

Sur



Whereupon, Mr. *Borgia* moved, seconded by Mr. *Bedard*, the previous question; viz.

Shall the question be now put?

The House divided, and the names were taken down as followeth; viz.

Yeas,

Messrs. *Moore*, *Jos. Turgeon*, *De Salaberry*, *Justice De Bonne*, *Dénéchau*, *Gray*, *Coffin*, *Ls. Turgeon*, *Mondelet*, *Blackwood* and *Mure*.

Nays,

Messrs. *Ls. Roi*, *Langlois*, *Delorme*, *Durocher*, *Papineau*, *Robitaille*, *Bourdages*, *Borgia*, *Huot*, *Bedard*, *Jones*, the Solicitor General and *Viger*.

So it passed in the negative.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Coffin*, to resolve;

That it is the duty of every Committee, named by this House, to confine itself within the bounds of its reference, and not to go beyond the bounds of the said reference:

Whereupon, Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Robitaille*, the previous question, viz.

Shall the question be now put?

The House divided.

Yeas 12

Nays 12

And the names being called for, it appeared, that Mr. *Jones* had joined the yeas on this division.

And



Sur quoi, Mr. *Borgia* a proposé, secondé par Mr. *Bedard*, la question préalable, savoir :

La question sera-t-elle maintenant mise ?

La Chambre s'est divisée et les noms ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Moore*, *Jos. Turgeon*, *De Salaberry*, *Le Juge De Bonne*, *Dénécheau*, *Gray*, *Coffin*, *Ls. Turgeon*, *Mondelét*, *Blackwood* et *Mure*.

Contre

Messieurs *Louis Roi*, *Langlois*, *Delorme*, *Durocher*, *Papineau*, *Robitaille*, *Bourdages*, *Borgia*, *Huot*, *Bedard*, *Jones*, le Solliciteur Général et *Viger*.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Coffin*,

Qu'il est du devoir de tout Comité nommé par cette Chambre, de se tenir dans les bornes de la référence et de ne point outre passer la dite référence.

Sur quoi Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Robitaille* la question préalable, savoir :

La question sera-t-elle maintenant mise ?

La Chambre s'est divisée.

Pour 12

Contre 12

Et les noms ayant été demandés, il a paru que dans cette division Mr. *Jones* avoit joint l'affirmative. Et



And the yeas and nays being equal, Mr. Speaker gave his casting vote in the negative.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Dénéchau*, to resolve;

That a Committee of five Members, be appointed to enquire, whether the Committee named by this House, to enquire if any, and what, inconveniencies have arisen from Elections, where the Judges of this Province have offered themselves as Candidates, held its sittings privately, and with closed doors; whether it received informations and declarations given before it in whole, or in part, and whether it passed the bounds of the reference under which it had authority to act: that the said Committee have power to send for persons and papers; and to report with all convenient speed.

Whereupon, Mr. *Coffin* moved, in amendment, seconded by Mr. *Mure*; to strike out all the words after "Resolve," and insert the following: "That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider the report of the Special Committee appointed to enquire, if any, and what inconveniencies have arisen from those Elections where the Judges have been Candidates; and that it be an instruction to the said Committee, to enquire if the aforesaid Special Committee have proceeded according to Parliamentary usage, and have conformed to the order of reference of this House."

The House divided, on the question of amendment; and the names being called for, they were taken down as follows, viz.

Yeas,

Messieurs *Moore*, *De Salaberry*, *Justice De Bonne*, *Dénéchau*, *Mondélet*, *Blackwood*, *Ls. Turgeon*, *Coffin*, the *Solicitor General*, *Mure*, *Gray* and *Jones*.

Nays,

Messieurs *Borgia*, *Bourdages*, *Bedard*, *Huot*, *Ls. Roi*, *Robitaille*, *Papineau*, *Viger*, *Delorme*, *Langlois* and *Durocher*. So



Et les votes se trouvant égaux, Mr l'Orateur a donné sa voix prépondérante pour la négative.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Dénécheau*,

Qu'un Comité de cinq Membres soit appointé, pour enquérir, si le Comité nommé par cette Chambre, "pour enquérir et faire rapport si "aucuns et quels inconvéniens sont résultés des Elections où les Juges "se sont portés Candidats," a tenu les séances privément et à huis-clos, a reçu les informations et déclarations données devant lui partiellement ou en entier, et a outre passé les bornes de la référence sous laquelle il avoit autorité d'agir: avec pouvoir au dit Comité d'envoyer chercher personnes et papiers, et de faire rapport avec toute diligence convenable.

Sur quoi Mr. *Coffin* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Mure*, de retrancher tous les mots après "résoudre," et d'insérer les suivans, "que cette Chambre se formera, Lundi prochain, en Comité de toute la "Chambre, pour considérer le rapport du Comité spécial nommé pour "enquérir s'il est résulté des inconvéniens des Elections où les Juges "de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconvéniens, et "qu'il soit une instruction audit Comité d'enquérir si le susdit Comité "spécial a procédé suivant l'usage Parlementaire, et s'est conformé à "l'ordre de référence de cette Chambre."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Moore*, *De Salaberry*, *Le Juge De Bonne*, *Dénécheau*, *Mondelêt*, *Blackwood*, *L. Turgeon*, *Coffin*, *Le Solliciteur Général*, *Mure*, *Gray* et *Jones*.

Contre

Messieurs *Borgia*, *Bourdages*, *Bedard*, *Huot*, *L. Roi*, *Robitaille*, *Papineau*, *Viger*, *Delorme*, *Langlois* et *Durocher*.

M m

Ainsi



So it was carried in the affirmative.

The main question, as amended, was now put : the House again divided, and the division proving the same as the preceding, it was

**RESOLVED**, that this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider the report of the Special Committee, appointed to enquire, if any, and what inconveniencies have arisen from those Elections, where the Judges have been Candidates.

**ORDERED**, that it be an instruction to the said Committee, to enquire, if the aforesaid Special Committee have proceeded according to Parliamentary usage, and have conformed to the order of reference of this House.

On motion of Mr. *Borgia*, seconded by Mr. *Bourdages* ;

**RESOLVED**, that the report of the special Committee, to whom was referred, the petition of divers inhabitants of the County of *Cornwallis*, be referred to a Committee of the whole House.

**RESOLVED**, that this House, will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *De Salaberry* ;

**RESOLVED**, that the Bill for applying a further sum of money, towards the building and compleating of a common Goal for the District of *Montreal*, be referred to a Committee of the whole House.

**RESOLVED**, that this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Mr.



Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,

La question a été alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée: la Chambre s'est encore divisée, et la division se trouvant la même que la précédente, il a été,

**RESOLU**, que, Lundi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, pour considérer le rapport du Comité Spécial nommé pour enquérir et faire rapport si aucuns et quels inconvéniens sont résultés des Elections où les Juges se sont portés Candidats.

**ORDONNE**, qu'il soit une instruction au dit Comité d'enquérir si le susdit Comité Spécial a procédé suivant l'usage Parlementaire, et s'est conformé à l'ordre de référence de cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Borgia*, secondé par Mr. *Bourdages*,

**RESOLU**, que le rapport du Comité spécial auquel avoit été référée la Pétition de divers Habitans du Comté de *Cornwallis*, soit référé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, sur le dit rapport.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

**RESOLU**, que le *Bill* qui fait l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*, soit réservé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, sur le dit *Bill*.

M m 2

Mr.



Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Mondelet*; for leave to bring in a Bill for disabling Judges from being elected, or from sitting and voting in the House of Assembly.

The House divided on the question ;

Yeas 17

Nays 2

So it was carried in the affirmative ; and,

ORDERED, accordingly.

And Mr. *Bourdages* presented the said Bill to the House, and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Friday next.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Jones* ;

RESOLVED, that this House will, on Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House, further to proceed upon the Bill to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, " An Act for the better regulating the " weights and measures of this Province."

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Mondelet* ;

RESOLVED, that the ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, " An Act for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of Petty Larceny, and in other cases ;" be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

On



Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Mondelét*, qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* pour rendre les Juges inhabiles à être élus ou à siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée.

La Chambre s'est divisée sur la question.

Pour 17  
Contre 2

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,

ORDONNE', en conséquence.

Et Mr. *Bourdages* a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Jones*,

RESOLU, que Samedi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre pour procéder ultérieurement sur le *Bill*, pour amender un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les  
" Poids et Mesures de cette Province."

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Mondelét*,

RESOLU, que le *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, "Acte  
" pour découvrir plus facilement et punir d'une manière  
" plus efficace, dans les cas de petits larcins et autres, les  
" personnes qui achètent et recèlent des effets volés," soit  
référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*,

Sur



On motion of Mr. *Bedard*, seconded by Mr. *Justice De Bonne*;

ORDERED, that Mr. *Bedard*, have leave to introduce a Bill to amend an Act passed in the thirty-sixth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making, repairing and altering, the highways and bridges, within this Province, and for other purposes;" and to provide more effectually, for the repairing and keeping in good order, the streets, roads and bridges, in *St. John's* and *St. Rock's* suburbs.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Friday next.

Then, on motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Bourdages*;

The House adjourned 'till Friday next.

---

*Friday, 12th May, 1809.*

MR. *Justice De Bonne*, moved, seconded by Mr. *Dénéchau*, to resolve;

That it is a plain and certain fact, that Mr. *Bourdages*, Chairman of the Committee, named to enquire, if any, and what, inconveniences have arisen at Elections, where Judges of this Province have offered themselves as Candidates, when he, on Wednesday last, gave in the report of the said Committee, to this House, did not read the said report in his place, as mentioned in the Journal of this House, just now read.

A message from the Legislative Council, by Mr. *Smith*, Master in Chancery:

Mr.



Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*,

ORDONNE', Que Mr. *Bedard* ait la permission d'introduire un *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres objets" et pour pourvoir plus efficacement à réparer et entretenir les chemins, rues, et ponts des Fauxbourgs *St. Jean* et *St. Roch*.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Alors sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Bourdages*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

Vendredi, 12e Mai 1809.

MR. *Le Juge De Bonne* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Dénécheau*,

Qu'il est un fait notoire et certain, que Mr. *Bourdages*, Président du Comité appointé pour enquérir "des inconvéniens et quels inconvéniens résultent des Elections où les Juges se sont portés Candidats," lorsqu'il a fait, Mercredi dernier, le Rapport dudit Comité à cette Chambre, n'a point lu ledit Rapport à la place, tel qu'il est mentionné dans le Journal de cette Chambre qui vient d'être lu.

Message du Conseil Législatif par Mr. *Smith*, Maître en Chancellerie.

Mr:



Mr. Speaker,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled, "An Act to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, on the New Market Place, to be in lieu of, and considered as, the market house with stalls, intended by an Act of the forty-seventh year of His Majesty's reign, chapter seventh, and to put in force, the other provisions of the said Act; without any amendment,

And then he withdrew.

Mr. *Bedard* moved, seconded by Mr. *Borgia*;

That the orders of the day be read.

The House divided on the question :

Yeas 12

Nays 3

So it was carried in the affirmative.

ORDERED, that the orders of the day be now read,

And the said orders were read accordingly :

And the first of the said orders, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special Committee, to whom was referred the Petition of divers Inhabitants of the County of *Cornwallis*, being again read ;

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Mondelet* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair;

And



Mr. L'ORATEUR,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Acte qui déclare  
" que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de  
" *Montréal*, sur la nouvelle Place du Marché, l'ont et doivent être  
" considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la  
" quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, Chapitre septième,  
" et qui met en force les autres provisions de cet Acte."

Et alors il s'est retiré.

Mr. *Bedard* a proposé, secondé par Mr. *Borgia*, que les ordres du jour soient lus.

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 12

Contre 3

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les ordres du jour soient maintenant lus

Et les dits ordres ont été lus en conséquence.

Et le premier des dits ordres pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Rapport du Comité spécial au quel avoit été référée la Pétition de divers habitans du Comté de *Cornwallis* étant lu de nouveau :

La Chambre s'est, en conséquence, formée en Comité.

Mr. L'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Mondelét* a pris la Chaire du Comité.

Mr. L'Orateur a repris la Chaire,

N n

Et



And Mr. *Mondelet* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House will, on Monday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill for applying a further sum of money towards the building and compleating of a Common Gaol for the district of *Montreal*, being read;

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Blackwood* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Blackwood* reported, that the Committee had gone through the Bill; and had directed him to report the same, to the House, without any amendment:

ORDERED, that the report be received to-morrow.

A Bill for disabling Judges from being elected, or from sitting and voting in the House of Assembly; was, according to order, read a second time.

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Durocher*; that the Bill be engrossed.

Whereupon, Mr. *Mondelet* moved in amendment, seconded by Mr. *Mure*, to strike out all the words after "Bill," and insert "be referred to a Committee of the whole House, to-morrow." The



Et Mr. *Mondelét* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau;

RESOLU, que Lundi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit rapport.

L'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité sur le *Bill* qui fait l'application d'une autre somme d'argent aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*, étant aussi lu de nouveau :

La Chambre s'est, en conséquence, formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Blackwood* a pris la Chaire du Comité.

Mr. l'Orateur a repris la Chaire, et

Mr. *Blackwood* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et lui avoit enjoint de le rapporter à la Chambre, sans amendement.

ORDONNE', Que le Rapport soit reçu demain.

Conformément à l'ordre, un *Bill* pour rendre les Juges inhabiles à être élus, ou à siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée, a été lu une seconde fois.

Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Durocher*,

Que le *Bill* soit grossoyé.

Sur quoi Mr. *Mondelét* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Mure*, de retrancher tous les mots après *Bill* et d'insérer " soit référé à un Comité de toute la Chambre, demain."

N n 2

La



The House divided on the question of amendment ;

Yeas 5

Nays 9

So it passed in the negative.

And the question being put ; *viz.*

That the Bill be engrossed ;

The House again divided ;

Yeas 11

Nays 3

So it was carried in the affirmative.

ORDERED, that the Bill be engrossed ;

The names of the Members present, were then taken down as followeth ; *viz.*

Mr. SPEAKER,

Messieurs *Blackwood, Bedard, Duchesnay, Papineau, Bourdages, Robitaille, Bernier, Huot, Borgia, Mondelet, Viger, Louis Roi* and *Durocher.*

At ten minutes before eleven o'clock, at night, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum.*

*Saturday, 13th May, 1809.*

Present,——Mr. Speaker,

MR. *Justice De Bonne, Messieurs Blackwood, Dénéchau, Borgia, Mondelet, Papineau, Bedard, Viger, Durocher, Joseph Turgeon*  
and *Bourdages.* At



La Chambre s'est divisée sur la motion d'amendement.

Pour	5
Contre	9

Ainsi elle a passé dans la négative.

Et la question étant mise, savoir :

Que le *Bill* soit grossoyé ?

La Chambre s'est encore divisée,

Pour	11
Contre	3

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le *Bill* soit grossoyé.

Les noms des membres présens ont été alors pris comme suit ?  
savoir :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Blackwood, Bedard, Duchesnay, Papineau, Bourdages, Robitaille, Bernier, Huot, Borgia, Mondelêt, Viger, Ls. Roi et Durocher.*

Et à onze heures moins dix minutes du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

Samedi, 13e Mai, 1809.

Présens, — MR. L'ORATEUR,

MR. Le Juge De Bonne Messieurs *Blackwood, Dénécheau, Borgia, Mondelêt, Papineau, Bedard, Viger, Durocher, Joseph Turgeon et Bourdages.*

A



At four o'clock, afternoon, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

---

Monday, 15th May, 1809.

**M**R *Blackwood* from the Committee, to whom was referred, the message from His Excellency the Governor in Chief, to this House, on the 24th April last, and to whom was also referred the petition from the Branch Pilots, for and above the harbour of *Quebec*, reported, that the Committee had considered the said message, and examined the matter of the said petition, and had directed him to report thereon, to the House: and he read the report in his place; and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read, as followeth; *viz.*

Your Committee proceeded to examine Mr. *Raby*, Superintendent of Pilots, and Capt. *Boucher*, Harbor Master.—Mr. *Raby* stated, that the pilots generally have gone lower than the limits fixed by the regulations of the Trinity House. That he has never had any complaint made to him on that head, by masters of vessels; but on the contrary by such as were strangers to the Navigation of the river.—That *Father Point*, is the proper place of Rendezvous—That in consequence of vessels finding no pilots at the place of Rendezvous, they have frequently been piloted by farmers or fishermen, some of whom have a sufficient knowledge of the navigation, and others have not; that many vessels came up and went down the *St. Lawrence*, last season, without pilots, having found none at the place of rendezvous below; and there being none at *Quebec* at the time of their sailing, the number being insufficient in consequence of the increased number of vessels frequenting this port; that a great many accidents happened to vessels navigating the *St. Lawrence* last season, nearly all of which, had branch pilots on board—that he has sometimes found the pilots' apprentices, at the expiration of their apprenticeship, inexperienced, and that the difficulty of procuring employment at the close of the navigation, sometimes compels them to make their sea voyages, required by



A quatre heures de l'après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre; faute de *Quorum*.

---

*Lundi, 15e. Mai, 1809.*

**M**R. *Blackwood* du Comité auquel avoit été référé le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à cette Chambre, le 24e Avril dernier, et auquel avoit aussi été référée la Pétition des Pilotes sous licence, pour et au dessus du Havre de *Québec*, a fait rapport que le Comité avoit considéré le dit Message, et examiné l'objet de la dite Pétition, et l'avoit enjoint d'en faire rapport à la Chambre, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau comme suit :

Votre Comité a procédé à examiner Mr. *Raby*, Surintendant des Pilotes, et Capit. *Boucher*, Maître du Havre. — Mr. *Raby* a déposé, que, généralement les Pilotes ont excédé les limites prescrites par la Maison de la Trinité, qu'il n'a jamais reçu aucune plainte des Maîtres de Vaisseaux à ce sujet, mais le contraire par ceux à qui la navigation de la Rivière n'étoit pas bien connue; que la *Pointe aux Pères* est le lieu du Rendez-vous; que les Maîtres de Vaisseaux, arrivant au lieu du Rendez-vous et ne trouvant point de Pilotes, sont fréquemment obligés de se servir de Cultivateurs ou de Pêcheurs, dont quelques uns ont une connoissance suffisante de la navigation, et d'autres n'en ont point; que plusieurs Vaisseaux ont monté et descendu le Fleuve *Saint Laurent* dans la saison dernière sans Pilote, n'en ayant point trouvé au lieu du Rendez-vous et n'en trouvant point à *Québec*, au moment de leur départ, le nombre étant insuffisant, vu le nombre accru de Vaisseaux qui fréquentent ce Port. Que la saison dernière, de très grands accidens sont arrivés aux Vaisseaux naviguant le Fleuve *Saint Laurent*, quoique presque tous eussent des Pilotes sous Licence à bord. Qu'il a quelquefois trouvé des Pilotes Apprentifs, à l'expiration de leur apprentissage, et que la difficulté de se procurer de l'emploi à la fin de la Navigation, les oblige quelquefois à faire leurs voyages en mer, tels que réquis par la Loi, en partie durant la saison de l'Été. — Qu'il n'y

a



by Law, partly in the summer season,—that there are only thirty-three branch pilots, acting as such below *Quebec*; he knows that there are several persons resident in *Lower-Canada*, who have a sufficient knowledge of the River *St. Lawrence*, and of navigation generally, to act as pilots below *Quebec*, but who have not served the apprenticeship required by Law, and therefore cannot obtain licences if inclined to become such; that he thinks fifteen additional pilots would be sufficient for the river below *Quebec*; that the clause in the Act of the 45th, Geo. 3d. cap. 12, enacting, that persons acting as pilots, even in cases of necessity shall incur a penalty, has a pernicious effect; and that the regulation contained in the Act which preceded it, for the payment and removal of such persons, on meeting with a branch pilot ought to be revived — That, if the pilots had boats, and remained always ready to embark when vessels bound up the River, arrive, it would be just and right that the first on board should be employed; but not otherwise—that the pilots have as much trouble in piloting a small vessel as a large one, to and from *Montreal*; and that the pilotage ought to be the same—that he does not think the pilots entitled to the same sum for bringing down a vessel as taking her up to *Montreal*; that the voyage from thence is performed in a shorter time, but the navigation is more difficult; that a pilot sent from *Quebec*, to bring a ship from *Montreal*, should be paid his travelling expences, and daily wages until he gets to the ship; that the same pilot who takes up a ship, if he brings her down, should have the full pilotage; if another pilot, he should have one half—that no pilot should be kept more than 48 hours at *Montreal*, without being paid, for further delay; that one of the pilots lives at *Berthier*, in the district of *Montreal*, the others at *Quebec*, and from thence to *Dechambault*; that pilots are victualled on board the ships and vessels in the way to and at *Montreal*, and during the fourteen days they are detained; that the wages paid to masters of river craft, having a similar knowledge of the navigation as the pilots is 15 or 16 dollars per month, and the navigation is open from 6 to 8 months;—that if he were obliged to send to *Father Point*, for a pilot to take a ship from *Quebec*; he cannot say if daily wages ought to be allowed, to such pilot, from the time he left *Father Point*, until he reached the ship; that he does not know that in any country the pilotage of large and small vessels is the same, that the

Mon-



a que trente-trois Pilotes sous Licence, agissant comme tels, en bas de *Québec*, il fait qu'il y a diverses personnes résidentes dans le *Bas-Canada*, qui ont une connoissance suffisante du Fleuve *Saint Laurent* et de la Navigation en général, pour agir comme Pilotes en bas de *Québec*, mais qui n'ont point servi l'apprentissage requis par la Loi, et conséquemment ne peuvent obtenir Licence, si ils désirent le devenir; qu'il croit que quinze Pilotes additionnels seroient suffisans pour le Fleuve, en bas de *Québec*. Que la Clause dans l'Acte de la XLV Geo. III. Chap. XII, statuant que les personnes agissant comme Pilotes même dans les casurgens, encourront une pénalité, a un effet pernicieux, et que le règlement contenu dans l'Acte qui le précède, pour le payement et le renvoi de telle personne, lorsqu'elle rencontre un Pilote sous licence, devrait être renouvelé. — Que si les Pilotes avoient des berges et restoient toujours prêts à embarquer, quand les Vaisseaux destinés pour le haut du Fleuve arrivent, il seroit juste et de droit que le premier à bord fût employé, mais non autrement. — Que les Pilotes ont autant de peine à conduire un petit Vaisseau, en allant ou revenant de *Montréal*, et que le pilotage devrait être le même; qu'il ne croit pas que les Pilotes aient droit à la même somme pour descendre que pour monter un Vaisseau à *Montréal*; que le voyage de là est fait plus promptement, mais la Navigation en est plus difficile; qu'un Pilote envoyé de *Québec* pour conduire un vaisseau de *Montréal*, devrait avoir tous ses frais de voyage et ses gages journaliers payés, jusqu'à ce qu'il se rende au vaisseau, que si le même Pilote qui a monté un vaisseau le redescend il devrait avoir le pilotage entier, si c'en est un autre il devrait en avoir la moitié. Qu'aucun Pilote ne devrait être retenu plus de quarante-huit heures à *Montréal* sans être payé pour un plus grand délai. Qu'un des Pilotes demeure à *Berthier* dans le District de *Montréal*, les autres à *Québec* et de là à *Deschambault*; que les Pilotes sont nourris à bord des Navires et vaisseaux en allant, et lorsqu'ils sont rendus à *Montréal*, et durant les quatorze jours qu'ils sont retenus. Que les gages payés aux Maîtres de petits bâtimens de la rivière qui ont autant de connoissances dans la navigation que les Pilotes, sont de quinze à seize piastres par mois, et la Navigation est ouverte durant six à huit mois, que si on étoit obligé de faire venir un Pilote de la *Pointe aux Pères* pour prendre un vaisseau à *Québec* il ne sauroit dire, si l'on doit allouer à ce Pilote des gages journaliers depuis le tems où il

O o

laisse



*Montreal* pilots have a right to employ themselves otherwise, when not piloting vessels.—That caulkers of large and small vessels receive the same wages, if of the same capacity.

Capt. *Boucher* confirmed Mr. *Raby's* information, and added, that the Trinity House requires more power to regulate the *Cul de Sac*.

Monsieur *Antoine Cureux St. Germain*, an old mariner, and employed by the Trinity House to examine *Montreal* Pilots, informed the Committee, that he thinks the first pilot on board a vessel bound to *Montreal*, ought to be preferred; that it is more difficult to pilot a large than a small vessel, it not being so easy to work a large ship as a small one; if a vessel does not steer well, or draws too much water, the difficulty is greater; a large vessel does not answer the helm so well as a small one.—*Question*. Is it more difficult to pilot a large vessel than a small one, when they draw the same water? *Answer*. Yes, it is more difficult to pilot a large one, for the reasons I have before given.—*Q*. For what reasons? *A*. Because a large vessel, badly rigged, and which steers ill, is more difficult to pass a narrow channel, than a small one.—*Q*. But a large vessel which steers well? *A*. Can pass as well as a small one.—*Q*. Does a large vessel answer the helm as well as a small one? *A*. Not so quickly as a small one, especially when she has a greater wind.—*Q*. Has a pilot more anxiety in piloting a large vessel than a small one, when they draw equally the same? *A*. I should have, as the risk is much greater.—*Q*. If two vessels were to sail for *Montreal*, drawing the same water, one from 100 to 150 and the other of 300 tons, or more, do you think you would be entitled to the same salary for the small as the large one, if there was no law to the contrary? *A*. I would not demand as much for the small as the large one.—*Q*. Do you know how much per month the pilots or captains of small vessels gain, carrying from 1500 to 2000 bushels of wheat, which navigate between *Quebec* and *Montreal*? *A*. They have from 14 to 18 dollars.—*Q*. Those of four or five thousand, have they more or less? *A*. In my time they had but 4 pounds, at most, and half the cabin; cabins of large vessels are more profitable than small ones; though there are small vessels, whose cabins are also profitable.—*Q*. In conducting these small vessels, which have profitable cabins, have the captains different salaries, from the



laisse la *Pointe aux Pères* jusqu'à celui où il arrive au vaisseau, qu'il ne fait pas si dans aucun pays le pilotage est le même pour les grands vaisseaux que pour les petits. Que les Pilotes de *Montréal* ont droit de s'employer autrement, lorsqu'ils ne sont pas employés à conduire les vaisseaux; que les Calfats ont les mêmes gages pour les grands et petits vaisseaux, lorsqu'ils sont de même capacité.

Le Capitaine *Boucher* confirme l'information de Mr *Raby* et ajoute que la Maison de la Trinité a besoin de plus amples pouvoirs pour régler le *Cul-de-Sac*.

Mr. *Antoine Cureux Saint Germain*, ancien Navigateur, et employé par la maison de la Trinité pour examiner les Pilotes de *Montréal*, a informé le Comité, qu'il croit que le premier Pilote à bord d'un vaisseau qui va à *Montréal* devrait être préféré; qu'il est plus difficile de conduire un grand vaisseau qu'un petit, étant plus difficile de manœuvrer un grand vaisseau qu'un petit, si un vaisseau ne gouverne pas bien ou tire trop d'eau la difficulté est plus grande; un grand vaisseau ne gouverne pas si bien qu'un petit.—Q. Est il plus difficile de conduire un gros bâtiment qu'un petit lorsqu'ils tirent autant d'eau l'un que l'autre?—R. Oui, il est plus difficile de conduire un gros par la raison que j'ai déjà donnée. Q. Pour quelle raison?—R. La raison est un gros bâtiment mal gouverné ou qui gouverne mal, est plus difficile à passer un petit passage qu'un petit bâtiment.—Q. Mais un gros bâtiment qui gouverne bien? R. Il pourra passer tout comme un petit.—Q. Un gros bâtiment répond-il à son gouvernail aussi bien qu'un petit? R. Un gros bâtiment ne répond pas si promptement au gouvernail qu'un petit, surtout quand il a le vent large.—Q. Si le Pilote qui conduit un gros bâtiment a plus d'inquiétude que celui qui conduit un petit, quoiqu'ils tirent également d'eau? R. Pour moi j'aurois beaucoup plus d'inquiétude à cause des risques qui sont plus considérables.—Q. S'il y avoit deux bâtimens qui partissent pour *Montréal*, du même tirant d'eau, l'un de 100 à 150 tonneaux, et l'autre de 300 ou plus, croiriez-vous avoir droit au même salaire pour le petit comme pour le grand, s'il n'y avoit pas une Loi contraire? R. Je n'exigerois pas autant pour le petit que pour le grand.—Q. Savez-vous combien ont par mois les Pilotes ou Capitaines de petits bâtimens de 1500 à 2000 minots de bled qui naviguent de *Québec* à *Montréal*? R. Ils ont entre quatorze à dix-huit piastras.—Q. Ceux de quatre à cinq mille ont-ils plus ou moins



the one you have just spoke of? *A.* I cannot say.—*Q.* How much does a captain between *Quebec* and *Montreal*, who receives wages, gain in the course of one season? *A.* I think from 30 to 35 pounds; I have made sometime as much as forty.—*Q.* Do not the majority of the pilots between *Quebec* and *Montreal*, live in the country? *A.* I believe they do.—*Q.* Did pilots gain more before the law passed, than at present, for piloting square rigged vessels from *Quebec* to *Montreal*? *A.* They gained less. They had from 10 to 20 pounds.—*Q.* Were pilots better or less informed, at that time, than at present? *A.* They are just the same.—*Q.* Had they more vessels to pilot then, than at present? *A.* They have many more now.—*Q.* How many lay days did the pilots give before the law was made? *A.* Ten; and if they were detained longer, they were allowed 5*s.* per day, and their maintenance, after the ten days expired.—*Q.* Do you think the salary which the pilots now receive for pilotage, is insufficient to pay them for the fourteen lay days, which they are obliged to make at *Montreal*? *A.* I think they are well paid.—*Q.* How many voyages does a pilot commonly make from *Quebec* to *Montreal*, in the course of the Summer? *A.* Oftener two than three, and sometimes one.—*Q.* What difference of price would you make for piloting a vessel of 150 tons and one of 300 tons, if the law had not settled it? *A.* A difference of eight pounds, to wit: twenty-four pounds for the large, and sixteen pounds for the small one.

*Mr. Frs. Bellet*, junior, appeared before the Committee, and gave the following information:—He is not of opinion that the pilot who gets first on board, should have the preference. That there is no more difficulty in piloting a large vessel than a small one, drawing the same water. That he would prefer the large ones; because they are better manned and rigged, and therefore easier to be worked. That the same time ought to be allowed for piloting a small vessel as a large one, as it takes the same time and trouble, the draught of water being the same. That all vessels, both small and large ones, keep the same channel, in low water, to cross the Lake; that the season when the waters are low, is from the 15th of June to the Autumn, or thereabouts. When there is a sufficient depth of water, it is just as easy to pilot a small vessel as a large one, although she draws more water; he thinks the same price should be fixed for both. That in making the price the same, for both vessels, he thinks twenty pounds would



moins? R. De mon tems ils avoient £ 4 au plus et la moitié de la Chambre, et les chambres des grands sont généralement plus avantageuses que celles des petits, quoiqu'il y en ait des petits dont les chambres sont aussi avantageuses.—Q. Si pour conduire ces petits bâtimens qui ont des chambres avantageuses, les Capitaines ont des salaires différens du salaire dont vous venez de parler? R. Je ne puis rien connoître à cela.—Q. Combien un Capitaine de Québec à Montréal, qui est à gage, gagne-t-il dans la saison d'une année? R. Je crois qu'il gagne environ 30 à 35 livres. J'ai fait quelquefois jusqu'à 40 livres (louis).—Q. La majeure partie des Pilotes de Québec à Montréal ne demeurent-ils pas en campagne? R. Je crois que oui.—Q. Les Pilotes gagnoient-ils plus, avant la Loi qu'à présent, pour conduire des traits quarrés de Québec à Montréal? R. Ils gagnoient moins, ils avoient de 10 à 20 livres.—Q. Les Pilotes étoient-ils plus ou moins instruits alors qu'à présent? R. Ils sont à présent comme dans ce tems là.—Q. Montent ils plus ou moins de bâtimens à présent qu'alors? R. Ils en montent beaucoup plus présentement.—

Q. Combien de jours de planches donnoient les Pilotes à Montréal avant la Loi? R. Dix jours et s'ils étoient gardés plus long tems ils avoient 5s par jour et nourris après les dix jours.—Q. Pensez-vous que le salaire que reçoivent maintenant les Pilotes pour le pilotage, soit suffisant pour les payer des quatorze jours de planches qu'ils sont obligés de faire à Montréal? R. Je crois qu'ils sont bien payés.—Q. Combien de voyages fait ordinairement un Pilote de Québec à Montréal dans le cours d'un été? R. Plus souvent deux que trois et quelquefois un.—Q. Quelle différence de prix feriez-vous pour piloter un bâtiment de 150 tonneaux, d'un de 300 tonneaux, si la loi ne la faisoit pas? R. Une différence de £ 8, savoir, 24 livres pour le grand et 16 livres pour le petit.

Mr. Frans. Bellet Fils, a paru devant le Comité et a donné l'information suivante:—Qu'il n'est pas d'opinion que le Pilote le premier arrivé à bord ait la préférence. Qu'il n'y a pas plus de difficulté à piloter un gros bâtiment qu'un petit, au même tirant d'eau. Qu'il préféreroit même le gros, parce qu'ils sont toujours mieux fournis d'hommes, et mieux voilés, et par cette raison, aussi aisés à manœuvrer.—Qu'il devrait être accordé autant pour piloter un petit bâtiment qu'un gros, parcequ'il faut autant de tems et autant de peine, bien entendu au même tirant d'eau; que tous les bâtimens



would be a reasonable salary. That if the captain dismisses his pilot, without sufficient reason, at *Montreal*, in order to take another to bring him down, it would be right that he should pay him two thirds of the price fixed for taking the vessel up, and pay the half to the other pilot, which he takes to bring her down. That he thinks the pilot should be discharged from the vessel within forty-eight hours after her arrival at *Montreal*, and if he is longer detained, he ought to be paid five shillings per day and maintained, until his departure; and, that the pilot who shall be requested to bring a vessel from *Montreal*, should be paid his travelling expences for going to take charge of the vessel.

Mr. *Lindsay*, Registrar of the Trinity House, appeared before the Committee, and being examined, said:—He had a knowledge that the pilots went frequently below the limits fixed for their *rendez-vous*, for which several of them had been fined; but in two or three instances only the fines were recovered, as the defaulters reside so far from town, the levying of them is attended with great trouble and expence. That there is now due from different pilots, fines to the amount of thirty-one pounds, imposed in 1806 and 1807, which, on account of the above circumstances, remain unpaid. He informed the Committee that, twenty-six square rigged vessels arrived at *Quebec* last Summer, conducted by persons who were not Branch Pilots; and that, twenty square rigged vessels arrived at *Quebec* during the same season, without any assistance whatever from Pilots or others. That he conceives this might have arisen from two causes; the first, from the Pilots going so frequently below the *rendez-vous*, and thereby missing the ships bound up; the second, from the number of Branch Pilots not being sufficient, when a fleet or squad of vessels come in at the same time. That the pilotage paid by the trade of *Lower Canada* in 1807, amounted to £4583 currency, and 1808, to £5509 currency, exclusive of the twenty ships that came up without assistance. That the number of Pilots who exercised their profession between *Quebec* and *Bic* last Summer, did not exceed thirty three. He knows that several apprentice Pilots have been examined within these three years, and found very defective; some of them were remanded for further instruction; and it is not likely that the number of Pilots will be soon augmented from among the apprentices. He has a knowledge of five or six persons having applied in writing, and verbally, to the Corporation



bâtimens petits et gros se mettent au même tirant d'eau, dans les basses eaux, pour passer le *Lac*, que les basses eaux sont du 15 Juin à l'Automne ou environ. Que, quand il y a assez d'eau, il est aussi facile de conduire un petit bâtiment qu'un gros, quoiqu'il tire plus d'eau.— Qu'il pense qu'il seroit juste de faire un prix égal pour tous. Qu'en faisant un prix égal pour les gros et les petits, il croit que £ 20 seroit un salaire raisonnable. Que si le Capitaine congédie sans raison son Pilote à *Montréal* pour en reprendre un autre pour descendre, il seroit raisonnable qu'il lui payât les deux tiers pour la montée et qu'il payât la moitié à l'autre Pilote qu'il prendroit pour descendre. Qu'il croit que le Pilote devoit être déchargé du bâtiment quarante-huit heures après son arrivée à *Montréal*, et que s'il est retenu plus longtemps il doit être payé cinq shelings par jour et nourri jusqu'au jour de son départ, et que le Pilote qui seroit demandé pour descendre un bâtiment de *Montréal*, devoit être payé de ses frais de voyages pour aller prendre le bâtiment.

Mr. *Lindsay* Greffier de la Maison de la Trinité a paru devant le Comité, et ayant été examiné, a dit, qu'il avoit connoissance que les Pilotes alloient souvent plus bas que les limites fixées pour le rendez-vous, que pour cela plusieurs d'entre eux avoient été mis à l'amende, qui n'a pu être recouvrée que dans deux ou trois occasions seulement, la résidence des délinquans est si éloignée de la Ville que l'on ne peut prélever les amendes qu'avec beaucoup de peine et de frais, qu'il est actuellement dû par différens Pilotes la valeur de £ 31 d'amendes imposées en 1806 et 1807, qui n'ont point été payées pour les raisons ci-dessus. Il a informé le Comité qu'il étoit arrivé à *Québec* l'été dernier, vingt six vaisseaux à voiles carrées conduits par des personnes qui n'étoient pas sous licence; et qu'il étoit arrivé à *Québec* durant la même saison, vingt vaisseaux à voiles carrées, sans aucune assistance quelconque de Pilotes ou autres. Il pense que cela peut provenir de deux causes; la première que les Pilotes vont trop souvent plus bas que le Rendez-vous, et manquent ainsi les Vaisseaux qui montent; la seconde que le nombre des Pilotes sous Licence n'est pas suffisant, lorsqu'il vient une flotte ou une escadre de Vaisseaux dans le même tems. Que le pilotage payé par le Commerce du *Bas-Canada* s'est monté en 1807, à £ 4583 courant, et en 1808, à £ 5509, sans y comprendre les vingt Vaisseaux venus sans assistance. Que le nombre des Pilotes qui ont exercé leur



poration of the Trinity House, for the purpose of obtaining Branches; but as they had not served a regular apprenticeship, they were not attended to.

The Committee having considered the whole, it appears to them that the Petition from the Trinity House, addressed to His Excellency the Governor in Chief, and likewise that from the Pilots between *Quebec* and *Montreal*, addressed to the House, contain sufficient reasons to permit the introduction of a Bill.

Mr. *Blackwood*, from the Committee of the whole House, to whom was referred the Bill for applying a further sum of money, towards the building and compleating of a Common Gaol for the district of *Montreal*, reported, according to order, that the Committee had gone through the Bill, without making any amendment thereto; and he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read once throughout.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Bourdages*, that the said Bill be engrossed.

A message from His Excellency the Governor in Chief, by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod:

Mr. Speaker,

His Excellency the Governor in Chief commands the Members of this Honorable House to attend His Excellency immediately, in the Legislative Council Chamber.

Accordingly Mr. Speaker and the House went up, to attend His Excellency; when His Excellency was pleased to give, in His Majesty's name, the Royal Assent to the following public Bills; viz.

AN ACT further to continue for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled,  
 "An Act for the better preservation of His Majesty's  
 Go-



leur profession entre *Québec* et le *Bic*, l'Été dernier, n'excédoit pas trente-trois. Il fait que plusieurs Apprentifs Pilotes ont été examinés durant ces trois dernières années et ont été trouvés bien peu capables : quelques uns ont été renvoyés afin de s'instruire d'avantage, et il n'y a pas d'apparence que le nombre des Pilotes soit bientôt augmenté par les Apprentifs. Il a connoissance que cinq ou six personnes ont fait application par écrit et verbalement à la Corporation de la Maison de la Trinité, aux fins d'obtenir des Licences, mais comme elles n'avoient pas fait un apprentissage régulier, il n'y a pas été fait d'attention. — Le tout considéré il paroît au Comité que la Requête de la Maison de la Trinité à Son Excellence le Gouverneur en Chef, et aussi celle des Pilotes d'entre *Québec* et *Montréal* adressée à la Chambre, sont suffisamment fondées pour être l'objet d'un *Bill*.

Mr. *Blackwood*, du Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé le *Bill* qui fait l'application d'une autre somme d'argent aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*, a fait rapport, conformément à l'ordre, que le Comité avoit passé tout le *Bill* sans y faire aucun amendement : et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau une fois en entier.

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Bourdages*,  
Que le dit *Bill* soit grossoyé.

Message de la part de Son Excellence le Gouverneur en Chef par  
Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire.

MR. L'ORATEUR,

Son Excellence le Gouverneur en Chef commande les Membres de cette Honorable Chambre de se rendre immédiatement auprès de Son Excellence, dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence Mr l'Orateur et la Chambre se sont rendus auprès de Son Excellence, et il a plû alors à Son Excellence de donner, au nom de Sa Majesté, la Sanction Royale aux *Bills* publics qui suivent, savoir.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte pas-  
" se dans la quarante-troisième année du Règne de Sa  
" Majesté, intitulé, " Acte pour la meilleure préservation  
P p du



Government as by Law happily established in this Province."

AN ACT further to continue, the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein.

AN ACT further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the *United States of America*, by land or inland navigation.

AN ACT to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of *Infane* persons and others.

AN ACT to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the city of *Montreal*, on the new Market Place, to be in lieu of, and considered as, the Market House with stalls, intended by an Act of the forty-seventh year of His Majesty's reign, chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act.

And then His Excellency was pleased to make the following Speech to both Houses; *viz.*

" *Gentlemen of the Legislative Council, and*  
" *Gentlemen of the House of Assembly,*

" THE advanced state of the Season, your private convenience, and the happy change that has taken place in the relations between His Majesty's Government and that of the United States, from which we may reasonably look for a permanence of the public tranquility, together with other circumstances, have induced me to put an end to this Session: and upon a full consideration of the events by which it has been marked, I feel it to be a duty which I owe to His Majesty and to the Province, to recur as speedily as circumstances will permit, to the sense of His Subjects, by calling a new Parliament.

" *Gentle-*



“ du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureux  
 “ fement établi par la Loi en cette Province.”

ACTE qui continue encore les Actes y mentionnés, concernant  
 “ les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant  
 “ résidé en France, viennent en cette Province ou y rési-  
 “ dent.”

ACTE qui continue encore les Actes y mentionnés, faisant une  
 “ provision temporaire pour le règlement du commerce  
 “ entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique,  
 “ par terre ou par la Navigation intérieure.”

ACTE pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y men-  
 “ tionné, pour le soulagement des personnes dérangées  
 “ dans leur esprit, et autres,”

ACTE qui déclare que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les  
 “ Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle  
 “ place du marché, sont et doivent être considérés être  
 “ la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la qua-  
 “ rante-septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre  
 “ septième, et qui met en force les autres provisions de cet  
 “ Acte.”

Et alors son Excellence a bien voulu faire la Harangue suivante aux  
 deux Chambres.

“ *Messieurs du Conseil Législatif, et*  
 “ *Messieurs de la Chambre d'Assemblée.*”

“ L'époque avancée de la saison, votre commodité, et l'heureux  
 changement qui s'est opéré dans les relations entre le Gouvernement de  
 Sa Majesté, et celui des Etats-Unis, dont nous pouvons raisonnable-  
 ment attendre une permanence de la tranquillité publique, joint à d'autres  
 circonstances, m'ont porté à terminer cette Session, et d'après une pleine  
 considération des évènements qui l'ont marquée, je sens qu'il est de mon  
 devoir envers Sa Majesté, et envers la Province d'avoir recours, aussi  
 promptement que le permettront les circonstances, aux sentimens de ses  
 sujets, en convoquant un nouveau Parlement.

P p 2

“ *Messieurs*



*“Gentlemen of the House of Assembly,*

“When I met you at the commencement of the present Session, I had no reason to doubt your moderation or your prudence, and I therefore willingly relied upon both. Under the guidance of these principles, I expected from you a manly sacrifice of all personal animosities, and individual dissatisfaction, a watchful solicitude for the concerns of your country, and a steady perseverance in the executing of your public duty, with zeal and dispatch. I looked for earnest endeavours to promote the general harmony, of the Province, and a careful abstinence from whatever might have a tendency to disturb it; for due, and therefore indispensable attention to the other branches of the Legislature, and for prompt and cheerful co-operation, and assistance, in whatever might conduce to the happiness and welfare of the Colony. All this I had a right to expect because such was your constitutional duty; because, such a conduct would have been a lasting testimony, as it was the only one sought for by His Majesty's Government, of that loyalty and affection, which you have so warmly professed, and which I believe you to possess; and because it was particularly called for by the critical conjuncture of the times, and especially by the precarious situation in which we then stood, with respect to the American States. I am sorry to add, that I have been disappointed in all these expectations, and in every hope on which I relied.

“You have wasted in fruitless debates, excited by private and personal animosities, or by frivolous contests, upon trivial matters of form, that time and those talents to which, within your walls, the public have an exclusive title; this abuse of your functions, you have preferred to the high and important duties which you owe to your Sovereign, and to your constituents; and you have, thereby, been forced to neglect the consideration of matters of moment and necessity, which were before you, while you have at the same time virtually prevented the introduction of such others, as may have been in contemplation. If any further proof of this misuse of your time were necessary, I have just presented it, in having been called on, after a session of five weeks, to exercise His Majesty's prerogative of assent, to only the  
same



*« Messieurs de la Chambre d'Assemblée.*

« Lorsque je vous adressai au commencement de la Session, je n'avois aucune raison de douter de votre modération ou de votre prudence, et je mis une pleine confiance en toutes les deux. J'attendois de vous, que, guidés par ces principes, vous feriez un sacrifice généreux de toutes animosités personnelles et de tous mécontentemens particuliers ; que vous seriez d'une attention vigilante pour les intérêts de votre pays, et d'une persévérance inébranlable à remplir vos devoirs publics avec zèle et promptitude. J'attendois de vous des efforts sincères pour affermir l'harmonie générale de la Province, et une soigneuse retenue sur tout ce qui pourroit avoir une tendance à la troubler. J'ai cru que vous observeriez tous les égards qui sont dus, et par cela même indispensables, envers les autres branches de la Législature, et que vous coopéreriez avec promptitude et cordialité, dans tout ce qui pourroit contribuer au bonheur et au bien-être de la Colonie. J'avois le droit de m'attendre à ce procédé de votre part, parcequ'il étoit dicté par votre devoir constitutionnel, parcequ'il auroit fourni un témoignage assuré, comme il étoit le seul que demandoit le Gouvernement de Sa Maj. Sté, de la loyauté et de l'attachement que vous professez avec tant d'ardeur, et que je crois que vous possédez en effet, et parcequ'il étoit particulièrement exigé par la conjoncture critique du moment, et sur tout par la situation précaire dans laquelle nous nous trouvions alors à l'égard des Etats-Unis. Je regrette d'avoir à ajouter, que j'ai été trompé dans ces attentes, et dans toutes les espérances sur lesquelles je me fondeois.

« Vous avez consumé dans des débats infructueux, excités par des animosités particulières et personnelles, ou par des contestations frivoles sur des objets futiles de pure formalité, ce tems et ces talens, auxquels, dans l'enceinte de vos murs, le public a un titre exclusif. Cet abus de vos fonctions, vous l'avez préféré aux devoirs élevés et importants auxquels vous êtes obligés envers votre Souverain et vos Constituans, et par là vous avez nécessairement été dans le cas de négliger des affaires d'importance et d'obligation qui vous étoient fournies, tandis qu'en même tems vous avez en effet empêché l'introduction de telles autres qui ont pu être en contemplation. S'il falloit d'autres preuves de cet abus de votre tems, je viens d'en donner une, en ce que je n'ai eu



same number of Bills, three of which, were the mere renewal of annual Acts, to which you stood pledged, and which required no discussion.

" So much of intemperate heat has been manifested in all your proceedings, and you have shown such a prolonged and disrespectful inattention to matters submitted to your consideration by the other branches of the legislature, that whatever might be the moderation and forbearance exercised on their parts, a general good understanding is scarcely to be looked for, without a new Assembly.

" I shall not particularly advert to other Acts, which appear to be unconstitutional infringements of the rights of the subject, repugnant to the very letter of that statute of the Imperial Parliament, under which you hold your seats, and to have been matured by proceedings, which amount to a dereliction of the first principles of natural justice; and I shall abstain, from any further enumeration of the causes by which I have been induced to adopt the determination, which I have taken, because, the part of your conduct, to which I have already referred, is obviously and in a high degree, detrimental to the best interests of the Country, such, as my duty to the Crown forbids me to countenance, and as compels me to have recourse to a dissolution, as the only constitutional means by which its recurrence may be prevented.

*" Gentlemen of the Legislative Council, and  
" Gentlemen of the House of Assembly,*

" I shall give the necessary orders for calling the new Provincial Parliament, as soon as convenience will permit; and having no other object, and confident that no other will be attributed to me, but to preserve the true principles of the free and happy Constitution of the Province, and to employ the power entrusted to me by His Majesty, to the only end for which I have received it, the good of his subjects, I have an entire confidence in the electors, to whom I shall recur; trusting that by the choice of proper representatives, further mischiefs may be obviated, and the important interests of the Colony, considered in the next Session, with less interruption, and happier effect.

" I



eu occasion d'exercer la Prérégative Royale que sur cinq Bills seulement, après une Session de pareil nombre de semaines, et de ces cinq Bills, trois étoient purement des renouvellemens d'Actes annuels, auxquels vous étiez engagés et qui n'exigeoient aucune discussion.

“ Une violence si peu mesurée a été manifestée dans tous vos procédés, et vous avez montré un défaut d'attention si prolongé et si peu respectueux envers les autres Branches de la Législature, que, quelles que puissent être la modération et l'indulgence exercées de leur part, on a peu de droit de s'attendre à une bonne intelligence générale, à moins que d'avoir recours à une nouvelle Assemblée.

“ Je ne veux point citer particulièrement d'autres Actes qui paroissent être des infractions inconstitutionnelles sur les droits du sujet ; qui répugnent à la lettre même de cet Acte du Parlement Impérial sous lequel vous-mêmes tenez vos sièges, tandis qu'ils paroissent aussi avoir été conduits à leur maturité par des procédés qui ne peuvent être vus autrement que comme un abandon des premiers principes de la justice naturelle, et je m'abstiendrai de tout autre dénombrement des causes par lesquelles j'ai été induit à adopter la détermination que j'ai prise, parceque cette partie de votre conduite à laquelle j'ai déjà fait allusion, est évidemment et en un haut degré nuisible aux meilleurs intérêts du Pays ; — est telle que mon devoir envers la Couronne me défend d'admettre, et qui m'oblige d'avoir recours à une dissolution comme le seul moyen constitutionnel par lequel la récidive peut en être prévenue.

“ *Messieurs du Conseil Législatif, &c*

“ *Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

“ Je donnerai les ordres nécessaires pour convoquer le nouveau Parlement Provincial aussitôt que les circonstances le permettront sans inconvénient, et n'ayant d'autre objet, comme je me sens assuré que nul autre ne pourra m'être attribué, que de maintenir les vrais principes de l'heureuse et libre Constitution de la Province, et d'employer le pouvoir que Sa Majesté m'a confié, vers le seul but pour lequel je l'ai reçu, le bien être de ses Sujets, j'ai une entière confiance dans les Electeurs auxquels j'aurois recours, me persuadant que, par un choix de Représentans convenables, de nouveaux inconvéniens pourront être prévenus.



"I will not conceal from you, that it has been very much with the view to obviate misrepresentation, if possible, and to enable the people to judge of the grounds, which have been afforded me, for the conduct I have adopted, that I have entered into any detail upon this subject; the task has been painful to me in the extreme, and I turn from it with peculiar satisfaction, to offer to you, Gentlemen of the Legislative Council, the acknowledgments that are due to you, for that unanimity, zeal and unremitting attention, which you have shewn in your proceedings. It rests not with you that so little has been accomplished for the public good. To a considerable portion of the House of Assembly, my thanks are equally due. I trust they will believe, that I do them the justice of a proper discrimination, in the sense I entertain of their efforts, to avert that conduct, of which I have so much reason to complain. By this, Gentlemen, you have truly manifested your affection to His Majesty's Government, and your just estimation of the real and permanent interests of the Province."

After which, the Honorable Speaker of the Legislative Council, said :

"Gentlemen of the Legislative Council, and

"Gentlemen of the House of Assembly,

"It is the will and pleasure of His Excellency the Governor in Chief, that this Provincial Parliament be prorogued, until Wednesday the Twenty first day of June next, to be then here held; and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Wednesday the Twenty-first day of June next."

FINIS.



prévenus et que les intérêts de la Colonie seront mis en considération dans la prochaine session avec moins d'interruption et de plus heureux effets.

„ Je ne vous cacherai point, que c'est beaucoup dans la vue de prévenir, s'il est possible, de fausses représentations, et de mettre le peuple à même de juger des causes qui m'ont été données pour la conduite que j'ai adoptée, que je suis entré dans les détails qui forment le principal sujet de cette Adresse. La tâche m'en a été pénible au plus haut degré, et je m'en décharge avec une satisfaction particulière pour vous offrir, Messieurs du Conseil Législatif, la reconnaissance qui vous est due pour l'unanimité, le zèle et l'attention continuelle que vous avez montrés dans vos procédés. Ce n'est point à vous qu'il faut attribuer que si peu ait été fait pour le bien public. Mes remerciemens sont également dus à une partie considérable de la Chambre d'Assemblée. J'espère qu'ils voudront croire que je leur rends la justice d'une propre distinction dans les sentimens que j'entretiens de leurs efforts pour arrêter la conduite dont j'ai tant de droit à me plaindre. Par là Messieurs, vous avez vraiment manifesté votre attachement envers le Gouvernement de Sa Majesté et votre juste appréciation des intérêts réels et permanens de la Province.”

Après quoi l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et  
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ce Parlement Provincial soit prorogé jusqu'à Mercredi, le vingt-unième jour de Juin prochain, pour être ici alors tenu, et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Mercredi le vingt-unième jour de Juin prochain.

FIN.







APPENDIX  
TO THE  
XVII<sup>th</sup> VOLUME  
OF THE  
JOURNALS  
OF THE  
HOUSE OF ASSEMBLY  
OF THE  
PROVINCE OF  
LOWER CANADA.  

---

---

APPENDICE  
AU  
XVII<sup>e</sup>. VOLUME  
DES  
JOURNAUX  
DE LA  
CHAMBRE D'ASSEMBLE'E  
DE LA  
PROVINCE DU  
BAS-CANADA.



No. 1.

STATEMENT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General for Casual and Territorial Revenue between the 6th January 1808 and 5th January, 1809.

---

KING's POSTS.

1808. Cash received from the North West Company one year's  
Rent to 1st October — — £1025 0 0

---

FORGES ST. MAURICE.

Cash received from *Monro & Bell*, one year's rent  
to 1st, October. — — — 60 0 0

---

KING's WHARF AND STORE.

Balance of Rent due 1st August 1806 (£530) and two  
year's rent due 1st August 1808 (£620) not yet received.

---

DROIT DE QUINT, NONE.

LOTS ET VENTES.

Cash received from Sundry persons — — 369 7 11½

Currency £1454 7 11½

Errors Excepted  
*Quebec, 14th April, 1809.*  
(Signed)

J. HALE.  
Insp. Genl. P. P. Accts,  
No. 2.



No. 1.

ETAT d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général,  
pour Revenu Casuel et Territorial, entre le 6e Janvier 1808  
et le 5e Janvier 1809.

POSTES DU ROI.

1808. Argent reçu de la Compagnie du Nord Ouest, une année  
de rente jusqu'au 1er Octobre — — £1025 0 0

FORGES ST. MAURICE.

Argent reçu de *Monro & Bell*, pour une année de  
Rente jusqu'au 1er Octobre — — 60 0 0

QUAI ET HANGARD DU ROI.

Balance de la Rente due le 1er Aoust 1806 (£530) et la rente  
de deux années due le 1er Aoust 1808 (£620) non encore reçue

DROIT DE QUINT, AUCUN.

LOTS ET VENTES.

Argent reçu de diverses personnes — — 369 7 11 $\frac{1}{2}$

Courant £1454 7 11 $\frac{1}{2}$

Erreurs exceptées

Québec, 14e Avril, 1809.

(Signé)

J. HALE

Insp. Genl. des Comptes P. P.

No. 2.



## No. 2.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell, Esq.* Receiver General,  
for Duties and Licences under the Act of the 14th of His Ma-  
jesty, between the 6th January 1808, and 5th January 1809.

### DUTIES.

1808.	Cash received from <i>Thomas Scott, Esquire</i> , Collector, for the Quarter ending 5th April.	—	0	0	0
	Ditto from ditto, for Ditto ending 5th July.	0000	1682	6	1½
	Ditto from ditto, for Ditto ending 10th October.	0000	3878	10	0
1809.	Ditto from ditto, for Ditto ending 5th January.	—	2451	14	5½
			<u>£8012</u>	<u>10</u>	<u>6½</u>
1808.	Ditto from <i>George M<sup>c</sup>Beath</i> , Collector at <i>Sy.</i> <i>John's</i> , for the quarter ending 5th April.	£26 12 2			
	Ditto from ditto for Ditto ending 5th July.	—	0	0	0
	Ditto from ditto for Ditto ending 10th Oct.	—	1	4	5½
1809.	Ditto from ditto for Ditto ending 5th Jan.	0000	49	3	4
			<u>76</u>	<u>19</u>	<u>11½</u>
			<u>£8089</u>	<u>10</u>	<u>6</u>

### LICENCES FOR RETAILING SPIRITUOUS LIQUORS.

Cash received from <i>John Taylor, Esquire</i> , Deputy Provincial Secretary, for 671 Licences at 40s. each.	1342 0 0
Currency,	<u>£9431 10 6</u>

Errors Excepted,

*Quebec, 14th April, 1809.*

(Signed) *J. HALE,*

Inspr. Genl. P. P. Accts.

No. 3.



No. 2.

COMPTE d'Argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits et Licences en vertu de l'Acte de la 14<sup>e</sup>. de Sa Majesté, entre le 6<sup>e</sup>. Janvier, 1808, et le 5<sup>e</sup>. Janvier, 1809.

DROITS.

1808.	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur, pour le Quartier finissant le 5 <sup>e</sup> . Avril	—	0	0	0
	Ditto de do. pour le Quartier finissant le 5 <sup>e</sup> . Juillet		1682	6	1 $\frac{1}{2}$
	Ditto de do. pour le Quartier finissant le 10 <sup>e</sup> . Octobre		3878	10	0
1809.	Ditto de do. pour le Quartier finissant le 5 <sup>e</sup> . Janvier.		2451	14	5 $\frac{1}{2}$
			<hr/>		
			£8012	10	6 $\frac{1}{2}$
1808.	Ditto de <i>George M<sup>e</sup> Beath</i> , Collecteur à St. Jean, pour le Quartier finissant le 5 <sup>e</sup> . Avril,	26	12	2	
	Ditto de do. pour do. finissant le 5 <sup>e</sup> . Juillet,	0	0	0	
	Ditto de do. pour do. finissant le 10 <sup>e</sup> . Octobre,	1	4	5 $\frac{1}{2}$	
1809.	Ditto de do. pour do. finissant le 5 <sup>e</sup> . Janvier,	49	3	4	
		<hr/>		76	19 11 $\frac{1}{2}$
			<hr/>		
			£8089	10	6

LICENCES POUR DETAILLER DES LIQUEURS SPIRITUEUSES.

Argent reçu de <i>John Taylor</i> , Ecuier, Député Secrétaire Provincial, pour 671 Licences à 40 <sup>s</sup> . chaque	—	1342	0	0
	Courant	£9431	10	6

Erreurs Exceptées,  
*Quebec*, 14<sup>e</sup>. Avril, 1809.  
 (Signé)

J. HALE,  
 Inspect. Genl. des Comptes P. P.

No. 3.



No. 3.

Account of Cash received by *Henry Caldwell, Esq.* Receiver General,  
for Duties on Wines under the Act of the Provincial Parlia-  
ment of the 33d of His Majesty, between 6th January, 1808,  
and 5th January, 1809.

DUTIES.

1808.	Cash received from <i>Thomas Scott, Esq.</i> Collector for the Quarter ending 5th April	—	—	0	0	0
	Ditto from ditto for Ditto ending 5th July	—	—	75	4	6
	Ditto from ditto for Ditto ending 10th October,	—	—	610	5	4
1809.	Ditto from ditto for Ditto ending 5th January,	—	—	25	18	6
				<hr/>		
				£711 8 4		
1808.	Ditto from <i>George McBeath, Esq.</i> Collector at St. <i>John's</i> for the Quarter ending 5th April,	—	—	0	0	0
	Ditto from ditto for Ditto ending 5th July,	—	—	0	0	0
	Ditto from ditto for Ditto ending 10th October,	—	—	0	0	0
1809.	Ditto from ditto for Ditto ending 5th January,	—	—	0	0	0
				<hr/>		
				Currency £711 8 4		

Errors Excepted

Quebec, 14th April, 1809.

(Signed) J. HALE

Insp. Genl. P. P. Accts.

No. 4.



No. 3.

COMPTE d'Argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur les Vins, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 33 ne année de Sa Majesté, entre le 6 Janvier 1808, et le 5 Janvier 1809 :

### DROITS.

1808.	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur, pour le quartier finissant le 5 Avril,	—	0	0	0
	Ditto de ditto pour Ditto finissant le 5 Juillet,	—	75	4	6
	Ditto de ditto pour Ditto finissant le 10 Octobre,	—	610	5	4
1809.	Ditto de ditto pour Ditto finissant le 5 Janvier,	—	25	18	6
			<hr/>		
			£711	8	4
1808.	Ditto de <i>George McBeath</i> , Ecuier, Collecteur à <i>St. Jean</i> , pour le quartier finissant le 5 Avril,	0	0	0	
	Ditto de ditto pour Ditto finissant le 5 Juillet,	0	0	0	
	Ditto de ditto pour Ditto finissant le 10 Octobre	0	0	0	
1809.	Ditto de ditto pour Ditto finissant le 5 Janvier,	0	0	0	
			<hr/>		
			0	0	0
Erreurs Exceptées			Courant	£711	8 4

Québec, le 14e Avril, 1809.

(Signé) J. HALE.

Inspect. Génl. des Comptes P. P.

No. 4.



No. 4.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Duties on sundry Goods, Wares and Merchandise, under the Act of the Provincial Parliament of the 35th of His Majesty, between 6th January 1808, and 5th January 1809.

DUTIES.

1808.	Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esqr. Collector for the	—	0	0	0
	Quarter ending 5th April,	—	7337	2	9
	Ditto from ditto for Ditto ending 5th July,	—	5539	5	0
	Ditto from ditto for Ditto ending 10th October,	—	1251	7	11½
1809.	Ditto from ditto for Ditto ending 5th January,	0000	14127	15	8½
1808.	Ditto from <i>George McBeath</i> , Esqr. Collector at St.				
	<i>John's</i> for the Quarter ending 5th April	11 5 4			
	Ditto from ditto for Ditto ending 5th July,	49 16 0			
	Ditto from ditto for Ditto ending 10th October,	14 9 0			
1809.	Ditto from ditto for Ditto ending 5th January,	407 9 1	482	19	5
			£14610	15	1½

LICENCES.

Cash received from <i>John Taylor</i> , Esqr, Deputy					
Provincial Secretary; vizt.					
Hawkers and Pedlars	41				
Spirituous Liquors	671				
	712	at 40s. each	1424	0	0
		Currency	£16034	15	1½

Errors Excepted,  
Quebec, 14th April, 1809,  
(Signed) J. HALE.  
Insp, Genl. P. P. Accts.

No. 5.



COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits sur divers effets et marchandises, en vertu de l'acte du Parlement Provincial de la 35<sup>e</sup> année de Sa Majesté, entre le 6 Janvier 1808 et le 5 Janvier 1809.

## DROITS.

1808. Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur, pour le quartier finissant le 5e Avril	—	0	0	0
Ditto de ditto pour ditto finissant le 5e Juillet	—	7337	2	9
Ditto de ditto pour ditto finissant le 10e Octobre	—	5539	5	0
1809. Ditto de ditto pour ditto finissant le 5e Janvier	—	1251	7	11½
		<hr/>		
		£14,127	15	8½
1808. Ditto de <i>George M<sup>r</sup> Beath</i> , Ecuier, Collecteur à St. Jean, pour le quartier finissant le 5e Avril	11	5	4	
Ditto de ditto pour ditto finissant le 5e Juillet	49	16	0	
Ditto de ditto pour ditto finissant le 10e Oct.	14	9	0	
1809. Ditto de ditto pour ditto finissant le 5e Janvier	407	9	1	
		<hr/>		
		482	19	5
		<hr/>		
		£14,610	15	1½

## LICENCES.

Argent reçu de *John Taylor*, Ecuier, Député-Secrétaire Provincial, savoir :

Porte-Cassettes et Petits Marchands 41  
Liqueurs fortes 671

712 à 40s. chaque 1424 0 0

Courant £16034 15 1½

Erreurs exceptées

Québec le 14e Avril 1809

(Signé)

J. HALE

Inspect. Génl. des comptes Prov.



# No. 5.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General for Duties on Manufactured Tobacco and Snuff, under the Act of the Provincial Parliament of the 41st of His Majesty, Chap. 14th, between 6th January, 1808, and 5th January, 1809.

## DUTIES.

1808.	Cash received from <i>Thomas Scott</i> , Esq. Collector, for the Quarter ending 5th April	0	0	0
	Ditto from ditto for ditto, ending 5th July	0	4	0
	Ditto from ditto for ditto, ending 10th October	6	7	6
1809.	Ditto from ditto for ditto, ending 5th January	0	16	9
		7	8	3
1808.	Ditto from <i>George M<sup>c</sup>Beath</i> , Esq. Collector at St. John', for the Quarter ending 5th April	37	11	1
	Ditto from ditto for ditto ending 5th July	5	12	2
	Ditto from ditto for ditto ending 10th October	13	10	3
1809.	Ditto from ditto for ditto ending 5th January	139	17	3
		196	10	9
		Currency £	203	19 0

Errors Excepted,

*Quebec*, 14th April, 1809.

(Signed) J. HALE, Insp. P. P. Accts.

No 6.



N<sup>o</sup>. 5.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général,  
pour Droits sur le Tabac Manufacturé et le Tabac en poudre,  
en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 4<sup>re</sup>. de Sa  
Majesté, Chap. 14, entre le 6<sup>e</sup>. Janvier 1808 et le 5<sup>e</sup>. Jan-  
vier 1809.

DROITS.

1808	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur, pour le quartier finissant le 5 <sup>e</sup> Avril	—	0	0	0
	Ditto	de ditto pour ditto finissant le 5 <sup>e</sup> Juillet,	0	4	0
	Ditto	de ditto pour ditto finissant le 10 <sup>e</sup> Octobre	6	7	6
1809	Ditto	de ditto pour ditto finissant le 5 <sup>e</sup> Janvier	16	9	
			<hr/>		
			7	8	3
1808.	Ditto	de <i>George M<sup>e</sup> Beath</i> , Ecuier, Collecteur à <i>St. Jean</i> pour le quartier finissant le 5 <sup>e</sup> Avril	£37	11	1
	Ditto	de ditto pour ditto finissant le 5 <sup>e</sup> Juillet	5	12	2
	Ditto	de ditto pour ditto finissant le 10 <sup>e</sup> Oct.	13	10	3
1809.	Ditto	de ditto pour ditto finissant le 5 <sup>e</sup> Janvier	139	17	3
			<hr/>		
			196	10	9
			<hr/>		
			Courant	£203	19 0

Erreurs exceptées

*Québec, 14<sup>e</sup> Avril 1809.*

(Signé)

J. HALE,

Insp. Génl. des Comptes Prov.



No. 6.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General,  
for Duties on Billiard Tables, under the Act of the Provincial  
Parliament of the 41st of His Majesty, Chap. 13, between  
6th January 1808, and 5th January 1809.

1809. Cash received from *John Taylor*, Esq. Deputy Secretary of the  
Province, for 5 Licences, at £12 10 0 each

62 10 0

Currency £62 10 0

Errors Excepted,

*Québec*, 14th April, 1809.

(Signed) J. HALE,

Insp. Genl. P. P. Accts.

No. 7.



No. 6.

COMPTE d'Argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droits sur les Billards, en vertu de l'Acte du Parlement Provincial, de la 41<sup>e</sup>. de Sa Majesté, Chap. 13. entre le 6<sup>e</sup>. Janvier 1808 et le 5<sup>e</sup>. Janvier 1809.

1809 Argent reçu de *John Taylor*, Ecuier, Deputé  
Secrétaire de la Province, pour cinq licences,  
à £12 10/ Chaque — <sup>0000</sup> —

£62 10 0

Courant £62 10 0

Erreurs Exceptées

*Quebec, le 14<sup>e</sup>. Avril, 1809.*

(Signé) J. HALE,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

No. 7.



ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell, Esq.* Receiver General, for Duties under the Act of the Provincial Parliament of the 45th of His Majesty, the same being to provide for the erecting of a Common Gaol, in each of the Districts of *Quebec* and *Montreal* respectively, between the 6th January, 1808, and 5th January, 1809,

## DUTIES ON TEAS, SPIRITS, &amp;c.

1808. Cash received from <i>Thomas Scott, Esq.</i> Collector, for the Quarter ending 5th April	0	0	0
Ditto from ditto for ditto ending 5th July	2702	8	8
Ditto from ditto for ditto ending 10th October	3547	9	5
1809. Ditto from ditto for ditto ending 5th January	595	1	6
	<hr/>		
		6844	19 7
1808. Ditto from <i>George McBeath, Collector</i> at <i>St. John's</i> , for the Quarter ending 5th April	171	2	11
Ditto from ditto for ditto ending 5th July	330	12	4
Ditto from ditto for ditto ending 10th October	442	0	5
1809. Ditto from ditto for ditto ending 5th January	604	12	9
	<hr/>		
		1548	8 5
	<hr/>		
	£	8393	8 0

## SALES BY AUCTION.

1808. Cash received from Auctioneers for the Quarter ending 1st January	330	9	7 $\frac{3}{4}$
Ditto from ditto for ditto ending 1st April	351	9	11
Ditto from ditto for ditto ending 1st July	925	17	0 $\frac{1}{2}$
Ditto from ditto for ditto ending 1st October	1236	16	5 $\frac{1}{2}$
1809. Ditto from ditto for ditto ending 1st January	39	15	5
	<hr/>		
		2884	8 5 $\frac{3}{4}$
	<hr/>		
	Currency	£	11277 16 5 $\frac{3}{4}$

N. B. The Amount of Duties on Teas, Spirits, &c. arising by this Act, cannot be finally adjusted until the month of June next.

Errors Excepted,

*Quebec, 14th April, 1809.*

(Signed) J. HALE,

Inspr. Genl. P. P. Accts.

No. 8.



# No. 7.

COMPTE d'Argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Droits en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 45e. de sa Majesté, étant pour pourvoir à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de *Quebec* et *Montreal*, respectivement, entre le 6e. Janvier 1808, et le 5e. Janvier 1809.

## DROITS SUR LES THE'S, ESPRITS &c.

1808.	Argent reçu de <i>Thomas Scott</i> , Ecuier, Collecteur, pour le Quartier finissant le 5e. Avril	0	0	0
	Ditto de ditto pour ditto finissant le 5e. Juillet	2702	8	8
	Ditto de ditto pour ditto finissant le 10e. Octobre	3547	9	5
1809.	Ditto de ditto pour ditto finissant le 5e. Janvier	595	1	6
<hr/>				
		6844	19	7
1808.	Ditto de <i>George M<sup>e</sup> Beath</i> , Ecuier, Collecteur à St. Jean pour le quartier finissant le 5e. Avril	171	2	1
	Ditto de ditto pour ditto finissant le 5e. Juillet	330	12	4
	Ditto de ditto pour ditto finissant le 10e. Octobre	442	0	5
1809.	Ditto de ditto pour ditto finissant le 5e. Janvier	604	12	9
<hr/>				
		1548	8	5
<hr/>				
		£8393	8	0

## VENTES PAR ENCAN.

1808.	Argent reçu des Encanteurs, pour le Quartier finissant le 1er. Janvier	330	9	7½
	Ditto de ditto pour ditto finissant le 1er. Avril	351	9	11
	Ditto de ditto pour ditto finissant le 1er. Juillet	925	17	0½
	Ditto de ditto pour ditto finissant le 1er. Octobre	1236	16	5½
1809.	Ditto de ditto pour ditto finissant le 1er. Janvier	39	15	5
<hr/>				
		2884	8	5½
<hr/>				
	Courant	£11,277	16	5½

N. B. Le montant des Droits sur les thés, Esprits &c. provenant de cet Acte, ne peut être finalement réglé jusqu'au mois de Juin prochain.

Erreurs Exceptées,

*Quebec*, 14e. Avril, 1809.

(Signé) JOHN HALE,

Inspect. Génl. des comptes Prov.  
No. 8.



No. 8.

STATEMENT of the Pilotage Duties collected under the Act of the Provincial Parliament of the 45th of GEO. III. between the 6th January, 1808, and 5th January, 1809, and of Expences incurred in supporting and improving the Navigation of the River St. Lawrence.

To A. J. Raby for one year's Salary as Superintendent of Pilots from 1st November, 1807 to 31st October, 1808 inclusive	100	0	0	1808.	By Amount of unappropriated Surplus per Statement of March 11th 1808	3082	9	1½
Hamilton Finlay Register of the Trinity House, being to enable him to pay the several sums mentioned in the Statement annexed to the Original Warrant, dated 29th July, 1805.	79	16	0	July 5. By Amount of Duties in the Quarter ending this day	142	8	9	
Do. Salary as Register to the Trinity House at Quebec, from 6th May to 31st October 1805.	34	6	7	Oct. 10. By do. of do. do.	550	15	0	
William Lindsay, do. as do. to do. from 6th December, 1805, to 31st October, 1808,	203	0	0	do.	—			
John Delisle, do. as Clerk to the Montreal Branch of the Trinity House, from 21st May, 1806, to do	48	19	8	Jan. 5. By do. of do. do.	218	17	6	
John Campbell, do. as Water Bailiff to the Trinity House at Quebec, from 12th June, 1805, to do.	67	15	6	do.	—	218	17	6
John Oeuwré, do. as do. to the Montreal Branch of do. from 21st May, 1806, to do.	24	9	9			912	1	3
Frs. Boucher, do. as Harbour Master at Quebec, from 1st May, 1805, to do.	388	17	9	Deduct Naval Officer's Allowance of 5 per Cent paid by Warrant	45	12	1	
Gabriel Franchère, do. as do. at Montreal, from 15th June, 1805, to do.	135	4	7			866	9	2
Frs. Boucher, disbursements as Harbour Master, at Quebec, from 1st May, 1805, to 27th November, 1808,	576	19	10	Balance short of the Expenditure	£	198	5	0½
John Painter, do. as Treasurer to the Trinity House, from 3d February, 1806, to 15th September, 1808,	1109	11	9					
Frs. Boucher and A. J. Raby, travelling expences, &c. in going several times to fix Boys in the Traverse, &c. from 20th April, 1805, to 15th August, 1808,	105	17	6					
Charles Hambleton, Salary as Keeper of the Light House on Green Island, from 1st May to 31st October, 1808,	50	0	0					
William Lindsay, Treasurer to the Trinity House, to purchase, &c. a Copper Lantern for the Light House on Green Island	1222	4	5					
Currency	£4147	3	4					
				Errors Excepted,				
				Quebec, 14th April, 1809.				
				(Signed) J. HALE,				
				Infpr. Gen. P. P. Accts.				



No. 8.

ETAT des Droits de Pilotage recueillis en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 45e. Geo. III entre le 6e. Janvier 1808 et le 5e. Janvier 1809, et des dépenses encourues pour le soutien et l'amélioration du Fleuve St. Laurent

		1808	
A. A. J. Raby, pour une année de salaire comme Surintendant des Pilotes depuis le 1er Novembre jusqu'au 31 Octobre 1808 inclusivement.	100 0 0	Par le montant du surplus non approprié par Etat du 11 Mars 1808.	3082 9 1½
Hamilton Finlay Greffier de la Maison de la Trinité, étant pour le mettre en état de payer les diverses sommes mentionnées dans l'état annexé à l'ordre originel, daté du 29 Juillet 1805.	79 16 0	Juillet 5 Par le montant des Droits pour le quartier finissant ce jour	142 8 9
Ditto, Salaire comme Greffier de la Maison de la Trinité à Quebec, du 6e. Mai au 31e. Octobre 1807.	34 6 7	Octobre 10 Par do.	550 15 0
William Lindsay do. comme do. de do. depuis le 6 Decembre 1805 jusqu'au 31 Octobre 1808.	203 0 0	do. do. — —	218 17 6
John Delisle, do. comme Clerc de la Branche de la Maison de la Trinité à Montreal, du 31 Mai 1806 à ditto.	48 19 8	Janvier 5 Par do. de	912 1 3
John Campbell, do. comme Huissier de la Maison de la Trinité à Quebec, du 12 Juin 1805 à ditto.	24 9 9	do do — —	45 12 1
Jean Ouevré do. comme do. pour la Branche de do. à Montreal, du 21 Mai 1806 à ditto.	24 9 9	A déduire l'allocation de l'Officier Naval à 5 par cent payé par Warrant.	866 9 2
Frs. Boucher do. comme Maître de Havre à Quebec du 1er Mai 1805 à do.	338 17 9		3,948 18 3½
Gabriel Franchère do. comme do. à Montréal du 15 Juin 1805 à do.	135 4 7	Balance, au dessous de la dépense	£198 5 0½
Frs Boucher, déboursé comme Maître de Havre à Quebec, du 1er. Mai 1805 au 27 Novembre 1808	576 19 10		
John Painter, ditto comme Trésorier de la Maison de la Trinité, du 3 Février 1806 au 15 Septembre 1808.	1109 11 9		
Frs. Boucher & A. J. Raby, frais de voyages &c. à aller plusieurs fois poser des bouées dans la Traversée &c. du 20e. Avril 1805 au 15 Aout, 1808.	105 17 6		
Charles Hambleton, Salaire comme Gardien du Fanal sur l'Isle Verte, du 1er. Mai au 31 Octobre 1808.	50 0 0		
William Lindsay, Trésorier de la Maison de la Trinité pour acheter &c. une lanterne de cuivre pour le fanal de l'Isle Verte.	1222 3 4		
	Courant		Courant £4,147 3 4
	£4147 3 4	Erreurs Exceptées.	
		Quebec, le 14e. Avril, 1809	
		(Signé) J. HALE,	
		Inspect. Gén. des Comptes Prov.	



No. 9:

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell, Esq. Receiver General*, for Duties under the Act of the Provincial Parliament of the 48th of His Majesty, the same being for repairing and ameliorating the ancient Castle of *St. Lewis*, between the 1st June 1808, and 5th January 1809.

1808, Cash received from <i>George Pyke</i> , Prothonotary, Court of King's Bench, Quebec	—	—	1	19	11
Cash received from <i>John Taylor</i> , Deputy Secretary of the Province	—	—	0	8	7
Cash received from <i>J. Reid</i> , Prothonotary Court of King's Bench, Montreal	—	—	4	1	8½
Cash received from <i>Charles Thomas</i> , Prothonotary Court of King's Bench, Three Rivers	—	—	0	7	7
Cash received from sundry Notaries	—	—	210	0	9½
Cash received from sundry Land Surveyors	—	—	12	9	3½
			<b>Currency £229 7 10½</b>		

Errors Excepted,

Quebec, 14th April, 1809.

(Signed) J. HALE,

Inspr. Genl. P. P. Accts.

No. 10.



No. 9.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droit en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la 48e. de Sa Majesté, étant "pour la réparation et amélioration de l'ancien Château St. Louis" entre le 1er Juin 1808 et le 5e. Janvier. 1809.

1808, Argent reçu de <i>George Pyke</i> , Protonotaire de la Cour du Banc du Roi, de Québec.	—	—	—	—	1	19	11
Argent reçu de <i>John Taylor</i> , Député Secrétaire de la Province.	—	—	—	—	8	7	
Argent reçu de <i>J. Reid</i> , Protonotaire de la Cour du Banc du Roi, de Montréal.	—	—	—	—	4	1	8½
Argent reçu de <i>Charles Thomas</i> , Protonotaire de la Cour du Banc du Roi, des Trois-Rivières.	—	—	—	—	7	7	
Argent reçu de divers Notaires,	—	—	—	—	210	0	9½
Argent reçu de divers Arpenteurs	—	—	—	—	12	9	3½
Courant					£229	7	10½

Erreurs Exceptées,

Quebec, 14e. Avril, 1809,

(Signé) J. HALE,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

3 —

No. 10.



# No. 10.

**Account of Cash received by Henry Caldwell, Esq. Receiver General,**  
for Duties under the Acts of the 6th Geo. II. and 4th and 6th  
Geo. III. between 6th January, 1808, and 5th January, 1809.

1808. Cash received from Geo. M <sup>r</sup> Beath, Esq. Collector at St. John's			
for the Quarter ending 5th April	—	5	9 8
Ditto from ditto for ditto ending 5th July		20	3 4
Ditto from ditto for ditto ending 10th October		10	7 9½
1809. Ditto from ditto for ditto ending 5th January		6	18 11
			<hr/>
		Currency	£42 19 8½

**Errors Excepted,**

Quebec, 14th April, 1809.

(Signed) J. HALE,

Inlpr. Gen. P. P. Accts.

No. 11.



No. 10.

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général,  
pour droits, en vertu des Actes de la 6<sup>e</sup> Geo II et 4<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup>  
Geo III entre le 6<sup>e</sup> Janvier 1808 et le 5<sup>e</sup> Janvier 1809.

---

1808. Argent reçu de <i>George M<sup>e</sup> Beath</i> , Ecuier, Collecteur à <i>St. Jean</i> pour le quartier finissant le 5 <sup>e</sup> Avril,	5	9	8
Ditto de ditto pour ditto finissant le 5 <sup>e</sup> Juillet —	20	3	4
Ditto de ditto pour ditto finissant le 10 <sup>e</sup> Octobre —	10	7	9½
1809. Ditto de ditto pour ditto finissant le 5 Janvier —	6	18	11
Courant	£42	19	8½

Erreurs Exceptées

Québec 14<sup>e</sup> Avril 1809.

(Signé) J. HALE.

Insp. Genl. des comptes Prov

No. 11.



# No. 11.

ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, for Fines, Forfeitures, &c. between the 6th January 1808, and 5th January 1809.

From <i>George Pyke</i> , Clerk of the Peace at Quebec	17	10	0
<i>William Lindsay</i> , Register to the Trinity House at do.	38	0	0
<i>John Reid</i> , Clerk of the Peace and <i>L. B. Montarville</i> , Magistrate at Montreal	17	12	8
<i>Edward William Gray</i> , Sheriff at do.	57	14	0
<i>Wm. and Phillip Byrne</i> , Magistrates at St. John's & St. Mary's	25	4	0
<i>Louis Belair</i> , Magistrate, District of Quebec	2	12	6
<i>James Stuart</i> , Solicitor General	89	6	1½
Currency	£247	19	3½

Errors Excepted,

Quebec, 14th April, 1809.

(Signed) J. HALE.

Inspr. Genl. P. P. Accts.

No. 12.



No. 11

COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour Amendes, Confiscations &c. entre le 6e. Janvier 1808, et le 5e. Janvier 1809.

De <i>George Pyke</i> , Greffier de la Paix à Quebec.	—	17	10	0
<i>William Lindsay</i> Greffier de la Maison de la Trinité à Quebec	—	38	0	0
<i>John Reid</i> , Greffier de la Paix, et L. B. Montarville, Magistrat à Montréal,	—	17	12	8
<i>E. W. Gray</i> , Sheriff à Montréal,	—	57	14	0
<i>W. &amp; Philip Byrne</i> , Magistrats, à St. Jean et Ste. Marie,	—	25	4	0
<i>Louis Belair</i> , Magistrat, pour le District de Quebec.	—	2	12	6
<i>James Stuart</i> , Solliciteur Général,	—	89	6	1½
<hr/>				
Courant		£247	16	3½

Erreurs Exceptées

Quebec, 14e. Avril, 1809.

(Signé) J. HALE,

Inspect. Général des Comptes Prov.

No. 12:



# No. 12.

## Account of Provincial Revenue collected and received between the 6th January 1808, and 5th January 1809.

No. 1.	Casual and Territorial Revenue	—	£ 1454 7 11½
2.	{ Duties under the Statute of the 14th Geo. III.	8089 10 6 }	9431 10 6
	{ Licences under do. do.	— 1342 0 0 }	711 8 4
3.	Duties under the Provincial Act of 33d Geo. III.	—	14610 15 1½
4.	{ Do under do. 35th Geo. III.	— 1424 0 0 }	16034 15 1½
	{ Licences under do. do.	—	203 19 0
5.	Duties under do. 41st Geo. III.	—	62 10 0
6.	Licences under do. do.	—	11277 16 5½
7.	Duties under do. do. 45th Geo. III.*	—	912 1 3
8.	Pilgrage Duties under do. do.	—	229 7 10½
9.	Duties under do. 48th Geo. III.	—	42 19 8½
10.	Do. under the Statutes of 6th Geo. II. and 4th and 6th Geo. III.	—	247 19 3½
11.	Fines and Forfeitures	—	
			Currency £40608 15 6½

\* Vide Note on Account No. 7.

Errors Excepted,

Quebec, 14th April, 1809.

(Signed) J. HALE,

Inspr. Genl. P. P. Accts.

No. 13.



# No. 12.

COMPTE du Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 6e. Janvier  
1808 et le 5e. Janvier 1809.

No. 1.	Revenu Casuel et Territorial	—	—	—	1,454	7	11 $\frac{1}{2}$
2.	{ Droits en vertu du Statut de la 14e. Geo. III.	8089	10	6	}	9	431
	{ Licences en vertu do.	1342	0	0			
3.	Droits en vertu de l'acte Provincial de la 33e. Geo. III.	—	—	—	711	8	4
4.	{ Ditto en vertu de do. 35e. Geo. III.	14,610	15	1 $\frac{1}{2}$	}	16,034	15
	{ Licences en vertu de do. do.	1,424	0	0			
5.	Droits en vertu de do. 41e. Geo. III.	—	—	—	203	19	0
6.	Licences en vertu de do. do.	—	—	—	62	10	0
7.	Droits en vertu de do. 45e. Geo. III.*	—	—	—	11,277	16	5 $\frac{1}{2}$
8.	Droits de Pilotage en vertu de do. do.	—	—	—	912	1	3
9.	Droits en vertu de do. 48e. Geo. III.	—	—	—	229	7	10 $\frac{3}{4}$
10.	Do. en vertu des Statuts de la 6e. Geo. II. et 4e. et 6e. Geo. III.	—	—	—	42	19	8 $\frac{1}{2}$
11.	Amendes et confiscations	—	—	—	247	19	3 $\frac{1}{2}$
Courant					£40,608	15	6 $\frac{1}{3}$

\* Voyez la note au compte No. 7.

Erreurs Exceptées

Québec, 14e. Avril, 1809.

(Signé) J. HALE,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

4

No. 13.



No. 13.  
 STATEMENT shewing the Duties under the Provincial Acts of the 33d, 35th 41st, and 45th, Geo. III. that after Deducting £2288 3 1½ Expence of Collection, there remains, including a Surplus of £2566 15 2½ from last Year, an Unappropriated Sum of £16805 8 8½ Currency.

1808.		1808. Janus. 5th.		1808. Janus. 5th.	
To the Province of Upper Canada, being a just proportion of the Duties imposed by the Legislature of this Province (per Act 33d, 45th, and 41st, Geo. III.) upon Articles Exported into the Province of Upper Canada between 1st January and 31st December, 1808, as per Statement No. 14		By Amount of Surplus from last year's Collection Unappropriated, - - - -		£2566 15 2½	
To Do, being a Do. of Do. imposed by Do. Do. (per Act 45th Geo. III. upon Articles Exported into the Province of Upper Canada, viz:		By amount of Duties under the Provincial Act of the 33d of the King, as per account No. 3.		£711 8 4	
Between 25th March and 31st December 1805, £1047 16 6½		By Do. of Do. under ditto of the 35th of the King, as per account No. 4.		14610 15 1½	
1st January and 31st December, 1806, 1282 6 10½		By ditto of ditto under ditto of the 41st of the King, as per account No. 5.		203 19 0	
1st Do. and 31st Do. 1807, as per Statement No. 15, } 1217 4 11		By ditto of Licences under ditto of the 35th of the King, as per Account No. 4		15526 2 5½	
1st Do. and 31st December, 1808, as per Statement No. 15. } 1482 14 10½		By ditto of ditto under ditto of the 41st of the King, as per account No. 6.		1486 10 0	
To amount of Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expence thereof, as per Abstract No. 16. - - - -		By ditto of Duties under ditto of the 45th of the King, viz:		17012 12 5½	
To £5000 Sterling towards defraying the expence of the Administration of Justice and the support of the Civil Government of this Province, for the year 1808. - - - -		Between 25th March 1805 and 5th January, 1806. -		£13338 3 9½	
Appropriations by Acts of the Legislature, viz.		6th January 1806 and 5th ditto 1807. 11378 8 6½		8408 17 11½	
For the better regulation of the Militia, 43d Geo. III. Cap. 6th. - - - - 2500 0 0		6th ditto 1807 and 5th ditto 1808. 8408 17 11½		11277 16 5½	
Payments for apprehending Deserters from His Majesty's regular Forces in this Province 44th Geo. III. Cap. 3d. per abstract No. 17, Sterling £198 - - - -		per Account No. 7. - - - -		44403 6 9½	
For the improvement of the Inland Navigation of this Province between Montreal and Lake St. Francis, viz:		Deduct Sundry Expenses, viz.		63982 14 5½	
Per Act 45 Geo. III. Cap. 6th, £1000 0 0		Salaries of the Collector, Comptroller and Gauger at St. John's paid by Warrants. 211 2 2½		179 1 10	
Per Do. 46th Geo. III. Cap. 3d. 1000 0 0		Incidental Expenses at Do. paid and to be paid by Do. - - - -		19 19 5	
Expences attending the General Election in the Year 1808. 47th Geo. III. per Abstract No. 18, Sterling £2000 0 0		The Collector and comptroller's Commission on the Collection of Duties at Do, under Acts of the 33d, 35th, and 41st of the King, paid and to be paid by Do. - - - -		22 8 0	
		and Do. Do. on Do. of Do. at Do. under the Act of the 45th of the King, per Abstract No. 19, Sterling £19 19 5			

Incidental expenses at Quebec attending the collection of duties under the Acts of the

For erecting a Common Gaol in each of the Districts of Quebec and Mon-



Expenses attending the General Election in the Year 1808, 47th Geo. III. per Ab-  
sconditum, 47th Geo. III.

For erecting a Common Gaol in each of the Districts of Quebec and Montreal, 45th Geo. III. Cap. 3. 18000 0 0  
For Do. and completing a Do. Do. for the District of Quebec, 48 Geo. III. Cap. 20. — 4000 0 0  
For the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings, 48th Geo. III. Cap. 11th. —  
To assist in opening a Road of Communication between the Parish of St. Pierre, in St. Paul's Bay, and the Parishes of St. Ferriol and St. Joachim, 48 Geo. III. Cap. 28th. —  
For repairing and furnishing the Hospital of the town of Three Rivers, 48th Geo. III. Cap. 30th. —

Balance  
Currency

£4488y 2 8  $\frac{1}{2}$   
16805 8 8  $\frac{1}{2}$   
£61694 11 4  $\frac{1}{2}$

26000 0 0  
2200 0 0  
450 0 0  
500 0 0

by Do. and Do. Do. on Do. of Do. at Do. under the Act of the 45th of the King, 5th Geo. III. Cap. 3. 18000 0 0  
by Do. and Do. Do. on Do. of Do. at Do. under the Act of the 48th of the King, 48th Geo. III. Cap. 20. — 4000 0 0  
by Do. and Do. Do. on Do. of Do. at Do. under the Act of the 48th of the King, 48th Geo. III. Cap. 11th. —  
by Do. and Do. Do. on Do. of Do. at Do. under the Act of the 48th of the King, 48th Geo. III. Cap. 28th. —  
by Do. and Do. Do. on Do. of Do. at Do. under the Act of the 48th of the King, 48th Geo. III. Cap. 30th. —

Incidental expenses at Quebec attending the collection of duties under the Acts of the 33d, 35th, and 41st, of the King, paid and to be paid by warrants — £433 9 0  $\frac{1}{2}$   
Do. Do. at Do. attending Do. under the Act of the 45th of the King, between the 25th March 1805, and 5th January 1809, paid by warrant, The Collector & Comptroller's commission on the collection of Duties at Do. under the Acts of the 33d, 35th, and 41st of the King, paid & to be paid by warrants 455 10 4  $\frac{1}{2}$   
Do. & Do. Do. on Do. of Do. at Do. under the Act of the 45th of the King, from 25th March 1805, to 5th January 1809, paid and to be paid by Do. — — — 893 5 3

1811 14 2  
2288 3 1  $\frac{1}{2}$   
£ 61694 11 4  $\frac{1}{2}$

Currency

Errors Excepted,  
Quebec, 14th April, 1809.

(Signed)

J. HALE,

Inf. Genl. P. P. Actts.



ÉTAT qui montre les Droits en vertu des Aides Provinciaux des 33e. 35e. 41e. et 45e. de Geo. III. et qu'après avoir déduit £2288 3  $\frac{1}{2}$  pour les dépenses de la collection, il reste (compris un surplus de £2566 15  $\frac{2}{5}$  de l'année dernière) une somme non appropriée de £16,805 8 8  $\frac{1}{2}$  courant.

NO. 13.

1808.	1808. Janvier 5.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
A la Province du Haut Canada, étant une juste proportion des droits imposés par la Législation de cette Province (par les Actes des 33e, 35e et 41e Geo. III.) sur les articles exportés en la Province du Haut Canada, entre le 1er Janvier et le 31e. Decembre 1808, suivant l'état No. 14. —	Par le montant des Droits en vertu de l'acte Provincial de la 33e. du Roi, suivant l'état No. 3.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
A ditto étant ditto de ditto imposés par ditto (par l'Acte 45e Geo. III.) sur les Articles exportés en la Province du Haut Canada. Savoir :	Par ditto de do. en vertu de ditto de la 35e. du Roi, suivant l'état No. 4.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
Entre les 25e Mars et 31e Decembre 1805 £1047 16 6 1/2	Par ditto de do. en vertu de ditto de la 41e. du Roi, suivant l'état No. 5.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
11. Janvier et 31e Decembre 1806 1282 6 10 1/2	Par do de licences en vertu de do. de la 35e. du Roi, suivant l'état No. 4.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
11. ditto et 31e ditto 1807 suivant } 1217 4 11	Par ditto de do. en vertu de ditto de la 41e. du Roi, suivant le compte No. 6.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
11. ditto et 31e ditto 1808 suivant } 1482 14 10 1/2	Par ditto de droits en vertu de do. de la 45e du Roi, savoir :	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	Entre le 25e Mars 1805 et le 5e Janvier 1806.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	6e Janvier 1806 et 5e ditto 1807.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	6e ditto 1807 et 5e do. 1808.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	6e do. 1808 et 5e do. 1809, suivant le compte No. 7.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	A déduire diverses dépenses, savoir :	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	Les salaires des Collecteur et Contrôleur, et du jugeur à St. Jean, payés par Warrants.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	Dépenses incidentes à do. payées et à payer par do.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	La commission des Collecteur et Contrôleur, sur la collection des droits à do. en vertu des actes des 33e, 35e et 41e. du Roi, payée et à payer par do.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	Do de do et sur do de do à do en vertu de l'acte de la 45e du Roi, du 5e Avril 1807, au 5e Janvier 1809, payée et à payer par do.	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2
l'Etat No. 15.	66 5 6	1945 10 5 1/2	5030 3 2 1/2	3077 0 11	5555 11 1 1/2	13338 3 9 1/2	11378 8 6 1/2	8408 17 11 1/2	11277 16 5 1/2	44403 6 9 1/2	63582 14 5 1/2

Pour ditto et finir ditto dans le District de Québec 48e Geo. III. Cap. 20	4000 0 0
Pour le foulagement des personnes déran-	



... dans chacun des Districts de Québec et de Montréal, 45e Geo. III. Chap. 3

Pour aider à ouvrir un chemin de communication entre la Paroisse St. Pierre en la Baie St. Paul et les Paroisses St. Ferreol et St. Joachim, 48e Geo. III. Chap. 28e.

Pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfants abandonnés 48e. Geo. III. Chap. 11e.

Pour réparer et aménager l'Hôpital de la Ville des Trois-Rivières 48e. Geo. III, Chap. 30e.

18,000 0 0

4000 0 0

1200 0 0

450 0 0

500 0 0

Balance

Courant

29280 16 11 1/2  
44889 2 8 1/2  
16805 8 8 1/2  
61694 11 4 1/2

Erreurs exceptées,

Québec, 14. Avril, 1809.

(Signé) J. HALE,

Inspect. Génl. des Comptes Prov.

Roi, au 5e Avril, 1807, au 5e Janvier 1809, payée et à payer par do.

Dépenses incidentes de la Collection à Québec en vertu de l'acte de la 45e. du Roi, payées par Warrants.

La commission des Collecteur et Contrôleur sur la Collection des droits à Québec en vertu des actes des 33e 35e et 41e du Roi, payée et à payer par do.

Do de do et do sur do à do en vertu de l'acte de la 45e du Roi du 25 Mars 1805 au 5e Janvier 1809, payée et à payer par do.

66 5 6

433 9 0 1/2

29 9 6

455 10 4 1/2

893 5 3

909 18 0 1/2

1378 5 1 1/2

2288 3 1 1/2

Courant 61694 11 4 1/2



No. 14.

STATEMENT of Articles liable to Duty under the Provincial Statutes of the 33d, 35th and 41st of the King which have passed *Coteau du Lac* on their way to *Upper-Canada*, from 1st January to 31st December 1808

ARTICLES.		Quantities	Duties per Statutes			Amount.			Total Amount.
			33d Geo. III.	35th Geo. III.	41st Geo. III.	33d Geo. III.	35th Geo. III.	41st Geo. III.	
Port Wine,	Gallons	2796	4d	2d	----	46 12 0	23 6 0	----	69 18 0
Port, Tenerife & all other Wines do	do	11954	2d	1d	----	99 12 4	49 16 2	----	149 8 6
Jamaica Spirits or Rum, do	do	68465½	—	3d	----	—	855 16 4½	----	855 16 4½
Foreign Brandy or Spirits, do	do	7184	—	3d	----	—	89 16 0	----	89 16 0
Molasses, do	do	1245	—	3d	----	—	15 10 0	----	15 10 0
Loaf or Lump Sugar, do	lbs	47564½	—	1d	----	—	198 3 8½	----	198 3 8½
Muscovado do.	do	34208½	—	½	----	—	279 12 0½	----	279 12 0½
Coffee, do	do	5526	—	2d	----	—	46 1 0	----	46 1 0
Playing Cards, do	Packs	787	—	2d	----	—	6 11 2	----	6 11 2
Salt, do	Minots	11196½	—	4d	----	—	186 12 1	----	186 12 1
Snuff or Flower of Tobacco, do	lbs	6191½	—	—	4d	—	0 0 0	103 3 10	103 3 10
Manufactured, do	do	18535	—	—	3d	—	0 0 0	231 13 0	231 13 0
					f	146 4 4	1751 4 0½	334 17 7	2232 6 5½

*Debit.*

Proportion of the Expence of the Collection, <sup>1000</sup> 193 9 4  
Salary of the Inspector at *Coteau du Lac* £150 Sterling per Annum, one moiety to be paid by *Upper-Canada* £75 Sterling equal to Currency.

Allowance to him for House Rent, £20 Currency per Annum, one moiety to be paid by ditto. <sup>1000</sup> 83 6 8

Errors Excepted, <sup>1000</sup> 10 0 0

(Signed) *Québec, 14th April, 1809.*

J. HALE.

Inf. Genl. P. P. Accts.

286 16 0  
£1945 16 5½  
No. 15.



ÉTAT des articles sujets au Droit en vertu des Statuts Provinciaux des 33e. 35e. et 41e. du Roi, qui ont passé le *Côteau du Lac*, en allant dans le *Haut Canada*, depuis le 1er. Janvier 1807 jusqu'au 31e. Décembre 1808.

Ayuntamiento de Madrid



No. 15.

STATEMENT of Articles liable to Duty under the Provincial Act of the 45th Geo. III. which have passed  
Coteau du Lac on their way to Upper Canada, from 1st January 1807, to 31st December  
1808.

ARTICLES.	Quantities.			Amount Currency, Dollars at 5/		
	in 1807		Total.	1807		Total.
	in 1807	in 1808		1807	1808.	
Tea, { Hyson, lb.	194	605	799	4 17 0	15 2 6	19 19 6
Tea, { All other Green, Souchong or other Black do.	17945	22062½	40007½	209 1 8	367 14 3	666 15 11
Tea, { Bohea, do.	550½	691	1241½	4 11 9	5 15 2	10 6 11
Spirits or other strong Liquors, Gal.	62137	75649½	137786½	776 14 3	945 12 4½	1722 6 7½
Wines, do.	13278	14750	28028	165 19 6	184 7 6	350 7 0
Molasses and Syrups, do.	442	1240	1682	3 13 8	10 6 8	14 0 4
	—	—	—	1254 17 10	1528 18 5½	2783 16 3½
	—	—	—	37 12 11	46 3 7	83 16 6
	—	—	—	£1217 4 11	1482 14 10½	2699 19 9½

Deduct, Proportion of the expence of Collection

Errors Excepted,

Quebec, 14th April, 1809.

(Signed) J. HALE.

Imp. Genl. P. P. Accts.

No. 16.



# No. 15.

ETAT des Articles sujets aux Droits, en vertu de l'Akte Provincial de la 45e. de Geo. III, qui ont passé le *Côteau du Lac* en allant dans le *Haut Canada*, depuis le 1er. Janvier 1807 jusqu'au 31e. Décembre 1808.

ARTICLES.	Quantités.			Droit sur l'article.	Montant Courant, la Piastre à 5s.		
	en 1807	en 1808	Total.		1807	1808	Total.
Huile	194	605	799	6d	4 17 0	15 2 6	19 19 6
Thés { Tout autre thé verd, fouchong ou autre thé noir	do. 17945	22062½	40007½	4d	299 1 8	367 14 3	666 15 11
Bouteilles	do. 550½	691	1241½	2d.	4 11 9	5 15 2	10 6 11
Esprit ou autres Liqueurs fortes	gallons. 62137	75049½	137786½	3d.	776 14 3	945 12 4½	1722 6 7½
Vins	do. 13278	14750	28028	3d.	165 19 6	184 7 6	350 7 0
Melasse et Sirops	do. 442	1240	1682	2d.	8 13 8	10 6 8	14 0 4
A déduire, proportion de la dépense de Collection					1254 17 10	1528 18 5½	2783 16 3½
					37 12 11	46 3 7	83 16 6
					1217 4 11	1482 14 10½	2699 19 9½

Erreurs Exceptées,  
*Québec, 14e. Avril, 1809.*  
 (Signé) J. HALE.  
 Inspect. Gén. des Comptes Prov.

# No. 16.



No. 16.  
ABSTRACT

Of Warrants granted by His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General and Governor in Chief, on *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, in Payment of the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, from 1st November 1807, to 31st October 1808, and the contingent expenses thereof.

NAMES.	FOR WHAT.	Amount Currency.
William Smith,	Salary as Clerk of the Legislative Council, -	350 0 0
C. E. Delery,	Ditto as Assistant do. and for translating into French, -	250 0 0
Jacques Voyer,	Ditto as Writing Clerk Assistant, and Translator to assist the Committees of the Legislative Council, -	150 0 0
Wm. Boutillier,	Ditto as Gentleman Usher of the Black Rod attending the Legislative Council, at 80l. Cy. per annum to 28th January 1808, and at 100l. Cy. per annum from 29th January -	94 19 7
James Grossman,	Ditto as Sergeant at Arms attending do. -	75 0 0
Louis Dubord,	Allowance as Messenger to ditto. -	36 0 0
François Romain,	Ditto as Door Keeper to ditto. -	27 15 6
Charles Blouin,	Ditto as Office Keeper to ditto. -	25 0 0
William Smith,	Salary as Master in Chancery from 29th January 1808, at the rate of 90l. Cy. per annum -	68 18 7
Ditto,	Being the amount of Expenses incurred in his Office since the last Session of the Legislature, pursuant to the Address of the Legislative Council, dated 12th April, 1808, -	164 8 8
Samuel Philips, and his Representatives,	Salary as Clerk of the House of Assembly, to 6th August, at 350l. Cy. per annum -	268 19 5
William Lindsay,	Ditto as ditto from 7th August, at do. per do. -	82 9 3
Ditto,	Ditto as Assistant do. to 6th August, at 250l. Cy. per do. -	192 2 5
P. E. Desbarats,	Ditto as French Translator to ditto. -	150 0 0
Antoine Parent,	Ditto as Sergeant at Arms attending do. -	75 0 0
Pierre Labadie,	Allowance as having care of the apartments occupied by the House of Assembly and the Furniture thereunto belonging, -	25 0 0
Ditto,	For six months rent of a house in lieu of the rooms formerly appropriated to his use in the Bishop's Palace, for having care of do. from 1st May 1808, -	15 0 0
William Lindsay,	Being to defray the wages of the Messenger and Servants, and other contingent expenses of the House of Assembly and in compliance with their Address of the 12th April 1808, -	983 11 9
Chs. Maureau,	Amount of his Account of Carpenter's Work done to the Rooms in the Bishop's Palace, used as offices by the Clerk of the House of Assembly, -	24 10 0
François Verrau	Ditto of Mason's Work done to do. in do. -	19 5 9
Currency		£ 3077 0 11

Errors Excepted,  
Quebec, 14th April, 1808.  
(Signed) J. HALE,  
Insp. Genl. P. P. Accts.

No. 176



No. 16.

EXTRAIT des Warrants accordés par Son Excellence SIR JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef, (sur *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général,) pour le p yement des Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, depuis le 1er. Novembre 1807, jusqu'au 31e. Octobre 1808, et les dépenses contingentes d'iceux.

N O M S	POURQUOI.	Montant courant.
William Smith	Salaire comme Greffier du Conseil Législatif	150 0 0
C. E. Delery	Ditto comme Assistant Ditto et pour traduire en François	250 0 0
Jacques Voyer	Ditto comme Ecrivain Assistant et Traducteur pour assister aux Comités du Conseil Législatif	150 0 0
Wm. Boutillier	Ditto comme Gentilhomme Huisier de la Verge Noire pour assister au Conseil Législatif à £ 80 courant par an jusqu'au 28 Janvier 1808, et à £ 100 courant par an depuis le 29 Janvier	94 19 7
James Grossman	Ditto comme Sergent d'Armes pour assister au do.	75 0 0
Louis Dubord	Allouance comme Messager de do.	36 0 0
Fras. Romain	Ditto comme Portier de do.	27 15 6
Chs. Blouin	Ditto comme Gardien d'office de do.	25 0 0
William Smith	Salaire comme Maître en Chancellerie depuis le 29 Janvier 1808 à raison de £ 90 courant par an	68 18 7
Ditto	Etant le montant des dépenses encourues dans son Office depuis la dernière Session de la Législation, en conformité à une adresse du Conseil Législatif datée du 12e Avril 1808	164 8 8
Samuel Phillips et ses Représentans	Salaire comme Greffier de la Chambre d'Assemblée jusqu'au 6e Août à £ 350 courant par an	268 19 5
Wm. Lindsay	Ditto comme do. depuis le 7e Août à do. par do.	82 9 3
Ditto	Ditto comme Assistant do. jusqu'au 6e Août à l. 250 courant par do.	192 2 5
P. E. Desbarats	Ditto comme Traducteur François de la Chambre d'Assemblée.	150 0 0
Ant. Parent	Ditto comme Sergent d'Armes pour assister à do.	75 0 0
Pierre Labadie	Allouance pour avoir soin des appartemens occupés par la Chambre d'Assemblée, et des meubles qui y appartiennent	25 0 0
Ditto	Six mois de loyer d'une maison au lieu des chambres auparavant appropriées à son usage dans l'Evêché pour avoir soin de do. depuis le 1er. Mai 1808	15 0 0
Wm. Lindsay	Pour défrayer les gages du Messager et des Domestiques, et autres dépenses contingentes de la Chambre d'Assemblée suivant l'adresse du 12e. Avril 1808	983 11 9
Chs. Maureau	Montant de son compte de menuiserie faite dans les Chambres de l'Evêché employées comme Office par le Greffier de la Chambre d'Assemblée	24 10 0
Frs. Verreau	Ditto de Maçonnerie faite à Ditto dans do.	19 5 9
Courant		£ 3077 0 11

Erreurs Exceptées,

Quebec, 14e. Avril, 1809

(Signé) J. HALE,

Inspect. Génl. des Comptes Prov

5 —

No. 17.



## ABSTRACT

Of Warrants granted by His Excellency SIR JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General and Governor in Chief, on *Henry Caldwell*, Esq. Receiver General, in payment of the Civil Expenditure of the Province of *Lower Canada*, for the year 1808.

NAMES	FOR WHAT.	Amount Sterling, Dollars at 4/6.
His Excellency Sir J. H. CRAIG, K. B.	Salary as Captain General and Governor in Chief from 1st November 1807, to 31st October 1808, inclusive	4500 0 0
His Excellency Sir ROBERT S. MILNES, Bart.	Ditto as Lieutenant Governor	1500 0 0
Representatives of the late Henry Allcock	Ditto as Member of the Executive Council, from do. to 22d February 1808, at 100l. sterling per annum	31 4 7
Jonathan Sewell	Ditto as ditto from 22d August 1808, at do. per do.	19 9 0
Thomas Dunn	Ditto as ditto,	100 0 0
Paul Roc de St. Ours	Ditto as ditto,	100 0 0
François Baby	Ditto as ditto,	100 0 0
James McGill	Ditto as ditto,	100 0 0
James Monk	Ditto as ditto,	100 0 0
P. A. De Bonne	Ditto as ditto,	100 0 0
Jenkin Williams	Ditto as ditto from 4th March, 1807.	166 3 3
John Young	Ditto as ditto from 20th January 1807	177 18 10
Representatives of the late Henry Allcock	Ditto as Chief Justice of Lower Canada to 22d February 1808, at 1500l. sterl. per annum	468 9 10
Jonathan Sewell	Ditto as ditto from 22d August 1808, at do. per do.	291 15 7
Thomas Dunn	Ditto as Judge of the Court of King's Bench, for the District of Quebec.	750 0 0
Jenkin Williams	Ditto as ditto,	750 0 0
P. A. De Bonne	Ditto as ditto,	750 0 0
James Monk	Ditto as Chief Justice at Montreal.	1100 0 0
Pierre L. Panet	Ditto as Judge of the Court of King's Bench, for the District of Montreal.	750 0 0
Isaac Ogden	Ditto as ditto,	750 0 0
James Reid	Ditto as ditto.	750 0 0
Carried forward		£13,355 1 1



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought forward	13355 1 1
L. C. Foucher,	Salary as Provincial Judge, and Judge of the Court of King's Bench for the District of Three-Rivers.	500 0 0
William Crawford	Ditto as Judge of the Inferior District of Gaspé,	200 0 0
Ditto	Allowance for paying his Circuit expences	100 0 0
James Ker,	Salary as Judge of the Court of Vice Admiralty for the Province of Lower-Canada.	200 0 0
Thomas Amyot,	Ditto as Secretary and Register of the Province of ditto	400 0 0
H. W. Ryland,	Ditto as Secretary to the Governor in Chief	200 0 0
Lewis Foy	Ditto as Assistant in the Governor's Secretary's Office, from 2d March 1808, at 6/9 sterling per day, and from 1st May at 10s. per day	112 5 0
Robert Dunn,	Ditto as ditto in ditto,	183 0 0
John Hale	Ditto as Inspector General of Public Provincial Accounts from 3d December 1807, to 31st October 1808, at the rate of 20s. Sterling per day.	334 0 0
Jonathan Sewell,	Ditto as Attorney General for the Province of Lower Canada, to 21st August 1808, at the rate of 300l. sterling per annum.	242 17 6
Edward Bowen	Ditto as ditto for ditto, from 10th September 1808, at the rate of ditto,	42 14 9
James Stuart,	Ditto as Solicitor General for ditto.	200 0 0
Henry Caldwell,	Ditto as Receiver General,	400 0 0
Joseph Bouchette,	Ditto as Surveyor General of lands in Lower-Canada,	300 0 0
Ditto.	Allowance for an Office Servant,	40 0 0
Richard B. Hay,	Salary as first Clerk in the Surveyor General's Office,	183 0 0
Nathaniel Coffin,	Ditto as second ditto in ditto.	150 0 0
John Coffin and his Representatives	Ditto as Surveyor General of Woods in Lower-Canada, to 25th September 1808, at 200l. sterling per annum,	181 1 11
H. W. Ryland,	Ditto as Clerk of the Executive Council,	400 0 0
François Romain,	Ditto as Door Keeper to ditto,	50 0 0
Isaac Gay,	Ditto as Messenger to do.	27 0 0
Xavier De Lanaudiere,	Ditto as French Translator and French Secretary to the Governor and Council,	200 0 0
James Shepherd,	Ditto as Sheriff of the District of Quebec,	100 0 0
Edward W. Gray,	Ditto as ditto of the ditto of Montreal,	100 0 0
Lewis Gagy,	Ditto as ditto of the ditto of Three-Rivers.	50 0 0
Thomas Mann,	Ditto as ditto of the ditto of Gaspé,	50 0 0
James Shepherd,	Allowance as Sheriff at Quebec, for paying a Public Executioner,	27 0 0
Edward W. Gray,	Ditto as ditto at Montreal for ditto.	27 0 0
Lewis Gagy,	Ditto as ditto at Three Rivers for ditto.	27 0 0
William Pollock,	Salary as Clerk of the Crown for the Province of Lower-Canada,	100 0 0
Charles De Lanaudiere,	Ditto as Grand Voyer of ditto.	500 0 0
C. E. Lafchereau.	Ditto as ditto of the District of Quebec,	150 0 0
L. R. C. De Lery,	Ditto as ditto of the ditto of Montreal,	150 0 0
	Carried over	19282 0 3



NAMES	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought over	19282 0 3
John Antrobus,	Ditto as ditto of the District of Three-Rivers,	90 0 0
William Le Maitre,	Ditto as Surveyor of Highways and Streets in the District of Gaspé,	50 0 0
Paul La Croix,	Ditto as Surveyor of Highways in that part of the District of Montreal above the Long Sault on the Ottawa River,	50 0 0
H. W. Ryland,	Ditto as Clerk of the Crown in Chancery.	100 0 0
Joseph Planté,	Ditto as Clerk of the Terrars of the King's Domain in the Province of Lower-Canada,	90 0 0
Lewis Foy,	Ditto as Naval Officer at Quebec to 11th November, 1807,	3 0 3
Frederick East,	Ditto as ditto from 12th November 1807,	96 16 11
John Lambly,	Ditto as Master of the Government Schooner Charlotte, from 1st May 1808,	67 10 0
George M <sup>c</sup> Beath,	Ditto as Collector of the Customs, St. John's,	90 0 0
Ditto,	Ditto as Gauger at ditto.	40 0 0
William Lindsay,	Ditto as Comptroller of the Customs at do.	60 0 0
Alexander Wilson,	Ditto as Inspector of Merchandize at <i>Coteau du Lac</i> ,	150 0 0
Ditto,	Allowance to him for House Rent as Inspector of Dutiable articles at ditto.	18 0 0
Ronald M <sup>c</sup> Donald,	Salary as Overseer of Fisheries in the District of Gaspé	54 0 0
C. Brouillet,	Ditto as Missionary to the Abenakis Indians at St. François on Lake St. Peter, to 30th April	25 0 0
Anthony Vanselson,	Ditto as ditto to ditto of Sault St. Louis, to ditto	25 0 0
François Painchaud	Ditto as ditto to ditto of Ristigouche, to ditto,	25 0 0
Antoine Bedard,	Ditto as ditto to ditto of New Lorette, to ditto,	25 0 0
Alex. M <sup>c</sup> Donell,	Ditto as ditto to the Roman Catholic Settlers in Upper Canada.	50 0 0
J. B. Roupe,	Ditto as ditto to the Indians of St. Regis, to 30th April,	22 10 0
Edmund Burke,	Ditto as ditto to the Roman Catholic Settlers in Nova Scotia,	100 0 0
Joseph La Mothe,	Ditto as Interpreter to the Ottawa Indians, to 30th April,	50 0 0
James Fanswell,	Ditto as School Master at Quebec,	100 0 0
Finlay Fisher,	Ditto as ditto at Montreal,	50 0 0
Alexander Clifford,	Ditto as ditto at Three-Rivers,	54 0 0
William Nelson,	Ditto as ditto at William Henry,	54 0 0
Benjamin Hobson,	Ditto as ditto at New Carlisle,	25 0 0
J. Johnson,	Ditto as ditto at Riviere Ouelle,	54 0 0
François Annance,	Ditto as ditto at St. François (Lake St. Peter) to 30th April	10 0 0
John Dawar,	Ditto as ditto in the Township of Chatham,	54 0 0
Normand M <sup>c</sup> Leod,	Ditto as ditto in the Seignior of Manoir,	54 0 0
François Malherbe,	Ditto as ditto at Pointe Levi,	54 0 0
Thomas Collin,	Ditto as ditto in the Parish of St. Louis, Kamouraska,	54 0 0
	Carried forward	20724 17 5



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling, Dollars at 4/6
	Brought forward	20724 17 5
Michel Perrault,	Ditto as ditto at Cap St. Ignace,	54 0 0
Antoine Coté,	Ditto as ditto in the Parish of St. Thomas,	54 0 0
Robert Chambers,	Ditto as ditto in the Township of Hull from 25th August 1807, to 31st October 1808, at 60l. Currency per ann.	63 19 8
William Ofgoode,	Annuity pursuant to His Majesty's Pleasure,	800 0 0
Sir Geo: Pownall, Kt.	Pension granted to him in consideration of his long services	300 0 0
François Baby,	Allowance in reward for his long and meritorious services.	150 0 0
H. W. Ryland,	Ditto pursuant to His Majesty's pleasure signified in a Dispatch from Earl Camden, one of His Majesty's Principal Secretaries of State, dated 2d August 1804.	300 0 0
Charles La Bruyere, and his Representatives, }	Pension having lost his arm and being otherwise disabled in the Service, to 26th October, at 100l. per annum,	99 0 9
Louis Porlier,	Ditto for services heretofore rendered Government,	22 10 0
Madame Fleurimont,	Ditto as Widow of Mr. Fleurimont who served in the Canadian Corps in 1764,	30 0 0
Mad. M'Kay,	Allowance as ditto of Lieutenant M'Kay, who served in ditto,	50 0 0
Mrs. Evans,	Ditto as ditto of Lieutenant Evans who served in ditto	20 0 0
Madame Dufy,	Ditto as ditto of Mr. Dufy, who served as Colonel of Militia in Montreal, and having been imprisoned by the Rebels in 1775, it occasioned his death.	50 0 0
Mrs. Frazer,	Ditto as ditto of Mr. Simon Frazer, who died in the Common Gaol at Albany, where he was confined for his Loyalty, pursuant to a Letter from one of His Majesty's principal Secretaries of State, dated 2d Sept. 1799.	30 0 0
Madame Duverger,	Pension, agreeable to the Orders of the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, signified in Mr. Secretary Steel's Letter of the 7th May 1790.	20 0 0
Mrs Cox,	Ditto as Widow of Nicolas Cox, Esq. late Lieutenant Governor of Gaspé, pursuant to Mr. Secretary Dundas's letter of the 11th May 1794.	100 0 0
Miss Mabane,	Ditto pursuant to the Orders of the Lords of the Treasury signified in Mr. Secretary Long's letter of 25th October 1794.	100 0 0
Mrs. Frazer,	Ditto as Widow of the late John Frazer, Esq. one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, pursuant to a letter from His Grace the Duke of Portland, dated 3d August 1796.	120 0 0
Mrs. Walker,	Ditto as ditto of James Walker, Esq. one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, pursuant to a ditto from ditto dated 16th July 1800.	120 0 0
Mrs. Sarah Taylor,	Ditto as widow of the late Nathaniel Taylor, Esq. pursuant to a dispatch from the Right Honorable Wil	
	Carried over	23610 7 10



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought over	23610 7 10
Representatives of the late Mrs. O'Hara }	Ham Windham, one of His Majesty's Principal Secretaries of State dated 6th August 1806, Pension as Widow of the late Felix O'Hara, Provincial Judge of the Inferior District of Gaspe, to 23d December 1807, at 50/ Sterling per annum,	50 0 0
Mrs. Le Maître,	Allowance towards her support as widow of the late Francis Le Maître, Esqr. Lieutenant Governor of Gaspe, to 30th April 1808,	7 5 2
Mrs. Julia Rudd,	For her support from the 8th March to 30th April 1808, at 30l. per annum,	12 10 0
Sundry Persons,	Being the amount of their several allowances, viz.	4 8 9
	Mesdames Douville, £10 0 0	
	Champlain, 10 0 0	
	Hypolite Montizambert 10 0 0	
	Marianne, Montizambert 10 0 0	
	Moitie 5 0 0	
	Demiseau 5 0 0	
	Avare, 5 0 0	
	Houtelas, 5 0 0	
	Cabanac, 5 0 0	
	Widow Marchand, 10 0 0	
	Pierre Labadie, 18 0 0	
	Susan Finlay, 20 0 0	
	Margaret Finlay 20 0 0	
	Mrs. Julia Rudd from 1st May 15 0 0	
	Representatives of the late Chs. Liard } to 11th March 6 10 2	
	Amable Cazelet, from 11th Oct. 1807 17 4 6	
	J. B. Le Peau, from do. 10 10 11	
	Joseph D'Haige, from 25th Dec. 1807 6 2 5	
	Madame Dambourges, from 11th Oct. 18 19 8	
	Madame Cugnet, do. 18 19 8	
	Madame Laverendrie, do. 14 4 9	
	Madame St. Vilmé, do. 11 17 3	
	Madame Deboutin, do. 11 17 3	
	Madame Rinville, do. 7 18 0	
	Magdeleine Brassard, do. 14 4 9	
	Widow Sauvageau, do. 12 13 1	
	Widow Dussault, from 11th Oct 1807 11 1 6	
	Widow Valeran, do. 9 9 10	
	Widow Dufour, do. 8 8 9	
		328 2 8
Madame Lamorandiere,	Pension a Canadian gentlewoman, reduced to indigence and in great distress,	22 10 0
Madame La Corne St. Luc	Ditto a ditto ditto reduced to ditto in ditto	22 10 0
	Carried forward	24057 14 5



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought forward	24057 14 5
Elizabeth Loifelle,	Ditto for services performed in the winter 1775-6.	20 0 0
Representatives of the } late William Caw,	Salary as Clerk in the Office of the Governor's Secretary, to 1st March 1808, at 6/9 Sterl. per day	41 3 6
Thomas Douglas,	Ditto as ditto in ditto,	100 0 0
Isaac Gay,	Ditto as Messenger in ditto.	45 0 0
John King,	Ditto as extra ditto in ditto at 2/6 per day,	41 3 6
Isaac Gay,	Wages for having care of the Government House and fur- niture at Quebec,	32 18 10
Lewis Harper,	Allowance for having care of the Gardens belonging to ditto, to 30th April,	22 10 0
Madame De Louviere,	Compensation allowed her for having been removed for the Public convenience from the Jesuits buildings in Mon- treal, when found necessary to convert them into a Prison,	21 12 0
François Baby,	Salary as Adjutant General of Militia, at 17/6 per day,	320 5 0
Ditto.	Being a remuneration to him for his extraordinary trouble in paying the contingent expences incurred in the Mi- litia, and also in lieu of an allowance for Office Rent and Firewood.	45 0 0
François Vassal de Monviel	Salary as Deputy Adjutant General of Militia in Lower Ca- nada, from 26th December 1807, at 10s. Sterl. per day,	155 10 0
Xavier de Lanaudière,	Ditto as Assistant in the Adjutant General of Militia's Office, to 6th January 1808, at 6ol. Cy. per annum,	9 18 2
Charles Fremont,	Ditto as ditto in ditto from 7th January 1808, at ditto,	44 0 3
Simon Turcotte,	Ditto as Clerk in ditto, at 2/6 Currency per day,	33 12 9
François Baby,	Disbursements as Adjutant General of Militia under the Provincial Act of the 43d Geo. III.	446 1 6
Peter Marcoux,	Salary as Adjutant of Militia from 1st May,	27 0 0
John O'Brien,	Salary as Adjutant of the Battalion of Militia of the Town and Banlieu of Quebec of which John Hale, Esq. is Colonel,	54 0 0
Louis Montizambert,	Ditto as do. of do. of the do. and do. of do. of which G. E. Taschereau Esq. is Colonel,	54 0 0
J. B. D'Estimauville,	Ditto as ditto of do. of which Le Compte Dupré, Esq. is Colonel,	54 0 0
F. W. Ermatinger,	Ditto as ditto of do. of the Town and Banlieu of Montreal, of which Ed W. Gray, Esq. is Colonel,	54 0 0
Guillaume De Lisle,	Ditto as do. of do. of do. of which Pierre Guy, Esq. is Col	54 0 0
Louis Charland,	Ditto as ditto of ditto of ditto of which Pierre Foretier, Esq. is Colonel,	54 0 0
L. R. C. Delery,	Ditto as ditto of the four divisions on the south side of the District of Montreal,	54 0 0
Jacob Glen,	Ditto as ditto of the battalion of do. of which Sir John Johnson, Baronet, is Colonel,	54 0 0
Philip Byrne,	Ditto as ditto of do. of which do. is do. from 13th Oct. 1807,	56 14 8
Oliver O'Hara,	Ditto as ditto of the Militia in the District of Gaspé,	54 0 0
	6 Carried over	26919 4 7



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought over	26019 4 7
François Boucher, David Lukin,	Ditto as ditto for the District of Three Rivers	54 0 0
	Ditto as ditto of the Battalion of ditto of which J. B. De Rouville, Esq. is Colonel, from 1st May	27 0 0
John Coffin, and his Representatives,	Ditto as Inspector of Police, at Quebec, to 25th Sept. 1808, at the rate of 100l. Sterl. per annum,	90 10 11
J. B. Le Comte Dupré, John Grout,	Ditto as ditto at Montreal, Ditto as Overseer to prevent accidents by fire at Quebec and for sweeping the Chimneys of the poor gratis.	100 0 0
William Martin, Joseph Le Proust,	Ditto as ditto at Montreal, and for ditto,	60 0 0
James Shepherd, William Reid,	Ditto as Inspector of Chimneys, at Three-Rivers,	15 0 0
G. O. Radford, Richard Johnson,	Ditto as Clerk of the Court of Appeals,	120 0 0
William Reid, Ann Hill,	Ditto as Gaol keeper at Quebec,	54 0 0
James Fanswell,	Ditto as ditto at Montreal	54 0 0
	Ditto as ditto at Three Rivers,	36 0 0
J. B. Chevalier, Senr.	Allowance as keeper of the House of Correction at Quebec,	22 10 0
Jacob Kuhn,	Ditto as Assistant keeper of ditto,	18 0 0
	Salary as Interpreter to the criminal court of King's Bench, and Quarter Sessions, Quebec,	40 0 0
George Degins,	Ditto as Crier of the Court of King's Bench, for Criminal Causes at Quebec,	20 0 0
J. B. Chevalier Senr.	Ditto as Crier of all the Courts at Montreal to 30th April, 1808.	10 0 0
Representatives of the late J. B. Chevalier, junr.	Ditto as ditto at ditto from 1st May, 1808.	10 0 0
J. B. Chevalier, junr.	Ditto as Usher of the Court of Appeals,	27 0 0
Jacques Seguin,	Ditto as Tipstaff of the Court of King's Bench, to 19th March	6 18 0
John Brenneque,	Ditto as ditto from 20th March, at 20l. Cur. per annum,	11 1 5
John Johnston,	Allowance as Crier of the several Courts at Three Rivers,	2 5 0
	Ditto as ditto of ditto at ditto,	13 14 6
Joseph Bedoin,	Amount of his accounts as Crier of the Courts of King's Bench, and Quarter Sessions, at Quebec,	11 18 6
	Allowance for residing on the Island of Anticosti, with a view to the relief of such persons as may be unfortunately shipwrecked on the Island from 1st May,	25 0 0
Jacques Duchesnay, Louis Montisambert,	Ditto for ditto ditto from ditto,	25 0 0
	Salary as Treasurer and Clerk to the Commissioners for erecting a Common Gaol at Quebec, from 31st December 1807, at 200l. Cy. per annum,	150 3 3
F. W. Ermatinger,	Ditto as ditto and ditto to the ditto for ditto at Montreal, from the 20th Nov. 1807, at do. per do.	166 8 9
George Chapman, Frans. Robichaud,	Ditto as Clerk of the Market at Quebec, at 5s. Cy. per day	82 7 0
	Allowances in lieu of all contingent charges as Clerk of the Provincial Court, and Clerk of the Peace for the District of Gaspé,	33 0 0
Rev'd. J. O. Plessis,	Rent of the Bishop's Palace and Chapel used by Government for Public Offices.	150 0 0
	Carried forward	27502 1 11



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought over	27502 1 11
C. G. Stewart.	Rent of the Naval Office,	13 10 0
Madame Beaubien,	One year's interest at 5 per cent per annum, upon a con- stitut or mortgage of 6000 livres remaining unpaid of the purchase money of the Seignior of St. Maurice.	11 5 0
John W. Woolsey,	Allowance and disbursements as Coroner of the District of Quebec,	63 16 9
J. A. Gray,	Ditto and ditto as ditto, at Montreal,	18 19 10
G. Herriot, D. P. M. G.	Being for Postage of Letters on the Public service,	302 14 8
G. E. Taschereau,	Salary as Superintendant of Provincial Post Houses,	100 0 0
Maurice Bosquis,	For going express to Montreal on service of Government,	11 11 11
Thomas Amyot,	Allowance for providing an Office for registering and en- rolling the grants of the Crown Lands pursuant to an Act of the Provincial Parliament of the 36 Geo. III.	54 0 0
John Taylor,	Disbursements as Deputy Secretary of the Province,	50 16 11
Henry Caldwell,	Allowance in lieu of all contingencies as Receiver Ge- neral,	100 0 0
Jonathan Sewell, Attor- ney General,	} Travelling expences, miscellaneous services, and services performed in various criminal prosecutions, to 10th April	129 10 2
Edward Bowen Attor- ney General,		
Joseph Bouchette,	Ditto ditto and ditto performed in ditto from 11th Sep- tember	105 9 0
James Shepherd,	Disbursements, contingencies and usual allowance for fire wood as Surveyor General,	22 10 11
Edwd. W. Gray,	Disbursements as Sheriff of the District of Quebec,	302 5 10
Do.	Ditto as ditto of Montreal,	163 5 2
Lewis Gagy,	Ditto incurred in making additions and repairs to the tem- porary Gaol at Montreal,	156 0 7
James Shepherd,	Ditto as Sheriff of the District of Three-Rivers,	73 16 6
Jacob Marston,	Fees as Clerk of the Court of Appeals,	15 2 1
Do.	Allowance as High Constable at Montreal,	18 0 0
John Bentley Surveyor of Roads District of Quebec.	Ditto to him as Keeper of the Court House at ditto and an allowance to his wife as a necessary woman,	72 0 0
George Pyke, & J. F. Perrault,	} Being for having kept the winter Roads in order before the buildings and lots belonging to Government in the city of Quebec from 2 Nov. 1807, to 30th April, 1808,	25 13 0
John Reid,	Being the usual allowance for Stationary and sundry dis- bursements, and contingent expences as joint Prothono- taries of the Court of King's Bench and Clerks of the Peace for the District of Quebec	155 4 2
Do.	Being ditto and ditto as ditto and Clerk of the Crown for the District of Montreal,	131 4 6
Charles Thomas,	Being his usual allowance for Stationary as Clerk of the Peace for ditto,	6 0 0
	Being ditto and disbursements as Prothonotary, Clerk of the Crown and Coroner of the District of Three Rivers, and for his allowance as Interpreter to the Court of King's Bench,	48 12 1
	6 — Carried over	29653 10 7



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought over	29653 10 7
J. F. Perrault,	Being the usual allowance for making an abstract of the Marriages, Baptisms and Burials for the District of Quebec, for the year 1807,	9 0 0
C. E. De Lery,	For Services performed as Clerk of the Crown, and disbursements for Stationary,	42 2 0
John Lambly,	Disbursements as Master of the Schooner Charlotte, employed by Government during last summer,	191 4 5
Madame la Supérieure & Madame la D <sup>ép</sup> ositaire of the General Hospital.	Board and Lodging Invalid Persons and Pensioners,	252 15 3
François Duval,	For Materials furnished for Cloathing the Invalids at the General Hospital,	58 6 2
John Neilson,	Printing done for Government, and for Stationary furnished	162 19 7
P. E. Desbarats, Louis Chaboillez,	Do. &c. done for Government, Salary as Secretary and Treasurer to the Commissioners for removing the old Walls and Fortifications that surround the city of Montreal,	375 16 7
Thomas Scott, Collector Port of Québec,	Amount of the Collector and Comptroller's Commission, at 3 per cent on £6976 4 4 Cy. Duties collected under the Provincial Act of the 45th Geo. III. for the year 1806	90 0 0
Do. do.	Do. of do. do. at 3 per cent on £5693 11 0½ Cy. duties collected under do. for the year 1807,	188 7 1
Do. do.	Do. of do. do. at 3 per cent on £12837 12 6½ Cy. Duties collected under the Provincial Acts of the 33d, 35th and 41st of His Majesty, for the 12 months ending 5th January 1808,	153 14 5
Do. do.	Do. of incidental expences incurred in the collection of do. under the do. of 33d, 35th and 41st of do. for the 12 months ending do.	346 12 4
Henry Caldwell,	Amount of James Caldwell's Commission on the Collection of Duties from Auctioneers at Montreal, at the rate of one per cent,	490 9 9
George M <sup>re</sup> Beath,	Amount of his Accounts of incidents as Collector of the Port of St. John's, for the Quarters ended 5th April 5th July and 10th October 1808,	15 18 2
Do. and W. Lindsay,	Do. of the Collector and Comptroller's Account of per centage on Provincial Duties collected at do. for do. ended 5th April and 5th July 1808,	106 11 7
John Taylor, Depy. Secretary,	Amount of his Account of Cash paid by his Agent Mr. David Ross at Montreal, to sundry Persons, for having apprehended Deserters from His Majesty's Regular For-	16 7 3
	Carried forward	31153 15 7



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought forward	31153 15 7
	ces in this Province, under the Provincial Act of the 44th Geo III. Cap. 3,	£153 0 0
Samuel Hibbard,	For apprehending one do, from do,	9 0 0
Augustin Mercure,	For do, one do, do,	9 0 0
William Lemmon	For do, one do, do,	9 0 0
Augustin Gagnon,	For do, one do, do,	9 0 0
John Tibbo,	For do, one do, do,	9 0 0
		198 0 0
J. B. Chamberland,	Do, of Carpenter's work done to the Chateau and its de- pendencies, from 30th Jany. to 19th Sept. 1808,	62 6 1
Charles Jourdain,	Do, of Mafon's work done to do, and do,	19 14 0
Isaac W. Clarke,	To reimburse him so much paid on account of the Govern- ment House at Montreal,	41 1 6
James Green, Dy. Com. & Store Keepr. Genl. }	Amount of his Account of Materials furnished from His Majesty's Military Magazines for sundry repairs done to the Chateau St. Louis and Government House, at Mon- treuil, between 12th May 1807, and 7th December 1808,	321 8 4
A. Auldjo, L. R. Porte- lance & James Cald well, }	Amount of their disbursements as Commissioners for the improvement of the Navigation between Montreal and Coteau du Lac, in the years 1805, 1806 and 1807,	1280 19 3
W. Crawford Provinci- Judge District of Gaspé, }	To reimburse him so much paid by him in the years 1806, 1807 and 1808, for the use of the apartments to hold the Courts in the said District,	15 15 0
Do. do.	So much paid by him for Stationary for the use of the Provincial Court held in the said District in the years 1806, 1807 and 1808,	9 18 11
Revd, André Doucet, Attorney to the Ur- suline Nuns at Three Rivers, }	Being the monies granted to them by an Act passed in the last session of the Provincial Legislature, intituled, "An Act for appropriating a sum of money therein menti- oned, towards repairing and furnishing the Hospital of the Town of Three Rivers,	450 0 0
Pierre Marcoux,	Amount of his Account of Fees, &c. as Returning Officer at the late General Election for the County of Hert- ford,	£8 19 1
George Kittson,	Do. as do. for the Borough of William Henry	3 12 0
Jam's Voyer,	Do. as do. for the Lower Town of Quebec,	10 9 11
Franç. X. La Rue,	Do. as do. for the County of Hampshire,	13 0 1
Lewis Gagy,	Do. as do. for the Borough of Three Rivers,	7 4 0
Do.	Do. as do. for the County of St. Maurice,	15 19 6
René Boileau,	Do. as do. for the do. of Kent,	7 13 0
Felix Tetu,	Do. as do. for the Upper Town and do. of Que- bec,	23 12 6
François Bonneville,	Do. as do. for the County of Dorchester	17 12 4
B. Panet,	Do. as do. for the do. of Leinster,	9 11 9
	Carried over	34552 18 3



NAMES.	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought over	3455 2 18 3
Louis Poulin,	Do. as do. for the do. of Orleans,	11 8 7
Joseph Turgeon,	Do. as do. for the do. of Effingham,	5 10 1
François Sasseville,	Do. as do. for the do. of Northumberland	19 18 8
J. B. Noel,	Do. as do. for the do. of Buckinghamshire,	31 10 5
Philip Luke,	Do. as do. for the do. of Bedford,	25 13 11
Pierre X. Boivin,	Do. as do. for the do. of Warwick,	7 17 11
Seraphin Chierier,	Do. as do. for the do. of Richelieu,	16 15 8
P. Lukin,	Do. as do. for the do. of Montreal,	21 6 5
Do.	As do. for the Easterly Ward of the City of do.	12 11 3
Do.	As do. for the Westerly Ward of do.	12 11 3
Pierre Duchouquet,	Do. as do. for the County of Cornwallis,	16 17 0
F. L. Bellefeuille,	Do. as do. for the do. of York,	30 19 9
Jean Masse,	Do. as do. for the do. of Devon,	13 0 6
P. J. Mailhot,	Do. as do. for the do. of Surry,	7 1 4
P. F. Pinsonaut,	Do. as do. for the do. of Huntingdon,	18 18 4
		369 15 3
James L. Murette & Co.	For payment of the hire of the Schooner Charlotte employed by Government from 1st May to 2d December 1808, agreeable to a Charter Party, dated 18th April 1808,	499 1 8
P. L. Panet,	To defray his travelling expences from Montreal to Quebec, to attend as a Member of the Court of Appeals,	45 0 0
Roger Lelievre, Road Treasurer,	For the Assessment of the Bishop's Palace and Castle of St. Lewis for the year 1808,	15 15 0
Peter Russell, Esq. Receiver General of Upper Canada.	Being the just proportion of the duties imposed by the Legislature of this Province, as the Province of Upper Canada is entitled to receive, between 1st January 1806, and 31st December 1807, under and by virtue of the articles of Agreement entered into by the respective Commissioners of this Province and Upper Canada, at Montreal, the 5th July, 1804, and which is in conformity to an Act of the Provincial Parliament of Lower Canada, passed in the 45th year of His Majesty's reign, Cap. 2, intituled, "An Act to ratify and confirm the Provisional Articles of Agreement entered into by the respective Commissioners of this Province, and the Province of Upper Canada, at Montreal, on the 5th day of July, 1804,	2385 6 4
James Stuart,	Amount of his Accounts of Disbursements, Fees and Services performed as Solicitor General at Montreal, from April 1806,	355 15 9
Louis Charland,	Amount of his Account for having filled up the blanks of a Plan of the Town of Montreal, &c.	22 10 0
G. E. Taschereau,	Do. of disbursements as Superintendant of Provincial Post Houses,	28 10 0
	Carried forward	38274 12 3



NAMES-	FOR WHAT.	Amount Sterling. Dollars at 4/6.
	Brought forward	38274 12 3
B. A. Panet,	For his labour and trouble in compiling an Alphabetical Table of the contents of the first volume of the French Edicts and Ordinances,	27 0 0
Pierre Foretier,	Disbursements as one of the Commissioners for the House of Correction at Montreal, to 31st December, 1808,	230 0 4
G. E. Taschereau,	Do. as Grand Voyer in clearing the road called the Portage Themiscuata,	123 14 9
Joseph Planté,	Allowance to him as Inspector General of the King's domain, from 13th May 1803, to 31st October 1808, at the rate of 100l. Currency per annum,	492 4 11
Joseph Planté,	Disbursements made by him as Treasurer, and one of the Commissioners for the Relief of Insane Persons, for the district of Quebec, from 1st January 1807, to 31st December, 1808,	1278 5 9
L. C. Foucher,	Do. as one of the Commissioners for do. do. at Three Rivers, from 20th December 1807, to 30th June, 1808,	50 4 3
Lewis Gugsy,	Do. as Treasurer and do. for do. at do. from 3d Aug. to 31st December 1808,	102 16 3
James M <sup>c</sup> Gill,	Do. as do. for do. at Montreal,	256 1 0
Jessé Pennoyer,	Being the amount of his Expences in laying out a Road from the head of the Connecticut River, to the Township of Ireland,	166 12 3
Thos. Aston Coffin.	Being the amount of Rent due for the two Houses occupied by the Governor General, between 1st November 1807, and 31st October 1808,	250 0 0
	Errors Excepted,	
	Quebec, 14th April, 1809.	
	(Signed) J. HALE,	
	Inspr. Genl. P. P. Accts.	
	Sterling £	41,251 11 9



## EXTRAIT

Des Warrants accordés par Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef, sur Henry Caldwell, Ecuier, Receveur Général, en paiement de la dépense Civile de la Province du Bas-Canada, pour l'année 1808.

NOMS.	POURQUOI	Montant en Sterl. La Piastre à 4/6.
Son Excellence Sir J. H. CRAIG, C. B. } Son Excellence Sir ROBERT S. MILNES, Bart. }	Salaires comme Capitaine Général et Gouverneur en chef, depuis le 1er Nov. 1807 au 31 Oct. 1808, inclusivement	4500 0 0
Les Représentans de Henry Allcock } Jonathan Sewell } Thomas Dunn }	Ditto comme Lieutenant Gouverneur	1500 0 0
Paul Roe de St. Ours }	Ditto comme Membre du Conseil Exécutif, depuis do. jusqu'au 22 Février 1808, à 100l. sterling par an.	31 4 7
François Baby }	Ditto comme ditto depuis 22 Août 1808, à do. par do.	19 9 0
James McGill }	Ditto comme ditto.	100 0 0
James Monk }	Ditto comme ditto.	100 0 0
P. A. De Bonne }	Ditto comme ditto.	100 0 0
Jenkin Williams }	Ditto comme ditto.	100 0 0
John Young }	Ditto comme ditto depuis le 4 Mars, 1807.	166 3 3
Les Représentans de Henry Allcock }	Ditto comme ditto depuis le 20 Janvier 1807.	177 18 10
Jonathan Sewell }	Ditto comme Juge en Chef du Bas Canada jusqu'au 22 Février 1808, à 1500l. sterl. par an	468 9 10
Thomas Dunn }	Ditto comme ditto depuis 22 d'Août 1808, à do. par do.	291 15 7
Jenkin Williams }	Ditto comme Juge de la Cour du Banc du Roi pour le District de Quebec.	750 0 0
P. A. De Bonne }	Ditto comme ditto.	750 0 0
James Monk }	Ditto comme ditto.	750 0 0
Pierre L. Panet }	Ditto comme Juge en Chef à Montreal.	1100 0 0
Isaac Ogden }	Ditto comme Juge de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montreal.	750 0 0
James Reid }	Ditto comme ditto.	750 0 0

Porté ci-contre

£13,355 1 1



N O M S.	P O U R Q U O I	Montant en Sterl. La Piastre à 4/6.
	Montant d'autre part	13355 1 1
L. C. Foucher,	Ditto comme Juge Provincial et Juge de la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-Rivieres	500 0 0
William Crawford,	Ditto comme Juge du District inférieur de Gaspé	200 0 0
Ditto,	Allouance pour payer ses dépenses de tournée	100 0 0
James Ker,	Salaire comme Juge de la Cour de Vice Amiralité pour la Province du Bas Canada	200 0 0
Thomas Amyot,	Ditto comme Secrétaire et Greffier de la Province de ditto.	400 0 0
H. W. Ryland,	Ditto comme Secrétaire du Gouverneur en Chef.	200 0 0
Lewis Foy,	Ditto comme Assistant au Bureau du Secrétaire du Gouverneur, depuis le 2e. Mars 1808 à 6/9 Sterl. par jour et depuis le 1er Mai à 10s par jour	112 5 0
Robert Dunn,	Ditto comme ditto à ditto.	183 0 0
John Hale,	Ditto comme Inspecteur Général des Comptes Publics Provinciaux, depuis le 3e. Decembre 1807 jusqu'au 31e. Octobre 1808, à raison de 20s. sterling par jour	334 0 0
Jonathan Sewell,	Ditto comme Procureur Général pour la Province du Bas Canada, jusqu'au 21e Aout 1808, à raison de 300l sterling par an	242 17 6
Edward Bowen,	Ditto comme Ditto pour Ditto depuis le 10 Septembre 1808, à raison de ditto.	42 14 9
James Stuart,	Ditto comme Solliciteur Général pour ditto	200 0 0
Henry Caldwell,	Ditto comme Receveur Général	400 0 0
Joseph Bouchette,	Ditto comme Arpenteur Général des terres du Bas-Canada	300 0 0
Ditt o.	Allouance pour un domestique au Bureau	40 0 0
Richard B Hay,	Salaire comme premier Commis dans le Bureau de l'Arpenteur Général	183 0 0
Nathaniel Coffin,	Ditto comme second ditto dans ditto	150 0 0
John Coffin et ses Re- presentans,	Ditto comme Inspecteur Général des Forêts du Bas-Canada jusqu'au 25e Septembre 1808, à 200l. sterl. par an	181 1 11
H. W. Ryland,	Ditto comme Greffier du Conseil Exécutif	400 0 0
François Romain,	Ditto comme Portier de ditto	50 0 0
Isaac Gay,	Ditto comme Messager de ditto	27 0 0
Xavier De Lanaudiere,	Ditto comme Traducteur François et Secrétaire François du Gouverneur et Conseil	200 0 0
James Shepherd,	Ditto comme Sheriff du District de Québec	100 0 0
Edward W. Gray,	Ditto comme ditto du ditto de Montréal	100 0 0
Lewis Gagy,	Ditto comme ditto du ditto des Trois-Rivieres,	50 0 0
Thomas Mann,	Ditto comme ditto du ditto de Gaspé	50 0 0
James Shepherd,	Allouance comme Shériff à Québec, pour payer un Exécuteur de Haute Justice	27 0 0
Edward W. Gray,	Ditto comme ditto à Montreal pour ditto	27 0 0
Lewis Gagy,	Ditto comme ditto aux Trois-Rivieres pour ditto	27 0 0
William Pollock,	Salaire comme Greffier de la Couronne pour la Province du Bas-Canada	100 0 0
Charles De Lanaudiere,	Ditto comme Grand Voyer de ditto	500 0 0
G. E. Taschereau,	Ditto comme ditto pour le District de Québec,	150 0 0
L. R. C. De Lery,	Ditto comme ditto pour le ditto de Montréal	150 0 0
	Porté ci-contre	19282 0 3



NOMS.	POURQUOI	Montant en Sterl. La Piastre à 4/6.
	Montant d'autre part	19282 0 3
John Antrobus,	Salaire comme Grand Voyer pour le District des Trois-Rivieres	90 0 0
William Le Maistre,	Ditto comme Inspecteur des chemins et rues, dans le District de Gaspé	50 0 0
Paul La Croix,	Ditto comme Inspecteur des chemins dans cette partie du District de Montréal qui est au-dessus du Long Sault dans la rivière des Outaouais.	50 0 0
H. W. Ryland,	Ditto comme Greffier de la Couronne en Chancellerie	100 0 0
Joseph Planté,	Ditto comme Greffier du Terrier du Domaine du Roi dans la Province du Bas-Canada	90 0 0
Lewis Foy,	Ditto comme Officier Naval à Québec jusqu'au 11e Novembre 1807.	3 0 3
Frederick East,	Ditto comme ditto depuis le 12e Novembre 1807	96 16 11
John Lambly,	Ditto comme Maître de la Goëlette Charlotte employée au service du Gouvernement depuis le 1er de Mai 1808	67 10 0
George M <sup>e</sup> Beath,	Ditto comme Collecteur de la Douane à St. Jean	90 0 0
Ditto,	Ditto comme Jaugeur à ditto	40 0 0
William Lindsay,	Ditto comme Contrôleur de la Douane à ditto	60 0 0
Alexander Wilson,	Ditto comme Inspecteur de Marchandises au Côteau du Lac Allouance à lui faite pour loyer de maison, comme Inspecteur des articles sujets aux droits à ditto	150 0 0
Ditto,		18 0 0
Ronald M <sup>e</sup> Donald,	Salaire comme Inspecteur des pêches dans le District de Gaspé,	54 0 0
C. Brouillet,	Ditto comme Missionnaire des Abenakis à St. François sur le lac St Pierre jusqu'au 30 Avril	25 0 0
Antoine Vanfelson,	Ditto comme ditto au Sault St. Louis jusqu'à do.	25 0 0
François Painchaud,	Ditto comme ditto à Ristigouche jusqu'à ditto	25 0 0
Antoine Bedard,	Ditto comme ditto à la Jeune Lorette jusqu'à ditto	25 0 0
Alex. M <sup>e</sup> Donell,	Ditto comme ditto des Catholiques Romains établis dans le Haut Canada	50 0 0
J. B. Roupe,	Ditto comme ditto des sauvages de St. Regis jusqu'au 30e Avril	22 10 0
Edmund Burke,	Ditto comme ditto des Catholiques Romains établis dans la Nouvelle Ecosse	100 0 0
Joseph La Mothe,	Ditto comme Interprète des Sauvages Outawas jusqu'au 30 Avril	50 0 0
James Tanswell,	Salaire comme Maître d'Ecole à Québec	100 0 0
Finlay Fisher,	Ditto comme ditto à Montréal	50 0 0
Alexander Clifford,	Ditto comme ditto aux Trois Rivieres	54 0 0
William Nelson,	Ditto comme ditto à William Henry	54 0 0
Benjamin Hobson,	Ditto comme ditto à New Carlisle	25 0 0
J. Johnson,	Ditto comme ditto à la Rivière Ouelle,	54 0 0
François Annance,	Ditto comme ditto à St. François (Lac St. Pierre) jusqu'au 30e Avril	10 0 0
John Dewar,	Ditto comme ditto dans le Township de Chatham	54 0 0
Norman M <sup>e</sup> Leod,	Ditto comme ditto dans la Seigneurie de Manoir,	54 0 0
François Malherbe,	Ditto comme ditto à la Pointe Lévi	54 0 0
Thomas Costin,	Ditto comme do dans la Paroisse de St. Louis de Kamouraska	54 0 0
Porté ci-contre		21126 17 5



N O M S.	P O U R Q U O I	Montant en Sterl. La Piastre à 4/6
	Montant d'autre part	21126 17 5
Michel Perrault,	Ditto comme ditto au Cap St. Ignace,	54 0 0
Antoine Coté,	Ditto comme ditto dans la Paroisse St Thomas	54 0 0
Robert Chambers,	Ditto comme ditto dans le Township de Hull, depuis le 25e Aout 1807 jusqu'au 31e Octobre 1808 à £60 courant par an	63 19 8
William Osgoode,	Pension conformément au plaisir de Sa Majesté,	800 0 0
Sir Geo: Pownall, Kt.	Pension à lui accordée en considération de ses longs ser- vices	300 0 0
François Baby,	Allouance en récompense de ses longs et dignes services	150 0 0
H. W. Ryland,	Ditto conformément au plaisir de sa Majesté, signifié dans une dépêche du Comte Cambden, un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté, en date du 2e. Août 1804	300 0 0
Charles La Bruère, et ses Representans,	Pension pour avoir perdu son bras et reçu d'autres bles- sures dans le service jusqu'au 26e Octobre à £100 par an	99 0 9
Louis Porlier,	Ditto pour services ci-devant rendus au Gouvernement	22 10 0
Madame Fleurimont,	Allouance comme veuve de Mr. Fleurimont qui servit dans le corps Canadien en 1764	30 0 0
Mad. M <sup>c</sup> Kay,	Ditto comme veuve du Lieutenant Mackay qui servit en do	50 0 0
Mad. Evans,	Ditto comme veuve du Lieutenant Evans qui servit dans do.	20 0 0
Madame Dufy,	Ditto comme veuve de Mr. Dufy, qui servit comme Co- lonel de Milice à Montréal et dont l'emprisonnement que lui firent souffrir les Rebelles en 1775 lui occa- sionna la mort	50 0 0
Mad. Frazer,	Ditto comme ditto de Mr. Simon Frazer (qui mourut dans la Prison commune à Albany, où il fut emprisonné pour sa loyauté) conformément à une lettre d'un des Prin- cipaux Secrétaires d'Etat de sa Majesté, en date du 2e. Septembre 1799	30 0 0
Madame Duverger,	Pension conformément aux ordres des Lords de la Tréso- rie de sa Majesté, signifiés dans la lettre de Mr. le Se- crétaire Steel, du 7e. Mai 1790	20 0 0
Mad Cox,	Ditto comme veuve de Nicolas Cox, Ecuier, ci-devant Lieutenant Gouverneur de Gaspé, conformément à la lettre de Mr. le Secrétaire Dundas du 11e. Mai 1794	100 0 0
Mlle Mabane,	Ditto conformément aux ordres des Lords de la Trésorerie signifiés dans la lettre de Mr. Le Secrétaire Long, en date du 25e Octobre 1794	100 0 0
Mad. Frazer,	Ditto comme veuve de feu John Frazer, Ecuier, un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, conformément à une lettre de sa Grace le Duc de Portland, en date du 3e. Août 1796	120 0 0
Mad. Walker,	Ditto comme veuve de feu James Walker, Ecuier, un des Juges de la Cour du Banc du Roi pour le District de Montréal, conformément à une ditto de ditto en date du 16e. Juillet 1800	120 0 0
Mad. Sarah Taylor,	Ditto comme veuve de feu Nathaniel Taylor, Ecuier, conformément à une dépêche du très Hon. William	
7 --		Porté ci-contre
		23610 7 10



NOMS.	POURQUOI.	Montant en Sterl. La Piastre à 46.
	Montant d'autre part	23610 7 10
	Windham, un des principaux Secrétaires d'Etat de la Majesté, en date du 6e. Août 1806.	50 0 0
Les Representans de } feue Mad. O'Hara }	Ditto comme veuve de feu Felix O'Hara, Juge Provincial du District inférieur de Gaspé, jusqu'au 23 Septembre 1807, à raison de 50l. sterl. par an	7 5 2
Mad. Le Maître,	Allouance pour son soutien, comme veuve de feu Francis Le Maître, Ecuier, Lieutenant Gouverneur de Gaspé, jusqu'au 30e Avril 1808,	12 10 0
Mad. Julia Rudd,	Ditto pour son soutien depuis le 8 Mars jusqu'au 30e Avril 1808 à £30 par an	4 8 9
Diverses Personnes,	Etant le montant de leurs diverses Allouances,	
	Mesdames Douville, sterl. £10 0 0	
	Champlain, 10 0 0	
	Hypolite Montizambert, 10 0 0	
	Marianne Montizambert, 10 0 0	
	Moitié, 5 0 0	
	De Musseau, 5 0 0	
	Avrard, 5 0 0	
	Houtelas, 5 0 0	
	Cabanac, 5 0 0	
	La Veuve Marchand, 10 0 0	
	Pierre Labadie, 18 0 0	
	Susan Finlay, 20 0 0	
	Margaret Finlay, 20 0 0	
	Madame Julia Rudd depuis le 1er Mai	15 0 0
	Les Reprelentans de feu Chs. Liard } jusqu'au 11e Mars }	6 10 2
	Amable Cazelet, depuis le 11e Oct. 1807	17 4 6
	J. B. Le Peau, depuis do.	10 10 11
	Joseph D'Haigue, depuis le 25e Dec. 1807	6 2 5
	Madame Dambourges, depuis le 11e Oct. 1807	18 19 8
	Madame Cugnet, do.	18 19 8
	Madame Laverendrie, do.	14 4 9
	Madame St. Vilmé, do.	11 17 3
	Madame Degoutin, do.	11 17 3
	Madame Rinville, do.	7 18 2
	Magdeleine Brassard, do.	14 4 9
	La Veuve Sauvageau, do.	12 13 1
	La Veuve Dussault, do.	11 1 6
	La Veuve Valeran, do.	9 9 10
	La Veuve Dufour, do.	8 8 9
Madame Lamorandiere,	Pension, Dame Canadienne, réduite à l'indigence, et dans une grande détresse	328 2 8
Madame La Corne St. Luc	Ditto Ditto reduite à Ditto, et en Ditto	22 10 0
		22 10 0
	Porté ci-contre	24057 14 5



N O M S.	P O U R Q U O I	Montant en Sterl. La Piastre à 46.
	Montant d'autre part	24057 14 5
Elizabeth Loifelle, Les Representans de } feu William Caw,	Ditto pour services rendus dans l'ayver de 1775 6	20 0 0
Thomas Douglas,	Salaire comme Clerc dans l'Office du Secrétaire du Gouverneur jusqu'au 1er Mars 1808 à 6s9 sterl. par jour	41 3 6
Isaac Gay,	Ditto comme ditto dans ditto	100 0 0
John King,	Ditto comme Messager dans ditto	45 0 0
Isaac Gay,	Ditto comme ditto extra, dans ditto, à 2/6 courant par jour	41 3 6
	Gages pour prendre soin de la maison et meubles du Gou- vernement à Québec	32 18 10
Lewis Harper,	Allouance pour prendre soin des Jardins de ditto, jusqu'au 30e Avril	22 10 0
Madame De Louviere,	Compensation à elle allouée pour l'avoir fait sortir, pour l'utilité publique, des bâtimens des Jésuites à Montréal, ayant été trouvé nécessaire de les convertir en prisons	21 12 0
François Baby,	Salaire comme Adjudant Général de la Milice à 17/6 par jour	320 5 0
Ditto.	Etant une compensation pour les peines extraordinaires à payer les dépenses contingentes encourues dans la Mi- lice et aussi au lieu d'allouance pour un loyer d'office et le bois de chauffage	45 0 0
François Vassal de Monviel	Salaire comme Député Adjudant Général de la Milice du Bas-Canada, depuis le 26 Octobre 1807, à 10 sterl. par jour	155 10 0
Xavier de Lanaudiere,	Ditto comme Assisant dans le Bureau de l'Adjudant Gé- néral de la Milice jusqu'au 6e Janvier 1808, à £60 cou- rant par an	9 18 2
Charles Fremont,	Ditto comme ditto dans ditto depuis le 7e Janvier 1808 à do	44 0 3
Simon Turcotte,	Ditto comme Clerc dans ditto à 2/6 courant par jour	33 12 9
François Baby,	Déboursés comme Adjudant Général de la Milice, en ver- tu de l'Acte Provincial de la 43e Geo III.	446 1 6
Peter Marcoux,	Salaire comme Adjudant de Milice depuis le 1er Mai	27 0 0
John O'Brien,	Ditto comme adjudant du Bataillon de milice de la ville et banlieue de Québec, dont John Hale, Ecuier, est Colonel	54 0 0
Louis Montizambert,	Ditto comme ditto de ditto de la ville et banlieue de ditto, dont G. E. Taschereau, Ecuier, est Colonel	54 0 0
J. B. D'Estimauville,	Ditto comme ditto de ditto dont le Comte Dupré, Ecuier, est Colonel	54 0 0
F. W. Ermatinger,	Ditto comme ditto de ditto de la ville et banlieue de Mon- tréal, dont E. W. Gray, Ecuier, est Colonel,	54 0 0
Guillaume De Lisle,	Ditto comme ditto de ditto de la ditto dont P. Guy, Ecuier, est Colonel	54 0 0
Louis Charland,	Ditto comme ditto de ditto de la ditto dont P. Foretier, Ecuier, est Colonel	54 0 0
L. R. C. Delery,	Ditto comme ditto des 4 divisions du côté Sud du Dis- trict de Montréal	54 0 0
Jacob Glen,	Ditto comme ditto du Bataillon de ditto dont Sir John Johnson, Baronet, est Colonel	54 0 0
Philip Byrne,	Ditto comme ditto de ditto dont ditto est ditto, depuis le 13e Octobre 1807	56 14 8
Oliver O'Hara,	Ditto comme ditto de la Milice dans le District de Gaspé	54 0 0
	Porté ci-contre	26006 4 7



N O M S.	P O U R Q U O I	Montant en Sterl. La piastre à 4/6.
	Montant d'autre part	26006 4 7
François Boucher, David Lukin,	Ditto comme ditto pour le District des Trois Rivières	54 0 0
	Ditto comme ditto du Bataillon de ditto dont J. B. De Rouville Ecuyer est Colonel, depuis le 1er Mai	27 0 0
John Coffin, et ses Re- presentans,	Salaire comme Inspecteur de Police à Québec jusqu'au 25 Septembre 1808 à raison de 100l. sterl. par an	90 10 11
J. B. Le Comte Dupré, John Groul,	Ditto comme ditto à Montréal	100 0 0
	Ditto comme ditto pour prévenir les accidens du feu à Québec et pour ramener les cheminées des pau- vres gratis	60 0 0
William Martin,	Ditto comme ditto à Montréal et pour ditto	60 0 0
Joseph Le Proult,	Ditto comme Inspecteur des cheminées aux Trois Rivières	15 0 0
James Shepherd,	Ditto comme Greffier de la Cour d'Appel	120 0 0
William Reid,	Ditto comme Geolier à Québec	54 0 0
G. O. Radford,	Ditto comme ditto à Montréal	54 0 0
Richard Johnson,	Ditto comme Ditto aux Trois Rivières	36 0 0
William Reid,	Alloance comme Gardien de la maison de correction à Québec	22 10 0
Ann Hill,	Ditto comme assistante gardienne de ditto	18 0 0
James Tanswell,	Salaire comme Interprète de la Cour Criminelle du Banc du Roi et aux Sessions de quartier à Québec	40 0 0
J. B. Chevalier, Senr.	Ditto comme Crieur de la Cour du Banc du Roi pour les Causés Criminelles à Québec	20 0 0
Jacob Kuhn,	Ditto comme Crieur de toutes les Cours à Montréal jus- qu'au 30e. Avril 1808	10 0 0
George Degins,	Ditto comme ditto à ditto depuis le 1er. Mai 1808	10 0 0
J. B. Chevalier Senr.	Ditto comme Huissier de la Cour d'Appel	27 0 0
Les Representans de } feu J. B. Chevalier, junr. }	Ditto comme Sergent de la Cour du Banc du Roi jusqu'au 16 Mars	6 18 0
J. B. Chevalier, junr.	Ditto comme ditto depuis le 20 Mars à £20 courant par an	11 1 5
Jacques Seguin,	Alloance comme Crieur des différentes Cours aux Trois Rivières	2 5 0
John Brennequé,	Ditto comme ditto de ditto à ditto.	13 14 6
John Johnston,	Montant de ses comptes, comme Crieur des Cours du Banc du Roi et de Sessions de quartier à Québec	11 18 6
Joseph Bedoin,	Alloance pour avoir résidé dans l'Ile d'Anticosti, dans la vue de soulager les personnes qui pourroient faire naufra- ge sur l'Ile, depuis le 1er Mai	25 0 0
Jacques Duchesnay,	Ditto pour ditto, ditto depuis ditto	25 0 0
Louis Montisambert,	Salaire comme Trésorier et Greffier des Commissaires pour ériger une Prison commune à Québec depuis le 31 Dé- cembre 1807 à £200 courant par an	150 3 3
F. W. Ermatinger,	Salaire comme Trésorier et Greffier des Commissaires pour ériger une Prison commune à Montréal, depuis le 28e Novembre 1807 à 200l. courant par an	166 8 9
George Chapman,	Ditto comme Clerc du marché à Québec à 5s. courant par jour	82 7 0
Frans. Robichaud,	Alloance au lieu de tous contingens comme Greffier de la Cour Provinciale, et Greffier de la Paix pour le District de Gaspé	33 0 0
Revd. J. O. Plessis,	Loyer de l'Evêché et de la Chapelle, employés par le Gou- vernement pour le service public	150 0 0
	Porté ci contre	27502 1 11



N O M S.	P O U R Q U O I	Montant en Sterl. La Piastre à 4/6.
	Montant d'autre part	27502 1 11
C. G. Stewart, Madame Beaubien,	Loyer du Bureau Naval Une année d'intérêt à 5 par cent par année sur un Constitut ou Hypothèque de 6000 livres, qui restent à être payé sur l'acquisition de la Seigneurie de St. Maurice	13 10 0
John W. Woolsey,	Allouance et déboursés comme Coronaire du District de Québec	11 5 0
J. A. Gray,	Ditto et ditto comme ditto à Montreal	63 16 9
G. Herriot, D. P. M. G	Etant pour port de Lettres pour le service public	18 19 10
G. E. Taschereau,	Salaire comme surintendant des Maisons de Postes Pro- vinciales	302 14 3
Maurice Bosqui,	Pour avoir été comme exprès à Montréal pour le service du Gouvernement	100 0 0
Thomas Amyot,	Allouance pour pourvoir un Bureau pour l'enregistrement des Concessions des Terres de la Couronne, conformé- ment à un Acte du Parlement Provincial de la 36e. Geo. III.	11 11 11
John Taylor,	Déboursés comme Député Secrétaire de la Province	54 0 0
Henry Caldwell,	Allouance au lieu de tous contingens comme Receveur Général	50 16 11
Jonathan Sewell, Procu- reur General,	Pour ses frais de voyage, divers services et services rendus dans différentes poursuites criminelles, jusqu'au 10e Avril 1808	100 0 0
Edward Bowen, Procu- reur General,	Frais de voyages, et divers services, et services rendus dans différentes poursuites criminelles, depuis le 11e Septem- bre	129 10 2
Joseph Bouchette,	Déboursés, contingens et Allouance ordinaire pour bois de chauffage comme Arpenteur Général	105 9 0
James Shepherd,	Déboursés comme Shériff du District de Québec	22 10 11
Edwd. W. Gray,	Ditto comme ditto de Montreal	302 5 10
Do.	Ditto encourus en additions et réparations à la Prison tem- poraire de Montreal	163 5 2
Lewis Gagy,	Ditto comme Sheriff du District des Trois-Rivieres	156 0 7
James Shepherd,	Salaire comme Greffier de la Cour d'Appel	73 16 6
Jacob Marston,	Allouance comme Grand Connetable à Montreal	15 2 1
Do.	Ditto comme Gardien de la Salle d'Audience à Montreal et une allouance à sa femme comme étant nécessaire	18 0 0
John Bentley Inspec- teur des chemins du District de Quebec.	Pour avoir entretenu les chemins d'hiver, devant les bâ- timens et terrains appartenans au Gouvernement dans la Cité de Québec, depuis le 2e Nov. 1807 jusqu'au 30 Avril 1808	72 0 0
George Pyke, & J. F. Perrault,	Allouance ordinaire pour Papeterie et divers déboursés et dépenses contingentes comme Protonotaires de la Cour du Banc du Roi et Greffiers de la Paix pour le District de Quebec	25 13 0
John Reid,	Ditto et ditto comme ditto et Greffier de la Couronne à Montreal	155 4 2
Do.	Allouance ordinaire pour papeterie comme Greffier de la Paix pour ditto	131 4 6
Charles Thomas,	Ditto et déboursés comme Protonotaire, Greffier de la Cou- ronne et Coronaire du District des Trois-Rivieres et allou- ance comme Interprete de la Cour du Banc du Roi	6 0 0
	Porté ci-contie	48 12 1
		29653 10 7



N O M S.	P O U R Q U O I	Montant en Sterl. La Piastre à 4/6.
	Montant d'autre part	29653 10 7
J. F. Perrault,	Allouance ordinaire pour faire un extrait des Bapêmes, mariages et sépultures pour le District de Québec, pour l'année 1807	9 0 0
C. E. De Lery,	Services rendus comme Greffier de la Couronne et déboursés pour papeterie	42 2 0
John Lambly,	Déboursés comme Maître de la Goelette Charlotte employée par le Gouvernement l'Eté dernier	191 4 5
Madame la Supérieure & Madame la D <sup>posi</sup> sitaire de Hopital General.	Pension et logement des invalides et Pensionnaires	252 15 3
François Duval,	Matériaux fournis pour habiller les invalides à l'Hopital Général	58 6 2
John Neilson,	Impression faite pour le Gouvernement et papeterie fournie	102 19 7
P. E. Desbarats,	Ditto &c. pour le Gouvernement	375 10 7
Louis Chaboillez,	Salaire comme Secrétaire et Trésorier des Commissaires pour enlever les anciens murs et fortifications qui entourent la Cité de Montréal	90 0 0
Thos. Scott, Collecteur Port de Quebec,	Montant de la Commission des Collecteur et Controlleur à 3 par cent sur 6976 4 4 courant de droits recueillis en vertu de l'Acte de la 45e Geo III pour l'année 1806	188 7 1
Do. do.	Ditto de ditto ditto à 3 par cent sur £5693 11 0½. courant de droits recueillis en vertu de ditto pour l'année 1807	153 14 5
Do. do.	Ditto de ditto à 3 par cent sur £12837 12 6½ courant de droits recueillis en vertu des Actes Provinciaux des 33e 35e et 40e de Sa Majesté, pour les douze mois finissant le 5 Janvier 1808	346 12 4
Do. do.	Ditto de dépenses incidentes encourues dans la Collection de ditto en vertu de ditto des 33e 35e et 41e de ditto, pour les douze mois finissant do.	490 9 9
Henry Caldwell,	Ditto de la Commission de James Caldwell sur la Collection des droits des Encanteurs à Montréal à raison d'un par cent	15 18 2
George M <sup>re</sup> Beath,	Ditto de ses comptes d'incidens comme Collecteur au Port de St. Jean, pour les Quartiers finissant les 5e. Avril, 5e Juillet, 10e. Octobre 1808	106 11 7
Do. and W. Lindsay,	Ditto du Comte des Collecteur et Controlleur pour leur commission sur la Collection des droits Provinciaux à do pour ditto finissant les 5e Avril et 5e Juillet 1808	16 7 3
John Taylor, Deputé Secretaire,	Montant de son compte d'argent payé par son agent Mr. David Ross à Montréal à diverses personnes pour avoir arrêté des déserteurs des troupes réglées de Sa Majesté en cette	
	Porté ci contre	32153 15 2



N O M S.	P O U R Q U O I	Montant en Sterl La Piastre à 4/6.
	Montant d'autre part	32153 15 2
	Province, en vertu de l'Acte Provincial de la 44e. Geo. III. Chap. 3e.	£153 0 0
Samuel Hibbard,	Pour avoir arrêté un ditto de ditto	9 0 0
Augustin Mercure,	Pour ditto un ditto de ditto	9 0 0
William Lemmon	Pour ditto un ditto de ditto	9 0 0
Augustin Gagnon,	Pour ditto un ditto de ditto	9 0 0
John Tibbo,	Pour ditto un ditto de ditto	9 0 0
J. B. Chamberland,	Ditto de menuiserie faite au Château et ses dépendances depuis le 30e Janvier jusqu'au 19 Septembre 1808.	198 0 0
Charles Jourdain,	Ditto de maçonnerie à ditto et ditto	62 6 1
Isaac W. Clarke,	Pour le rembourser d'autant par lui payé pour le compte de la maison du Gouvernement à Montréal	19 14 0
James Green, Dép. Com. & G. M. General.	Montant de son compte de matériaux fournis des magasins Militaires de Sa Majesté pour diverses réparations faites au Château St. Louis et à la maison du Gouvernement à Montreal entre le 12 Mai 1807 et le 7 Décembre 1808	41 1 6
A. Auldjo, L. Roi Por- telance & James Cald- well,	Montant de leurs déboursés comme Commissaires pour l'a- mélioration de la Navigation entre Montreal et le Cô- teau du Lac, pour les années 1805, 1806 et 1807	321 8 4
W. Crawford Juge Pro- vincial du District de Gaspé,	Pour le rembourser d'autant par lui payé dans les années 1806, 1807 et 1808 pour l'usage des appartemens pour tenir les cours dans le dit District	1280 19 3
Do. do.	Ditto par lui payé pour papeteries pour l'usage de la Cour Provinciale tenue dans le dit District, dans les années 1806, 1807 et 1808	15 15 0
Messire André Doucet, Procureur des Ursu- lines des Trois-Rivi- eres,	Argens à elles accordés par un Acte passé dans la dernière Session de la Législation Provinciale, intitulé, " Acte pour approprier une somme d'argent y mentionnée aux fins de réparer et meubler, l'Hopital de la Ville des Trois-Rivières."	9 18 11
Pierre Marcoux,	Montant de son compte comme Officier Rapporteur à la der- nière Election générale pour le Comté de Hertford	450 0 0
George Kittson,	Ditto comme do pour le Bourg de William Henry	8 19 1
Jacques Voyer,	Ditto comme ditto pour la Basse ville de Quebec	3 12 0
Frans. X. La Rue,	Ditto comme ditto pour le Comté d'Hampshire	10 9 11
Lewis Gagy,	Ditto comme do. pour le Bourg des Trois-Rivières	13 0 1
Do.	Ditto comme ditto pour le Comté de St. Maurice	7 4 0
René Boileau,	Ditto comme ditto pour le do. de Kent	15 19 6
Felix Têtu,	Do comme do pour la Haute Ville et do de Quebec	7 13 0
François Bonneville,	Ditto comme ditto pour le Comté de Dorchester	23 12 6
B. Panet,	Ditto comme ditto pour le ditto de Leinster	17 12 4
	8	9 11 9
	Porté ci-contre	34552 18 3



N O M S.	P O U R Q U O I	Montant en Sterl. La Piastre à 4/6.
	Montant d'autre part	
Louis Poulin,	Ditto comme ditto pour le do. d'Orléans 11 8 7	34552 18 3
Joseph Turgeon,	Ditto comme ditto pour le do. d'Effingham 5 10 1	
François Sasseville,	Ditto comme do pour le do. de Northumberland 19 8 8	
J. B. Noel,	Ditto comme do pour le do. de Buckinghamshire 31 10 5	
Philip Luke,	Ditto comme ditto pour le do. de Bedford 25 13 11	
Pierre X. Boivin,	Ditto comme ditto pour le do. de Warwick 7 17 11	
Seraphin Chevrier,	Ditto comme ditto pour le do. de Richelieu 16 15 8	
P. Lukin,	Ditto comme ditto pour le do. de Montréal 21 6 5	
Do.	Do comme do pour le quartier Est de la Cité de do 12 11 3	
Do.	Do comme do pour le quartier Ouest de do 12 11 3	
Pierre Duchouquet,	Do. comme do. pour le Comté de Cornwallis 16 17 0	
F. L. Bellefeuille,	Ditto comme ditto pour le ditto d'York 30 19 9	
Jean Masse,	Ditto comme ditto pour le do. de Devon 13 0 6	
P. J. Malhiot,	Ditto comme ditto pour le ditto de Surrey 7 1 4	
P. F. Finsonaut,	Ditto comme ditto pour le ditto de Huntingdon 18 18 4	
James L. Marette & Co	Pour paiement du loyer de la Goëlette Charlotte employée par le Gouvernement, depuis le 1er Mai, jusqu'au 2 Décembre 1808, conformément à une Charte-Partie datée du 18e Avril 1808	369 15 3
P. L. Panet,	Pour ses frais de voyage de Montreal à Québec pour assister comme Membre de la Cour d'Appel	499 1 8
Roger Lelievre, Trésorier des chemins	Pour cotisation sur l'Evêché et le Château St. Louis pour l'année 1808	45 0 0
Peter Russell, Ec. Receveur General du Haut Canada.	Etant la juste proportion des Droits imposés par la Législation de cette Province, que la Province du Haut Canada est autorisée à recevoir, entre le 1er Janvier 1806, et le 31 Décembre 1807, en vertu de l'accord conclu, entre les Commissaires respectifs de cette Province et du Haut Canada, à Montréal le 5e. Juillet 1804, et qui est en conformité à un Acte du Parlement Provincial du Bas Canada, passé dans la 45e. année du règne de sa Majesté, chap. 2, intitulé, "Acte qui ratifie et confirme certains articles additionnels de l'accord conclu entre les Commissaires respectifs de cette Province et de la Province du Haut Canada, à Montréal le 5e. Juillet 1804"	15 15 0
James Stuart,	Montant de ses comptes de déboursés, d'émolumens et de services rendus comme Solliciteur Général à Montréal depuis Avril 1806	2385 6 4
Louis Charland,	Montant de son compte pour avoir rempli les blancs d'un plan de la Ville de Montréal	855 15 9
G. E. Taschereau,	Ditto de déboursés comme Surintendant des maisons de Postes Provinciales	22 10 0
		28 10 0
	Porté ci-contre	38274 12 3



N O M S-	P O U R Q U O I	Montant en Sterl. La Piastre à 4/6.
	Montant d'autre part	38274 12 3
B. A. Panet,	Pour les travaux et peines à compiler une table Alphabétique des contenus du 1er volume des Edits et Ordonnances Françaises	27 0 0
Pierre Foretier,	Déboursés comme étant un des Commissaires pour la maison de Correction à Montréal jusqu'au 31e Déc. 1808	230 0 4
G. E. Taschereau,	Ditto comme Grand Voyer pour nettoyer le chemin appelé le Portage Thémiscuata	123 14 9
Joseph Planté,	Allouance comme Inspecteur Général des Domaines du Roi depuis le 13e Mai 1803 jusqu'au 31 Octobre 1808 à raison de £ 100 courant par an	492 4 11
Joseph Planté,	Déboursés comme Trésorier et un des Commissaires pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, pour le District de Québec depuis le 1er Janvier 1807 jusqu'au 31 Décembre 1808	1278 5 9
L. C. Foucher,	Déboursés comme étant un des Commissaires pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, aux Trois-Rivieres, depuis le 20e Décembre 1807 jusqu'au 30e Juin 1808	50 4 3
Lewis Gagy,	Ditto comme Trésorier et ditto pour ditto à ditto depuis le 3e Aout jusqu'au 31e Décembre 1808	102 16 3
James M <sup>c</sup> Gill,	Ditto comme ditto pour ditto à Montreal	256 1 0
Jessé Pennoyer,	Etant le montant de ses frais à marquer un chemin depuis la source du Connecticut jusqu'au Township d'Ireland	166 12 3
Thos. Aston Coffin,	Etant le montant de loyer dû pour les deux maisons occupées par le Gouverneur Général, entre le 1er Novembre 1807 et le 31 Octobre 1808	250 0 0
		Sterling 41,251 11 9
	Erreurs exceptées Québec, 14e. Avril, 1809. (Signé) J. HALE, Inspect. Gen. des Comptes Prov.	



# No. 18.

By Order of His Excellency the Governor in Chief, for the use of the Honorable House of Assembly, an Account of Imports into and Exports from the Port of Quebec, for the Year 1808, ended the 5th January 1809.

No. of Vessels cleared	334
Tons	66873
Ditto of New Shipping	3902
	70275

Men 3330

## CARGOES.

186708 bushels of Wheat	
150 do. of Cribblings	
37441 barrels of Flour	
5021 do. do. in Transports	

42462 Total

28402 cwt. of Biscuit	
4185 do. do in Transports	

32587 Total

47283 Bushels of Pease	
5651 do. do. in Transports	

52934 Total

2669 bushels of Oats	
5994 bushels of Barley	
3467 do. of Indian Corn	
18830 do. of Flax-seed	
3000 minots of Salt	
2963 bushels of Malt	
179 tierces of Pork	
732 barrels of do.	
1000 do. do. in Transports	
1509 barrels of Beef	
45 barrels and kegs of Tongues	
7 puns. } Rounds of Beef and	
1 hhd. } Tongues	
82 bbls. }	
39 kegs }	
14 tierces } Hams	
107 pieces }	
2600 barrels, firkins & kegs Butter	
50 barrels } Hogs Lard	
393 kegs }	
1 keg of Tallow	
9260 gallons of Oil	
1142 boxes of Soap	
886 boxes of Candles	
2949 cwt. Codfish	
794 tierces } Salmon	
61 barrels }	
519 barrels Herrings	
507 do. Alewives, &c.	
60 Horses	
26 Cows	
4 Calves	
213 Sheep	
48 Turkeys	
80 hhd. & bbls. } Essence of	
70 cases } Spruce	

17 puns. } Capillaire	
9 casks }	
12 bales of Hemp, cwt. 42 0 15	
1 case of do. and Seed	
8 bales of Wool	
5 packets of Hoops	
42 hhd. } Ale and Porter	
34 casks }	
396 barrels of Apples	
83 barrels of Onions	
127 Stoves	
6485 Ox Horns	
30838 casks Pot and Pearl Ashes }	
cwt. 107652 0 7 nett }	
12372 pieces of Oak Timber	
14510 pieces of Pine do.	
188 do. Walnut, Maple, &c.	
7 do. Cedar	
30 do. Birch Boards	
1824861 pieces Staves and Heading	
62453 do. Stave ends	
194467 do. Boards and Planks	
209 do. Oak Plank	
4144 Handspikes	
6723 Oars	
3994 Masts	
373 Bowsprits	
6 Yards	
1612 Spars	
215500 Hoops 12 feet long	
60500 Shingles	
130915 pieces of Lathwood	
2426 do. Scantling	
2026 Madeira Packs	
1469 Pun. & Hhd. do.	
364 boxes of Glass Ware	
41 kegs of Paint	
2 cases of Castor Oil	
5 pipes 1 Hhd. Port Wine	
3 hhd. of Madeira Wine	
3 hhd. Leaf Tobacco	
FURS, &c.	
126927 Beaver Skins	
9530 Martin do.	
7230 Otter do.	
9108 Mink do.	
3866 Fisher do.	
1038 Fox do.	
1298 Bear & Cub do.	
103875 Deer do.	
123307 Raccoon do.	
5718 cased and open Cat	
662 Elks	
18 Wolves	
39 Wolvereens	
6513 Musk-Rats	
10 Seal Skins	
1 Buffaloe Robe	
9 Kegs & 71lb. Castorum.	

## Imports of Dutiable Articles.

15 butts		Gallons	
202 pipes		Mad. Wine	25463
36 hhd.			
19 qr. casks			
59 pipes			
8 hhd.		Pt. Wine	
20 casks			
7 chests			
1 pipe of Lisbon do.			
3 pipes of Sicilian do.			
24 pipes			
21 hhd.		Spanish do.	
29 kegs			
122 pipes		Teneriffe do.	
60 hhd.			
66 hhd.		Claret	
37 cases & chests		do.	
3904 puns.			
163 hhd.		Rum	416097
6 bbls.			
276 pieces			
38 hhd.		Brandy	
1 case Cherry			37958
25 pieces of Geneva			
307 casks of Molasses			36068
			pounds
369 hhd. Refined Sugar			330141
1016 hhd.			
114 tierces			
681 bbls.		Brown and	1284504
169 boxes		Clayed do.	
8 bags			
46 tierces			
179 barrels		Coffee	135855
489 bags			
1 hoghead Leaf Tobacco			1704
1 cask Manufact'd do.			
106 cases Segars			577
Snuff			12
7248 Packs of Playing Cards			
154722½ Minots of Salt			
1242 pounds of Hyson Tea			
2918 pounds of Suchong do.			
80 1 17 cwt. Manufact'd Tobacco, imported by Government, upon which no duty was paid, as per Attorney General's opinion.			

Custom House, Quebec, }  
5th May, 1809. }  
(Signed) THO. SCOTT, Collector.  
CHAs. STEWART, Comptroller.



No. 18.

Par ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour l'usage de l'Honorable Chambre d'Assemblée, Compte d'Importations et d'Exportations au Port de Québec, pour l'année 1808 finissant le 5e Janvier 1809

No. de vaisseaux expédiés } à la Douane		17 tonnes } 9 futailles } Capillaire		Importations d'articles sujets aux droits.	
Tonneaux	66373	12 balles de chanvre, quint 42 0 15		15 tonnes } Gallons	
Ditto, nouveaux vaisseaux	3902	1 caisse do. et graine		202 pipes } vin de	
	70275	8 balles de laine		36 barriques } Madère	25463
		5 paquets de cercles		19 quarts }	
Hommes	3330	42 barriques } Ale et Porter		59 Pipes }	
CARGAISONS		34 futailles }		8 barriques } vin de port	
186708 Minots de bled		396 quarts de pommes		20 quarts }	
150 do. de criblures		83 quarts d'oignons		7 caisses } en bouteilles	
37441 quarts de farine		127 poêles		1 pipe de vin de Lisbonne	
5021 do. do. dans des Transports		6485 cornes de bœuf		3 pipes de vin de Sicile	
		30838 futailles potasse et perlasse } quint. 107,652 0 7 net. }		24 pipes }	34145
42462 Total		12372 pièces de chêne		21 barriques } vin d'Esp.	
28402 quint de biscuit		14510 pièces de pin		29 barrils }	
4185 do. do. dans des Transports		188 ditto de noyer, érable &c.		122 pipes } do Teneriffe	
		7 ditto cedre		60 barriques }	
32587 Total		30 ditto planches de merisier		66 barriques } vin de	
47283 minots de pois		1824861 douves et fonds		37 caisses } Bourdeaux	
5651 do. do. dans des Transports		62453 bouts de douves		3904 tonnes }	
52934 Total		194467 ditto, planches et madriers		163 barriques } Rum	416097
		209 ditto, madriers de chêne		6 quarts }	
		4144 barres d'anspec		276 pipes }	
		6723 rames		38 barriques } d'eau de	
		3994 mâts		1 caisse } vie	37958
		373 beauprés		25 futailles de Genièvre	
		6 vergues		307 futailles de melasse	36068
		1612 esparres			Livres
		215500 cercles 12 pieds de long		369 barriques sucre raffiné	330141
		60500 bardeaux		1016 barriques }	
		130915 lattes		114 tierçons }	
		2426 pièces d'échaffaudage		681 barrils } cassonade	1284504
		2026 futailles p. le Madère		169 caisses }	
		1469 tonnes et barriques de do.		8 sacs }	
		364 caisses de verrerie		46 tierçons }	
		41 barrils de peinture		179 quarts } café	135855
		2 caisses d'huile de castor		489 sacs }	
		5 pipes 1 barrique de vin de port		1 barrique de tabac en feuille	1704
		3 barriques de vin de Madère		1 futaille do. manufacturé }	577
		3 barriques de tabac en feuille		106 caisses de Sigars	
		PELLETIERIES &c.		tabac en poudre	12
		126927 Peaux de castor		7248 Jeux de cartes	
		9530 do. martres		154722 minots de sel	
		7230 do. loutres		1242 livres de thé hyson	
		9108 do. visons		2918 do. de thé souchong	
		3866 do. pecans		80 1 17 tabac manufacturé importé par	
		1038 do. renards		le Gouvernement sur le quel aucun droit	
		1298 Peaux d'ours et oursions		n'a été payé, suivant l'opinion du Procureur général.	
		103875 do chevrevuils			
		123307 do. chats sauvages			
		5718 carcaxoux			
		662 peaux d'originaux			
		18 do. loups			
		39 do. lourceaux			
		6513 do. rats musqués			
		10 do. loups marins			
		1 Robe de bœuf			
		9 barrils et 71 lb. de Castorum			
				Douane, Québec, }	
				5e Mai 1809. }	
				(Signé) THOS. SCOTT Collecteur.	
				CHAS. STEWART Controlleur.	



No. 19.

Port of Saint John's, a General State of Imports and Exports for the Quarter ending 5th April, 1808.

INWARD.	OUTWARD.
<p>£6805 14 6 Merchandize valued  25,214 Pounds Cheese  173,947 Pounds fresh Pork  11,915 Pounds Hogs Lard  10,248 Pounds fresh Cod  21,553 Pounds Sole Leather  150 Pounds Cotton Wool  50 Pounds Gun Powder  134 Barrels Pearl Ashes  2,297 Bushels Corn  3,880 Hat Bodies  45 Saddle Trees  7,022 Pounds Butter  442 Barrels Potash  301 Pounds Honey  7 Bushels Grass Seed  100 Pounds Ham  18 Pounds Bees Wax  948 Pounds Flax  1,850 Pounds Chocolate  70 Calves Skins <i>dressed</i>  101 Bushels Wheat  30 Mens Hats  114 Bushels Beans  119 Bushels Indian Meal  8 Bushels Oats  706 Pounds Iron  3 Bushels Flax Seed  1,551 Pairs Mens Shoes  1,000 Pounds Pepper  674 Pairs Womens Shoes  60 Sheep Skins  4,964 Pounds Flour  10 Sides Upper Leather  10 Sides Horse Leather  30 Gallons Lime Juice  224 Pounds Gammon  25 Pounds Clover Seed  350 Pounds Indian Meal  280 Pounds Steel  2 Saddles  10 Bridles  290 Feet Cherry Boards  50 Pairs Boot Legs  28 Scythes  31 Hoes  8 Pairs Boots  34 Oxen  1,008 Barrels Pork</p>	<p>£57 5 0 Merchandize valued.  30 Ox Hides  6,918 Bushels Salt  92 Barrels Fish  18,513 Musk Rat Skins  660 Martin  645 Mink  1,966 Raccoon  473 Bear  400 Fox,  160 Deer  1,100 Beaver  50 Fisher  4 Buffalo Robes  460 Pounds Iron  268 Gallons Rum  328 Pounds Muscovado Sugar  161 Gallons Oil  100 Pounds Beef  100 Pounds fresh Pork  7,591 Pounds Dry Cod  5 Belts  3 Tierces Fish.</p>
DUTIABLE ARTICLES.	
<p>479 Gallons foreign Spirits  3,327 Pounds Hyson Skin  2,947 Pounds Mafd. Tobacco  202 Pounds Indigo  150 Pounds Muscovado Sugar  596 Pounds Leaf Tobacco  618 Pounds Bohea  849 Pounds Hyson  43 Pounds Snuff.</p>	

Custom House, Saint John's 6th April, 1808.

(Signed) GEO. McLEATH, Collector.

Wm. LINDSAY, Compr.



No. 19.  
Port de Saint Jean, Etat général d'Importations et d'Exportations pour le Quartier  
finissant le 5e Avril, 1808.

IMPORTATIONS.		EXPORTATIONS.	
£6805	14 6 Marchandises évaluées	£57	5 0 Marchandises évaluées
25214	Livres de fromage	90	Peaux de bœuf
173947	Livres de Lard frais	6918	Minots de sel
11915	Livres de Sain doux	92	Quarts de Poisson
10248	Livres de morue fraîche	18513	Rats-musqués
21553	Livres de cuir à semelle	660	Martres
150	Livres de Oüatte	645	Foutreaux
50	Livres de poudre à canon	1966	Chats sauvages
134	Quarts de Perlasse	473	Ours
2297	Minots de Mais	400	Renards
3880	Calottes de chapeaux	160	Chevreuils
45	Montures de selle	1100	Castors
7022	Livres de beurre	50	Pecans
442	Quarts de potasse	4	Robes de bœuf
301	Livres de miel	460	Livres de fer
7	Minots de graine de foin	268	Gallons de Rum
100	Livres de jambon	228	Livres de cassonade
18	Livres de Cire	161	Gallons d'huile
948	Livres de Filasse	100	Livres de Bœuf
1850	Livres de chocolat	100	Livres de lard frais
70	Peaux de veau passées	7591	Livres de morue sèche
101	Minots de bled	5	Ceinturons
30	Chapeaux d'homme	3	Tierçons de Poisson.
114	Minots de Feves		
119	Minots de maïs moulu		
8	Minots d'avoine		
706	Livres de fer		
3	Minots de graine de Lin		
1551	Paires de souliers d'hommes.		
1000	Livres de poivre		
674	Paires de souliers de femme		
60	Peaux de mouton		
4964	Livres de farine		
10	Côtés de cuir à empeigne		
10	Côtés Peaux de cheval		
30	Gallons de Jus de Citron		
224	Livres de viande fumée		
25	Livres de graine de treffle		
350	Livres de farine de maïs		
280	Livres d'acier		
2	Selles		
10	Brides		
290	Pieds planches de cerisier		
50	Paires de jambes de botte		
28	Faulx		
31	Pioches		
8	Paires de bottes		
84	Bœufs		
1008	Quarts de lard		

ARTICLES SUJETS AUX DROITS.

479	Gallons de liqueurs étrangères
8327	Livres de thé (Hyson Skin)
2947	Livres de tabac manufacturé
202	Livres d'indigo
150	Livres de cassonade
596	Livres de tabac en feuille
618	Livres de Thé Boüe
849	Livres de Thé Hyson
43	Livres de Tabac en poudre

Douane, St Jean, 6e Avril 1808.  
(Signé) GEO. M<sup>re</sup>BEATH Collectr. Wm. LINDSAY Contr.



No. 20.

Port of Saint John's, a General State of Imports and Exports for the Quarter  
ending the 5th July, 1808.

INWARD.		OUTWARD.
£3088 3 2 Merchandize		£44 17 0 Merchandize valued at.
685 Barrels Pork		911 Bushels Salt
1500 Pounds Hog's Lard		480 Gallons Oil
600 Pounds Ham		706 Barrels Fish
1842 Barrels Potash		20 Buffalo Robes
550 pounds Spermaceti Candles		5000 Musk Rat Skins
200 Pounds Hops		520 Beaver
50 Pounds Rice		50 Deer
5960 Pounds Sole Leather		34 Calves undressed.
832 Pairs Women's Shoes		
3500 Hat Bodies		
8 Barrels Tar		
60 Saddles		
120 pounds Butter		
76 Pairs Mens Shoes		
15 Pairs Boots		
520500 Feet Square Pine		
98550 Feet Square Oak		
823200 Feet Pine Plank		
4000 Pipe Staves		
28000 Hogshead Staves		
1610 Pine Spars		
476 Pine Butts		
1000 Feet Oak Boards		
1500 Feet Cherry Boards		
	DUTIABLE ARTICLES.	
	11 Pounds Snuff	
	8421 Pounds Single Tea	
	1132 pounds Hyson	
	9310 Pounds Hyson Skin	
	726 Pounds Indigo	
	408 Pounds Souchong	
	434 Pounds Manufactured Tobacco	
	5976 Pounds Leaf Tobacco	

Custom House, St. John's, 6th July, 1808.

Wm. LINDSAY, Compr.

(Signed) GEO. M'BEATH, Collector.



Port de Saint Jean, Etat général d'importations et d'exportations pour le quartier  
finissant le 5e. Juillet 1808.

IMPORTATIONS.		EXPORTATIONS.
<p>£3088 3 2 marchandises évaluées 685 Quarts de lard 1500 livres de sain-doux 600 livres de jambon 1842 quarts de potasse 550 livres chandelle de blanc } de baleine 200 livres de houblon 50 livres de riz 5960 livres de cuir à semelle 832 paires de souliers de femme 3500 calottes de chapeaux 8 quarts de goudron 60 selles 120 livres de beurre 76 paires de souliers d'homme 15 paires de bottes 520500 pieds de bois de pin équarri 98550 pieds de bois de chêne équarri 823200 pieds de madriers de pin 4000 douves pour pipes 28000 douves pour barriques 1610 Esparres de pin 476 futailles en paquets 1000 pieds de planche de chêne 1500 pieds de planche de cerisier</p>	<p>ARTICLES SUJETS AUX DROITS.</p> <p>11 livres tabac en poudre 8421 livres de thé vert 1132 livres de thé hyson 9310 livres de thé (hyson skin) 726 livres d'indigo 408 livres de thé souchong 434 livres de tabac manufacturé 5976 livres de tabac en feuille</p>	<p>£44 17 marchandises évaluées 911 minots de sel 480 gallons d'huile 706 quarts de poisson 20 robes de bœuf 5000 rats musqués 520 castors 50 chevreuils 34 peaux de veau vertes.</p>

Douane, St. Jean, 6e Juillet 1808.

(Signé) GEO. M<sup>C</sup>BEATH Collecteur

9

(Signé)

W<sup>M</sup>. LINDSAY Contr.



Port of Saint John's, a General State of Imports and Exports, for the Quarter ending 10th October, 1808.

INWARD.	OUTWARD.
<p>£4,006 12 0 Merchandize valued at  4,337 Barrels Potash  323 Ditto Pearl Ash  34,083 Pounds Sole leather  321 barrels pork  125 pounds hogs lard  18 pounds chocolate  460 Pairs Mens Shoes  25 Pairs boots  16 Saddles  30 Pairs Boot Legs  10 Calves Skins <i>dressed</i>  150 Pounds Cotton Wool  21 Oxen  9 Horses  13 Barrels Rosin  1 Tierce Ditto  17 Barrels Tar</p>	<p>£2,128 15 0 Merchandize valued at  154 Barrels Fish  80 Pounds of Wool  507 Gallons Oil  3,721 Bushels Salt  368 Gallons Rum  570 Pounds Brown Sugar  200 Pounds Loaf Sugar  90 Gallons Port Wine  60 Pounds Soap  200 Pounds White Paint  112 Pounds Cod Fish  6,008 Beaver Skins  157,109 Musk Rat do.  4,725 Raccoon  34,957 Martin  1,008 Rabbit  34 Bear  30 Deer  8,000 Otter</p>
<p>DUTIABLE ARTICLES.  8,420 Pounds Single Tea  9,869½ Pounds Hyson Skin  307 Pounds Souchong  60 Pounds Pimento  5,272 Pounds fine Hyson  369 Pounds Indigo  22 Gallons Foreign Spirits  1,081 Pounds Manufactured Tobacco  111 Pounds Loaf Sugar</p>	

Custom House, St. John's, 11th October, 1808.

WM. LINDSAY, Comptr.

(Signed) GEO. M'BEATH, Collector.



Port de *Saint Jean*, Etat général d'Importations et d'Exportations pour le quartier  
finissant le 10e Octobre, 1808.

IMPORTATIONS.		EXPORTATIONS.	
£4006	12 0 Marchandises évaluées	£2128	15 0 Marchandises évaluées
4337	Quarts de Potasse	154	Quarts de poisson
323	Ditto de Perlasse	80	Livres de laine
34083	Livres de cuir à semelle	507	Gallons d'huile
321	Quarts de lard	3721	Minots de sel
125	Livres de Sain-doux	368	Gallons de Rum
18	Livres de chocolat	570	Livres sucre d'Erable
460	Paires de souliers d'homme	200	Livres de sucre en pains
25	Paires de bottes	90	Gallons de vin de Port
16	Selles	60	Livres de savon
30	Paires de jambes de bottes	200	Livres de peinture blanche
10	Peaux de veau passées	112	Livres de morue
150	Livres de Oüatte	6008	Peaux de castor
21	Bœufs	157109	Do. rats-Musqués
9	chevaux	4725	Do. Chats-sauvages
15	Quarts de Résine	34957	Do. Martres
1	Tierçon do.	1008	Do. Lapin
17	Quarts de goudron	34	Do. d'ours
		30	Do. Chevreuils
		8000	Do. Loutres.

## ARTICLES SUJETS AUX DROITS.

8420	Livres de thé vert
9869½	Livres thé (Hyson skin)
307	Livres thé souchong
60	Livres de piment
5272	Livres the (Fine Hyson)
369	Livres d'indigo
22	Gallons de liqueurs étrangères
1081	Livres de tabac manufacturé
111	Livres de sucre en pains

Douane, St. Jean, 11e Octobre 1808.

(Signé)

GEO. M<sup>RE</sup>BEATH Collectr.

WM. LINDSAY Contr.



No. 22.

Port of Saint John's, a General State of Imports and Exports, for the Quarter  
ending the 5th January, 1809

INWARD.	OUTWARD.
<p>£6,199 16 10 Merchandize valued at</p> <p>581 Barrels Pork</p> <p>1953 Barrels Potash</p> <p>1378 Pairs Mens Shoes</p> <p>3382 Pairs Womens Shoes</p> <p>89 Pairs Boots</p> <p>29692 Pounds Sole Leather</p> <p>37434 Pounds Butter</p> <p>33250 Pounds Cheese</p> <p>169 Oxen</p> <p>52 Saddles</p> <p>399 Calves Skins dressed</p> <p>36 Barrels Rosin</p> <p>12 Pairs Boot Lega</p> <p>28100 Pounds Hops</p> <p>40 Pieces Nankeen</p> <p>10 Barrels Pearl Ashes</p> <p>120 Gallons Oil</p> <p>1200 Hat Bodies</p> <p>50 Pounds Lambs Wool</p> <p>87 Barrels Tar</p> <p>4 Pounds Pepper</p> <p>19 Barrels Flour</p> <p>2000 Feet Pine Boards</p> <p>3020 Staves</p> <p>5 Barrels Beef</p> <p>300 Gallons Lime Juice</p> <p>100 Pounds Sheeps Wool</p> <p>30 Sheeps Skins</p> <p>25 Pounds Verdigrease</p> <p>150 Pounds Bees Wax</p> <p>84 Mens Gloves</p> <p>365 Pounds Spermaceti Candles</p> <p>90 Pounds Cloves</p> <p>1400 Pounds Hogs Lard</p> <p>34650 Pounds fresh Pork</p> <p>465 Pounds Clover Seed</p> <p>15 Bushels Beans</p> <p>172 Bushels Corn</p> <p>100 Reams Writing Paper</p> <p>1000 Pounds Bar Iron</p> <p>50 Pounds Chocolate</p> <p>20 Pounds Lamb Black</p>	<p>£2041 10 0 Merchandize valued at</p> <p>193 Gallons Oil</p> <p>5544 Bushels Salt</p> <p>40 Gallons Rum</p> <p>12 Barrels Fish</p> <p>1624 Pounds Muscovado Sugar</p> <p>111 Raw Hides</p> <p>3332 Pounds dry Cod</p> <p>3 Gallons Port Wine</p> <p>1 Puncheon Fish</p> <p>72 Mens Hats</p> <p>400 Pounds Loaf Sugar</p> <p>13936 Beaver Skins</p> <p>7336 Martin do.</p> <p>23050 Musk Rat</p> <p>3990 Raccoon</p> <p>260 Bear</p> <p> DUTIABLE ARTICLES.</p> <p>238 Pounds Bohea Tea</p> <p>18478 Pounds Hyson Skin</p> <p>11189 Pounds Manufactured Tobacco</p> <p>47567 Pounds Leaf ditto</p> <p>2833 Pounds fine Hyson</p> <p>6561 Pounds Souchong</p> <p>6207 Pounds Single</p> <p>885 Gallons Foreign Spirits</p> <p>250 Pounds Indigo.</p>

Custom House, St. John's, 6th January, 1809.

WM. LINDSAY, Comptr.

(Signed) GEO. M<sup>C</sup>BEATH, Collector.



No. 22.

Port de *Saint Jean*, Etat général d'Importations et d'Exportations pour le quartier  
finissant le 5e Janvier 1809.

IMPORTATIONS.	EXPORTATIONS.
<p>£6199 16 10 Marchandises évaluées  581 Quarts de lard  1953 Quarts de potasse  1378 Paires souliers d'Homme  3382 Do. do. de Femme  89 Paires de bottes  29692 Livres de cuir à semelle  37434 Livres de beurre  33250 Livres de fromage  169 Bœufs  52 Selles  399 Peaux de veau passées  36 Quarts Résine  12 Paires de jambes de bottes  28100 Livres de Houblon  40 Pièces de nanquin  10 Quarts de Perlasse  120 Gallons d'huile  1200 Calottes de chapeaux  50 Livres de laine d'agneau  87 Quarts de goudron  4 Livres de Poivre  19 Quarts de farine  2000 Pieds de planche de pin  3020 Douves  5 Quarts de Bœuf  300 Gallons de jus de citron  100 Livres de laine de mouton  30 Peaux de mouton  25 Livres de vert-de-gris  150 Livres de cire  84 Gands d'homme  365 Livres de chandelles de  blanc de baleine.  90 Livres de cloux de girofle  1400 Livres de Saïndoux  34650 Livres de lard frais  465 Livres de graine de treffle  15 Minots de Fèves  172 Minots de maïs  100 Rames de papier à écrire  1000 Livres de fer en barre  50 Livres de chocolat  20 Livres de noir de fumée</p>	<p>£2041 10 0 Marchandises évaluées  193 gallons d'huile  5544 Minots sel  40 Gallons de Rum  12 Quarts de Poisson  1624 Livres de cassonade  111 Peaux vertes  3332 Livres de Morue sèche  3 Gallons vin de port  1 tonne de poissons  72 chapeaux d'homme  400 Livres de sucre en pain  13936 Castors  7336 Martres  29050 Rats-musqués  3990 Chats sauvages  260 Ours.</p>
ARTICLES SUJETS AUX DROITS.	
<p>238 Livres Thé Boue  18478 Livres Thé (Hyson skin)  11189 Livres tabac manufacturé  47567 Livres tabac en feuille  2833 Livres thé (fine hyson)  6561 Livres thé souchang  6207 Livres thé vert  885 gallons liqueurs étrangères  250 Livres d'indigo</p>	

Douane, St. Jean, 6e Janvier 1809.

(Signé)

GEO. M<sup>c</sup>BEATH Collectr.

WM. LINDSAY Contr.



Monday, 8th May, 1809.

THE Committee appointed to enquire, if any, and what inconveniencies have arisen at Elections where Judges of this Province have offered themselves as Candidates, proceeded to examine Witnesses from time to time, from the twenty-seventh April last, to this day, the eighth of May, on the inconveniencies which may result in Elections where Judges are Candidates, with respect to the liberty of the Electors ; the dignity and reputation of the Judge ; and the confidence in the due administration of justice.

Mr. *Planté* being interrogated, answered as follows :—That he offered himself as a Candidate in competition with a Judge for the County of *Hampshire*, at the time of the second general election at *Cap Santé*, and was there elected with Mr. *Huot*. Many of the Electors appeared constrained from giving their free votes, and many voted against their inclination, not daring to vote against the Judge ; and many voted for him through fear. Having but little hopes of succeeding there, he thought it necessary to employ all possible means in his power to effect his purpose, and travelled through the front and back Concessions of the Parishes of the County, and returned every day with what voters he could collect. One day, he brought from the Concession of *Cap Santé*, near thirty, and took them to a house, near the hustings, where, before the opening of the poll that day, he harangued them. Mr. *Planté* and Mr. *Huot* being informed of it, went and interrupted him, telling him, he ought rather to speak openly, as they did. We begged the Electors to leave the house ; that they were at liberty to vote for whom they pleased ; that no one could force them to the contrary : they went out, and almost all voted for us ; many said they had been commanded by the officers of Militia, to vote for Mr. *De Bonne* but they did not understand what that meant. It was afterwards reported in the Parish, that *Bateaux* were coming from *Quebec*, to take away many of the Electors, who had spoken ill of the



Lundi, 8 Mai, 1809.

**L**E Comité nommé pour enquérir s'il est résulté des inconvénients des Elections où les Juges de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconvénients, a procédé à examiner des témoins de tems à autre, depuis le 27<sup>me</sup> d'Avril dernier jusqu'à ce jour, sur les inconvénients qui peuvent résulter des Elections où des Juges sont Candidats, par rapport à la liberté des Electeurs, par rapport à la dignité et réputation du Juge, et par rapport à la confiance dans l'administration de la Justice.

Mr. *Planté* interrogé a répondu comme suit:—Qu'il s'est trouvé Candidat en compétition avec un Juge au Comté de *Hampshire*, lors de la seconde Election générale, au *Cap Santé*, et y fut élu avec Mr. *Huot*. La liberté des suffrages de plusieurs des Electeurs parut gênée; et plusieurs votèrent contre leur inclination, n'osant donner leurs voix contre le Juge, et plusieurs lui donnèrent leurs suffrages par les mêmes motifs de crainte; ayant peu d'espérance d'y réussir, il crut devoir employer tous les moyens en son pouvoir pour augmenter sa chance et voyagea tant sur la grande route que dans les concessions des Paroisses du Comté, et revenoit tous les jours avec ce qu'il avoit pu ramasser de voteurs. Un jour il en descendit des concessions du *Cap Santé* pres de trente, qu'il fit entrer dans une maison auprès du Poll, et avant l'ouverture du Poll ce jour là, les y harangua, et Mr. *Planté* et Mr. *Huot*, avertis, s'y rendirent et interrompirent le discours du Juge, en lui disant qu'il devoit plutôt parler ouvertement comme ils le faisoient eux-mêmes. Nous priames les Electeurs de sortir de la maison; qu'ils étoient libres de voter pour qui ils voudroient, que personne ne pouvoit les forcer à faire autrement, ils sortirent en effet, et votèrent presque tous pour nous. Plusieurs dirent qu'ils avoient été commandés par des officiers de milice de voter pour Mr. *De Bonne*, et qu'ils ne savoient ce que cela vouloit dire. Le bruit se répandit ensuite dans la Paroisse qu'il viendrait des bateaux de *Québec*, pour emmener plusieurs des Electeurs qui avoient tenu



the Government. These reports intimidated many; and Mr. Huot and myself thought, as likewise many others, that these means were resorted to, to give the Judge a better chance. He knows further, that a Judge offered himself as a Candidate both for the City and County of *Quebec*; and Mr. *Planté* was of opinion, that upon these occasions, the Judge exposed his dignity by the written and verbal injuries which he received and lessened the confidence, which the people placed in him as a Judge. That many considered the Judge's success in his Elections originated rather from the effect of fear than of confidence.

*Question*—Do you think the result of these Elections where Judges have offered themselves as Candidates, has tended to lessen the confidence in the impartial administration of justice?

*Answer*—Assuredly, with respect to the Judge Candidate.

Mr. *Louis Lagucux*, interrogated, answered as follows:—

I have been present at Elections where Judges were Candidates. I have known Electors much intimidated to see a Judge a Candidate, and tell me and other friends, when I wished to engage them, four years ago, to vote for a different person than the Judge, they had suits in Court and they could not do otherwise, than vote for him; because it was every man's business to watch over his own interests. With respect to myself, when Mr. *De Bonne*, at the Election before the last, left the hustings, I met him in the court yard of the Bishop's Palace; I had voted against him; he appeared angry, and said, I am deceived by the Electors—I asked him by whom? he said, by yourself; I was assured that you were one of my Partisans; I told him it was not true, that I was not one of them: he answered, fir, some one told me you were. I replied warmly to him; those who told you so, lied; irritated, rolling his eyes, and striking the ground with his stick, he said—I will be revenged. This menace made such an impression upon me, that if I had had any cause pending in Court, I should have trembled. I have generally understood, and it is the common report, that a Judge Candidate disgraces himself; it is likewise my opinion, and that it sets aside all confidence in the administration of justice.

Mr.



de mauvais discours sur le Gouvernement. Ces bruits en intimidèrent plusieurs, et nous pensâmes Mr. Huot et moi, ainsi que beaucoup d'autres, que ce moyen étoit mis en œuvre pour donner une plus grande chance au Juge. A connoissance en outre qu'un Juge s'est porté Candidat tant pour la Ville que pour le Comté de Québec ; que, dans ces occasions, Mr. Planté a été d'opinion que le Juge compromettoit la dignité par les injures qu'il recevoit verbalement et par écrit ; qu'il faisoit tort à la confiance que le peuple avoit en lui, comme Juge ; que beaucoup de personnes regardoient le succès du Juge dans ses Elections plutôt l'effet de la crainte que celui de la confiance.

*Question*—Croyez-vous que les conséquences de ces Elections où les Juges se sont ainsi portés Candidats, ait tendu à diminuer la confiance dans l'administration impartiale de la Justice ?

*Réponse*—Assurément, par rapport au Juge Candidat.

Mr. Louis Lagueur interrogé a répondu comme suit :

J'ai assisté à des Elections où des Juges étoient Candidats. J'ai vu des Electeurs très intimidés d'y voir un Juge Candidat, et me dire ainsi qu'à quelqu'autre de mes amis, lorsque je voulois les engager, il y a quatre ans, à voter pour quelqu'autre que le Juge, qu'ils avoient des affaires en Cour, et qu'ils ne pouvoient pas s'empêcher de voter pour le Juge, que chacun devoit soigner ses intérêts. Quant à moi, lorsque Mr. De Bonne, à l'avant dernière Election, sortit du Poll, je le rencontrai dans la Cour de l'Evêché, j'avois voté contre lui, il paroissoit fâché, et s'écria, je suis trompé par les Electeurs. Je lui demandai par qui ? Il me dit, par vous même, l'on m'avoit assuré que vous étiez un de mes partisans. Je lui dis, ce n'est pas vrai, je ne le suis pas. Il me repliqua, Monsieur on me l'a dit ; ému, je lui repartis, ceux qui vous l'on dit ont menti. Irrité et les yeux roulant dans l'eau, et en frappant la terre de son bâton, il dit, on me le payera. Et cette menace me fit une telle impression que si j'avois eu alors quelque affaire pendante en Cour j'aurois craint. J'ai généralement entendu dire, et c'est le bruit commun, qu'un Juge Candidat s'avoilissoit, c'est aussi mon opinion, et que cela étoit de la confiance dans l'administration de la Justice.

Mr.



Mr. Alexis Caron, interrogated, answered as follows:—

I was present at the Election of the Upper Town of *Quebec*, in eighteen hundred and four. Mr. *Justice De Bonne* was one of the Candidates. I was convinced that a Judge cannot present himself in such a situation, without exposing his dignity; were it only from what is said in the Addresses to the people.—In the Election of eighteen hundred and four, for instance, Mr. *Panet*, Candidate for the Upper Town, made, respecting the Judges, observations, which, in my opinion, tended in a great measure, to lessen the respect of the people, for such a situation. These observations tended also to show the inconveniencies arising from a Judge who ought to administer impartial justice, exposing himself to solicit votes, and to make the most ignorant Electors believe, that it was possible he might appear more favorable to those who would vote for him, than to those who would vote against him.—I will cite a case which will prove, that among the people there are some, in fact, who have imbibed these fears and ideas. At the last Elections, one *Charles Albœuf*, of *Jeune Lorette*, for whom I pleaded in the inferior term, against *Michel Trudel*, his neighbor, about a fence and boundary ditch, came to my house quite alarmed, to tell me he should lose his law-suit. I asked him, why he thought so; he said young Mr. *Panet* and another person had been at his house the preceding day, and told him, they had met *Michel Trudel* upon the *Charlesbourg* road, rather intoxicated—they stopped to ask him, as far as I recollect, about the Election of Mr. *Berthelot*, and from whence he came; he said he had been consulting Mr. *Justice De Bonne* upon his law-suit, and he was very glad his cause was good. Thereupon *Albœuf* repeated he should lose his cause. I encouraged him, saying I did not conceive it possible that Mr. *De Bonne* could have given him advice, or that he would lose his cause, since it was only to put in force a judgment already given by Mr. *De Bonne* himself; I added that if it was true that Mr. *De Bonne* had given him such a hope, it must have arose from the cause being misrepresented to him; I told him to be quiet, and that he would not lose it, and in fact he gained it.—In the month of November last, I had another instance of what ideas the people are possessed of, after the reflections which they hear, when  
Judges



Mr. Alexis Caron interrogé a répondu comme suit :

J'ai assisté à l'Election de la Haute Ville de Québec en mil huit cent quatre. Mr. Le Juge *De Bonne* y étoit un des Candidats. Je me suis convaincu qu'un Juge ne peut pas se trouver dans une telle situation, sans que sa dignité soit compromise, quand ce ne seroit que par ce qui se dit dans les adresses au peuple. Dans l'Election de 1804, par exemple, Mr. *Panet*, Candidat à la Haute Ville, fit des observations par rapport aux Juges, qui selon moi tendoient beaucoup à diminuer parmi le peuple le respect qu'il doit à cette situation. Ces observations tendoient à faire voir les inconvéniens qu'il y avoit à ce qu'un Juge, qui doit administrer la Justice impartialement, s'exposât en sollicitant des voix, à faire croire aux Electeurs les plus ignorans qu'il étoit possible qu'il se montrât plus favorable à ceux qui lui donneroient leurs voix qu'à ceux qui ne les lui donneroient pas. Je citerai un fait qui prouvera que parmi le peuple il y a en effet des personnes qui sont imbuës de ces craintes et de ces idées-là. Lors des dernières Elections un nommé *Charles Albauf* de la *Nouvelle Lorette* pour qui je plaidois au Terme inférieur contre un nommé *Michel Trudel*, son voisin, au sujet d'une clôture et d'un fossé de ligne, vint chez moi tout alarmé me dire qu'il alloit perdre son procès. Je lui demandai pourquoi il craignoit cela : il me dit que Mr. *Panet* fils et un autre avoient été chez lui la veille, qu'ils lui avoient dit que sur le chemin de *Charlesbourg* ils avoient rencontré *Michel Trudel* un peu ivre, qu'ils s'étoient arrêtés pour lui parler, autant que je me rappelle de l'Election de Mr. *Berthelet*, qu'ils lui avoient demandé d'où il venoit, et que *Michel Trudel* leur avoit répondu qu'il avoit été consulter le Juge *De Bonne* sur son affaire, qu'il étoit bien content et que sa cause étoit bonne : là dessus *Albauf* me répéta qu'il perdrait son procès. Je le rassurai en lui disant que je ne croyois pas possible, ni que Monsieur *De Bonne* eût pu donner Conseil, ni qu'il perdît son procès, puisqu'il ne s'agissoit que de faire exécuter un jugement prononcé auparavant par Mr. *De Bonne* lui même. J'ajoutai que s'il étoit vrai que Mr. *De Bonne* lui avoit donné une pareille espérance c'étoit parce que la cause lui avoit été mal représentée. Je lui dis de se tranquilliser, qu'il ne pouvoit perdre son procès, qu'en effet il gagna. Dans le mois de Novembre dernier j'ai eu une autre instance de l'idée que prend le



Judges present themselves as Candidates. One named *Jean Baptiste Morin*, desired me to defend him against one *Dupont*, who claimed the value of a Porpoise, found on the front of his farm, by this *Morin*. He told me he had offered his cause to *Mr. Olivier Perrault*, who had refused to take it, because it was in the inferior term; that on begging him to recommend him to another Lawyer, *Mr. Perrault* sent him to *Mr. Vanfelson*, who was already retained by the adverse party; when he related this to *Mr. Perrault*, he desired him to go to *Mr. Borgia*, but this he refused, because he said this Gentleman was at enmity with the Judges, that he had knowledge of many things which had happened at the last Election for *Cornwallis*, and that he would not consent to intrust his cause with a man, who was not upon good terms with the Judges. From what he related to me, I understood he was of opinion, that a Judge had been concerned in this Election. That upon his refusal, *Mr. Perrault* told him to go to *Mr. Taschereau*, when he cried, what, Sir! that is still worse. Then *Mr. Perrault* sent him to me, which he consented to, saying, he never heard that I was upon bad terms with the Judges. A short time after the Elections, *Mr. Panet*, senr. being prosecuted by *Mr. Perrault*, for a Bill due to the Pro-honorary, who, *Mr. Panet* said, had demanded ten shillings more than was due to him; and *Mr. De Bonne* sitting alone, when this cause came on, a Petition was read challenging *Mr. De Bonne*, founded upon an affidavit of *Mr. Panet*, junior, which stated, that when he voted at the Poll at *Charlesbourg*, for Messrs. *Berthelot* and *Fourdain*, *Mr. De Bonne* addressed him openly, and said, you shall remember it, and your Father likewise. The Judge did not permit the whole of the Petition to be read; and said that he would have withdrawn of his own accord, and that he would not, after what had passed at the Elections, sit in a Cause wherein *Mr. Panet* was interested; and the Cause was put off, to be heard by another Judge. The same means of exception have taken place with respect to *Mr. Panet*, junr.—These facts appear to me, to prove the great inconveniencies which result from Judges interfering in Elections. I have often heard it remarked, and it is the common report, among the people, that it is dangerous for those, who have Causes before Judge *De Bonne*, not to be of his party in Elections, and they think themselves more certain of gaining their Causes if they  
vote



le peuple d'après les réflexions qu'il entend faire lorsque des Juges se présentent Candidats ; un nommé *Jean Bte. Morin* vint me charger d'une affaire pour le défendre contre un nommé *Dupont* qui reclamoit la valeur d'un marsouin trouvé sur le front de sa terre par ce *Morin*, il me dit qu'il avoit été offrir sa cause à *Mr. Olivier Perrault* qui n'avoit pas voulu la plaider parce que c'étoit au terme inférieur ; que sur la prière qu'il lui avoit faite de lui indiquer un autre avocat, *Mr. Perrault* l'avoit envoyé à *Mr. Vanselson* qu'il trouva déjà retenu par son adverse partie ; qu'étant venu rapporter cela à *Mr. Perrault*, celui-ci lui avoit dit d'aller trouver *Mr. Borgia*, mais qu'il s'y étoit refusé parce que, disoit-il, ce Monsieur étoit en inimitié avec les Juges, qu'il avoit eu connoissance de bien des choses qui s'étoient passées à la dernière Election de *Cornwallis*, et qu'il ne consentoit pas à donner son procès à un homme qui n'étoit pas bien avec les Juges. Je compris enfin par ce qu'il me dit qu'il pensoit que quelque Juge s'étoit mêlé de cette Election ; que sur son refus *Mr. Perrault* lui dit d'aller chez Monsieur *Tascherneau* et qu'il s'étoit écrié, ah ! bien Monsieur c'est encore pire ! qu'alors *Mr. Perrault* me l'avoit envoyé, et il dit qu'il s'y rendoit parce qu'il n'avoit pas entendu dire que je fusse mal avec les Juges. Peu de tems après les Elections *Mr. Panet* père étant poursuivi pour un mémoire de Greffe par *M. Perrault*, qui suivant *Mr. Panet*, demandoit dix shelings de plus qu'il ne lui étoit dû, et *Mr. De Bonne* siégeant seul, lorsque cette cause fut appelée, il fut lu une requête en récusation contre *Mr. De Bonne*, fondée sur un *Affidavit* de *Mr. Panet*, fils, qui constatoit en substance, que, lorsqu'il avoit été voter au Poll de *Charlestown*, pour Messieurs *Berthelot* et *Fourdain*, *Mr. De Bonne* l'avoit adressé en lui disant hautement, vous vous en souviendrez et votre père aussi. Le Juge ne laissa pas lire toute la requête, et dit qu'il se seroit retiré de lui-même, qu'il ne vouloit pas, sitôt après ce qui s'étoit passé aux Elections, juger dans une cause où *Mr. Panet* étoit intéressé, et la cause fut remise pour être entendue par un autre Juge. Les mêmes moyens de récusation ont eu lieu par rapport à *Mr. Panet* fils ; ces faits me paroissent prouver qu'il résulte de grands inconvéniens de voir les Juges se mêler d'Elections. J'ai souvent entendu dire, et c'est la commune renommée parmi le peuple, qu'il y a du danger pour ceux qui ont des affaires devant le Juge *De Bonne*, de ne pas suivre son parti dans les Elections, et que l'on se



vote for him. This has been often repeated to me; and when I wished to destroy these ideas, I could not succeed. I think that in this District, there is not the same confidence in the administration of justice, as there would be, if none of the Judges had offered themselves as Candidates; and that this circumstance has caused great mistrusts. I think it is the general opinion of the Citizens, that very great inconveniences arise from Judges offering themselves as Candidates.

*Mr. Francis Bellet, interrogated:*

*Question*—Were you ever at an Election where a Judge was a Candidate?

*Answer*—Last Summer I was at Charlebourg, where a Judge was Candidate. I also have a perfect knowledge of the Election which took place, four years ago, for the Upper Town, where Mr. De Bonne was likewise a Candidate.

*Question*—Did you perceive that the liberty of the Electors was constrained?

*Answer*—I have often heard a great number of people say, that they did not vote freely, upon these occasions, on account of Law suits which they had or might have, and others said they would not hazard a Law suit, after having voted against the Judge. I have heard it said, but in a vague manner, and without proof, that people who had Law suits consulted the Judge Candidate.

*Question*—To your knowledge has any inconvenience arisen from the opposition that a Judge Candidate has experienced from any other Candidate?

*Answer*—Yes, I know that Letters have been sent to the Curates of the County of the Island of Orleans, to oppose the Election of Mr. Panet, who was proposed as Candidate there, and who had been a competitor of Mr. De Bonne's, four years before; one of these Letters, which came by accident into my hands, was written by Mr. De Bonne; and



croit plus sûr de gagner les procès si l'on vote pour lui. Ceci m'a souvent été répété et lorsque j'ai voulu détruire ces idées, je n'ai pas pu y réussir. Je crois que, dans ce District, on n'a pas la même confiance dans l'administration de la Justice, que l'on auroit eu, si aucun des Juges ne se fût porté Candidat, et que cette circonstance a fait naître beaucoup de préjugés. Je crois que la presque généralité des citoyens est d'opinion qu'il résulte de très-grands inconvéniens de voir les Juges se porter Candidats.

*Mr. Frs. Bellet* interrogé a répondu comme suit.

*Question*—Avez-vous assisté à quelque Election où il y eût quelque Juge Candidat ?

*Réponse*—L'été dernier, j'ai été à *Charlesbourg* où il y avoit un Juge Candidat, et il y quatre ans j'ai eu connoissance de l'Election de la Haute Ville où *Mr. De Bonne* étoit aussi Candidat.

*Question*—Avez-vous vu que la liberté des suffrages fût gênée ?

*Réponse*—J'ai très souvent entendu dire à un très-grand nombre de personnes qu'elles ne votoient pas librement dans ces occasions, à cause des procès qu'elles avoient ou qu'elles pourroient avoir, et d'autre dire qu'elles ne voudroient pas hasarder un procès après avoir voté contre le Juge. J'ai entendu dire, mais d'une manière vague et sans preuves, que les Plaideurs alloient demander des Conseils chez le Juge Candidat.

*Question*—Avez-vous connoissance qu'il soit résulté quelque inconvénient de l'opposition qu'un Juge Candidat auroit éprouvé de quelque autre Candidat ?

*Réponse*.—Oui, j'ai connoissance qu'il a été envoyé des lettres aux Curés du Comté de l'Isle d'Orléans pour s'opposer à l'Election de *Mr. Panet*, qui y étoit proposé comme Candidat, et qui avoit été le concurrent du Juge *De Bonne*, quatre ans auparavant. L'une de ces lettres qui est venue par hazard entre mes mains, est écrite par *Mr. De Bonne*, et je



and I can assert I heard part of another Letter read, which was addressed to one of the Curates of the Island of Orleans ; who said, he received it from Mr. *De Bonne*.

*Question*—Will you communicate to the Committee the contents of the Letter, which you have in your possession ?

Mr. *Bellet* then delivered it, for the information of the Committee, but requesting to withdraw it afterwards :

Read the Letter viz.

A

QUEBEC, 25th MAY, 1808.

MY DEAR SIR,

I have sent by the same occasion that takes you this, a Pamphlet to Mr. *Buorgnioles*, which he will communicate to you, whereby you will know the intentions of some of our compatriots, who degrade us, in the opinion of virtuous people. This writing has had the contrary effect, to what was expected, as it completes the ruin of *J. A. Panet*, heretofore the leader of the Upper Town of *Québec*, and now abandoned by it. It is reported that this man, turned out by his Electors, is, under the direction of Mr. *Martineau*, who is now ill, on the Island of *Orleans*, from an Apoplectic fit ; or, as others say, from drunkenness, to be re-produced to the Electors of the County of *Orleans* for his regeneration ; I cannot believe that a man who is expelled from his own County, for reasons well known to the Electors, can find support from the honest and peaceable Inhabitants of your Parishes, especially when they will know the reasons of his being expelled.

1. For having continually voted to be paid by the Electors.
2. For saying the Canadians were the most proper people to make Soldiers of.

3.



puis assurer que j'ai entendu lire partie d'une autre lettre adressée à un des Curés de l'Isle d'Orléans qui disoit l'avoir reçue de Mr. De Bonne.

Question—Voulez-vous donner communication au Comité de cette lettre que vous avez en votre possession ?

Alors il a produit la lettre dont suit copie, demandant que l'original lui soit remis.

A.

QUEBEC, LE 25 MAI, 1808.

MON CHER MONSIEUR,

J'ai envoyé par une occasion qui, vraisemblablement sera la même qui vous portera la présente, un imprimé à Mr. Bourgnioles, qu'il voudra bien vous communiquer, par lequel vous connoîtrez les intentions de certains de nos compatriotes qui nous dégradent aux yeux des honnêtes gens. Cet écrit a eu l'effet contraire à ce qu'ils en attendoient puisqu'il a achevé la perte de J. A. Panet ci-devant le Coryphée de la Haute-ville de Québec et actuellement son rebus. On nous annonce que cet homme, chassé par ses électeurs, doit, par les soins de Mr. Martineau, actuellement gisant malade d'un coup de sang, ou comme disent d'autres, d'un coup de boisson, dans l'Isle d'Orléans, être reproduit aux électeurs du Comté d'Orléans pour sa régénération. Je ne puis croire qu'un homme, expulsé de son endroit pour des causes bien connues à ses électeurs, trouveroit du soutien parmi les honnêtes et paisibles habitans de vos paroisses, sur-tout lorsqu'ils sauront les raisons de son expulsion.

1°. D'avoir continuellement voté pour se faire payer par ses électeurs.

2°. Pour avoir dit que les Canadiens étoient les plus propres à faire des soldats.



3. For having calumniated the Seminary of *Quebec*, by saying, that none but bad subjects, mean and ignorant people &c. &c. &c. came out of it.

The seditious writings and Libels which his party has never ceased to spread in public, alarm honest people, and compel every loyal subject to do his utmost, to oppose those who have imbibed principles so inimical to our tranquility and happiness; I do therefore not think I can do better than address myself to you, Sir, to apprize your Parishioners, and others, to beware of the snare which is laid for them. I do it with so much greater confidence in you, as I know by my own experience, and which I also made known to the then Chief of the Government, your unalterable loyalty and offers. I have not forgotten that of our brave Militia; they will acquire additional praise, by repelling the darts of our Common Enemy. Be kind enough to remind them of their conduct, and the confidence they placed in me, when I was among them, at the time the Militia was called out; they must see I have not deceived them; and they must beware not to deceive me, in their turn. I see no better way to blow up the mine of these *Sans Culottes*, than for you and Mr. *Bourgnioles*, to fix upon a respectable Inhabitant, of the Island, in easy circumstances, to represent it; it will do them honor, and it will be as easy for them to choose one, as for other Counties; besides they will find support in me, and our friends. This is the time when every body, Priests and others, should stand forward; our common interests demand it; distant as you are from scenes of discord, you are, perhaps, not sensible of its consequences as well as us; but trust to me, the measure is overheapd, it is time, (*inter nos*) to strike it. Your present conduct will weigh much in your favor, with those who wish you well.—I have not forgotten my promises; and I am led to believe that your behaviour, on this occasion, will tend to confirm them. I beseech you not to neglect seeing Mr. *Bourgnioles*, and your other respectable friends, the Curates, &c. Communicate my Letter without ceremony, but keep it: in saying the truth, I fear nothing; strike the iron while it is hot. Well knowing you are beloved by your Parishioners, I doubt not of success, and

con-



3<sup>e</sup>. Pour avoir invectivé le Séminaire de Québec en disant qu'il n'en  
socioit que de mauvais sujets, salops et ignorans, &c. &c. &c.

Les écrits incendiaires et libellistes que sa cabale n'a cessé de répandre dans le public, donnent l'alarme aux honnêtes gens et font que tout sujet loyal fait tous les efforts pour opposer des gens imbus de principes si contraires à notre tranquillité et à notre bonheur. Je ne crois donc point pouvoir mieux m'adresser qu'à vous, Monsieur, pour vous prier de prévenir vos paroissiens et autres que vous connoissez, pour les mettre en garde contre les embûches qu'on voudroit leur tendre. Je m'adresse à vous avec d'autant plus de confiance que j'ai connu par moi-même et fait connoître au chef du Gouvernement alors, votre invariable loyauté et vos offres. Je n'ai pas oublié celle de nos braves miliciens, ce sera un surcroit de louanges qu'ils s'acquerront en repoussant les traits de nos ennemis communs. Ayez la bonté de leur rappeler leur conduite et la confiance qu'ils m'ont marquée lorsque j'étois parmi eux lors du dernier commandement. Ils doivent voir que je ne les ai pas trompés et qu'ils prennent garde de me tromper à leur tour. Je ne vois pas de meilleur moyen pour éventer la mine de ces Sansculottes que de fixer, entre vous et Mr. Bourgnioles, vos vus sur un honnête habitant aisé de l'Isle pour en faire un Représentant. Ce sera un honneur pour eux. Il doit leur être aussi facile d'en choisir un que les autres Comtés qui en choisissent. D'ailleurs ils trouveront du soutien en moi et nos amis. Voilà le moment où tout le monde, Prêtres et autres doivent se montrer, notre intérêt commun l'exige ; peut-être, éloigné comme vous êtes du foyer de la discorde, n'en sentez-vous pas autant les conséquences comme nous, mais fiez vous à moi, la mesure se comble, il est tems de la raser, (*inter nos*,) votre conduite actuelle donnera de grandes et fortes armes en votre faveur à ceux qui vous veulent du bien. Je n'ai point oublié mes promesses et je les croirai encore mieux supportées. Je vous prie de ne point négliger de voir Mr. Bourgnioles et vos notables et autres de vos amis Curés, &c. Communiquez ma lettre sans façon, mais retenez la, en disant la vérité, je ne crains rien ; battez le fer quand il est chaud. Connoissant combien vous êtes aimé parmi les vôtres, je ne doute point du succès et je vous

complimente



congratulate you before hand : being, with perfect consideration,

Your very humble and obedient servant,

(Signed)

P. A. DE BONNE.

*To the Rev. Mr. Fortin, Priest, Curate of  
St. Johns, Island of Orleans.*

*Question*—What was the purport of the other Letter which you heard in part read ?

*Answer*—It was to invite the person to whom it was addressed to oppose the Election of Mr. *Panet*. Mr. *Bellet* after having read a part of it stopt, saying he would go no further, the rest was too strong.

*Question*—What is the name of the person to whom this letter was addressed ?

*Answer*—I think I should not disclose it:

Mr. *Bellet* then produced the letter, requesting the original may be returned to him ; the which is as follows :

L B

QUEBEC, 26th MAY, 1808.

SIR AND FRIEND,

We are determined here to upset the Editors of the Newspaper called the *Canadien*, who having forgotten its boasted institution, to vindicate the honor of the Country, has done nothing, as yet, but revile certain Canadians, and vilify the operations of Government. Mr. *Panet*, the Lawyer, who is at the head of this Paper, has consequently drawn upon himself our resentment ; and we make him feel the weight of it,  
by



complimente d'avance sur ce succès en me disant avec une parfaite considération,

Votre très humble et obéissant serviteur.

(Signé)

P. A. DE BONNE.

*P. S. Messire Fortin, Ptre. Curé de  
St. Jean, Isle d'Orléans.*

*Question*—Quel étoit le sens de cette autre lettre dont vous avez entendu lire une partie ?

*Réponse*—Le sens étoit d'inviter la personne à qui elle étoit adressée de s'opposer à l'élection de Mr. Panet. Après en avoir lu une partie elle s'arrêta en disant, je ne vais pas plus loin, le reste est trop fort.

*Question*—Quel est le nom de la personne à qui étoit adressée cette lettre ?

*Réponse*—Je ne crois pas devoir le dire ?

Mr. Bellet a ensuite produit la lettre dont suit copie, demandant que l'original lui soit remis.

B.

QUEBEC, LE 26 MAI, 1808.

MONSIEUR ET AMI,

Nous sommes déterminés ici à mettre en déroute les Rédacteurs du Papier *Le Canadien*, qui, ayant oublié son institution vantée de venger son honneur, n'a fait autre chose jusqu'à cette heure que de dénigrer certains Canadiens et vilipender les opérations du Gouvernement. Mr. Panet l'Avocat, qui est à la tête de ce papier, s'est conséquemment



by expelling him from Parliament; he, who wished to exclude the Judges, and especially one, who by his talents, deserves our highest consideration, is now sinking by a majority of one hundred and fifty two votes, which Mr. *Dénéchau* has over him. We understand he is to be proposed for your Island; now, my friend, if you respect the Government as I do, and consequently hate its enemies, you will take care that this *Panet* \* does not take root there; as the Gospel informs us, it is the tares which will in a short time choak the good seed.

I have the honor to be,

Sir and Friend,

Your very humble and obedient Servant,

(Signed)

J. F. PERRAULT.

*The Rev. Mr. Fortin, Curate of  
St. Johns, Island of Orleans.*

The Originals of said Letters were indorsed by the Chairman, A & B, *ne varietur*, to which he added the initials of his name.

Messieurs *Durocher*, *Mondelet*, *Bedard*, and *Borgia*, members of the Committee, declared that they knew the hand writing and signatures of Mr. *Justice De Bonne* and *J. F. Perrault*, Clerk of the Court of King's Bench, and that the letters presented to the Committee by Mr. *Bellet*, indorsed A and B, and marked with the initials of the Chairman, are, to wit: the letter A written and signed by Mr. *Justice De Bonne*, and the letter B, written and signed by the said *J. F. Perrault*.

Mr. *Bellet* continued his deposition and said;

"I was at *Charlebourg* the day preceding, the last Election, and, in presence of Mr. *Planté* I asked one of the Electors of *Quebec*, if he came to

---

\* *Parasip*, in English.



attiré notre indignation, et nous lui en faisons ressentir tout le poids, en l'excluant du Parlement, lui qui a voulu en exclure les Juges, et sur-tout un, qui, par ses talens, mérite notre plus haute considération. Sur le point de succomber à une majorité de cent cinquante-deux votes que Mr. *Dénéchaud* a plus que lui, nous apprenons qu'on doit le présenter dans votre Isle, or mon ami, si comme moi, vous respectez le Gouvernement et conséquemment haïssez ses ennemis, vous ferez en sorte que ce *Panet* ne prenne racine chez vous, d'autant que c'est l'ivroie dont nous parle l'Evangile, qui dans peu nuirait au bon grain.

J'ai l'honneur d'être avec estime et affection,

Monfieur et Ami,

Votre très humble et obéissant serviteur,

(Signé)

J. F. PERRAULT.

*Messire Fortin, Curé à St. Jean,  
Isle d'Orléans.*

Les originaux des dites lettres ont été cottiés A. et B. et paraphés  
(*ne varietur*) par le Président.

Et Messieurs, *Durocher, Mondelét, Bedard et Borgia*, membres du Comité ont déclaré qu'ils connoissoient l'écriture et la signature de Messieurs *Le Juge De Bonne*, et *J. F. Perrault*, Greffier de la Cour du Banc du Roi, et que les lettres présentées au Comité par Mr. *Bellet*, cottiées A. et B. et paraphées par le Président, sont, savoir : la lettre A. écrite et signée par Mr. *Le Juge De Bonne*, et la lettre B. écrite et signée par le dit *J. F. Perrault*.

Mr. *Bellet* continuant a dit :

Je me suis trouvé à *Charlesbourg* la veille du jour de la dernière élection, et en présence de Mr. *Planté*, je demandai à un des Electeurs de



to assist us in the Election of Mr. *Berthelot*? No, replied he: I would not oppose the Judge; because he has made me gain a cause which I did not expect, and ought not to have gained; I did not wish to employ any Lawyer; I preferred to plead my cause; the adverse party employed Mr. *Bedard*; and although they had witnesses, I gained it. He then related the circumstances of the law-suit, which were that his child having provoked an Auctioneer upon the Market place, the crier struck the child, and pushed him back; being informed of it by another person, he went to the Auctioneer and struck him rudely. He added; the Auctioneer prosecuted me, and produced witnesses, notwithstanding which, I carried my cause. Wishing me to understand thereby that he would not after that, vote against the Judge: and that he did not come to vote.

*Ambroise Trudel*, of *St. Ambroise*, interrogated, said;

A person named *Parent* of *Beauport*, came last Spring, some days previous to the Election, to bring me, from Mr. *De Bonne*, a parcel of Handbills, addressed to the Electors of the County of *Quebec*, to distribute and read them. These addresses, signed with his name, solicited their votes; I took about thirty; some copies of which I have still.—Some days after, Mr. *Taschereau* and Mr. *Panet* Junior, came to my House; I gave them one: they came to engage me to vote against Mr. *De Bonne*, and asked me, why I distributed the Handbills; I told them, I did not know they were against Mr. *De Bonne*; I thought he would have a great number of votes, because he was Judge, that many in the Parish as well as in *Charlesbourg*, were likely to have law-suits, that they dared not vote against him, for fear of losing them. I had a law-suit, and I think Mr. *De Bonne* was not my friend, because I did not vote for him, four years ago; and I lost it. My wife added, you, Mr. *Taschereau*, pleaded for my son in law, and lost his cause; it will be always the same, if we do not vote for him; you may turn him out of the House, but he will be always Judge; you must eject him as a Judge; that will do much better for us.

*François.*



*Québec* s'il venoit pour nous aider à l'élection de Mr. *Berthelot* ? non, dit-il, je ne voudrois pas être contre le Juge *De Bonne*, parce qu'il m'a fait gagner un procès contre mes espérances, et que je ne devois pas gagner. Je ne voulus pas prendre d'avocat ; je préfèrai plaider ma cause ; ma partie adverse avoit Mr. *Bedard* pour son avocat, et quoi qu'elle eût des témoins j'ai gagné : et alors il raconta les circonstances de ce procès. Son enfant ayant fait quelque chose à un Encanteur sur le marché, le crieur frappa cet enfant en le repoussant, et en ayant été aussitôt informé par une autre personne, il alla à l'Encanteur et le frappa très-rudement ; il ajouta, l'Encanteur m'a poursuivi et a produit des témoins, et malgré cela j'ai gagné mon procès : voulant me donner à entendre qu'il ne pouvoit pas après cela voter contre le Juge et qu'il ne viendrait pas voter.

*Ambroise Trudelle de Saint Ambroise*, interrogé, a répondu,

Un nommé *Parent de Beauport* est venu le printems dernier, quelques jours avant l'élection, m'apporter de la part de Mr. *De Bonne*, plusieurs imprimés adressés aux électeurs du Comté de *Québec*, pour les leur distribuer et lire. Ces adresses étoient pour demander leurs suffrages, avec son nom au bas ; j'en pris une trentaine, il m'en resta encore quelques copies. Quelques jours après Mr. *Taschereau* et Mr. *Panet*, fils, vinrent à la maison et je leur en donnai un. Ces Messieurs vinrent m'engager à ne pas voter pour Mr. *De Bonne* et me demandèrent pourquoi je distribuois cela. Je leur dit que je ne savois pas qu'ils fussent contre Mr. *De Bonne*, que je croyois qu'il réuniroit un grand nombre de voix, parce qu'il étoit Juge ; qu'il y avoit dans la Paroisse ainsi que dans *Charlesbourg* beaucoup de personnes dans le cas d'avoir des procès, qui n'oseroient pas voter contre lui dans la crainte de les perdre, que moi-même j'avois eu un procès et je pensois bien que Mr. *De Bonne* n'avoit pas été mon ami, parce que je n'avois pas voté pour lui il y a quatre ans, et j'ai perdu mon procès. Ma femme ajouta, vous même Mr. *Taschereau*, avez plaidé pour mon gendre et avez perdu son procès, il en sera toujours de même si nous ne votons pas pour lui. Vous avez beau l'envoyer de la Chambre il restera toujours Juge, il faudroit que vous le déboutiez d'être Juge. Cela seroit beaucoup mieux pour nous.

*François*



*François Huot of l'Ange Gardien, interrogated, said;*

I was at the last Election for our County, I know there was at that time a law-suit pending in which the whole *Côte of Beaupré* were interested, and which was decided last October: *René Mathieu*, announced one Sunday, at the door of the Parish Church, that Mr. *De Bonne* would be presented at the Hustings, and requested we would vote for him; that he was upright and a man of law, and would serve us; that he prevented the Militia, from being put in Barracks, by the new government which arrived last year; and without him, eight Englishmen and the Governor, they would have been put in Barracks.—Thereupon I said, Mr. *De Bonne* having been already chosen, we ought to elect another.—*René Mathieu* replied, give your vote notwithstanding, it will not be lost. Mr. *Drapeau* then said to us: what this honest man says, is not true. It was Mr. *De Bonne* who wished to put the Militia in Barracks; that he went to the Governor, and offered to enrol and discipline the Militia. The Governor asked him, if we had thirty thousand pounds currency, and, thereupon, Mr. *De Bonne* turned about and spread the report, that he had opposed it. I cannot say whether *René Mathieu* did it of his own accord, or was ordered by Mr. *De Bonne*, who told me, himself at Mr. *Perrault's* office, in his presence, and likewise before *J. Bte. Bureau*, that he would send instructions, in what manner the Election of *Beaupré* was to be conducted; and *René Mathieu* said, this morning, at *Charles Martineau's*, that Mr. *De Bonne* had sent letters by *Prisque Verreau's* son into the County, pointing out the manner in which the Electors were to behave at the Election. It was rumoured, and I have heard it often repeated, that those who were opposed to me in the law-suit, and who were against the Bridge being erected, and recommended Mr. *De Bonne*, went very often to consult him, and they had been well treated. *Jean Bte. Bureau, Junior*, told me, that Mr. *De Bonne* had said I was a strange man, to prosecute the defendants before the cause was finished. I prosecuted them as Inspector, to establish an assessment, and *Jacques Mathieu* said, that *René Mathieu* expressed himself thus; I am going to Mr. —, I understood it was to Mr. *De Bonne's*, the damn'd vagabond promised me I should effect the business of the Bridge, and I have not.—Although I think Mr. *De Bonne*



*François Huot de l'Ange Gardien, interrogé, a répondu;*

J'ai été à la dernière élection de notre Comté. J'ai connoissance qu'à ce tems il y avoit un procès pendant en cour qui intéressoit toute la Côte de *Beaupré*, et qui a été jugé en Octobre dernier. A la porte de l'Eglise de la Paroisse, *René Mathieu* annonça un Dimanche que *Mr. De Bonne* seroit présenté au Poll, et demanda que l'on votât pour lui, étant un homme de foi, de loi, et qui pouvoit faire du bien, que c'étoit lui qui avoit empêché la milice d'être encafermée dans le nouveau Gouvernement qui étoit arrivé l'année dernière, et que, sans lui, huit Anglois et le Gouverneur, elle auroit été encafermée: là-dessus je dis que *Mr. De Bonne* ayant été élu nous en devions choisir un autre. *René Mathieu* me répondit, donne toujours ta voix pour lui, elle ne fera pas perdue. Alors *Mr. Drapeau* nous dit; ce que cet honnête homme vous répète n'est point vrai. C'est *Mr. De Bonne* qui vouloit encafermer les milices, il avoit été trouver le Gouverneur lui offrant d'enrôler et de discipliner les milices, que le Gouverneur lui avoit demandé si nous avions trente mille livres courant, et que là-dessus *Mr. De Bonne* avoit viré casaque et répandu le bruit qu'il s'y étoit opposé. Je ne fais si *Mr. René Mathieu* faisoit cela de lui même, ou par ordre de *Mr. De Bonne* qui lui même m'a dit au Greffe de *Mr. Perrault* en sa présence et celle *J. Bie. Bureau* qu'il envoyoit des instructions sur la manière de se conduire dans les élections de *Beaupré*, et *René Mathieu* a dit ce matin chez *Charles Marlineau* que *Mr. De Bonne* avoit envoyé des lettres par le fils de *Prisque Verreau*, dans le Comté, sur la manière de se comporter aux élections. C'étoit un bruit et je l'ai entendu répéter bien des fois que ceux qui étoient contre moi dans le procès, et qui refusoient le pont, et recommandoient *Mr. De Bonne* avoient été plusieurs fois lui demander conseil, et y avoient bu de bon lait; *J. Bie. Bureau* fils m'a dit que *Mr. De Bonne* lui avoit dit que j'étois un homme bien étrange de poursuivre déjà les défendeurs quand le procès n'étoit pas fini. Je les poursuivais comme inspecteur pour établir une répartition, et *Jacques Maheu* a dit que *René Mathieu* s'étoit exprimé ainsi, je m'envais chez *Mr.*—(je compris que c'étoit *Mr. De Bonne*) le sacré gueux il m'a promis que gagnerois le pont, et je ne l'ai pas gagné. Quoique je croie *Mr. De Bonne* un parfait honnête homme, je ne suis pas



a very honest man, I do not come before this Committee to answer, without fear, and I apprehend he will bear me ill will. When he was proposed, it appeared to me, that they had great interest in voting for him.

Mr. Vanfelson, interrogated, said,

I was at the Election of the Upper Town of Quebec, four years ago, when Messrs. *Grant*, *Panet*, and *De Bonne* were Candidates. I there heard speeches which cannot but expose the character of a Judge. I have heard Electors say, they would not come and vote, because they dare not be against him. I know that at the last Election for the County of *Quebec*, a person once or twice, told me, that he voted for Judge *De Bonne*; that he dare not, have done otherwise; as he had a law suit pending—I recollect that last year, a person named *Ange Belanger*, had a law-suit with *Jean Giroux*, both of *Beauport*; *Jean Giroux* informed me, his adversary had consulted Judge *De Bonne*, who gave him hopes of gaining it; that he, *Giroux*, went likewise to consult the Judge who told him he would lose it; that he had better arrange the business;—notwithstanding which, I was ordered to prosecute, and did so, and lost his cause. I think both of them voted for him; but *Belanger* was a stronger partisan. Many of my clients have told me, they had been to consult him; and, although he refused advice, he instructed them upon the nature of their causes, telling them sufficiently his opinion, to guide them; and from the hints given me, by them, before the cause came on, whether for Plaintiff or Defendant, I often enquired if they were upon good or bad terms with Judge *De Bonne*, or if they were allied to him. A short time before the last Election, Judge *De Bonne* pronounced judgment upon two militia men of the name of *Jobin* who were prosecuted by Captain *Allain*, as far as I recollect, of *Ancienne Lorette*, for injurious words; by the moderation of the punishment he inflicted and the mildness with which he spoke to them, telling the plaintiff, they were young and he must excuse them; they will only reimburse you the expences you have been put to; you do not exact damages; I conceived he wished to gain popularity by it, to make his Election sure. I know that at the last  
Election



pas venu répondre devant ce Comité sans crainte, et j'ai appréhendé qu'il ne vînt à m'en vouloir; et lorsqu'il a été présenté il m'a paru qu'on avoit un grand intérêt à voter pour lui.

Mr. *Vanfelson* interrogé a répondu comme suit :

J'ai connoissance de l'élection de la Haute-ville, il y a quatre ans. Messieurs *Grant*, *Panet* et *De Bonne* Candidats. J'y ai entendu des discours qui ne pouvoient que compromettre la dignité d'un Juge. J'ai entendu des Electeurs dire qu'ils ne vouloient pas venir voter parce qu'ils ne vouloient pas et n'osoient pas le faire contre lui. J'ai connoissance que lors de la dernière Election du Comté de *Québec*, quelqu'un une ou deux fois m'a dit qu'il avoit voté pour le *Juge De Bonne* et qu'il n'oseroit voter contre parce qu'il étoit en procès. Je me rappelle que l'an dernier un nommé *Ange Belanger* étoit en procès avec un nommé *Jean Giroux*, tous deux de *Beauport*. *Jean Giroux* m'informa que son adversaire avoit consulté le *Juge De Bonne* qui lui avoit donné espérance qu'il gagneroit son procès, que lui-même lui avoit aussi été demander conseil et que le Juge lui avoit dit qu'il le perdrait, qu'il feroit mieux de s'accommoder, malgré cela, m'ayant chargé de poursuivre, je le fis pour lui et perdis en effet la cause. Je pense que tous deux avoient voté pour lui, mais que *Belanger* étoit plus son partisan. Plusieurs de mes cliens m'ont dit qu'ils avoient été chez lui pour lui demander conseil, et quoiqu'il leur dit qu'il n'en pouvoit donner, ils les instruisoit néanmoins de la nature de leurs affaires, leur donnant à entendre ce qu'il en pensoit, assez pour les guider, et d'après l'idée que m'avoient donné ces personnes, avant de plaider pour elles, soit en défendant, soit en demandant, souvent j'ai pris des informations pour savoir si elles étoient en bonne ou mauvaise intelligence avec le *Juge De Bonne* ou si elles lui étoient alliées. Peu de tems avant la dernière Election le *Juge De Bonne* ayant prononcé jugement contre deux miliciens du nom de *Jobin*, poursuivis par le Capitaine *Allin*, autant que je me rappelle de l'*Ancienne Lorrette*, pour paroles injurieuses, par la modération de la peine qu'il leur infligea et la douceur avec laquelle il leur parla, disant au demandeur, ils sont jeunes, il faut les excuser, ils ne vous rembourseront que ce qu'il vous en a coûté, vous ne voulez point



Election many Electors of the County of *Northumberland*, told me they wished to chuse *Judge De Bonne* to represent them, as he had rendered them service, at the time the Bridge was in question; and, the same Electors, then said, it was the intention of the inhabitants of the County to elect me with Mr. *De Bonne*, who was not at that time, chosen for the County of *Quebec*. When I returned there, I endeavoured to persuade them not to elect him, as he was then a Member for the County of *Quebec*; they said, we are informed that he can represent two Counties at the same time, and we will have him.—I conceive a Judge cannot propose himself as a Candidate at Elections, without exposing his character, nor solicit the votes of the Electors, without exposing himself to insults, which will lessen, in the estimation of the public, the respect that is due to his situation, and diminish and do away among the people, their confidence, in the administration of justice.

Mr. *Mathew M'Nider*, interrogated, said :

I have been present at Elections where a Judge was Candidate. Mr. *De Bonne* was Candidate for the County of *Hampshire* at the time of the second general Election; I cannot say that his character was exposed, or the liberty of the Electors constrained.—Being Returning Officer, I could not see what passed out of the Hustings. I suppose he employed the same means, as other Candidates, to get himself elected; but, seeing little hopes of success, he retired, two days after, to offer himself for *Buckinghamshire*, and from thence for *Three Rivers*. I do not think, constitutionally speaking, that a Judge ought to sit in Parliament. The framing and administering of Laws cannot be committed to the same hand without danger. When a Judge forgets the dignity of his situation and condescends to solicit votes from the populace, and considers them as his support, I conceive he stains the source of justice; and, in some measure, makes himself dependant upon the people instead of the Government. To succeed, he is obliged to submit to too great familiarity, accompanied by promises which the populace expect to be fulfilled, some way or other. When a Judge is party concerned, and as such he may be looked upon, at Elections, the frailty,



de dommage, je crus m'apercevoir qu'il vouloit gagner de la popularité pour rendre, à mon opinion, son Election plus facile. J'ai connoissance que lors des dernières Elections, plusieurs Electeurs du Comté de *Northumberland* me dirent qu'ils vouloient se choisir pour Représentant le *Juge De Bonne* qui les avoit bien servis dans l'affaire du Pont, et les mêmes Electeurs me dirent alors que l'opinion des habitans de ce Comté étoit de m'élire avec Mr. le *Juge De Bonne* qui n'étoit pas encore élu pour le Comté de *Québec*, lorsque je retournai je voulus les dissuader de l'élire parce qu'alors il étoit Membre pour le Comté de *Québec*, ils me dirent, nous sommes informés qu'il peut représenter deux Comtés en même tems, et nous voulons l'avoir. Je crois qu'un Juge ne peut pas se porter Candidat dans les Elections sans compromettre sa dignité ni descendre à solliciter les suffrages des Electeurs, sans s'exposer à des insultes qui lui font perdre, dans l'esprit du public, de ce respect qui est dû à sa situation, et que parmi le peuple la confiance dans une bonne administration de la Justice diminue et se perd.

Mr. *Mathieu McNider* interrogé, a répondu comme suit :

J'ai connoissance d'Elections où il y a eu quelque Juge Candidat. Mr. *De Bonne* l'étoit au Comté d'*Hampshire* lors de la seconde Election générale. Je ne puis pas dire que sa dignité y fût compromise, et je ne fais si la liberté des suffrages y fut gênée, étant Officier Rapporteur je n'eus aucune occasion de voir ce qui se passoit hors du Poll. Il employoit, je suppose, les mêmes moyens que les autres Candidats pour se faire élire; mais voyant qu'il avoit peu d'espérance de l'être il se retira après une couple de jours pour s'aller offrir à *Buckinghamshire* et de là aux *Trois Rivières*. Je ne crois pas constitutionnellement parlant qu'un Juge doive siéger en Parlement; faire la loi et l'administrer ne doit être confié aux mêmes mains, ne le peut pas sans dangers. Je crois que lorsqu'un Juge, oubliant la dignité de sa situation, condescend à solliciter les suffrages de la multitude, à la regarder comme son appui et son soutien, il souille la source de la Justice, et jusqu'à un certain point se met dans la dépendance du peuple au lieu de celle du Gouvernement; pour le gagner il est obligé de s'abaisser à une trop grande familiarité, accompagnée de promesses dont la multitude demande l'accomplissement



frailty of human nature is so great, that, in my opinion, it may be presumed he will support his friends and partizans, even at the expence of his reputation; and perhaps he will not scruple to prostitute the dignity of his office, and betray the sacredness of his duty. In my opinion, I do not think it political to permit a Judge to engage in direct altercations, as he ought always to appear in a favorable light, and leave all contests between different parties, to enjoy the advantage which his situation gives him, in public, for the happiness of the state and good order of society.—The moment a Judge becomes a party concerned, he loses all his consequence in society. All his care ought to be employed to distinguish between the conduct which establishes the permanent dignity of a Judge, and that which is only fit to promote his interest for the moment. I have heard it repeated, that people in litigation had consulted *Judge De Bonne*. It was a report to which I did not pay much attention; I think I was told it was about the Bridge over the Falls. From the great ignorance of the majority of the Electors, and particularly those of the Country, I think they might be constrained from voting freely when Judges present themselves as Candidates at Elections.

Mr. *Thomas Lee*, interrogated, replied:

Last year just before the Elections, in going and returning to and from *St. Paul's Bay*, I heard many of the Electors of the County of *Northumberland*, from *Murray Bay* as far as the Falls, say that they would vote for Mr. *De Bonne*, who was announced there as a Candidate; because, in voting for him, he might be induced to favor them, and in voting against him he might injure them, and make them lose good causes. I endeavoured to persuade them to the contrary, but could not. I have very frequently heard, the Electors of the City and County of *Quebec*, hold the same language.—At the last Election, I was told that a Citizen of *Quebec*, now a Member, expressed himself as follows: Every one ought to look after his own interest; one of my sons is about finishing his Clerkship; if I oppose Mr. *De Bonne*, he will prevent him from receiving his Commission. I heard another person say, that Mr. *Perrault* was more cunning than the rest; that he stood



ment de manière ou d'autre. Quand un Juge se rend partie ainsi qu'on doit le regarder aux Elections, telle est la fragilité de la nature humaine, à mon avis, qu'il y a à présumer qu'il supportera ses amis et ses partisans même aux dépens de sa réputation et peut-être il ne se fera pas de scrupule de prostituer la dignité de son office et de trahir la sainteté de ses devoirs. Quant à moi, je ne crois pas qu'il soit d'une sage politique de permettre qu'un Juge soit engagé dans des altercations directes parce qu'ils ne doit jamais être vu que dans un jour favorable, laisser toutes contestes entre différens partis, jouir de l'avantage que lui donne la situation dans le public pour le bonheur de l'état, et la paix, et le bon ordre de la société. Du moment qu'un Juge devient partie, il perd toute son importance dans la société; tous les loins devroient se porter à distinguer entre la conduite qui convient à la dignité permanente d'un Juge et celle qui n'est propre qu'à promouvoir son intérêt du moment. J'ai entendu répéter que les plaideurs avoient été quelquefois consulter le *Juge De Bonne*, c'est un bruit au quel je n'ai pas fait grande attention, et je pense que c'est à l'occasion du Pont du *Sault* que l'on me dit cela. Par la grande ignorance de la généralité des Electeurs et plus particulièrement des campagnes, je crois qu'ils peuvent être gênés dans la liberté de voter, lorsque des Juges se portent Candidats aux Elections.

Mr. *Thomas Lee*, interrogé, a répondu comme suit :

L'année dernière, à la veille des Elections allant et venant de la *Baie Saint Paul*, j'ai entendu dire à un grand nombre des Electeurs du Comté de *Northumberland* depuis *Murray Bay* jusqu'au *Sault* qu'ils vouloient voter pour Mr. *De Bonne*, que l'on y annonçoit comme Candidat, parce qu'en votant pour lui ils se le rendroient favorable et qu'en votant contre lui il pourroit leur nuire et leur faire perdre de bonnes causes. Je m'efforçai de les désabuser mais je n'ai pas pu y parvenir. J'ai oui tenir et très fréquemment les mêmes langages aux Electeurs de la Ville et du Comté de *Québec*. Lors de la dernière Election l'on me dit qu'un Citoyen de *Québec* actuellement *Représentant* s'étoit exprimé ainsi, chacun doit songer à ses intérêts, j'ai un de mes enfans qui est au moment de finir la Cléricature, si je m'oppose à l'Election de Mr. *De Bonne* il pour-

ra



stood in need of Judges to tax his accounts ; in assisting Mr. *De Bonne* at Elections, he acquired his favour and promoted his interests and views, as for me, I would do the same.

In 1804, I was Clerk to Mr. *Voyer*, many people advised me to keep the Poll book, for the County of *Quebec*, for Mr. *De Bonne*, telling me, if I rendered him this service, I should be favorably received, as I was near the end of my Clerkship.—From the opinion I formed, of the common report, respecting the reputation of Mr. *De Bonne*, I went, but it was contrary to my inclination ; I perceived that during the Election, he affected an officiousness to be of service, in order to make himself popular ; but he descended to so much familiarity, that he exposed his character. At the Dinner after the opening of the Election, Mr. *De Bonne* was at table, with Electors of every description, and made himself too familiar with tradesmen, which he would not have done upon other occasions, and thereby debased his dignity.—A man, named *La Liberté*, Sadler of *Quebec*, came to the table and drank with us, and the Judge said to him, jesting : here is a man who has voted, or will vote for me (I do not recollect which of the two expressions) although he has lost his law-suit. I have heard many people say, that Judge *De Bonne* used all his interest to get himself elected, in the County of *Northumberland*, and that should he not be elected there, then he would offer himself for *Quebec* ; that he was resolved to propose himself, from County to County, until he was elected. It has been reported for four or five years, that it was dangerous to vote against Judge *De Bonne*, on account of the risk of losing Causes ; and that, in voting for him, one would be favored ; and that he is capable of partiality.—I have often spoke to Mr. *Huot* and heard him say, he was afraid to vote against Mr. *De Bonne* ; rather because he was a Judge, than because he was Mr. *De Bonne*.

Mr. *Jean Tourangeau*, interrogated, said :

I know that at the Elections before the last, for the Upper Town and County of *Quebec*, Mr. *De Bonne* was one of the Candidates. It was said, it was improper to see him in both situations. It appeared to me, from



ra empêcher que mon fils ne reçoive la Commission. J'ai entendu une autre personne me dire, Mr. *Perrault* est plus fin que les autres, il a besoin des Juges pour faire taxer ses comptes : en travaillant pour Mr. *De Bonne* aux Elections il se le rend favorable et travaille pour ses intérêts, et pour moi j'en ferois bien autant.

En 1804 j'étois Clerc chez Mr. *Voyer*, plusieurs personnes me conseillèrent de tenir le livre du Poll au Comté de *Quebec*, pour Mr. *De Bonne* en me disant, que, si je lui rendois ce service, il me seroit plus favorable, étant à la fin de ma cléricature, et d'après l'opinion que j'avois, sur le bruit commun, de la réputation de Mr. *De Bonne*. j'y allai, ce que j'aurois souhaité ne pas faire. Je m'aperçus qu'il affectoit pendant cette Election une prévenance propre à lui gagner de la popularité, mais qu'il descendoit à tant de familiarité qu'il compromettoit sa dignité. Au diner qui suivit l'ouverture de l'Election, Mr. *De Bonne* à table avec des Electeurs de toutes qualités, se prêta à des complaisances pour plusieurs artisans, qu'il n'auroit pas eues en d'autres occasions, et par lesquelles il avilissoit sa dignité. Un nommé *La Libertié*, Sellier de *Québec* vint à la table, but avec nous, et le Juge lui dit en badinant, voilà un homme qui a voté ou qui votera pour moi, (je ne me rappelle pas laquelle de ces deux phrases,) quoiqu'il ait perdu son procès. J'ai entendu dire par plusieurs personnes que le *Juge De Bonne* pratiquoit, pour se faire élire dans le Comté de *Northumberland* en cas qu'il ne fût pas élu dans celui de *Québec*, et qu'il étoit résolu de se présenter de Comté en Comté jusqu'à ce qu'il pût se faire élire, c'est un bruit depuis quatre à cinq ans qu'il est dangereux de voter contre le *Juge De Bonne*, parce que l'on s'exposoit à perdre ses causes, et qu'en votant pour lui on en étoit favorisé, et qu'il est capable de partialité. J'ai parlé plusieurs fois à Mr. *Huot* et je lui ai entendu dire qu'il craignoit de voter contre Mr. *De Bonne* plutôt parcequ'il étoit *Juge* que parce qu'il étoit Mr. *De Bonne*.

Mr. *Jean Tourangeau* interrogé, a répondu comme suit :

J'ai connoissance qu'aux avant-dernières Elections de la Haute-ville et du Comté, Mr. *De Bonne* étoit un des Candidats. J'ai entendu dire alors qu'il ne lui convenoit pas d'être en même tems à ces deux places



from what was said, that the Electors were constrained from giving their free votes, through fear, from the situation in which a Judge is placed. I have heard it repeated by many Electors; I am going to vote for Mr. *De Bonne*, it is impossible to say, what difficulty we may sometimes find ourselves in; he can render us service, as he is a Place-man; it is much better to have him for a friend. I voted for him four years ago, and he requested I would assist at his Election.—I have been since to consult him, but he refused to give me advice, as a Judge.

Mr. *Bernard Antoine Panet*, interrogated, said:

I was present at the Election for the Upper Town and County of *Quebec*, in eighteen hundred and four, as also, at the last Election for the County. Mr. Justice *De Bonne* was a Candidate, and, upon all occasions, I thought the dignity of the Judge was exposed by speeches which his partisans made in public, the which I conceived must have debased him and attacked his reputation. Mr. *Claude Dénéchau*, and *Jacques Voyer* endeavoured to persuade the Electors, and I heard them say, that it was better to elect a Judge than a Lawyer, as the former would give advice *gratis*, but the latter was paid for it; and that Mr. *Panet*, competitor of Judge *De Bonne*, had taken forty Dollars for defending a man named *Frennet* in a criminal cause.—At the same time, a man named *Terrien*, Shoemaker, told me that Mr. *De Bonne* met him near *Dorchester* Bridge and wished him to get into his Calash with him, which he declined, out of respect to the Judge; but afterwards, yielding to his invitations, he got in, and was solicited to vote for him, and assist him, which he promised: that the Judge told him, I will remember and protect you, if you render me this service. At the same time, it was spread abroad, that it was better to vote for the Judge for fear of losing a cause, should a person be interested in any; and I have no doubt, but these reports made great impression amongst the Electors of inferior knowledge, especially in the Suburbs, where they were much alarmed. When canvassing, many told me; we would wish to vote for Mr. *Panet*; but he is not a Judge; he cannot make us gain our Law-suits.—I have often heard it reported, by many people, that they had lost their Causes because they had voted against Judge *De Bonne*. Amongst



places. Il m'a paru par ce qui se disoit que plusieurs Electeurs étoient gênés dans leur liberté de voter par la crainte que leur inspiroit la situation où se trouve un Juge. J'ai entendu répéter à plusieurs Electeurs, je vais voter pour Mr. *De Bonne*, on ne fait pas dans quel embarras on peut se trouver, il peut nous rendre service, comme étant un homme en place, il est mieux de l'avoir pour ami. J'ai voté pour lui et il m'avoit prié de travailler pour son Election il y a quatre ans. J'ai été ensuite lui demander conseil, il a refusé de m'en donner comme Juge.

Mr. *Bernard Antoine Panet*, fils, interrogé, a répondu comme suit :

J'ai assisté aux Elections de la Haute Ville et du Comté en 1804, aussi à la dernière Election du Comté : Mr. *Le Juge De Bonne* y étoit Candidat. Dans toutes ces occasions, je crois que la dignité du Juge étoit compromise par les discours que répandoient dans le public les affidés, discours que je conçois avoir dû avilir sa dignité et attaquer sa réputation. Messieurs *C. Dénécheau* et *Jacques Voyer* répandoient parmi les Electeurs et je leur ai entendu dire qu'il valoit mieux élire un Juge qu'un Avocat, parce que le premier donnoit gratuitement des Conseils que faisoit payer le dernier. Que Mr. *Panet* concurrent du *Juge De Bonne* avoit pris quarante Piastras à un nommé *Frenet* pour l'avoir défendu dans une cause criminelle. Dans le même tems un nommé *Terrien*, Cordonnier, me dit que Mr. *De Bonne* l'ayant rencontré près du Pont *Dorchester* l'avoit invité à embarquer en calèche avec lui, qu'il s'en étoit défendu par respect pour le Juge, mais que s'étant rendu à ses invitations, il avoit monté et avoit été sollicité de lui donner sa voix et de travailler pour lui, ce qu'il lui avoit promis. Que le Juge lui avoit dit, je me ressouviendrai de vous et vous protégerai si vous me rendez ce service. En même tems on répandoit le bruit qu'il falloit mieux voter pour le Juge crainte de perdre ses procès, si l'on en avoit, et je ne doute pas que ces bruits, n'aient fait beaucoup d'impression, sur-tout parmi les Electeurs les moins éclairés, sur-tout des fauxbourgs, auxquels ils inspiroient beaucoup de crainte. Allant solliciter des voix, plusieurs me dirent, nous voudrions bien voter pour Mr. *Panet*, mais il n'est pas Juge, et il ne peut pas nous faire gagner nos procès. J'ai entendu répéter à plusieurs personnes qu'elles avoient perdu leur procès par ce

9

qu'elles



mongst other facts, I will mention, that a few days before the Election for the County of *Quebec*, I went with Mr. *Taschereau* to the House of *Ambroise Trudel*, one of the principal Inhabitants of *Feune Lorette*, with the intention of requesting him to vote for Messrs. *Berthelot* and *Fourdain*; he told us that having had several law-suits, and being likely to have others, he could not do otherwise, than vote for Mr. *De Bonne*, who could give judgment against him. Mr. *Taschereau* told him that it was impossible that a Judge could make him lose his cause for such reasons, that he could only decide upon the nature of each case. His Wife added it was very true that a Judge ought to decide in that manner, but every one knew Mr. *De Bonne*; that he was not an honest man; that it was not only necessary to turn him out of the House; for as long as he was Judge the people would be afraid, that he should be dismissed from the Bench: which would be much better for the public. I told her it signified nothing; it should rather be a reason why her Husband should vote for Messrs. *Berthelot* and *Fourdain*, who were honest and upright men; but we were unable to persuade them. All I can do, said he, if any person presents himself whom I esteem, will be to keep away from the Election. This *Trudelle*, had, in his possession, a number of handbills addressed to the Electors, which he said he received from Mr. *De Bonne* to distribute, of which the printed sheet marked B and with my initials was one, and it is a true copy of those I saw at his House and the one he gave me. *Trudel* and his Wife, added, that their son in law, had lost his cause, because Mr. *Taschereau* was his Lawyer, and he was not upon good terms with Mr. *De Bonne*. It is a common report that people engaged in law-suits consulted sometimes with Judge *De Bonne*. I have seen a person named *Alboeuf* for whom Mr. *Caron* was concerned in a cause against *Michel Trudel*, who told me he was afraid he should lose his suit, because his adversary had been consulting Mr. *De Bonne* thereon. I replied, you may go likewise and you will have the same chance as the other. A few days before the last Election, *Michel Trudel's* wife came to my House, quite alarmed, and told me that *Alboeuf* pretended to have witnesses to prove that her Husband had changed the boundary marks. I told her, her Husband must know if it was true; she said thereupon that her Husband was gone to consult Mr. *De Bonne*, and asked me if I thought



qu'elles avoient voté contre le Juge *De Bonne* : entre différens traits je mentionnerai que, peu de jours avant l'Election du Comté de *Québec*, j'allai avec Mr. *Taschereau* à la *Jeune Lorette* chez un nommé *Ambroise Trudelle*, notable habitant de l'endroit, dans l'intention de lui demander à voter pour Messieurs *Berthelot et Jourdain*, il nous dit qu'ayant eu plusieurs procès, exposé à en avoir d'autres, il ne pouvoit s'empêcher de voter pour Mr. *De Bonne*, qui pourroit le condamner. Mr. *Taschereau* lui dit qu'il étoit impossible qu'un Juge pût faire perdre un procès pour de pareilles raisons, et qu'il ne devoit Juger que sur la nature de chaque cas : sa femme ajouta que c'étoit bien vrai, qu'un Juge devoit Juger ainsi, mais que tout le monde connoissoit bien Mr. *De Bonne*, que ce n'étoit pas un homme comme il faut, qu'il ne falloit pas seulement le débouter de la Chambre, que tant qu'il seroit Juge il seroit toujours à craindre, qu'il faudroit le casser d'être Juge, que ce seroit beaucoup mieux pour le public. Je lui dis que cela ne faisoit rien, ou plutôt que cette raison devoit engager son mari à voter pour Messieurs *Berthelot et Jourdain* qui étoient d'honnêtes gens et des hommes comme il faut. Nous ne pumes le dissuader. Tout ce que je pourrois faire nous dit-il, s'il se présentoit quelqu'un pour qui j'aurois beaucoup d'estime, ce seroit de ne pas aller à l'Election. Ce *Trudelle* avoit en sa possession plusieurs imprimés adressés aux Electeurs, qu'il nous dit avoir reçus de Mr. *De Bonne* pour les répandre et les distribuer, dont l'imprimé cotté B et par moi paraphé, est une copie semblable à celle que je vis chez lui, et dont il m'en donna une. Ils ajoutèrent que leur gendre n'avoit perdu son procès que par ce que Mr. *Taschereau* étoit celui qui l'avoit conduit, et qu'il n'étoit pas bien avec Mr. *De Bonne*. C'est un bruit général que les Plaideurs ont été quelquefois demander des Conseils au Juge *De Bonne*. J'ai vu un nommé *Albæuf* pour qui Mr. *Caron* plaidoit contre *Michel Trudelle*, cet *Albæuf* me dit qu'il avoit peur de perdre son procès parce que son adversaire avoit été chez le Juge lui parler de son procès. Je lui dis, et bien allez vous aussi et vous aurez autant de chance que l'autre. Peu de jours devant la dernière Election, la femme de *Michel Trudelle* vint chez moi et effrayée, elle me dit qu'*Albæuf* prétendoit avoir des témoins pour prouver que son mari avoit changé les bornes. Je lui dis que c'étoit à son mari à savoir ce qui en étoit, elle me dit là-dessus, mon mari est allé consulter Mr.



thought it would answer ? I replied, perhaps it would ; and desired her to come and tell me what Mr. *De Bonne* said ; she came, a short time after, to say that her Husband had explained the matter to Mr. *De Bonne*, who told him ; never mind ; we will prevent them, from examining witnesses ; I cannot advise you ; but go and find Mr. *Gray*, and do as he desires you ; and added, Mr. *Trudelle*, you will come and vote for me on Monday ; will you not ? The Saturday preceding the Election, I went in a Calash with Mr. *Justin McCarthy* to *Michel Trudelle's* House ; I asked if he had been at Mr. Justice *De Bonne's* ; he answered yes : and repeated all that his Wife had told me ; and said, he would go and vote as he had promised. The Sunday preceding the Election, when the Church was over, upon my wishing to engage the Inhabitants of *St. Ambroise*, to vote against Mr. *De Bonne*, many cried out ; you oppose him, because you are a Lawyer, but you cannot make us gain our law-suits, as he can. We will vote for him. The first day of the last Election, on entering the Hustings I said, to Mr. *De Bonne* ; Sir, four years ago I promised to vote for you, if I had a right, but you have told so many lies I will not now vote for you. He said, very well, very well, vote as you please, you and your father shall remember it in the Upper Town : four years before, my uncle *J. B. Panet* told me that considering Mr. *De Bonne* to be a dangerous man, who could do much evil, he was inclined to vote for him ; and I requested him to do so. In consequence of the threats which he used at the Hustings, I have since objected to his sitting on the Bench, in a cause wherein I was a Party concerned. At an assembly held at *Quebec* at the Union Hotel, Mr. *Perrault*, to persuade the Electors to vote for Mr. *De Bonne*, said to them, you ought not to hesitate about choosing him for your Representative, since he is already the Judge of your property and lives.

B.

(Signed) B. A. P.

*To the Free Electors of the County of Quebec.*

GENTLEMEN,

The confidence with which you honoured me four years ago, by requesting



*De Bonne*, croyez-vous que cela fera bien ? Je lui dis que peut être cela feroit bien; venez me rapporter ce que *Mr. De Bonne* lui dira; elle vint en effet quelque tems après me dire que son mari avoit été expliquer l'affaire à *Mr. De Bonne* qui avoit dit à son mari, suivant son rapport, n'importe, nous empêcherons d'entendre les témoins. Je ne puis vous donner de conseils, mais allez trouver *Mr. Gray* et faites tout ce qu'il vous dira de faire, et qu'il avoit ajouté, *Mr. Trudelle* vous viendrez voter pour moi Lundi, n'est-ce pas ? Le Samedi qui précédoit l'Election, j'allai en calèche avec *Mr. Justin McCarthy* chez ce *Michel Trudelle*, je lui demandai s'il avoit été chez *Mr. le Juge De Bonne*, il me dit qu'oui, me répéta ce que sa femme m'avoit dit de la même manière, ajoutant qu'il iroit voter comme il le lui avoit promis. Le Dimanche, veille de l'Election, à la sortie de la Messe, ayant voulu à *Saint Ambroise* engager les habitans à ne pas voter pour *Mr. De Bonne*, plusieurs crièrent dans la foule, vous vous y opposez, parce que vous êtes Avocat, mais vous ne pouvez nous faire gagner nos procès comme il le peut, nous voterons pour lui. Le premier jour de la dernière Election en entrant au Poll, je lui dis, Monsieur, il y a quatre ans je vous avois promis de voter pour vous, si j'en avois droit, mais vous avez tant fait de mensonges que je ne voterai pas pour vous. Il me dit c'est bon, c'est bon, votez comme vous voudrez, mais vous vous en souviendrez et voire père aussi à la Haute-ville. Quatre ans auparavant, mon oncle *J. B. Panet*, m'avoit dit que regardant *Mr. De Bonne* comme un homme dangereux et qui pouvoit lui faire du mal, il étoit tenté de voter pour lui et je l'engageai à le faire. En conséquence des menaces qu'il m'avoit faites au Poll, je l'ai depuis, sur le Banc, refusé comme Juge dans une cause où j'étois partie. A l'assemblée tenue à Québec à l'Hotel de l'Union, *Mr. Perrault* pour engager les électeurs à voter pour *Mr. De Bonne* leur dit, vous ne devez pas hésiter à le choisir pour votre représentant puisqu'il est déjà le Juge de vos propriétés et de vos vies.

B.

(Signé) B. A. P.

*Aux Libres Electeurs du Comté de Québec.*

MESSIEURS,

La confiance dont vous m'avez honoré il y a quatre ans, en m'engageant



questing me to accept of your votes for the representation of your County in the Provincial Parliament, and the flattering and honourable manner with which you conducted and closed that Election, have engraved on my heart an unalterable impression of the obligations I owe you for such a distinguished mark of your general esteem. Having spent sixteen successive years of my time, for the public service, in the House of Assembly, I had a right to expect that my task would have been fulfilled, and to hope that others with more eminent qualifications than the humble talents I had to offer, would have succeeded me, for your benefit, and supported your interests in so delicate a situation, and under present circumstances, of greater importance than it has ever been: but the repeated measures I witnessed during our last Session, have roused my attention to your dearest interests, and induced me to lay aside all personal consideration: therefore as well from duty as from a sense of gratitude, I still offer you, at the ensuing Election, my services for four years longer. I doubt not but that several persons under various false, and specious pretences, will oppose my entering into the next Parliament: but as I am persuaded that those intriguers, will not acquaint you with the true cause of their opposition, but on the contrary will make use of abusive and impertinent language, instead of sound arguments that they lack, I must make them known to you; and they are as follows:—several of those gentlemen more attracted by the brightness of your money than by the honour of your votes, have made repeated efforts to be paid as members, and as often as they made the attempt I opposed the measure and they were defeated; and it is certainly to them a matter of great grievance. Pecuniary means having failed, they adopted another, an incorporation of the Militia, altho' an ineffectual measure, it was well calculated for their views, as it created places for themselves and their friends. Here I again defeated their intentions; and certainly it was a strong reason to expel Judges from the House!—I stop here; I will not say more; but, Gentlemen, by making known to you the last fruitless exertions of those persons who tickle your ears, with their usual compliments, I feel happy in stating that those who have a true knowledge of the limits of our happy constitution, have been opposed to them; and I am fully persuaded that the worthy and illustrious Representative of our most Gracious Sovereign in this Province,



gageant d'accepter vos suffrages pour la représentation de votre Comté dans notre Parlement Provincial, et la manière flatteuse et honorable avec laquelle vous avez conduit et conclu cette Election, ont gravé dans mon cœur, d'un caractère ineffaçable, les obligations que je vous ai pour une marque si distinguée de votre estime générale. Après seize années consécutives de mon service public dans la Chambre d'Assemblée, j'aurois dû croire ma tâche remplie et espérer que d'autres avec des qualités supérieures à mes foibles talens auroient pu me succéder avec avantage pour vous dans une place aussi délicate et *plus importante que jamais dans les circonstances actuelles*. Mais ce que j'ai vu pratiquer et récidiver dans notre dernière session, réveille mon attention pour vos intérêts les plus chers, et me fait passer sur toute autre considération personnelle pour moi-même, c'est pour quoi, autant par devoir que par reconnaissance, JE VOUS OFFRE POUR LA PROCHAINE ELECTION MES SERVICES de quatre années de plus. Je ne doute pas que plusieurs personnes, sous divers prétextes, faux et spécieux, ne s'opposent à mon entrée dans le Parlement prochain, comme je suis persuadé que ces intrigans ne vous diront point le vrai motif de leur opposition, qu'au contraire ils employeront des sottises et des impertinences au lieu des raisons qui leur manquent, je dois vous le faire connoître et le voici : plusieurs de ces Messieurs, plus épris du brillant de votre argent, que de l'honneur de vos suffrages, ont fait des efforts réitérés pour se faire payer ; autant de fois qu'ils les ont faits, je m'y suis opposé, et ils n'ont point réussi.—C'est certainement un grief très fondé de leur part. Ce moyen pécuniaire leur manquoit ils en ont inventé un autre ; une incorporation de milice ! moyen inefficace en lui-même, mais très propre à leurs vues ; savoir de procurer des places à eux ou à leurs amis.—Là je les ai encore fait échouer, et c'est en vérité une puissante raison pour *exclure les Juges de la Chambre !* . . . ici je m'arrête, je ne veux pas vous en dire d'avantage . . . mais Messieurs en vous faisant connoître ce dernier point des efforts de ces personnes qui vous chatouillent les oreilles de leurs complimens ordinaires, je me trouve heureux de pouvoir vous annoncer, que ceux qui connoissent les vraies bornes de notre heureuse Constitution s'y sont opposés et que je suis intimement convaincu que le digne et illustre Représentant de notre Gracieux Souverain en cette Province, se fonde plus sur

le



vince, places a greater reliance on the zeal, loyalty and bravery of his Canadian militia, than on the childish and fruitless measures of my opponents, which have been proposed without his knowledge. Therefore Gentlemen, I do not solicit your votes for my personal interest, for I have nothing to gain by it; it is for yours alone. My duty as a Canadian, and as your friend, is to put you on your guard in the choice you are about to make. It is easy for you to decide. Cast your eyes on persons whose fortune and situation are such that they will not attempt to raise themselves on your ruin; on persons who can appreciate the value of the rights and liberty of a British subject; and not on those who by deceiving you have no other idea than to make them at your expence, subservient to their own views. Open your eyes . . . . reflect . . . . and Judge from the connections I have formed among you, whether it is the interest of those intriguers or mine to lead you astray.

(Signed) P. A. DE BONNE.

LA CANARDIERE, 4th May, 1808.

Mr. *John Mure*, interrogated, said,

Mr. *Justice De Bonne* was Candidate at the Election for the Upper Town, in 1804, I heard that several of the Electors had voted for him through fear of losing their law-suits; but I have no personal knowledge of it, being occupied myself at another Election. I have heard a person say that he had won or lost his cause for having voted for or against the Judge; but as I do not recollect the person, I cannot say any thing further. There is no doubt but the confidence in the administration of Justice, is diminished by Judges presenting themselves as Candidates at Elections.

*John Caldwell*, Esqr. interrogated, said,

I think that many inconveniencies arise from Judges interfering in Elections. A Candidate is exposed to disagreeable situations, which he cannot always forget; it is evident, without longer arguments, that  
partiality



zèle, la loyauté et la bravoure de ses miliciens Canadiens, que sur des mesures puériles et infructueuses qui ont été proposées sans la participation. Ainsi, Messieurs, *je ne sollicite point vos voix pour mon intérêt personnel, parceque je n'ai rien à y gagner pour moi, mais pour vous seuls. Mon devoir comme Canadien et comme votre ami, est de vous mettre sur vos gardes dans le choix que vous êtes au moment de faire.* Ce choix vous est facile. Jetez les yeux sur des personnes dont la fortune et la situation sont telles qu'elles ne vous feront pas craindre qu'elles cherchent à s'élever sur votre ruine, sur des personnes qui connoissent le prix des droits et de la liberté d'un sujet Britannique, et non sur ceux, qui, en vous trompant, n'ont d'autres vues que d'en abuser à vos dépens. Ouvrez les yeux . . . réfléchissez . . . et jugez par les liaisons que j'ai contractées parmi vous qui de ces intrigans ou de moi a intérêt de vous tromper.

(Signé)

P. A. DE BONNE.

LA CANARDIERE, le 4 Mai, 1808.

Mr. John Mure interrogé, a répondu comme suit :

Mr le Juge De Bonne a été Candidat à l'Election de la Haute-ville en 1804. J'ai entendu dire que plusieurs Electeurs votoient pour lui par la crainte qu'ils avoient de perdre leurs procès, mais je n'en ai aucune connoissance personnelle, étant occupé moi-même à une autre Election. J'ai entendu dire à quelqu'un qu'il avoit perdu ou gagné son procès pour avoir voté contre ou pour le juge; mais comme je ne me rappelle pas du nom de la personne, je n'en puis rien dire. Il n'y a pas de doute que la confiance dans l'administration de la justice n'ait diminué à cause des Elections où les juges se sont portés Candidats.

John Caldwell, Ecuier, interrogé, a répondu comme suit :

Je crois qu'il résulte de grands inconvéniens que les Juges se mêlent d'Elections. Un Candidat est exposé à des désagrémens qu'il ne peut pas toujours oublier. Il est évident, sans de longs raisonnemens, que



partiality in a Judge Candidate must necessarily follow; even in the most upright man. A Judge is obliged to flatter the Electors and to ask assistance from the lower class of citizens, and cannot do it without disgracing and debasing the administration of Justice, and losing that confidence which is so essential to the happiness of the People; to wit: that of being judged impartially. The Judges here, are both Civil and Criminal Judges.—The Judge in Criminal cases ought to declare himself the Lawyer of the accused, which would not be the case, if he was against him, in Elections. In civil causes, the Judges here, have more power than in other countries, particularly in England. In our pleadings where the fact and point of Law are united, and where the Judges have to decide upon both, it would be very difficult to find established precedents, the decision depending equally upon the fact and point of Law; and the uncertainty they labour under, whether it depends upon one or the other, makes it easier for Judges to commit an injustice without its being perceived, especially if there is but little certainty in the rules of practice and form of proceeding. I have no doubt, let a Judge be ever so upright, but the Electors will be constrained, if he offers himself as a Candidate at Elections. Besides the inconveniencies of having the Laws framed by persons, who are to administer them, the Judges might be induced to prepare new laws, with a view to extend their authority: they have moreover, enough to do in filling the duties of their situation, without burthening themselves with the duties of a member of the House of Assembly. Our Judges, considering the manner in which causes are conducted in this Country, are more occupied in distributing Justice to two hundred and fifty thousand individuals, than the twelve Judges in England are to eight millions. In England where they are regulated by Precedents, it is very seldom, (considering the number of causes) necessary to discuss new points of Law; whereas in this Country, they have to pronounce every day, upon new and complicated questions, which demands their whole time and study. If the term days on which the Judges are obliged to sit, were enumerated, it would be seen, how little time remains for them to study the Law. Finally, a Judge pronouncing upon a Law which he has assisted in framing, will not respect its meaning. He will deviate from the letter of the Law, to follow his own ideas when he discussed it.

Mr.



la partialité dans le Juge Candidat en est une suite nécessaire, même dans l'homme le plus juste. Un Juge obligé de descendre à flatter les Electeurs et à solliciter l'appui des plus basses classes des citoyens, ne le peut sans disgracier et avilir l'administration de la justice, et sans que cette confiance qui est si essentielle au bonheur d'un peuple, savoir, celle d'être jugé impartialement, ne se perde. Les Juges sont ici Juges au criminel et au civil. Au criminel, le Juge, qui, naturellement doit se déclarer l'avocat de l'accusé ne s'y portera pas autant s'il l'a eu pour adversaire dans les Elections; dans les affaires de propriété, les juges ont ici plus de pouvoirs qu'ils n'en ont dans les autres pays, notamment en Angleterre. Dans nos plaidoyers, où le fait est mêlé avec le droit, et où les juges ont à décider sur l'un et sur l'autre, il est très difficile d'avoir des précédens fixes, la décision dépendant également du fait et du droit, et l'incertitude où l'on est, si elle dépend de l'un ou de l'autre, fait qu'il est plus aisé aux juges de commettre des injustices, sans qu'elles soient apperçues, sur-tout s'il y a peu de certitude dans les règles de pratique et les formes de procéder. Je n'ai aucun doute, quelque réputation d'équité qu'ait un juge, qu'il ne gêne la liberté des Elections en s'y portant Candidat. Outre l'inconvénient de voir le soin des loix confié aux personnes qui doivent les administrer, les Juges pourroient s'efforcer d'introduire de nouvelles loix dans la vue d'étendre leur autorité. D'ailleurs ils ont assez à faire à remplir les devoirs de leur état, sans se charger de ceux de Membres de l'Assemblée. Nos Juges, à raison de la manière dont les causes sont instruites en ce pays, ont plus à faire à distribuer la justice à deux cens cinquante mille individus, que n'en ont les douze juges en Angleterre à la distribuer à huit millions. En Angleterre, où l'on se règle par des précédens, il est rare, eu égard au nombre des causes, qu'il y ait occasion à la discussion de nouveaux points de droit, au lieu que, dans ce pays, ils ont à prononcer chaque jour sur des questions nouvelles et compliquées, qui demandent l'emploi de tout leur tems à l'étude. Si l'on compte combien il y a de jours employés par les termes des différentes Cours où ils sont obligés de siéger, on verra combien peu il leur reste de tems pour s'occuper de l'étude des loix. Enfin un Juge, en prononçant sur une loi à laquelle il a travaillé n'en respectera pas les dispositions, il s'écartera de la lettre pour s'attacher à l'intention qu'il avoit lorsqu'il la discutoit.



Mr. *Ross Cuthbert* interrogated, said;

That he was present at the Election of 1808, for the Borough of *Three Rivers*, when Mr. *Justice Foucher* was a Candidate. Many Electors of the Borough went to Mr. *Foucher*, several days prior to the Election, to request he would offer himself. That he knows Mr. *Foucher* was quite indifferent about his Election, and he doubts whether he asked for a single vote. But that Mr. *Foucher* did offer himself at the Hustings, and was publicly attacked, by injurious reflections, against his private conduct: that it was publicly remarked to him, that, being the only Judge in the District of *Three Rivers*, he should not be elected, as great inconveniencies would arise, as certain duties attached to his office, could not be performed, and that there were many other people, who might be elected, without injuring the administration of Justice in the District; which observations, obliged the Judge to reply with warmth; however, without menaces. That at the said Election he positively heard it said many times; "let us keep our Judge, the Temple of Justice ought not to be shut;" but he does not recollect positively as to this last part. That the liberty of the Electors was far from being constrained, it was quite the contrary. That some of them took the liberty of abusing Mr. *Foucher* during the Election.

Mr. *Thomas Coffin* interrogated.

Question—Were you present at any Election where a Judge was Candidate? at what Election? and who?

Answer—Yes, at the Election of *Three Rivers* in 1808; Mr. *Justice Foucher* was one of the Candidates.

Question—Do you know if any inconveniencies have arisen from any Judge in this Province presenting himself as a Candidate at the Election?

Answer—No, I do not know of any.

*René Mathieu*, of *l'Ange Gardien*, interrogated, said:



Mr. *Rofs Cuthbert* interrogé, a répondu comme suit :

Qu'il a été présent à une Election en 1808, au Bourg des *Trois Rivières*, où Mr. *Foucher*, Juge, étoit Candidat. Plusieurs électeurs du Bourg furent trouver Mr. *Foucher* quelques jours avant l'Election, le prièrent de se présenter. Qu'il a connoissance que Mr. *Foucher* étoit absolument indifférent sur son Election, et qu'il doute fort qu'il ait demandé un seul vote, mais que Mr. *Foucher* s'est exposé sur le *Husting* et même a été attaqué publiquement par des réflexions injurieuses contre sa conduite privée. Qu'il lui fut publiquement observé qu'étant le seul Juge du District des *Trois Rivières*, il ne pouvoit pas se faire élire, ce qui causeroit de grands inconvéniens pour de certains petits actes ministériels et qu'il y avoit beaucoup d'autres personnes qui pouvoient bien se faire élire sans faire tort à l'administration de la justice du District, lesquelles observations obligèrent le Juge à riposter avec chaleur, sans cependant faire de menaces. Qu'à la dite Election il dit avec certitude avoir entendu dire plusieurs fois, " gardons notre Juge, le temple de la justice ne doit point être fermé," mais qu'il ne se rappelle pas aussi positivement cette dernière partie. Que bien au contraire de s'être apperçu que la liberté des électeurs fût gênée, elle alloit même jusqu'à la licence, et que quelques uns ont pris occasion et plaisir de dire beaucoup de sottises à Mr. *Foucher* pendant l'élection.

Mr. *Thos. Coffin* interrogé, a répondu :

*Question*—Vous êtes-vous trouvé à quelqu'élection où il s'est trouvé quelque Juge Candidat ? à quelle Election ? quand et qui ?

*Réponse*—Oui, à l'Election des *Trois Rivières*, en 1808, Mr. *Foucher* Juge, étoit un des Candidats.

*Question*—Avez-vous connoissance qu'il soit résulté des inconvéniens de l'élection où quelque Juge de cette Province se soit porté Candidat.

*Réponse*—Non je n'en ai point connoissance.

*René Mathieu, de l'Ange Gardien*, interrogé, a répondu comme suit :

Je



I do not recollect the Election four years ago ; prior to the last Election for *Northumberland*, a law-suit was pending, which concerned the *Cote de Beaupré*. I know a person who wished to propose Mr. *De Bonne* as a Candidate at the Election. I know him, it is *René Mathieu*, it is me, it was with my own free will that I proposed him ; Mr. *De Bonne* never solicited me, or spoke to me about it. I have a letter of Mr. *De Bonne's*, which I received by his father in law, old *Marcoux* ; I was at *Marcoux's* house, this letter was printed ; I cannot read, some one who read it, told me it contained advice, to take care what choice we made at our Election. I heard that Mr. *De Bonne* had said, that only the Governor, himself and eight Englishmen, had prevented the militia from being put in Barracks.—Eight days before the Election, at the Church door of the Parish, I recommended Mr. *De Bonne*, to the Electors ; I told them, he was inclined to espouse the interests of the *Canadians* ; that he was an honest man, and that the Honorable Governor, Mr. *De Bonne*, and eight Englishmen, prevented the *Canadians* being put in Barracks ; that he ought to be elected ; I learnt this from a man from *St. Ambroise*, whom I do not know, who was going to, or returning from Mr. *De Bonne's* ; it was at la *Canardiere*, near Mr. *De Bonne's*. When I recommended him, *François Huot* said, it was useless, that Mr. *De Bonne* was elected for the County. I do not recollect telling *François Huot* that if he would give his vote to the Judge, that they would not be lost, perhaps I did ; the Judge might be proposed and elected, and afterwards put another in his place. I was agent with *Prisque Verreau*, for the law-suit in question ; we were the opponents ; I do not remember that any one went to consult Judge *De Bonne*, while the cause was pending ; neither did I hear it mentioned. I went once to consult him ; he did not throw me quite out of doors ; but was near it ; he said to me, you have a lawyer, go and consult him ; this happened two or three years ago ; I have not been there since. I have heard the late *Joseph Huot* say, he has been to consult Mr. *De Bonne*, three or four years ago, and was well treated. I cannot say whether any of the Inhabitants, ever told me, that after having lost their law-suits, they went to Mr. such a one's to complain of it, when he had promised them they should gain them. I know *Jacques Mahu* ; I do not recollect that any one, ever told him, in my presence, that  
any



Je ne me rappelle pas de l'élection il y a quatre ans ; Il y avoit avant l'Election derniere de *Northumberland* un procès pendant, (qui intéressoit la côte de *Beaupré*,) j'ai connoissance que quelqu'un a voulu présenter le Juge *De Bonne* pour Candidat à l'Election. Je connois celui-là, c'est *René Mathieu*, c'est moi-même. C'est de moi-même que je l'ai présenté, jamais le Juge *De Bonne* ne m'a sollicité ni ne m'en a parlé. J'ai eu une lettre de Mr. *De Bonne* que j'ai reçue par son beau-pere nommé le vieux *Marcoux*. J'étois chez lui, *Marcoux*, cette lettre étoit imprimée; je ne fais pas lire, quelqu'un qui l'a lue m'a dit qu'elle contient un conseil de faire attention au choix qu'on alloit faire à notre Election. J'ai entendu dire que Mr. *De Bonne* avoit dit qu'il n'y avoit que le Gouverneur, lui le Juge *De Bonne* et huit Anglois qui avoient empêché d'encaserner la Milice. Huit jours avant l'Election j'ai recommandé le Juge *De Bonne* à la porte de l'Eglise de la Paroisse pour l'Election, j'ai dit qu'il étoit bien porté à prendre l'intérêt des Canadiens, qu'il étoit un honnête homme, et que l'Honorable Gouverneur, Mr. *De Bonne* et huit Anglois avoient empêché d'encaserner les Canadiens, et qu'on devoit l'élire. J'ai appris cela d'un homme de *St. Ambroise* que je ne connois pas, qui alloit ou revenoit de chez Mr. *De Bonne*, c'étoit à la *Canardiere*, tout près de chez Mr. *De Bonne*.— Lorsque je l'ai recommandé, *Frs. Huot* dit, c'est inutile, Mr. *De Bonne* est élu au Comté. Je ne me ressouviens pas que j'aie répondu à *Frs. Huot* qu'il eût à donner ses voix au Juge et qu'elles ne seroient pas perdues; peut-être lui ai-je dit, le Juge *De Bonne* pourroit être présenté et élu et ensuite qu'il en auroit pu mettre un autre à sa place. J'étois l'agent du procès en question avec *Prisque Verreau*. Nous étions opposans tous deux. Je n'ai pas connoissance que quelqu'un ait été demander conseil au Juge *De Bonne* pendant le procès, ni ne l'ai entendu dire. J'y ai été moi-même une fois pour lui en demander, il ne me mit pas dehors, mais c'est tout ; il me dit vous avez un avocat, allez le consulter, il y a bien deux ou trois ans de cela. Je n'y ai pas été depuis. J'ai entendu dire à défunt *Joseph Huot* qu'il avoit été prendre des conseils chez le Juge *De Bonne* et qu'il avoit tété une vache qui avoit du bon lait, chez Mr. *De Bonne*, et cela il y a trois à quatre ans. Je n'ai pas connoissance que quelqu'un des habitans ait dit avoir perdu le procès, qu'il alloit aller chez Monsieur un tel se plaindre de ce qu'ils avoient



any person went to complain, of having lost his cause. Eight days after the Election for the County of *Quebec*, Judge *De Bonne* sent to *Prisque Verreau* and myself a written acknowledgment for the compliment we had paid him, in wishing to elect him, in our County. *Prisque Verreau*, did not recommend Mr. *De Bonne* at the Church door of *Chateau Richer*.

*François Huot*, Merchant, interrogated, said :

I was present at the Election for the County of *Hampshire*, where a Judge was Candidate, for the second Parliament, in 1796. The dignity of the Judge was exposed ; it could not be otherwise ; it was painful to see a Judge running from House to House, and from Village to Village ; he had to put up with a want of respect on the part of the Candidates, and harsh words ; and finally they called him *Green Coat*. He was Lieut. Colonel of Militia of the County, he assembled the Militia, the Sunday preceding the Election, complimented them upon their good conduct, and said he would report it to government. He spoke afterwards of Elections, and offered himself as a Candidate ; they listened to him, as long as he spoke of the Militia and Government, and left the ranks when he reverted to Elections, and went away without hearing him. We had instructed them, to keep their places when he spoke of the Militia and Government, and to leave him if he spoke of Elections. I heard it said, that he ordered the Militia of *Grondines*, or *Dechambault* to attend the Poll ; the Electors came, but said it was not as usual, as they were now commanded ; reports were spread, that *bateaux* were coming up to take away those who did not vote for Mr. *De Bonne*, many were so frightened that they left their houses and slept in the woods. The press gang and government were alternately mentioned. We endeavoured to convince them to the contrary, assuring them, they were only reports to frighten them ; but they were not easily persuaded. I have often heard that a person named, *Jean Tourangeau*, lost his cause, for having voted against Mr. *De Bonne* ; but it was not from himself I heard it. I have also heard, that people in litigation consulted Judge *De Bonne*, and particularly about the Bridge over the Falls ; that many of the opponents had been to consult him.

At



avoient perdu leurs procès, quand il avoit promis de le leur faire gagner. Je connois *Jacques Maheu*, je n'ai pas connoissance que quelqu'un lui ait dit en ma présence, que quelque habitant iroit se plaindre d'avoir perdu son procès. Huit jours après l'Election du Comté de *Québec*, le *Juge De Bonne* m'a envoyé et à *Prisque Verreau* son remerciement par écrit de la complaisance qu'on avoit eu de vouloir le faire élire dans notre Comté, *Prisque Verreau* n'a pas recommandé Mr. *De Bonne* à la porte de l'Eglise du *Château Richer*.

Mr. *François Huot*, Marchand, interrogé, à répondu comme suit :

Je me suis trouvé à une Election dans le Comté de *Hampshire*, où un Juge étoit Candidat, au deuxième Parlement, en mil sept cent quatre vingt seize. La dignité du Juge étoit compromise, ça ne pouvoit être autrement. C'est pénible de voir un Juge courir de maison en maison, de village en village. Le Juge eut à essuier le manque de respect de la part des Candidats et des paroles dures, et sur la fin on l'appelloit *l'Habit Vert*. Il étoit Lieut. Col. de Milice du Comté, il fit assembler la Milice le Dimanche veille de l'Election, les complimenta sur leur bonne conduite, et dit qu'il en rendroit compte au Gouvernement, il parla ensuite d'Elections, s'offrit comme Candidat, les Miliciens l'écoutèrent tant qu'il parla de la Milice et du Gouvernement, et se débandèrent lorsqu'il leur parla d'Election, et s'en allèrent sans l'écouter. Nous les avions instruits de tenir leur place tant qu'il leur parleroit de la Milice et du Gouvernement, et de le laisser lorsqu'il parleroit d'Election. J'ai entendu dire qu'il avoit fait commander les Miliciens aux *Grondines* ou à *Deschambault* de venir au Poll. Les Electeurs vinrent dire que ce n'étoit pas comme à l'ordinaire, car on commande; et il couroit divers bruits, on disoit qu'il montoit des bateaux pour emmener ceux qui ne voteroient pas pour Mr. *De Bonne*, et la peur étoit telle que quelqu'un décochoit de leur maison dans les bois, tantôt on parloit de la presse, tantôt du Gouvernement, nous essayions de leur persuader le contraire, que c'étoit des histoires qu'on leur faisoit pour les épouvanter, mais on ne les en persuadoit pas facilement.

J'ai entendu dire plusieurs fois que le nommé *Jean Tourangeau* avoit perdu son procès pour avoir voté contre Mr. *De Bonne*, ce n'étoit pas



At the same Election the Judge reproached several people and vented abuse, which in my opinion debased him. He said at the Hustings that Mr. *Planté* could not represent them, being obliged to scour the country after any little business he could procure; that Mr. *Huot* was an indigent man, worth only forty shillings, that he was ruined, that he, Mr. *De Bonne*, had settled his affairs, some time since—that Mr. *Huot* kept the public Scales upon the Market, and fought every day with the country people. Mr. *Huot* replied, that Mr. *De Bonne* also kept the Scales of Justice, but he did not know how; that the Electors would judge and vote for him, if he kept them just; the majority voted against the Judge. I was enraged at such unjust insinuations, and wished to prosecute the Judge; but Mr. *Panet* persuaded me from it. I have heard all classes say it did not become Judges to interfere in Elections or Representations, and it is my opinion. *Prisque Le François* of *L'ange Gardien*, deceased, proposed Mr. *De Bonne* for the third Parliament, at *Ste. Anne*, and at *Chateau Richer*, and continued to do so, although Judge *De Bonne* was elected elsewhere; as well as I recollect, the Law suit about the Bridge was then pending. I believe the inhabitants of the *Côte de Beaupré*, especially those of *L'ange Gardien*, conceived that Mr. *De Bonne* was the only person that could prevent the Bridge at the Falls, being erected. Conceiving that at all events he would prevent it from being built, above the Falls, they were on that account induced to vote for him. I think Mr. *De Bonne* would not have failed having every one of the votes, excepting those who wanted the Bridge to be above the Falls; as I have relations there, I know their sentiments; I was at the Election last summer to propose Mr. *Panet*; I found that not one would vote for him; but that they would all vote for Mr. *De Bonne*.

Mr. *Panet* appeared before the Committee, and observed that as Speaker of the House, he would ask whether the Committee could examine him; and requested to be exempted, and then withdrew.

The question was then put by the Chairman; shall Mr. *Panet* be examined?

RESOLVED



de la personne même. J'ai beaucoup entendu dire que les plaideurs alloient consulter le *Juge De Bonne* et sur tout qu'il tenoit l'affaire du Pont du Sault, et que plusieurs des opposans avoient été chez lui demander conseil. Dans la même Election, le Juge se permit des reproches et fit éclater une haine qui me paroissoit l'avilir et dit au *husting* que Mr. *Planté* ne pouvoit pas les représenter par ce qu'il étoit obligé de courir la campagne pour faire de petits inventaires, et que Mr. *Huot* étoit un pauvre homme qui n'avoit que quarante shelings, qu'il étoit ruiné, que lui Mr. *De Bonne* avoit clos son inventaire il y avoit peu de tems, et effectivement il l'avoit clos. Que Mr. *Huot* tenoit la balance sur le marché et se battoit tout les jours avec les habitans. Mr. *Huot* répondit que lui Mr. *De Bonne* tenoit aussi la balance, mais qu'il ne savoit pas comment il la tenoit, que c'étoit aux Electeurs à en juger et à voter pour lui s'il la tenoit bien, et la plupart votèrent contre le Juge. Je fus si irrité d'un reproche aussi faux, que je voulus poursuivre le Juge, mais Mr. *Panet* m'en détourna. J'ai entendu dire dans toutes les classes qu'il ne convenoit pas aux Juges de se mêler d'Election ni de représentation, et c'est mon opinion. Prisque *Le François de L'Ange Gardien*, maintenant décédé, a présenté le *Juge De Bonne* au troisième Parlement à *Sainte Anne* et au *Château Richer*, et a continué de le faire quoique le *Juge De Bonne* fût élu ailleurs. Autant que je me souviens le procès du Pont pendoit alors. Je crois que les habitans de la Côte de *Beaupré*, sur tout ceux de *L'Ange Gardien* imbus de cette opinion que Mr. *De Bonne* étoit le seul qui pouvoit empêcher de bâtir le pont du Sault se seroient portés à voter pour lui dans l'espérance qu'il empêcheroit cette bâtisse, sur tout par en haut. Je crois que le *Juge De Bonne* n'en auroit pas manqué un de *L'Ange Gardien*, excepté ceux qui le vouloient par en haut. Comme j'y ai des parens, j'ai eu occasion de connoître leurs sentimens. J'ai été moi-même l'été dernier à l'Election pour y recommander Mr. *Panet*, j'appris qu'il n'y en auroit pas un qui voterait pour Mr. *Panet*, et qu'il voteroient tous pour Mr. *De Bonne*.

Mr. *Panet*, ayant comparu devant le Comité, a observé qu'étant Orateur de la Chambre il mettoit en question si le Comité pouvoit l'interroger, et qu'il demandoit à en être exempt et s'est retiré.



RESOLVED, *Nemine contradicente*, that Mr. Panet ought to be interrogated.

Mr. Panet being returned, the Resolution of the Committee was read to him.

The following questions were then put to him :

*Question*—Do you know if any inconveniencies have arisen from Judges offering themselves at Elections, as Candidates ?

*Answer*—Yes.

*Question*—What inconveniencies ?

*Answer*—As a citizen I perceived that when one of the Judges presented himself as a Candidate for the Upper Town of *Quebec*, where I was also a Candidate in 1804, the Electors appeared considerably influenced by the station and authority of the Judge. Many told me that they would vote for me, and for any other Candidate but the Judge ; but they were afraid, as they had Law suits pending or would soon have, and might thereby injure their cause. Others told me that the Judge gave advice *gratis* ; as it was announced in the City and Suburbs, but that the Lawyers would be well paid,—And at the Election, I stated to the said Judge, before the people at the Poll, these inconveniencies, and told him, that, as a Lawyer, many of my clients had informed me they were much afraid, and others in great hopes of losing or gaining their causes by voting for or against the Judge Candidate. Many of my brother Lawyers, declared to me they had received the same information from their clients. Some of my clients had told me that their adverse parties had been to the Judge, to curry favour with him, but that they had been themselves for the same purpose ; that one of them, among others, had said, my adversary has been caught, I was there first.—I have often heard it said, that many attributed the gain or loss of their causes, to the in votes given for or against the Judge. It was commonly reported that people in litigation consulted the Judge Candidate.

Mr,



La question a été mise par le Président; Mr. Panet sera-t-il interrogé ?

RÉSOLU, *nemine contradicente*, que Mr. Panet doit être interrogé.

Mr. Panet étant rentré, la résolution du Comité lui a été lue.

Il lui a été demandé,

Question—Avez-vous quelque connoissance des inconvéniens des Elections où les Juges se sont portés Candidats ?

Réponse—Oui.

Question—Quels inconvéniens ?

Réponse—Je me suis aperçu comme citoyen, à ma connoissance, que lorsqu'un des Juges s'est présenté comme Candidat pour la Haute-ville de Québec, où j'étois aussi Candidat, en 1804, la qualité et l'autorité de Juge paroissoient considérablement influencer sur les électeurs, plusieurs venant me dire d'eux mêmes qu'ils vouloient voter pour moi et pour un autre Candidat que le Juge, mais qu'il leur coûtoit beaucoup de le faire, parce qu'ils avoient des procès ou devoient en avoir et qu'ils craignoient que cela ne fit tort à leur cause. D'autres me disoient que le Juge donnoit des conseils gratuitement, comme on l'annonçoit dans la Ville et Fauxbourgs, mais que les avocats se faisoient bien payer. Et avant la dite Election, j'informai devant le peuple au Poll le dit Juge de ces inconvéniens, et comme avocat, que plusieurs de mes cliens m'ont dit être en grandes craintes et de grandes espérances de perdre ou de gagner leur procès, parce qu'ils avoient voté pour ou contre le Juge Candidat, et que plusieurs de mes confrères avocats m'ont déclaré avoir reçu les mêmes informations de leurs cliens. Que quelques uns de mes cliens m'avoient dit que leurs parties avoient été trouver le Juge Candidat pour se le rendre favorable, mais qu'elles avoient été elles-mêmes aux mêmes fins, et qu'un d'eux entr'autres avoit dit, mon adversaire a été bien attrapé, j'y ai été moi-même le premier. J'ai entendu très souvent dire que plusieurs avoient attribué la perte ou le gain de leur procès à ce qu'ils avoient voté pour ou contre le Juge : que c'étoit un bruit commun que les Plaideurs alloient consulter le Juge Candidat.

Mr.



Mr. Mondélet interrogated, said :

That in 1800, the citizens of the east-ward of the city of *Montreal*, desiring to have Mr. *Justice Panet* for their representative in the provincial Parliament, about fifty of them went to his house, English as well as Canadians, and requested him to come forward as Candidate at the next election ; that Mr. *Justice Panet* answered them, it was not proper for him as judge, to expose himself as a Candidate, although it was the wish of the citizens ; that he had duties to fulfil as a Judge which required his attendance at *Montreal*, and that he hoped he would be excused from accepting the honour they wished to confer upon him ; that the citizens repeated their demand, and insisted that two of the other Judges would remain in town, during the absence of Mr. *Justice Panet*, and that his presence might be of great service to the House. Mr. *Justice Panet* then said, that he could no longer refuse their votes, if they would support him during the Election, but that he would not appear nor do any thing to obtain his election ; that during his election Mr. *Justice Panet* was in the country upon the circuit, and did not once appear at the Poll, which took place ; that several times since Mr. *Justice Panet* told me, it did not become the dignity of a Judge to propose himself as a Candidate at elections ; and that he was convinced a Judge was often exposed in the House of Assembly, on account of the equality of members, and the liberty of debates, which were frequently derogatory to the character of a Judge.

From the foregoing testimonies, your Committee is of opinion, that many inconveniencies have arisen from a Judge of the District of *Quebec*, having proposed himself as a Candidate at the Election for the County of *Hampshire*, in 1796, and at the elections of the *Upper Town* and County of *Quebec*, in 1804, and at the last Election of the County of *Quebec*, and that he was proposed as Candidate, to the Electors for the County of *Northumberland* in 1800, and last year.

And that these inconveniencies are as follows :

- 1st. That the liberty of the Electors has been constrained.
- 2d. That the



Mr. Mondelét interrogé, a répondu comme suit :

Qu'en 1800, les citoyens du Quartier Est de la Cité de Montréal, désirant avoir Mr. le *Juge Panet* pour leur Représentant dans le Parlement Provincial, se rendirent chez lui au nombre de cinquante environ, tant Anglois que Canadiens, et le prièrent de se porter Candidat à la prochaine Election, que Mr. le *Juge Panet* leur répondit alors, qu'il ne lui convenoit pas comme Juge d'être Candidat, ainsi que le souhaitoient les dits citoyens, qu'il avoit des devoirs à remplir en sa qualité, qui nécessitoient sa présence à Montréal et qu'il espéroit qu'il seroit dispensé d'accepter l'honneur qu'on lui faisoit, que les citoyens répétèrent leur demande, insistant sur ce que deux autres Juges resteroient en ville pendant l'absence de Mr. le *Juge Panet*, et que sa présence pourroit être de grande utilité à la Chambre. Mr. le *Juge Panet* dit alors qu'il ne pourroit plus refuser leurs suffrages, s'ils le supportoient dans l'Election, mais qu'il n'y paroîtroit pas, et ne feroit rien pour obtenir son Election. Que pendant son Election Mr. le *Juge Panet* étoit en campagne dans la Cour de Tournee, et n'assista pas une seule fois au Poll qui eut lieu. Que depuis et plusieurs fois Mr. le *Juge Panet* m'a dit qu'il ne convenoit pas à la dignité d'un Juge de se porter Candidat dans les Elections, et qu'il avoit senti par lui-même qu'un Juge étoit souvent compromis dans la Chambre d'Assemblée, et que l'égalité des membres et la liberté des débats portoient souvent atteinte au caractère d'un Juge.

Et d'après ces témoignages, votre Comité trouve qu'il est résulté des inconvéniens de ce qu'un Juge du District de Québec s'est proposé comme Candidat à l'Election du Comté d'*Hampshire* en 1796, aux Elections de la Haute-ville et du Comté de Québec en 1804, et à la dernière Election du Comté de Québec, et de ce qu'il a été proposé comme Candidat aux Electeurs du Comté de *Northumberland* en 1800, et l'année dernière.

Et que ces inconvéniens sont :

- 1<sup>o</sup>. Que la liberté des Electeurs a été gênée.
- 2<sup>o</sup>. Que la dignité de Juge



the dignity of a Judge has been exposed. 3d. That the character of the said Judge who proposed himself as Candidate as above mentioned, and his reputation and integrity are suspected. 4th. That confidence in the administration of Justice has been diminished.

That it appears also to your Committee, that inconveniencies have arisen from a Judge of *Three Rivers* proposing himself as a Candidate at the Election for the Borough of *Three Rivers*, in 1808, by which the dignity of the Judge was exposed.

That no inconveniencies appear to your Committee to have arisen from a Judge of the district of *Montreal*, being proposed as a Candidate at the Election of the eastward of the City of *Montreal*, in one thousand eight hundred, but that the said Judge has since acknowledged, that great inconveniencies might result from Elections, where Judges step forward as Candidates; and that he has declined ever since offering himself as a Candidate.



Juge a été compromise. 3°. Que le caractère du dit Juge qui s'est présenté comme Candidat, comme dit est ci-dessus, et sa réputation d'intégrité sont devenus suspects. 4°. Que la confiance dans l'administration de la Justice a été diminuée.

Qu'il paroît aussi à votre Comité qu'il est résulté des inconvénients de ce qu'un Juge des *Trois-Rivières* a été Candidat à l'Election du Bourg des *Trois-Rivières* en 1808, en ce que la dignité de Juge a été compromise.

Qu'il n'a paru être résulté aucun inconvénient de ce qu'un Juge du District de *Montréal* avoit été proposé comme Candidat à l'Election du quartier Est de la ville de *Montréal* en 1800, mais que ce Juge a reconnu lui-même, depuis, qu'il pourroit résulter de grands inconvénients des Elections où les Juges se proposent comme Candidats, et qu'il n'a plus voulu être Candidat depuis.



... de la ... de la ... de la ...  
... de la ... de la ... de la ...  
... de la ... de la ... de la ...

... de la ... de la ... de la ...  
... de la ... de la ... de la ...  
... de la ... de la ... de la ...

... de la ... de la ... de la ...  
... de la ... de la ... de la ...  
... de la ... de la ... de la ...



# I N D E X

## TO THE

### SEVENTEENTH VOLUME

#### OF THE

##### J O U R N A L S.

- A***BSENCE*, leave of, granted to Members. see *Members*.
- Accounts* public of the Province, laid before the House by Message from the Governor in Chief, 236. Referred to a Committee, 256.
- Acts* of the 45th, George 3d, cap. 12, constituting the Trinity House, amendments recommended to it, by an Address from the Trinity House to the Governor in Chief, 132.
- of the 39th George 3d, cap. 7, for regulating weights and measures, Bill to amend it presented and read the first time, 198.
- of the 36th, George 3d, cap. 9, or Road Act, petitions praying amendments to it, 224, 226. Bill to amend it, read the first time, 282.
- Addreses* to the GOVERNOR IN CHIEF.
- In answer to his Speech at the opening of the Legislature. Committee named to prepare it, 42. Report, 48. The Address read at the Clerk's table, 50. An amendment proposed to it, 58. Motion that the proposed amendment be referred to a Committee of the whole House, *ibid.* Negatived, 60. The amendment negatived, *ibid.* Another amendment proposed to it,
- A

VOL. XVII.



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Addreses, &c.*

it, 62. Negatived, 64. The Address agreed to, to be engrosed and Members named to wait upon His Excellency, to know when he will be pleased to receive the House with it, 64. Messengers report having waited upon His Excellency, 66. The House present it, 78. His Excellency's answer, 80.

Praying he will be pleased to order an advance of £100 to the Clerk on account of the Contingencies of the Session, 178. Members named to present it, *ibid.* They report His Excellency's answer, 188.

Communicating the resolutions of the House on the appointment of an English Translator, 210. Members named to present it, *ibid.* They report His Excellency's answer, 226.

— from the Trinity House to the Governor in Chief, laid before the House, 130.

*Adjournments* of the House for want of a Quorum, 114, 210, 222, 268.

*Aliens.* Bill to regulate them introduced, 70. Passed, 126.

*Amendments,* moved to an Address of the House to the Governor in Chief, 58, 62. Negatived, 60, 64.

*America,* United States of, Bill for regulating the inland trade between them and this Province, read the first time, 100. Passed, 196.

*Annuities and Pensions.* see *Appendix* No. 17, pages 4, 5 & 6.

*Appropriations* of Monies for certain services, see *Appendix* No. 13.

*Articles* of commerce, liable to duty, which passed Coteau du Lac in Upper Canada, in the years 1807 & 1808, see *Appendix* No. 14 & 15.

*Assessment* for roads, the amount of it, for the *City of Quebec*, 256.

*Auctions.* Duties received on them under the 45th, George 3d, see *Appendix* No. 7.

**B**EDFORD, County of, petition against the Election of the sitting Member brought up and read, 144. Motion that it contains



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Bills.*

tains sufficient matter to proceed upon, 170. The consideration of it postponed, 172. House resolve that it contains matter to proceed upon, 220.

*Billiard Tables.* Duties received for Licences to keep them, see *Appendix*, No. 6.

*Bills brought in under Orders of the House.*

To correct an accidental error in the Act therein mentioned for the relief of insane persons and others: presented and read the first time, 138. Read a second time, referred to a Committee of the whole House, reported by the Committee without amendment, and to be engrossed, 170. Read the third time, passed, and ordered to the L. C. 182. Agreed to by the L. C. 232. Royal Assent, 302.

To amend an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province;" presented and read the first time, 198. Read a second time, and to be committed to a Committee of the whole House, 204. The order for commitment postponed by an adjournment for want of a Quorum, 222. House in Committee on the Bill, 230, 268.

— *brought in upon leave obtained.*

Further to continue for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province;" presented and read the first time, 34. Read a second time, 74. House in Committee on the Bill, 76. Report, and the Bill to be engrossed, *ibid.* Read the third time, passed, and ordered to the L. C. 82. Agreed to by the L. C. 176. Royal Assent, 300.

Further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein, presented and read the first time, 70. Read a second time, 116. The House in Committee on the Bill, Report, and the Bill to



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Bills, brought in upon leave obtained.*

be engrossed, 118. Read the third time, passed, and ordered to the L. C. 126. Agreed to by the L. C. 176. Royal Assent, 302.

To authorise E. N. L. Dumont, Esquire, to erect a Toll Bridge from the parish of Saint Thérèse, in the County of Effingham, over the River Outaouais to Isle Jésus, presented and read the first time, 98. Read a second time and referred to a Committee of five, 158.

Further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of America, by Land or Inland Navigation, presented and read the first time, 100. Motion that the second reading be postponed, negatived, *ibid.* Read a second time, 182. House in Committee, report, and the Bill to be engrossed, 184. Read the third time, 194. Passed, and ordered to the L. C. 196. Agreed to by the L. C. 232. Royal Assent, 302.

To remove doubts respecting the eligibility of persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, presented and read the first time, 140. Read a second time, 200. Motion to refer it to a Special Committee, *ibid.* The consideration of it postponed, *ibid.*, 232. The motion considered. 266. Negatived, 288.

To declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of Montreal, on the New Market place, to be in lieu of and considered as the New Market House with stalls, intended by an Act of the forty-seventh of His Majesty, chapter seventh, and to put in force, the other provisions of the said Act, leave given, 142. Presented and read the first time, 144. read a second time, 200. Referred to a Committee of five, 202. Committee report the Bill, with amendments, 204. House in Committee on the Bill and amendments, 220. Order for the House to go again into Committee, postponed, 234. House in Committee, 260. Report the Bill, with amendments



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Bills, brought in upon leave obtained.*

ments, *ibid.* They are agreed to, and the Bill to be engrossed, 262. Read the third time, 264. Passed, and ordered to the L. C. 266. Agreed to by the L. C. 284. Royal Assent, 302.

For applying a further sum of money towards the building and completing of a Common Gaol for the District of Montreal, presented, and read the first time, 230. Read a second time, 248. To be committed, *ibid.*, 264, 278. House in Committee, 286. Committee report, 300. Motion that the Bill be engrossed, *ibid.*

For better regulating the Common of the parish of Saint Anne, Yamachiche, presented and read the first time, 264.

For disabling Judges from being elected, or from sitting or voting in the House of Assembly, presented and read the first time, 280. Read a second time, 286. Motion that it be engrossed, *ibid.* An amendment proposed, *ibid.* Negatived, and the Bill to be engrossed, 288.

To amend the Act of the 36th, George 3d, cap. 9, commonly called the Road Act, presented and read the first time, 282. — sent down by the Legislative Council.

For the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of petty larceny, and in other cases, received and read for the first time, 194. Read a second time, and to be committed to a Committee of the whole House, 218. House in Committee on the Bill, 234. — received the Royal Assent, 300, 302.

*Black Rod.* see *Governor in Chief.*

*Boucherville*, Mr. Pierre de, recommended to the House by the Clerk as French Translator, 164, approved of, 174.

*Brampton*, Mr. Samuel, recommended to the House by the Clerk, as English Translator, 164. Approved of, 194.

*Bridges* see *Woolsey*, J. W. *Dumont*, E. N. L. *De Gaspé*, J. A. *Couillard* *Dame Marie Angélique.*

*Buyers and receivers of Stolen Goods.* see *Goods Stolen.*

CA-



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Canada, Clerks, Commissioners &c.*

**CANADA** *Upper.* An Act passed by the Legislature of Upper-Canada laid before the House by Message from the Governor, 210. Allowance of Duties made by Lower to Upper-Canada, see *Appendix*, No. 13 & 17. Articles of Commerce that passed into it by the Way of Côteau du Lac, see *Appendix*, Nos. 14 & 15.

— *Lower.* An account of its Provincial Revenue for the year, 1808, see *Appendix*, No. 12. Warrants issued for the Civil Expenditure of the Province, see *Appendix*, No. 17.

*Castle of Saint Lewis.* Duties received for repairing and ameliorating it. See *Appendix*, No. 9.

*Chapman, George.* See *Weights and Measures.*

*Clerk of the Crown in Chancery.* His return of Members to serve in the Assembly, 18.

*Clerk of the Assembly.* Declares Mr. Panet Speaker elect, 26. Ordered to revise and print the Rules and Regulations of the House, 48. Proposes, through Mr. Speaker, Mr. P. E. Desbarats, to be his Clerk Assistant, and he is approved of, 64. His letter to the Speaker, recommending the appointment of translators, 162.— Ordered to produce his commission, 172. His commission read, *ibid.*

*Clerk Assistant.* Mr. Desbarats proposed to the House and approved of as Clerk Assistant, 64. He is introduced, produceth his oath of office, and takes his seat at the table, *ibid.*

*Commerce.* Bill for the regulation of it between Lower Canada and the United States of America, read the first time, 100. Passed, 196.

*Commissioners.* For administering the oath to the Members of the Legislature, *Dedimus Potestatem* appointing them, 14. They appear in the Wardrobe, and administer the oath, 22.

— For improving the Inland Navigation, their Report, 180.

— For erecting a Gaol in the District of Montreal. See *Montreal.*

*Committees,* of the whole House. Break up for want of a Quorum, 268.

— Reports from them. See the following heads—*Bills—Montreal—Translators.*

CON-



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Committees Special appointed.*

To frame an Address to the Governor in Chief, in answer to his Speech, 42. Report 48.

On the petition of J. W. Woolsey, and others, 44. Another petition referred to the Committee, and Members added, 70. Report, 98.

On the petition of E. N. L. Dumont, 46. Report, 80.

On the Montreal Market petitions, 68, 106. Members added, 106. Report, 140.

On expiring Laws, 70.

On J. B. Férés petition, 72.

On the Fief Grand Pré, parish of Yamachiche, petition, 74. Report, 122.

On the petition of the Commissioners for erecting a Gaol at Montreal, 98. Report, 124.

To bring in a Bill to rectify an error in the Bill passed in the last Session, for the relief of insane persons, and others, 116. Report, 138.

On Dumont's Bridge Bill, 158. Report, 80.

On G. Chapman's petition, 166. Report, 196.

On the Cornwallis petition, 166. Report, 258.

To enquire into the inconveniencies arising from Judges offering themselves as Candidates at elections, 168. Members added, 176. Report, 270. Motion for a Committee to enquire whether the Committee had passed its bounds of reference, 276.—

Amended, *ibid.* The report to be considered in a Committee of

the whole House. 278 Instruction to the Committee, *ibid.*

Motion to resolve that the Chairman did not read the report when

he delivered it to the House, 282.

Upon the Governor's Message, relating to the Trinity House, 186. Report, 290.

On Madame Couillard's petition, 200.

On the Montreal Market Bill, 202. Members added to it, *ibid.*

Report, 204.

On the Saint John's and Saint Roch's Suburbs petitions, 224, 226.

Report, 254. On



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Committees Special appointed.*

- On the Public Accounts, 256.  
 — have power to send for persons and papers, 44, 46, 68, 72, 74, 98, 158, 166, 168, 186, 200, 202, 224, 256.  
*Common*, Petition for a Bill to inclose one. See *Grand Pré*.  
*Cornwallis*, County of. Petition from the inhabitants, requesting an Act to open a road between Rimoufsky and Trois Pistoles, brought up and read, 156. The Governor in Chief consents to the House proceeding upon the petition, 166. It is referred to a Committee, *ibid.* Committee report, 258. The report to be considered in a Committee of the whole House, 278. House in Committee, 284.  
*Coteau du Lac*. See *Canada Upper*.  
*Couillard*, Dame Marie Angelique. Petition from her, praying authority to build a bridge over the River *du Sud*, brought up and read, 198. It is referred to a Committee of five, 200. A Member added to the Committee, *ibid.*

### **D**EEDS *Notarial*. Duties received on them. See *Appendix*, No. 9.

- De Gaspé*, I. A. and others. Petition from them, praying authority to build a Bridge over the River *du Sud*, 68. It is referred to the Committee on the petition of J. W. Woolsey and others, 70.— Additional Members added to the Committee, *ibid.*  
*Desbarats*, P. E. See *Clerk Assistant*.  
*Deserters*. Monies appropriated and paid for apprehending them. See *Appendix* Nos. 13 and 17.  
*Dorchester*. See *Saint Johns*, *Pert of*.  
*Dumont*, Esquire, E. N. L. Petition from him for authority to build a bridge over a branch of the River Outaouais, 44. It is referred to a Committee of five, 46. Committee report, and a Bill ordered, 80. Bill read the first time, 98.  
*Duties*, received under Acts of the British Parliament, viz : on Spirituous Liquors, under 6th Geo. 2d. and 4th and 6th Geo. 3d. See *Appendix*, No. 10. On Spirituous Liquors, Sirups and Licences, under the 14th Geo. 3d. see *Appendix* No. 2. — Re-



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Duties.*

- Received under Acts of the Provincial Parliament, viz: on Wines, under 33d Geo. 3. see *Appendix*, No. 3. On Goods, Licences, &c. under 35th Geo. 3d. see *Appendix*, No. 4. On manufactured Tobacco and Snuff, under 41st Geo. 3d. see *Appendix*, No. 5. On Billiard Tables, under 41st Geo. 3d. see *Appendix*, No. 6. On Sundries towards building Gaols, under 45th Geo. 3d. see *Appendix*, No. 7. On Pilotage, under 45th Geo. 3d. see *Appendix*, No. 8. On Notarial and other Deeds, under 48th Geo. 3d. see *Appendix*, No. 9.
- Statements of their receipts and appropriations, see *Appendix*, Nos. 12 and 13.

**E**LECTION *General.* State of appropriation of monies for defraying the Expences of it. see *Appendix*, No. 13. Warrants issued for discharging the expences of it. see *Appendix*, No. 17.

*Elections Contested.* see *Bedford.*

*Estimates*, for finishing the Gaol at Montreal, 88.

*Expulsion of Members.* see *Members, Hart, Esqr. E.*

*Exports and Imports,* see *Appendix*, Nos. 18 to 22.

**F**ERE, *Jean Baptiste*, petitions the House for a patent to construct spindles for Grist Mills, 70. The petition referred to a Committee of five, 72.

*Fines and Forfeitures*, amount of them paid to the Receiver-General. see *Appendix*, No. 11.

*Forges of Saint Maurice.* see *Revenue Casual and Territorial.*

*Foundlings.* see *Insane Persons.*

**G**AOL at Montreal. *Estimates*, for finishing it, 88.

*Gaols*, state of appropriation of monies towards building them. see *Appendix*, No. 13.

VOL. XVII.

B

*Goods,*



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Governor in Chief.*

*Goods, Stolen.* Bill for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of them, received from the L. C. and read the first time, 194. For the further progress on this Bill, see *Bills sent down by the L. C.*

*Goods, Wares and Merchandize,* account of Duties received on them under the 35th George 3d. see *Appendix*, No. 4.

*Government.* Bill for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in the Province of Lower-Canada: read the first time, 34. Passed, 82.

### *Governor in Chief.*

Answers from him, to the Speaker elect, upon being presented, 30, 32. see also *Addreses*.

Approves the Speaker, 30.

Bills sanctioned by him, 300, 302.

Consents to the House proceeding on divers matters wherein His Majesty's interests are concerned, viz. on the expediency of granting a further sum of money to finish the Gaol at Montreal, 98. On the application from the County of Cornwallis, for an aid to open roads, 166.

Messages from him, by Black Rod, requiring the attendance of the House in the L. C. Chamber, 22, 28, 300. By Privy Counsellors, relating to the Trinity House, 130. *for the proceedings of the House on this Message*, see *Trinity House*, with an Act passed by the Legislature of Upper Canada, 210.

Orders from him to the House, that they make choice of a Speaker, 24.

Proclamations from him, for proroguing, dissolving and convening the Legislature, 6 to 12.

Speaker elect, approved by him, 30.

Speeches from him, at the opening of the Legislature, 34. That part of it relating to Insane persons and Foundlings, taken into consideration, 116. At the prorogation, 302.

*Grand*



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Hart, Esquire. Ezekiel*

*Grand Pré*, Parish of Yamachiche. Petition from the inhabitants for authority to inclose their Common, 72. It is referred to a Committee of five, 74. The Committee report, 122. Motion that the report be re-committed, negatived, *ibid.* A Bill ordered for inclosing the Common, 124.

**H**ART, Esquire, Ezekiel. Motion that proceedings in the House relating to him in a former Session be read, 76. An Amendment proposed and agreed to, 78. The proceedings read, *ibid.* Other motions relating to him, 106. 108. Information is received from Members concerning him, 110. It is resolved he is the same Mr. Hart that sat in the last P. P. 112. Entries in the Journals of the preceding Session relating to him, ordered to be read, 200. The order for reading them postponed, 222. They are read, 242. Motion, that the Members present, when he took the oath, acquaint the House, in what manner he took it, *ibid.* An amendment proposed to it and negatived, *ibid.* The first motion carried in the affirmative, and Members give the information to the House, 244. Motion that he cannot, professing the Jewish Religion, sit or vote in the House, *ibid.* An amendment proposed to it, *ibid.* Motion for postponing the consideration of the two last motions, negatived, 246. He is declared incapable of sitting or voting in the House, 248. Motion, that proceedings relating to him be rescinded, 250. An amendment moved to it, 252. They are both negatived, *ibid.* The vacancy for Three Rivers, by his expulsion, reported to the House, 264.

*Hawkers and Pedlars.* Duties received for Licences granted to them under the 35th, George 3d, see *Appendix*, No. 4.

*House of Assembly.* Meets, 20. Attends upon the Governor in Chief, in the L. C. Chamber, 22 28, 300. Ordered to make choice of a Speaker, 24. Chuse a Speaker, 26. Present their Speaker to the Governor, 28. Present their Address to the Governor, 78.



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *House of Assembly.*

Adjourns for want of a Quorum, 114, 210, 222, 268, 288. The rules and regulations of it ordered to be revised and printed. 48. Warrants granted for the payment of its Officers and Contingent Expences, see *Appendix*, No. 16. Resolves into Committees, viz. on Bills, see *Bills*. On motions relating to the impropriety of Judges sitting in the House, 84. On the Montreal Gaol petition and the report of a Special Committee thereon, 160, 216. On a motion for the appointment of an English Translator, 188. To consider the expediency of granting him a salary, 206. On the report upon the Cornwallis petition, 286.

**I**MPORTS and Exports. See *Appendix*, Nos. 18 to 22.

Information, from Members. see *Hart, Esquire, Ezekiel. Members.*

Insane Persons and Foundlings. The Governor in his Speech points out an error in the Bill passed for their relief, during the last Session, 38. That part of the Speech taken into consideration, 116. A Committee appointed to bring in a Bill to rectify the error, *ibid.* Report, 138. The Bill read the first time, *ibid.* Passed, 182. State of Monies appropriated for their relief, see *Appendix*, No. 13.

Instructions to Committees, 278.

**J**EWISH Religion. Bill to remove doubts respecting the eligibility of persons professing it, to sit or vote in the House of Assembly, presented and read the first time, 140. For further proceedings on it. See *Bills brought in upon leave obtained*, A Member expelled for professing it, 248.

Journals. Entries in them concerning Mr. Hart, ordered to be read, 200. They are read, 242.

Judges. Motion to resolve that they cannot sit nor vote in the House, 82. An Amendment proposed to it, *ibid.* The motion and



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Judges.*

and amendment referred to a Committee of the whole House, 84. House in Committee, *ibid.* The order of the day for the House going again into Committee on them, read, 118. It is postponed, 120. The order again read, and the motion for postponing it, Negatived by the Speaker's casting vote, 126. Motion that the order be discharged, *ibid.* It is amended and the order postponed, 128. Motion for a Committee to enquire into the inconveniencies arising, when Judges have offered themselves as Candidates, 166. The consideration of it moved, to be postponed, 168. Negatived, and a Committee appointed, *ibid.* The Committee report, 270. Motions of censure on the Committee, upon the report being received, negatived, 272, 274. Another motion for enquiring whether the Committee had passed the bounds of its reference, moved, and amended, 276. The report to be considered in a Committee of the whole House, 278. Instructions to the Committee, *ibid.* Motion to resolve that the Chairman of the Special Committee did not read his report upon delivering it, 282. Bill for disabling Judges from being elected, or from sitting or voting in the House of Assembly, read the first time, 280.

*Justice*, appropriation of monies towards defraying the expence of administering it. see *Appendix*, No. 13.

*KING's Posts.* } See *Revenue Casual and Territorial.*  
*King's Wharf.* }

*LAND Surveyors.* Duties received from them. See *Appendix*, No. 9.

*Larceny, Petty.* Bill for the more effectual punishment of persons convicted of it, received from the L. C. and read the first time, 194. For further proceedings on the Bill, see *Bills sent down by the Legislative Council*

*Laws, expiring.* Committee named to report upon them, 70.

Mes-



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Legislative Council.*

Messages from their Honours, agreeing to Bills sent up by the Assembly. See *Bills*.

With Bills originating in the L. C. 194.

Warrants issued in payment of its Officers and Contingent Expenses. See *Appendix*, No. 16.

*Legislature, Provincial.* Assemblies, 20. Amount disbursed for the Salaries of its Officers, and Contingent Expenses, see *Appendix*, Nos. 13 and 16. Is prorogued, 308.

*Library.* State of it by the Clerk, reported by Mr. Speaker, 78.

*Licences.* For retailing Liquors, Duties received on them under the 14th and 35th Geo. 3d. see *Appendix*, Nos. 2 and 4. From Hawkers and Pedlars, see *Appendix*, No. 4. Upon Billiard Tables, see *Appendix*, No. 6.

*Liquors, Spirituous.* See *Duties, Licences*.

*Lots et Ventes.* See *Revenue, Casual and Territorial*.

**M**ACE, laid on the Table upon the Speaker's being elected, 26.

*Markets.* See *Montreal*.

*Members*, named to serve in the Fifth Provincial Parliament, 18. Take the oath and their seats, 22, 32, 48, 114. Their names taken, on divisions of the House, 26, 60, 62, 108, 112, 120, 128, 168, 242, 246, 248, 252, 266, 272, 274, 276. Absence granted to them, 254. Additional added to Committees, 70, 106, 176, 200, 202. Named to wait upon the Governor in Chief, upon the business of the House, see *Addreses*. Named to carry Bills to the L. C., see *Bills*.

— information from them. That the Borough of William Henry is not represented, 48. Relating to Mr. Hart, the sitting Member for the Borough of Three Rivers, 110, 244.

— expulsion of. Motion for a Committee to enquire into precedents relating to it, negatived, 108.

— how one took the oath. Motion for a Committee to enquire how he took it, negatived, 242.

— tak-



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Members.*

- taking the oath. Motion that the House be acquainted how it was taken, 242.
- expelled. Mr. Hart expelled, being a Jew, 248.
- Militia.* Appropriation of monies for the better regulation of it. See *Appendix*, No. 13.
- Mills.* See *Féré, Jean Baptiste.*
- Monies*, appropriated and unappropriated. See *Appendix*, No. 13.
- Montreal.* Petitions from the Inhabitants, relating to the new and old Market places, 68, 102. Referred to a Committee of five, 68, 106. Committee report, 140. Bill ordered upon the prayer of the first petition, 142. Read the first time, 144. Passed, 266.
- Gaol of. Petition from the Commissioners for building it, praying for a further sum of money, 84. Estimates of work to be done to it, 88. The Governor consents that the House may proceed upon the petition, 98. The petition referred to a Committee, *ibid.* The Committee report, 124. The report and petition referred to a Committee of the whole House, *ibid.* House in Committee on the report and petition, 160, 216. Report resolutions, 228. They are agreed to, *ibid.* A Bill ordered and read the first time, 230. Read a second time, 248. Motion that it be engrossed, 300.
- Motions.* See *Questions.*

**N**AVIGATION, of the River Saint Lawrence. Monies expended for improving it. See *Appendix*. No. 8.

*Navigation*, inland. Report from the Commissioners for improving it, 80. Appropriation of monies for improving it, see *Appendix*, No. 13.

*Notarial Deeds.* See *Deeds Notarial.*

**O**ATHS. Motion that Members present when another took the oath, do acquaint the House how he took it, 242. Motion for a Committee to enquire how a Member took the oath, negatived 242. The House is acquainted how a Member took the oath. See also *Clerk Assistant.*  
*Or-*



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Questions.*

*Orders of the day.* Read upon motion, 284.

— of the House. See *Resolves and Orders of the House.*

**P**ANET, Esquire, J. A. proposed as Speaker, 24. Elected, 26. He is presented to the Governor, 28. Approved of, 30.

*Pedlars.* See *Hawkers and Pedlars.*

*Pensions and Annuities,* granted to sundry persons. See *Appendix*, No. 17, pages 4, 5, 6.

*Persons, insane.* See *Insane Persons.*

*Petitions.* See *Bedford—Cornwallis—Couillard, Dame M. A.—De Gaspé, I. A.—Dumont, E. N. L.—Féré, J. B.—Grand Pré—Montreal—Pilots—Saint John's and Saint Roch's Suburbs—Weights and Measures—Woolsey, J. W.*

*Pilotage Duties,* received under the Act of the 37th Geo. 3d. See *Appendix*, No. 8.

*Pilots,* for and above the Harbour of Quebec, petition the House for an amendment of the Act of the 45th Geo. 3d. cap. 12. 178. The petition referred to the Committee on the Governor's Message regarding the Trinity House, 186. The Committee report, 290.

*Prisons.* See *Gaol.*

*Proclamations.* See *Governor in Chief.*

**Q**UEBEC, Port of. Imports and Exports into and from it, see *Appendix*, No. 18. Amount of Assessments for the Roads in it, 256.

*Questions, amended.*

To postpone the order of the day for taking into consideration a motion to resolve that the Judges in this Province cannot, according to the usages of Parliament, sit nor vote in the Assembly, 128.

For expelling a Member professing the Jewish Religion, 246.

For a Committee to enquire whether a special Committee had passed the bounds of its reference, 276.

*Ques-*



## INDEX to the *Seventeenth* Volume.

### *Questions, negatived.*

That the House do adjourn, 24, 114, 246. For amending the Address to the Governor in Chief, 60, 64. For postponing the second reading of the Bill to regulate the inland trade between this Province and the United States of America, 100. For a Committee of the whole House on a motion relating to Mr. Hart, 106. That a Committee be appointed to search for precedents of expulsion in Great Britain, 108. For postponing the order of the day, House in Committee of the whole, relating to Judges sitting in the Assembly, 120. That the report of the Committee on the Fief Grand Pré be recommitted to the same Committee, 122. For postponing the consideration of a motion for appointing a Committee to enquire into inconveniencies arising at elections, where Judges have been candidates, 168. For a Committee to enquire into the Clerk's representation regarding Translators, 172. That a Committee of the whole House to consider a motion regarding a Salary for the English Translator, do sit again, 192. To postpone the question on a Report regarding a Salary for the English Translator, 208. For a Committee to enquire how a Member took the Oath, 242. For postponing a motion declaring Mr. Hart incapable of sitting or voting in the Assembly, 246. For rescinding proceedings relating to Mr. Hart, 252. For referring to a Committee of five, the Bill to remove doubts respecting the eligibility of Persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, 268. For censuring the Conduct of the Committee appointed to enquire, into inconveniencies arising at Elections, where Judges have been Candidates, 272, 274. For referring to a Committee of the whole House the Bill for disabling Judges from being elected or from sitting or voting in the House of Assembly, 288.

— postponed. By reading the orders of the day, viz. to resolve that the Chairman of a Special Committee did not read his report, as stated in the Journals, 282. By a Message from the Governor in Chief, viz. for engrossing the Bill applying a

VOL. XVII.

c

fur-



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Questions. Resolves, Roads, &c.*

further sum of money towards building the Montreal Gaol, 300.  
 — previous, moved, 58, 272, 274. Resolved in the affirmative, 60. In the negative, 272, 274. In the negative, upon an equal division of the House, by the Speaker's casting vote, 276.  
*Quints. See Revenue Casual and Territorial.*

**R***EADINGS* in the House of Entries in the Journals, ordered upon motion, 78, 200.

*Religion Jewish. See Jewish Religion.*

*Report, Special* from a Committee appointed to enquire into inconveniences arising at Elections where Judges have been Candidates, 270.

*Reports. See Addresses. Bills. Committees. Navigation Inland. Speaker.*

*Resolves*, and orders of the House. See following heads, videlicet :  
*Accounts. Addresses. Bedford. Bills. Clerk Assistant Committees. Cornwallis. Hart, Esquire, Ezekiel. House of Assembly. Insane persons. Journals. Judges. Montreal. Orders of the day. Questions Previous. Readings. Rules and Regulations. Translators. Trinity House Quebec.*

*Returning Officers* for the General Election of Members, 18.

*Revenue Casual and Territorial. See Appendix, No. 1.*

*River Outaouais. See Dumont, Esq. E. N. L.*

— *Saint Lawrence. See Navigation of the River Saint Lawrence.*

— *Du Sud. See Couillard, Dame M. A. De Gaspé, J. A. Woolsey, J. W.*

*Road Act.* Petitions praying amendments to it 224, 226. Bill to amend it, read the first time, 282.

*Road of Communication* between Saint Joachim and the Bay of Saint Paul, amount appropriated for opening it, see *Appendix, No. 13.*

*Roads*, amount of Assessment for those in Quebec, 256, see also *Cornwallis. Saint John's and Saint Roc's Suburbs.*

*Rules and Regulations of the House of Assembly.*

Ordered to be revised and printed under the direction of the Clerk, 48.

SAINT



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Speaker, Three Rivers, &c.*

**S***AIN*T John's, Port of, commonly called *Dorchester*, Imports and Exports, into and from it, see *Appendix*, No's. 19 to 22.

*Saint John's* and *Saint Roc's* Suburbs. Petitions from the inhabitants, praying for an amendment to the Road Act, 224, 226. They are referred to a Committee of five, *ibid.* Committee report, 254. A Bill, read for the first time, to amend the Road Act, 282.

*Saint Lawrence*, River of, see *Navigation of the River Saint Lawrence*.

*Saint Lewis*, see *Castle of Saint Lewis*.

*Snuff*. Duties received on it under the Act of the 41st, George 3d. See *Appendix*, No. 5.

*Speaker*. Mr. Panet and Mr. Viger, proposed, 24. Mr. Panet elected, 26. His Speech to the Governor upon being presented, 28, 30. He is approved of 30. He reports the Governor's Speech to both Houses, 34. Acquaints the House the Clerk proposed to appoint Mr. Desbarats his Assistant, 64. Reports the state of the Library, 78. Reports the Governor's Answer to the Address of the House, *ibid.* Acquaints the House he had received a letter from the Clerk, touching the appointment of Translators, 160. Gives his casting vote in the negative, 120, 126, 276.

*Speeches*. See *Governor in Chief*.

*Statements*. See *Articles of Commerce*. *Duties*. *Canada Upper*.

*Suburbs*. See *Saint John's* and *Saint Roc's* Suburbs.

*Surveyors*. See *Land Surveyors*.

**T***EAS*. Duties received on them under the Act of the 41st, George 3d. See *Appendix*, No. 7.

*Three-Rivers*. Borough of, a vacancy in the representation for it by the expulsion of Mr. Hart, reported to the House, 264.

— Hospital of, Monies appropriated for repairing and furnishing it, See *Appendix*, No. 13.

To-



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Translators, Trinity House.*

*Tobacco.* Manufactured, Duties received on it, under the 41st, George 3d. See *Appendix*, No. 5.

*Translators.* Recommended by the Clerk, 162. Motion that Mr. Pierre De Boucherville be approved of as French Translator, 164. The consideration of it postponed, *ibid.* The motion considered, 172. An amendment proposed to it, *ibid.* and negatived, 174. The motion debated, the question put on the first part of it, and Mr. De Boucherville approved of, *ibid.* The second part of the motion, regarding an English Translator, referred to a Committee of the whole House, 176. House in Committee on it, 188. Report sundry resolutions, 190. Motion that the question be put upon them, and an amendment proposed to it, *ibid.* The amendment negatived, 192. The question on the report ordered to be put, the first resolution agreed to, and the second amended, *ibid.* Mr. Brampton approved of as English Translator, 194. House in Committee to consider the expediency of granting him a Salary, 206. Report, *ibid.* The report debated, 208. Agreed to, 210. Address to the Governor, acquainting him with the appointment and the proceedings of the House thereon, *ibid.* Messengers report the delivery of the Address, and His Excellency's Answer, 226.

*Trinity House.* Message from the Governor, accompanied by an Address from the Trinity House to him, praying for amendments to the Act of the 45th Geo. 3d. Cap. 12, presented to the House, 130. Taken into consideration, and referred to a Committee of five Members, 186. The Committee report, 290.  
— Monies expended for it, see *Appendix*, No. 8.

*UPPER Canada.* See *Canada Upper.*

*VIGER*, Mr. proposed as Speaker, 24.

*WAR-*



## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Weights and Measures. &c.*

**W**ARRANTS. Issued for the Salaries of the Officers, and Contingent Expences of the Legislature, see *Appendix*, Nos. 13 and 16. Issued in payment of the Civil Expenditure of Lower Canada, see *Appendix*, No. 17.

*Weights and Measures.* Petition from George Chapman, the Quebec Inspector of Weights and Measures, stating the insufficiency of Beams in his possession, brought up and read, 164. The petition referred to a Committee, 166. Committee report, 196. Bill to amend the Act of the 39th Geo. 3d. Cap. 7. for better regulating the Weights and Measures of this Province, read the first time, 198.

*William Henry, Borough of.* Mr. Speaker is informed that it is not represented, 48.

*Woolsey, J. W. and others.* Petition for a Bill to authorise them to build Bridges over the River *du Sud*, and over the arm thereof, at St. Thomas, 42. The petition referred to a Committee of five Members, 44. The Committee report, 98.

X—.

**Y**AMACHICHE. See *Grand Pré.*

Z—.

FINIS.







# I N D E X

## DU

### DIX-SEPTIEME VOLUME

#### DES

### J O U R N A U X.

---

*A*BSENCE, congé d', accordé aux Membres ; voyez *Membres*.

*Acheteurs et Recelers* d'effets volés. Voyez *Effets volés*.

*Actes* de la 45e Geo. III. chap. 12. amendemens qui y sont recommandés par une Adresse de la Maison de la Trinité au Gouverneur en Chef, 133.

— de la 39e Geo. III. chap. 7. Bill pour l'amender, présenté et lu pour la première fois, 199.

— de la 36e Geo. III. chap. 9, ou Acte des chemins. Pétitions demandant qu'il y soit fait des amendemens, 225, 227. Bill pour l'amender, lu pour la première fois, 283.

*Actes de Notaires*, Droits reçus sur iceux. Voyez *Appendix*, No. 9.

*Actes des chemins*. Pétitions demandant qu'il y soit fait des amendemens, 225, 227. Bill pour l'amender, lu pour la première fois, 283.

*Adresses au Gouverneur en Chef*.

En réponse à la Harangue à l'ouverture de la Législature. Comité nommé pour la préparer, 43. Rapport, 49. L'Adresse lue à la table du Greffier, 51. Un amendement y proposé, 59.

VOL. XVII.

A

Motion



## INDEX du Dix-septieme Volume.

### *Adresses au Gouverneur en Chef.*

Motion pour que l'amendement proposé soit référé à un Comité de toute la Chambre, *ibid.* Négative, 61. L'amendement négative, *ibid.* Un autre amendement y proposé, 63. Négative, 65. L'Adresse accordée, ordonnée d'être grossoyée, et des Membres nommés pour se rendre auprès de Son Excellence, et savoir quand il lui plaira recevoir la Chambre avec l'Adresse, 65. Les Messagers font rapport qu'ils se sont rendus auprès de Son Excellence, 67. La Chambre la présente, 79. Réponse de Son Excellence, 81.

Demandant qu'il lui plaise ordonner une avance de £100 au Greffier, à compte des dépenses contingentes de la Session, 179.

Membres nommés pour la présenter, *ibid.* Ils font rapport de la réponse de Son Excellence, 189.

Communiquant les Résolutions de la Chambre, sur la nomination d'un Traducteur Anglois, 211. Membres nommés pour la présenter, *ibid.* Ils font rapport de la réponse de Son Excellence, 227.

De la Maison de la Trinité au Gouverneur en Chef, mise devant la Chambre, 131.

*Ajournemens* de la Chambre faute de Quorum, 115, 211, 223, 269.

*Amendemens* proposés à une Adresse de la Chambre au Gouverneur en Chef, 59, 63. Négatives, 61, 65.

*Amendes et confiscations.* Leur montant payé au Receveur Général. Voyez *Appendix*, No. 11.

*Amérique*, Etats Unis d', Bill pour regler le commerce intérieur entr'eux et cette Province; lu pour la première fois, 101. Passé, 197.

*Annuités et Pensions.* Voyez *Appendix*, No. 17, pages 4, 5 et 6.

*Argents*, appropriés et non appropriés. Voyez *Appendix*, No. 13.

*Arpenteurs.* Droits reçus d'eux. Voyez *Appendix*, No. 9.

*Articles de Commerce.* Sujets au Droits, qui ont passé le Côteau du Lac en montant dans le Haut-Canada, dans les années 1807 et 1808. Voyez *Appendix*, No. 14 et 15.

BEDFORD



## INDEX du *Dix-septieme* Volume.

### *Bills.*

**B**EDFORD, Comté de. Pétition contre l'Election du Membre siégeant, introduite et lue, 145. Motion qu'elle contient matière suffisante pour s'en occuper, 171. La considération en est remise, 173. La Chambre résoud qu'elle contient matière suffisante pour s'en occuper, 221.

*Bibliothèque.* Le Greffier fait rapport de son état par Mr. l'Orateur, 79.  
*illards.* Droits reçus sur les Licences pour les tenir. Voyez *Appendix*, No. 6.

### *Bills introduits sous des ordres de la Chambre.*

Pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et autres : présenté et lu pour la première fois, 139. Lu une seconde fois, référé à un Comité de toute la Chambre, rapporté par le Comité sans amendement, et ordonné d'être grossoyé, 171. Lu pour la troisième fois, passé et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 183. Passé par le Conseil Législatif, 233. Sanction Royale, 303.

Pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province," présenté et lu pour la première fois, 199. Lu une seconde fois, et référé à un Comité de toute la Chambre, 205. L'ordre pour le référer remis par un ajournement faute de Quorum, 223. La Chambre en Comité sur le Bill, 231, 269.

### *Bills introduits sur permission obtenue.*

Pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province;" présenté et lu pour la première fois, 35. Lu une seconde fois, 75. La Chambre en Comité sur le Bill, 77. Rapport, et le Bill ordonné d'être grossoyé, *ibid.* Lu pour la troi-

sième



## INDEX du *Dix-septieme* Volume

*Bills introduits sur permission obtenue.*

- sième fois, et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 83.  
Passé par le Conseil Législatif, 177. Sanction Royale, 301.
- Pour continuer encore, les Actes y mentionnés, touchant les étrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident; présenté et lu pour la première fois, 71. Lu une seconde fois, 117. La Chambre en Comité sur le Bill, rapport, et le Bill ordonné d'être grossoyé, 119. Lu pour la troisième fois, passé et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 127. Passé par le Conseil Législatif, 177. Sanction Royale, 303.
- Pour autoriser E. N. L. Dumont, Ecuier, à ériger un Pont de péage entre la Paroisse de Sainte Thérèse, dans le Comté d'Effingham, sur la Rivière des Outaouais, et l'Isle Jésus; présenté et lu pour la première fois, 99. Lu une seconde fois et référé à un Comité de cinq Membres, 159.
- Pour continuer encore, les Actes y mentionnés, faisant une provision temporaire pour le règlement du Commerce, entre cette Province et les Etats-Unis d'Amérique, par terre ou par la Navigation intérieure; présenté et lu pour la première fois, 101. Motion pour en remettre la seconde lecture, négative, *ibid.* Lu une seconde fois, 183. La Chambre en Comité, rapport, et le Bill ordonné d'être grossoyé, 185. Lu pour la troisième fois, 195. Passé et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 197. Passé par le Conseil Législatif, 233. Sanction Royale, 303.
- Pour lever les doutes concernant l'éligibilité de personnes professant la Religion Judaïque pour siéger et voter dans la Chambre; présenté et lu pour la première fois, 141. Lu une seconde fois, 201. Motion pour le référer à un Comité Spécial, *ibid.* La considération en est remise, *ibid.*, 233. La motion considérée, 267. Négative, 289.
- Pour déclarer que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de Montréal, sur la nouvelle place de Marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire



## INDEX du Dix-septieme Volume.

### *Bills introduits sur permission obtenue.*

construire l'Acte de la Quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte; permission donnée, 143. Présenté et lu pour la première fois, 145. Lu une seconde fois, 201. Référé à un Comité de cinq Membres, 203. Le Comité fait rapport du Bill avec des amendemens, 205. La Chambre en Comité sur le Bill et les amendemens, 221. Ordre pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité, remis, 235. La Chambre en Comité, 261. Rapport du Bill avec des amendemens, *ibid.* Ils sont accordés et le Bill ordonné d'être grossoyé, 263. Lu pour la troisième fois, 265. Passé et ordonne d'être porté au Conseil Législatif, 267. Passé par le Conseil Législatif, 285. Sanction Royale, 303.

Pour faire l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de Montréal; présenté et lu pour la première fois, 231. Lu une seconde fois, 249. Référé à un Comité, *ibid.*, 265, 279. La Chambre en Comité, 287. Le Comité fait rapport, 301. Motion pour que le Bill soit grossoyé, *ibid.*

Pour mieux regler la Commune de la Paroisse de Sainte Anne d'Yamachiche; présenté et lu pour la première fois, 265.

Pour rendre les Juges inhabiles à être élus, ou à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée; présenté et lu pour la première fois, 281. Lu une seconde fois, 287. Motion pour qu'il soit grossoyé, *ibid.* Un amendement proposé, *ibid.* Négativé et le Bill ordonné d'être grossoyé, 289.

Pour amender l'Acte de la 36e. George III. chap. 9. communément appelé l'Acte des Chemins; présenté et lu pour la première fois, 283.

### *Envoyés du Conseil Législatif.*

Pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace dans les cas de petits larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés; reçu et lu pour la première fois, 195. Lu une seconde



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

### *Bills. Chambre d'Assemblée.*

seconde fois et référé à un Comité de toute la Chambre, 219.  
La Chambre en Comité sur le Bill, 235.

— qui ont reçu la Sanction Royale, 301, 303.

*Boucherville, Mr. Pierre de*, recommandé à la Chambre par le Greffier, en qualité de Traducteur François, 165. Approuvé, 175.

*Brampton, Mr. Samuel*, Recommandé à la Chambre par le Greffier, en qualité de Traducteur Anglois. 165. Approuvé, 195.

**C***ANADA Haut*. Un Aête passé par la Législature du Haut-Canada, mis devant la Chambre par un Message du Gouverneur, 211. Allouance de Droits faite par le Bas-Canada au Haut-Canada, voyez *Appendix*, Nos. 13 & 17. Articles de commerce qui y ont passé par le Côteau du Lac. Voyez *Appendix*, Nos. 14 et 15.  
— *Bas*. Compte de son Revenu Provincial pour l'année 1808. Voyez *Appendix*, No. 12. Warrants accordés pour la Dépense Civile de la Province. Voyez *Appendix*, No. 17.

*Chambre d'Assemblée*. Elle s'assemble, 21. Elle se rend auprès du Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 23, 29, 301. Il lui est ordonné de faire le choix d'un Orateur, 25. Elle choisit un Orateur, 27. Elle présente son Orateur au Gouverneur, 29. Elle présente son Adresse au Gouverneur, 79. Elle s'ajourne faute de Quorum, 115, 211, 223, 269, 289. Ordonné de réviser et imprimer ses règles et réglemens. 49. Warrants accordés pour le paiement de ses Officiers et dépenses contingentes. Voyez *Appendix*, No. 16. Elle se forme en Comité, savoir, sur des Bills, voyez *Bills*. Sur des motions pour réloudre qu'il n'est pas convenable que les Juges siègent dans la Chambre, 85. Sur la Pétition pour la Prison de Montréal, et le rapport d'un Comité Spécial à ce sujet, 161, 217. Sur une motion pour la nomination d'un Traducteur Anglois, 189. Pour considérer s'il est expédient de lui accorder un salaire, 207. Sur le rapport concernant la Pétition de Cornwallis, 287.

*Chapman*



## INDEX du *Dix-septieme* Volume.

### *Chemins. Comités Spéciaux nommés.*

*Chapman George.* Voyez *Poids et Mesures.*

*Château Saint Louis.* Droits reçus pour le réparer et l'améliorer ;  
Voyez *Appendix*, No. 9.

*Chemin* de communication entre Saint Joachim et la Baie Saint Paul,  
montant approprié pour l'ouvrir, voyez *Appendix*, No. 13.

*Chemins*, montant de la Cotisation pour ceux de Québec, 257. Voyez  
aussi *Cornwallis. Fauxbourgs Saint Jean et Saint Roch.*

*Colporteurs et Porte-cassettes.* Droits reçus pour licences à eux accordées  
en vertu de la 35e Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 4.

*Comités*, de toute la Chambre, Dissouts faute de Quorum, 269.

— Leurs rapports. Voyez les chefs suivans : *Bills. Montréal. Tra-*  
*ducteurs.*

### *Comités Spéciaux nommés.*

Pour préparer une Adresse au Gouverneur en Chef, en réponse à  
sa Harangue, 43. Rapport, 49.

Sur la Pétition de J. W. Woolsey et autres, 45. Une autre Pé-  
tition référée au Comité et des Membres y ajoutés, 71. Rap-  
port, 99.

Sur la Pétition de E. N. L. Dumont, 47. Rapport, 81.

Sur les Pétitions au sujet du marché de Montréal, 69, 107. Rap-  
port, 141. Membres y ajoutés, 107. Rapport, 141.

Sur les Loix sur le point d'expirer, 71.

Sur la Pétition de J. B. Férés, 73.

Sur la Pétition du Fief Grand Pré, Paroisse d'Yamachiche, 75.  
Rapport, 123.

Sur la Pétition des Commissaires pour ériger une Prison à Mont-  
réal, 99. Rapport, 125.

Pour introduire un Bill pour rectifier une erreur dans le Bill passé  
dans la dernière Session, pour le soulagement des personnes dé-  
rangées dans leur esprit et autres, 117. Rapport, 139.

Sur le Bill pour le Pont de Dumont, 159. Rapport, 81.

Sur la Pétition de G. Chapman, 167. Rapport, 197.

Sur la Pétition de Cornwallis, 167. Rapport, 259.

Pour



## INDEX du *Dix-septieme* Volume.

### *Comités Spéciaux nommés.*

- Pour s'enquérir des inconvéniens des Elections où les Juges se portent Candidats, 169. Membres y ajoutés, 177. Rapport, 271. Motion pour un Comité aux fins de s'enquérir si le Comité a outrepassé les bornes de sa référence, 277. Amendée, *ibid.* Le rapport doit être considéré dans un Comité de toute la Chambre, 279. Instruction au Comité, *ibid.* Motion aux fins de résoudre que le Président n'a point lu le rapport lorsqu'il a été délivré à la Chambre, 283.
- Sur le Message du Gouverneur concernant la Maison de la Trinité, 187. Rapport, 291.
- Sur la Pétition de Madame Couillard, 201.
- Sur le Bill du Marché de Montréal, 203. Membres y ajoutés, *ibid.* Rapport, 205.
- Sur les Pétitions des Fauxbourgs Saint Jean et Saint Roch, 225, 227. Rapport, 255.
- Sur les Comptes Publics, 257.
- ont pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers, 45, 47, 69, 73, 75, 99, 159, 167, 169, 187, 201, 203, 225, 257.
- Commerce.* Bill pour le regler entre le Bas-Canada et les Etats-Unis d'Amérique, lu pour la première fois, 101. Passé, 197.
- Commissaires.* Pour administrer le serment aux Membres de la Législature, *Dedimus Potestatem* qui les nomme, 15. Ils paroissent dans la Garde-Robe et administrent le serment, 23.
- Pour améliorer la Navigation intérieure, leur rapport, 181.
- Pour ériger une Prison dans le District de Montréal. Voyez *Montréal.*
- Commune.* Pétition pour un Bill aux fins d'en clôre une. Voyez *Grand Pré.*
- Comptes Publics* de la Province, mis devant la Chambre, par Message du Gouverneur en Chef, 237. Référés à un Comité, 257.
- Conseil Législatif.* Messages de leurs Honneurs acquiesçant à des Bills envoyés par l'Assemblée. Voyez *Bills.* Avec des Bills originaux dans le Conseil Législatif, 195. Warrants émanés pour le Payement de ses Officiers et dépenses contingentes. Voyez *Appendix*, No. 16.
- Cornwallis*



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

*Couillard. Déserteurs, &c.*

*Cornwallis, Comté de.* Pétition des habitans demandant un Acte pour ouvrir un chemin entre Rimoufki et les Trois Pistoles, introduit et lu, 157. Le Gouverneur en Chef consent à ce que la Chambre procède sur la Pétition, 167. Elle est référée à un Comité, *ibid.* Le Comité fait rapport, 259. Le rapport doit être considéré dans un Comité de toute la Chambre, 279. La Chambre en Comité, 285.

*Côteau du Lac.* Voyez *Canada Haut.*

*Cotisations* pour les chemins. Leur montant pour la Cité de Québec, 257.

*Couillard, Dame Marie Angélique.* Sa Pétition demandant à être autorisée à bâtir un Pont sur la Rivière du Sud, introduit et lu, 199. Elle est référée à un Comité de cinq Membres, 201. Un Membre ajouté au Comité, *ibid.*

**D**E *Gaspé, J. A. et autres.* Leur Pétition demandant à être autorisés à bâtir un Pont sur la Rivière du Sud, 69. Elle est référée au Comité sur la Pétition de J. W. Woolsey et autres, 71. Membres additionnels ajoutés au Comité, *ibid.*

*Desbarats, P. E.* Voyez *Greffier Assistant.*

*Déserteurs.* Argents appropriés et payés pour les arrêter; Voyez *Appendix*, Nos. 13 & 17.

*Dorchesler.* Voyez *Saint Jean, Port de.*

*Droits.* Reçus en vertu des Actes du Parlement Britannique, savoir : sur les liqueurs fortes en vertu de la 6e Geo. II. et 4e et 6e Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 10. Sur les liqueurs fortes, sirops et licences, en vertu de la 14e Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 2.

— Reçus en vertu des Actes du Parlement Provincial, savoir : sur les vins en vertu de la 33e George III. Voyez *Appendix*, No. 3. Sur les marchandises, licences, &c. en vertu de la 35e George III. Voyez *Appendix*, No. 4. Sur le Tabac manufacturé et le Tabac en poudre en vertu de la 41e Geo. III. Voyez *Appendix*,

VOL. XVII.

B

dix,



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

### *Droits. Elections.*

- dix*, No. 5. Sur les Billards en vertu de la 41<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 6. Sur divers articles pour la bâtisse des Prisons en vertu de la 45<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 7. Sur le Pilotage en vertu de la 45<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 8. Sur les Actes des Notaires et autres en vertu de la 48<sup>e</sup> George III. Voyez *Appendix*, No. 9.
- Etats des recettes et appropriations qui en ont été faites, voyez *Appendix*, Nos. 12 & 13.
- Dumont, E. N. L.* Sa Pétition pour être autorisé à bâtir un Pont sur une branche de la Rivière des Outaouais, 45. Elle est référée à un Comité de cinq Membres, 47. Le Comité fait rapport et un Bill est ordonné, 81. Le Bill lu pour la première fois, 99.

**E**FFETS volés. Bill pour découvrir plus facilement et punir plus efficacement ceux qui en achètent et recèlent ; reçu du Conseil Législatif et lu pour la première fois, 195. Pour les autres progrès de ce Bill, voyez *Bills envoyés du Conseil Législatif*.

*Election générale.* Etat de l'appropriation des argents pour en défrayer les dépenses, voyez *Appendix*, No. 13. Warrants émanés pour en payer les dépenses ; voyez *Appendix*, No. 17.

*Elections contestées.* Voyez *Bedford*.

*Encans.* Droits reçus sur iceux en vertu de l'Acte de la 45<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 7.

*Enfans trouvés.* Voyez *Personnes dérangées dans leur esprit*.

*Estimations*, pour finir la Prison à Montréal, 89.

*Etats.* Voyez *Articles de commerce Droits. Canada Haut*.

*Etrangers.* Bill pour les regler, introduit, 71. Passé, 127.

*Exportations et importations*, voyez *Appendix*, No. 18 à 22.

*Expulsion de Membres.* Voyez *Membres. Hart, Ecuier, Ezekiel*.

**F**AUXBOURGHS *Saint Jean et Saint Roch.* Pétitions des habitans, demandant un amendement à l'Acte des Chemins, 225, 227.  
Elles



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

*Fauxbourgs St. Jean et St. Roch. Greffiers.*

Elles sont référées à un Comité de cinq Membres, *ibid.* Le Comité fait rapport, 255. Un Bill lu pour la première fois, pour amender l'Acte des chemins, 283.

*Féré, Jean Baptiste*; il demande à la Chambre une Patente pour construire les Fers qui tournent les meules des moulins à farine, 71. La Pétition est référée à un Comité de cinq Membres, 73.

*Forges Saint Maurice.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

**G**REFFIER de la Couronne en Chancellerie. Son retour des Membres pour servir dans l'Assemblée, 19.

*Greffier de l'Assemblée.* Il déclare Mr. Panet Orateur élu, 27. Il lui est ordonné de réviser et imprimer les Règles et Règlemens de la Chambre, 49. Il propose, par la voie de Mr. l'Orateur, Mr. P. E. Desbarats pour être son Greffier Assistant, et il est approuvé, 65. Sa lettre à Mr. l'Orateur, recommandant la nomination des Traducteurs, 163. Il lui est ordonné de produire sa Commission, 173. Sa Commission lue, *ibid.*

*Greffier Assistant.* Mr. Desbarats proposé à la Chambre, et approuvé en qualité de Greffier Assistant, 65. Il est introduit, produit son serment d'Office, et prend son siège à la Table, *ibid.*

*Gouvernement.* Bill pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'heureusement établi par la Loi dans la Province du Bas-Canada, lu pour la première fois, 35. Passé, 83.

*Gouverneur en Chef.*

Ses réponses. A l'Orateur élu lorsqu'il est présenté, 31, 33. Voyez aussi *Adresses.*

Il approuve l'Orateur, 31.

Bills par lui sanctionnés, 301, 303.

Il consent à ce que la Chambre procède sur diverses matières où les intérêts de Sa Majesté sont concernés, savoir :

Sur la convenance d'accorder une autre somme d'argent pour finir la Prison de Montréal, 99.



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

*Gouverneur en Chef. Hart.*

Sur l'application du Comté de Cornwallis pour une aide aux fins d'ouvrir des chemins, 167.

Messages de sa part. Par l'Huissier de la Verge-Noire, requérant la présence de la Chambre dans la Chambre du Conseil Législatif, 23, 29, 301. Par des Conseillers privés. Concernant la Maison de la Trinité, 131. *Pour les procédés de la Chambre sur ce Message, voyez Maison de la Trinité.* Avec un Acte passé par la Législature du Haut-Canada, 211.

Ordres de sa part à la Chambre, afin qu'elle fasse choix d'un Orateur, 25

Ses Proclamations, pour proroger, dissoudre et assembler la Législature, 7 à 13.

L'Orateur élu par lui approuvé, 31.

Ses Harangues. A l'ouverture de la Législature, 35. Cette partie qui regarde les personnes dérangées dans leur esprit et les enfans abandonnés, prise en considération, 117. A la prorogation, 303.

*Grand Pré, Paroisse d'Yamachiche.* Pétition des habitans demandant à être autorisés à clôre leur Commune, 73. Elle est référée à un Comité de cinq Membres, 75. Le Comité fait rapport, 123. Motion pour recommettre le rapport, négative, *ibid.* Un Bill ordonné pour clôre la Commune, 125.

**H**ARANGUES. Voyez *Gouverneur en Chef.*

*Hart, Ecuier, Ezekiel.* Motion pour faire la lecture des procédés de la Chambre à son égard dans une Session précédente, 77. Un amendement proposé et accordé, 79. Les procédés lus, *ibid.* D'autres motions à son égard, 107, 109. Une information le concernant est reçue de la part des Membres, 111. Il est résolu qu'il est le même Mr. Hart qui avoit siégé dans le dernier Parlement Provincial, 113. Ordonné de faire la lecture des entrées dans les Journaux à son égard durant la Session précédente, 201. L'ordre pour les lire est remis, 223. Ils sont lus, 243.



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

*Hart.*

243. Motion pour que les Membres présents lorsqu'il prêta serment, informent la Chambre en quelle manière il le prêta, *ibid.* Un amendement y proposé et négativé, *ibid.* La première motion emportée dans l'affirmative, et les Membres donnent l'information à la Chambre, 245. Motion qu'il ne peut siéger ni voter dans la Chambre, attendu qu'il professe la Religion Judaïque, *ibid.* Un amendement y proposé, *ibid.* Motion pour remettre la considération des deux dernières motions, négativée, 247. Il est déclaré incapable de siéger ou voter dans la Chambre, 249. Motion pour rescinder les procédés qui le concernent, 251. Un amendement y proposé, 253. Ils sont tous deux négativés, *ibid.* On fait rapport à la Chambre qu'il y a une vacance pour les Trois-Rivières, en conséquence de son expulsion, 265.

*Haut-Canada.* Voyez *Canada Haut.*

**I**MPORTATIONS et Exportations. Voyez *Appendix*, No. 18 à 22.  
*Information des Membres.* Voyez *Hart*, *Ecuier*, *Ezekiel*. *Membres.*  
*Instructions à des Comités*, 279.

**J**OURNAUX. Ordonné de lire les entrées qui y sont faites concernant Mr. Hart, 201. Ils sont lus, 243.

*Juges.* Motion pour résoudre qu'ils ne peuvent siéger ni voter dans la Chambre, 83. Un amendement y proposé, *ibid.* La motion et l'amendement référés à un Comité de toute la Chambre, 85. La Chambre en Comité, *ibid.* Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité sur le même objet, 119. Il est remis, 121. L'ordre lu de nouveau, et la motion pour le remettre, négativée par la voie prépondérante de l'Orateur, 127. Motion pour décharger l'ordre, *ibid.* Elle est amendée, et l'ordre est remis, 129. Motion pour un Comité aux fins de s'enquérir des inconvéniens résultants des Elections  
où



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

### *Juges.*

où les Juges se portent Candidats, 167. Motion pour en remettre la considération, 169. Négative et un Comité nommé, *ibid.* Le Comité fait rapport, 271. Motions de censure contre le Comité, lorsque le rapport a été reçu, négatives, 273, 275. Une autre motion pour s'enquérir si le Comité a outrepassé les bornes de sa référence, proposée et amendée, 277. Le rapport doit être considéré dans un Comité de toute la Chambre, 279. Instructions au Comité, *ibid.* Motion pour résoudre que le Président du Comité Spécial n'a point lu son rapport en le délivrant, 283. Bill pour rendre les Juges inhabiles à être élus, ou à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée, lu pour la première fois, 281.

*Justice*, appropriation des argens pour défrayer les dépenses de l'administrer. Voyez *Appendix*, No. 13.

### *K.*—

*LARCIN, Petit.* Bill pour punir plus efficacement les personnes qui en sont convaincues, reçu du Conseil Législatif et lu pour la première fois, 195. Pour les procédés ultérieurs sur le Bill, voyez *Bills envoyés du Conseil Législatif*.

*Lectures* dans la Chambre des entrées dans les Journaux, ordonnées sur motion, 79, 201.

*Législature Provinciale.* Elle s'assemble, 21. Montant des déboursés pour les salaires des ses Officiers et dépenses contingentes, voyez *Appendix*, Nos 13 et 16. Elle est prorogée, 309.

*Licences.* pour détailler des liqueurs fortes, droits reçus sur icelles en vertu des 14<sup>e</sup> et 35<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, Nos. 2 et 4. Des Colporteurs et Porte-cassettes, voyez *Appendix*, No. 4. Sur les Billards, voyez *Appendix*, No. 6.

*Liqueurs fortes.* Voyez *Droits. Liqueurs.*

### *Loix*



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

*Marchandises. Membres.*

*Loix sur le point d'expirer.* Comité nommé pour faire rapport sur cet objet, 71.

*Lots et ventes.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

**M**AISON de la Trinité. Message du Gouverneur, accompagné d'une adresse de la Maison de la Trinité qu'il a reçue, demandant des amendemens à l'Acte de la 45<sup>e</sup> Geo. III. chap. 12, présenté à la Chambre, 131. Pris en considération, et référé à un Comité de cinq Membres, 187. Le Comité fait rapport, 291.

— Argens dépensés pour elle. Voyez *Appendix*, No. 8.

*Marchandises et effets* Montant des droits reçus sur iceux en vertu de la 35<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 4.

*Marchés.* Voyez *Montréal.*

*Masse*, mise sur la Table lorsque l'Orateur est élu, 27.

*Membres*, nommés pour servir dans le Cinquième Parlement Provincial, 19. Ils prêtent serment et prennent leurs sièges, 23, 33, 49, 115. Leurs noms pris sur des divisions de la Chambre, 27, 61, 63, 109, 113, 121, 129, 169, 243, 247, 249, 253, 267, 273, 275, 277. Congé d'absence à eux accordé, 255. Additionnels ajoutés à des Comités, 71, 107, 177, 201, 203. Nommés pour se rendre auprès du Gouverneur en Chef, sur les affaires de la Chambre, voyez *Adresss.* Nommés pour porter des Bills au Conseil Législatif, voyez *Bills.*

— Information de leur part. Que le Bourg de William Henry n'est point représenté, 49. Concernant Mr. Hart, le Membre siégeant pour le Bourg des Trois-Rivières, 111, 245.

— Expulsion de. Motion pour un Comité aux fins de s'enquérir de précédens à ce sujet, négative, 109.

— Comment un d'eux a prêté le serment. Motion pour un Comité aux fins de s'enquérir comment il l'a prêté, négative, 243.

— Prêtant le serment. Motion pour que la Chambre soit informée comment il a été prêté, 243.

Expulsé.



## INDEX du Dix-septieme Volume.

*Montréal. Navigation, &c.*

— Expulsé. Mr. Hart expulsé par ce qu'il est Juif, 249.

*Milice.* Appropriation des argens pour la mieux regler. Voyez *Appendix*, No. 13.

*Montréal.* Pétitions des Habitans, concernant le nouveau et l'ancien Marché, 69, 103. Référées à un Comité de cinq Membres, 69, 107. Le Comité fait rapport, 141. Un Bill ordonné sur la prière de la première Pétition, 143. Lu pour la première fois, 145. Passé, 267.

— Prison de. Pétition des Commissaires pour la bâtir, demandant une autre somme d'argent, 85. Estimations des ouvrages à y faire, 89. Le Gouverneur consent à ce que la Chambre procède sur la Pétition, 99. La Pétition référée à un Comité, *ibid.* Le Comité fait rapport, 125. Le rapport et la Pétition référés à un Comité de toute la Chambre, *ibid.* La Chambre en Comité sur le rapport et la Pétition, 161, 217. Rapport des résolutions, 229. Elles sont accordées, *ibid.* Un Bill ordonné et lu pour la première fois, 231. Lu une seconde fois, 249. Motion pour qu'il soit grossoyé, 301.

*Motions.* Voyez *Questions*.

*Moulins.* Voyez *Féré, Jean Baptiste*.

**N**AVIGATION, du Fleuve St. Laurent. Argens dépensés pour l'améliorer. Voyez *Appendix*, No. 8.

*Navigation, intérieure.* Rapport des Commissaires pour l'améliorer, 81. Appropriation des argens pour l'améliorer, voyez *Appendix*, No. 13.

*Notaires, Actes de.* Voyez *Actes des Notaires*.

**O**FFICIERS *Rapporteurs* pour l'Election générale des Membres, 19.

*Orateur.* Mr. Panet et Mr. Viger proposés, 25. Mr. Panet élu, 27. Son discours au Gouverneur lorsqu'il est présenté, 29. Il est approuvé, 31. Il fait rapport de la Harangue du Gouverneur



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

### *Orateur.*

neur aux deux Chambres, 35. Il informe la Chambre que le Greffier se propose de nommer Mr. Desbarats pour son Assistant, 65. Il fait rapport de l'état de la Bibliothèque, 79. Il fait rapport de la réponse du Gouverneur à l'Adresse de la Chambre, *ibid.* Il informe la Chambre qu'il a reçu une lettre du Greffier, touchant la nomination des Traducteurs, 161. Il donne sa voix prépondérante dans la Négative, 121, 127, 277.

*Ordres du jour.* Lus sur motion, 285.

— De la Chambre. Voyez *Résolutions et Ordres de la Chambre.*

**P**ANET, Ecuier, J. A. proposé comme Orateur, 25. Elu, 27. Il est présenté au Gouverneur, 29. Approuvé, 31.

*Pensions et annuités*, accordées à diverses personnes. Voyez *Appendix*, No. 17. Papes 4, 5, 6.

*Personnes dérangées* dans leur esprit et enfans abandonnés. Le Gouverneur dans sa Harangue fait connoître une erreur dans le Bill passé durant la dernière Session pour leur soulagement, 39. Cette partie de la Harangue prise en considération, 117. Un Comité nommé pour préparer un Bill pour rectifier l'erreur, *ibid.* Rapport, 139. Le Bill lu pour la première fois, *ibid.* Passé, 183. Etats des argens appropriés pour leur soulagement, voyez *Appendix*, No. 13.

*Pétitions.* Voyez *Bedford.*—*Cornwallis.*—*Gouillard, Dame M. A.*—*De Gaspé, J. A.*—*Dumont. E. N. L.*—*Peré. J. B.*—*Grand Pré.*—*Montréal.*—*Pilotes.*—*Fauxbourgs St. Jean et St Roch.*—*Poids et Mesures.*—*Woolsey. J. W.*

*Pilotage Droits de.* Reçus en vertu de l'Acte de la 37<sup>e</sup>. Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 8.

*Pilotes*, pour et au-dessus du Havre de Québec, ils font une Pétition à la Chambre pour un amendement à l'Acte de la 45<sup>e</sup>. Geo. III. chap. 12, 179. La Pétition référée à un Comité sur le Mes- sage du Gouverneur concernant la Maison de la Trinité, 187. Le Comité fait rapport, 291.

VOL. XVII.

c

*Poids*



## INDEX du *Dix-septieme* Volume.

### *Ponts. Questions.*

*Poids et Mesures.* Pétition de George Chapman, l'Inspecteur des Poids et Mesures à Québec, exposant l'insuffisance des Fléaux en sa possession, introduite et lue, 165. La pétition référée à un Comité, 167. Le Comité fait rapport, 197. Bill pour amender l'Acte de la 39e Geo. III. Chap 7. Pour mieux regler les Poids et Mesures de cette Province, lu pour la première fois, 199.

*Ponts.* Voyez *Woolsey, J. W. Dumont, E. N. L. De Gaspé, J. A. Couillard Dame Marie Angélique.*

*Porte cassettes.* Voyez *Colporteurs et Porte-cassettes.*

*Postes du Roi.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

*Prison de Montréal.* Estimation pour la finir, 89.

*Prisons.* Etat de l'appropriation des argens pour les bâtir. Voyez *Appendix, No. 13.*

*Proclamations.* Voyez *Gouverneur en Chef.*

**Q**UAI du Roi. Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

*Québec, Port de.* Importations et exportations dans et de ce Port. Voyez *Appendix, No. 18.* Montant des Cotisations pour les Chemins, 257.

### *Questions amendées.*

Pour remettre l'ordre du jour pour prendre en considération une motion pour résoudre que les Juges en cette Province, d'après les usages Parlementaires, ne peuvent point siéger ni voter dans l'Assemblée, 129.

Pour expulser un Membre professant la Religion Juive, 247.

Pour un Comité aux fins de s'enquérir si un Comité Spécial a outrepassé les bornes de sa référence, 277.

### *Questions négatives.*

Que la Chambre s'ajourne, 25, 115, 247. Pour amender l'Adresse au Gouverneur en Chef, 61, 65. Pour remettre la seconde lecture du Bill pour regler le commerce intérieur entre cette Province et les États-Unis d'Amérique, 101. Pour un Comité de toute la Chambre sur une motion concernant Mr. Hart, 107.

Qu'un



## INDEX du Dix-septieme Volume.

### *Questions négatives.*

Qu'un Comité soit nommé pour faire recherche des précédents d'expulsion dans la Grande-Bretagne, 109. Pour remettre l'ordre du jour pour un Comité de toute la Chambre sur le siège des Juges dans l'Assemblée, 121. Que le rapport du Comité sur le Fief Grand Pré soit renvoyé au même Comité, 123. Pour remettre la considération d'une motion pour nommer un Comité aux fins de s'enquérir des inconvénients résultants des Elections où les Juges se portent Candidats, 169. Pour un Comité aux fins de s'enquérir sur la représentation du Greffier concernant les Traducteurs, 173. Qu'un Comité de toute la Chambre pour considérer une motion touchant le Salaire du Traducteur Anglois, siège de nouveau, 193. Pour remettre la question sur un rapport touchant le salaire du Traducteur Anglois, 209. Pour un Comité aux fins de s'enquérir comment un Membre a prêté le serment, 243. Pour remettre une motion déclarant Mr. Hart incapable de voter ou siéger dans l'Assemblée, 247. Pour rescinder les procédés concernant Mr. Hart, 253. Pour référer à un Comité de cinq Membres, le Bill pour lever les doutes concernant l'éligibilité des Membres qui professent la Religion Juive, pour siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée, 269. Pour censurer la conduite du Comité nommé pour s'enquérir des inconvénients résultants des Election où les Juges se sont portés Candidats, 273, 275. Pour référer à un Comité de toute la Chambre le Bill pour rendre les Juges inhabiles à être élus, ou à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée, 289.

— Remises. Par la lecture des ordres du jour, savoir : pour résoudre que le Président d'un Comité Spécial n'a point lu son rapport, tel que porté dans les Journaux, 283. Par un Message du Gouverneur en Chef, savoir : pour grossier le Bill qui fait l'application d'une autre somme d'argent, pour bâtir la Prison de Montréal, 301.

*Questions préalables, demandées, 59, 273, 275. Résolues dans l'affirmative, 61. Dans la négative, 273, 275. Dans la négative*



## INDEX du *Dix-septieme* Volume.

### *Questions préalables.*

sur une division égale de la Chambre, par la voix prépondérante de l'Orateur, 277.

*Quints.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

**R**APPORT, Spécial d'un Comité nommé aux fins de s'enquérir des inconvénients résultants des Elections où les Juges se sont portés Candidats, 271.

*Rapports.* Voyez *Adresses. Bills. Comités. Navigation intérieure. Orateur. Règles et Règlements de la Chambre d'Assemblée.*

Ordonnés d'être révisés et imprimés sous la direction du Greffier, 49.

*Religion Judaïque.* Bill pour lever les doutes touchant l'éligibilité de personnes qui la professent pour siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée, présenté et lu pour la première fois, 141. Pour les procédés ultérieurs sur ce Bill, voyez *Bills introduits sur permission obtenue.* Un Membre expulsé parce qu'il la professe, 249.

*Résolutions et Ordres de la Chambre.* Voyez les Chefs suivants, savoir : *Comptes. Adresses. Bedford. Bills. Greffier Assistant. Comités. Cornwallis. Hart, Ecuier, Ezekiel. Chambre d'Assemblée. Personnes dérangées dans leur esprit. Journaux. Juges. Montréal. Ordres du jour. Questions préalables. Lectures. Règles et Règlements. Traducteurs. Maisons de la Trinité de Québec.*

*Revenu Casuel et Territorial.* Voyez *Appendix, No. 1.*

*Rivières des Outaouais.* Voyez *Dumont, Ecuier, E. N. L.*

— *Saint Laurent.* Voyez *Navigation du Fleuve Saint Laurent.*

— *Du Sud.* Voyez *Couillard, Dame M. A. De Gaspé, J. A. Woolsey, J. W.*

*Roi, Poste du*

— *Quai du* } Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

**S**AINTE Jean, Port de, vulgairement nommé *Dorchester*, Importations et Exportations dans et de ce port, voyez *Appendix, Nos 19 à 22.*  
*Saint Jean et Saint Roch, Fauxbourgs de.* Voyez *Fauxbourgs Saint Jean et Saint Roch.*



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

### *Serments. Traducteurs.*

*Saint Laurent*, Fleuve de, voyez *Navigation du Fleuve Saint Laurent*.  
*Saint Louis*, voyez *Château Saint Louis*.

*Serments.* Motion pour que les Membres présents lorsqu'un autre Membre prêta le serment, informent la Chambre comment il le prêta, 243. Motion pour un Comité aux fins d'enquérir comment un Membre a prêté le serment, négative, 243. La Chambre est informée comment un Membre a prêté le serment, 245. Voyez aussi *Greffier Assistant*.

**T***ABAC.* Droits reçus sur icelui en vertu de l'Acte de la 41e. Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 5.

*Tabac manufacturé.* Droits reçus sur icelui, en vertu de la 41e. Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 5.

*Thés.* Droits reçus sur iceux en vertu de l'Acte de la 41e. Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 7.

*Traducteurs.* Recommandés par le Greffier, 163. Motion pour que Mr. Pierre De Boucherville soit approuvé en qualité de Traducteur François, 165. La considération en est remise, *ibid.* La motion considérée, 173. Un amendement y proposé, *ibid.* Et réjetté, 175. La motion débattue, la question mise sur la première partie d'icelle, et Mr. De Boucherville approuvé, *ibid.* La seconde partie de la motion, concernant un Traducteur Anglois, référée à un Comité de toute la Chambre, 177. La Chambre en Comité sur icelle, 189. Rapport de diverses résolutions, 191. Motion pour que la question soit mise sur icelle, et un amendement y proposé, *ibid.* L'amendement négatif, 193. La question sur le rapport ordonnée d'être mise, la première résolution accordée, et la seconde amendée, *ibid.* Mr. Brampton approuvé comme Traducteur Anglois, 195. La Chambre en Comité pour considérer s'il est expédient de lui accorder un salaire, 207. Rapport, *ibid.* La rapport débattu, 209. Accordé, 211. Adresse au Gouverneur, l'informant de la nomination et des procédés de la Chambre à ce sujet, *ibid.*  
des



## INDEX du *Dix-septieme Volume.*

*Trois-Rivières. Warrants.*

Des Messagers font rapport qu'ils ont délivré l'Adresse, et rapportent la Réponse de Son Excellence, 227.

*Trois-Rivières, Bourg des.* Rapport à la Chambre d'une vacance en icelui par l'expulsion de Mr. Hart, 265.

— *Hopital des.* Argents appropriés pour le réparer et meubler, voyez *Appendix*, No. 13.

**V**ERGE Noire. Voyez *Gouverneur en Chef.*  
Viger, Mr. proposé comme Orateur, 25.

**W**ARRANTS émanés pour les salaires des Officiers et dépenses contingentes de la Législature, voyez *Appendix*, Nos. 13 et 16.  
Emanés pour le payement de la dépense civile du Bas-Canada, voyez *Appendix*, No. 17.

*William Henry, Bourg de.* Mr. l'Orateur est informé qu'il n'est point représenté, 49.

*Woolsey, J. W. et autres.* Pétition pour un Bill qui les autorise à bâtir des Ponts sur la Rivière du Sud, et sur un bras d'icelle, à St. Thomas, 43. La Pétition est référée à un Comité de cinq Membres, 45. Le Comité fait rapport, 99.

**X.**—

**Y**AMACHICHE. Voyez *Grand Pré.*

**Z.**—

F I N.